
部

Hp 300 A 30

0040 - 64288260
011252 3673

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 76210/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

on. Bat. Gen.
XXXII
936

TJERITA

ABOE NAWAS

DENGEN

RADJA HAROEN ARRASID

DI

NEGRI BAGDAD

Tersalin dari pada Bahasa Arab.

1

BATAVIA.
KHO TJING BIE & Co.
921.

A

RA

To

XXXII 926

TJERITA

ABOE NAWAS

DENGEN

RADJA HAROEN ARRASID

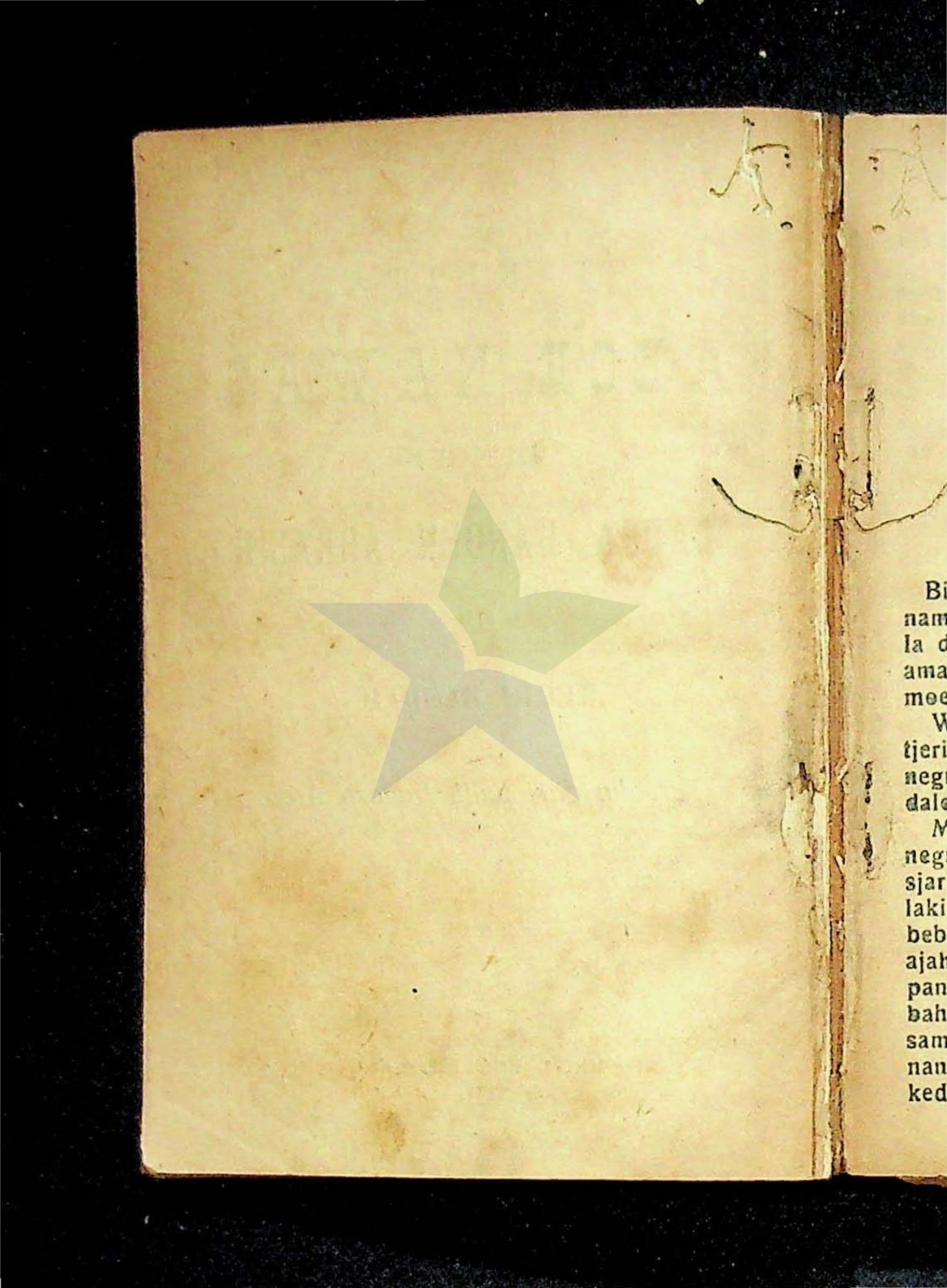
DI

NEGRI BAGDAD.

Tersalin dari pada Bahasa Arab.

BATAVIA.
KHO TJENG BIE & Co.
1928.

GEDRUKT BIJ DE FIRMA VAN K. EN W.



TJERITA ABOE NAWAS,

DENGAN

RADJA HAROENARRASID

DI

NEGRI BAGDAD

Bismi'alah irrachman irrachim (artinja dengen nama Allah djaoe) akoe moelaï membatja kitab ini. Ia djoega jang amat moerah dan ia djoega jang amat mengasihani pada segala hambanja jang moe'min di dalem negri achirat.

Wabihi nasta inoe bi'llahi ala ini hikajat soeatoe tjerita tatkala djaman Radja Haroenarrasid di dalem negri Bagdad itoe serta dengen adil prentahnja di dalem negri Bagdad itoe.

Maka adalah saorang Panghoeloenja di dalem negri itoe, terlaloe adil menghoekoemken dengen sjara', maka Panghoeloe itoe ada beranak saorang laki-laki, maka dinamaï Aboe Nawas. Maka bebrapa lamanja Aboe Nawas poen besarlah, maka ajahnja Aboe Nawas poen sakit sanget, maka dipanggil anaknja itoe; maka kata: „Hei anakkoe! bahoewa akoe berpesen kepada angkau, djikaloe sampe adjalkoe, dan angkau tjioem telingan kanankoe, djikaloe baoenja haroem, angkaulah ganti kedoedoekankoe dan djikaloe angkau tjioem maka

baoenja boesoek, maka djangan angkau maoe djadi Panghoeloe itoe, kerna akoe saboleh-bolehajn akoe kerdjaken perkerdjaän agama itoe dengen sabenarnja bagimana hoekoem Allah ta'ala, akoe tiada maoe berboeat pakerdjaän jang salah, akoe sekali-kali tida maoe makan soeapan orang, di dalem pada itoe wa'llahoealam (melaenken Toehan Allah djoewa jang terlebih tahoe), djikaloe akoe terhilap, dan niatkoe jang sekali-kali tiada berani mengerdjaken pekerdjaän jang salah pada sjara!" Setelah soeda berkata-kata dengen anaknja itoe, maka dengen takdir Allah ta'ala ajahnja Aboe Nawas poen poelanglah ka rachmat Allah ta'ala.

Innali'llahi wa inna ilaihi radjioen, maka Aboe Nawas poen dateng mentjioem telingan ajahnja; maka ditjioem baoenja boesoek. Maka Aboe Nawas poen tahoelah aken ajahnja mendapet siksa Allah ta'ala, maka sebab itoelah Aboe Nawas berboeat dirinja poera-poera gila. Maka Aboe Nawas dateng dari menanam ajahnja itoe, maka Aboe Nawas poen mengambil batang pisang diperboeatken koeda, berlari-lari poelang dari koeboer ajahnja. Maka kepada lain hari dipanggilnja anak-anak banjak oleh Aboe Nawas, dibawanja anak-anak itoe di koeboer ajahnja, serta membawa rebana, maka dipoekoelnja rebana itoe di atas koeboer ajahnja. Maka sekalian orang didalem negri itoe poen heranlah melihat kelakoeannja Aboe Nawas jang demikian itoe. Maka sekalian orang negri poen berkata: „sajang sekali Aboe Nawas mendjadi gila!" Maka terdengerlah kepada Radja Haroenarrasid, maka di soeroeh panggil oleh Baginda maka hambanja poen menjembah laloe pegi ka roemah Aboe Nawas.

Maka kata hamba Radja itoe kepada Aboe Nawas: „Toehan hamba dipersilaken oleh Sjah 'alam!" Maka Aboe Nawas poen berdjalan. Satelah dateng, maka Aboe Nawas poen doedoek, laloe menjembah. Maka Radja Haroenrrasid poen besabda: „Hei Aboe Nawas! angkau sekarang hendak akoe gantiken ajahmoe". Maka Aboe Nawas poen berboeat gila tiada karoean² perkataannja sambil berangkat.

„Ja, toean Radja! itoe trasi asalnja orang!" laloe Aboe Nawas berdjalan. Maka didenger oleh Radja Haroenarrasid ia poen heiran melihat kalakoean Aboe Nawas berkata tiada karoean. Maka Radja Haroenarrasid poen marah, laloe disoeroeh tangkep Aboe Nawas oleh Baginda menjoeroeh hambanja memoekoel Aboe Nawas doea poeloeh lima kali. Setelah soedah, maka Aboe Nawas poen keloear kota. Maka dateng di pintoe kota jang selapis, maka ia ditahan oleh penoenggoe pintoe kota, minta apa-apa oleh ajahnja jang dikasih oleh Baginda, sebab tempo angkau maoe masoek tadi, kita berdjandji, apa angkau loepa perdjandjiankoe? Djikaloe ada koernia Baginda apa-apa kita bagi doea, sekarang mana, kita minta!" Maka Aboe Nawas poen ingat dari djandjiannja, laloe sigrah mengambil sapotong kajoe, dipoekoelnja penoenggoe pintoe itoe doea poeloeh lima kali. Maka penoenggoe poen kesakitan. Maka Aboe Nawas keloear. Maka penoenggoe pintoe kota dipoekoel Aboe Nawas, sigrah ia menghadep pada Radja Haroenarrasid, doedoek laloe menjembah: „Ja Sjah 'alam, ampoen beriboe-riboe ampoen Sjah 'alam dipersembahken hal Aboe Nawas, ada memoekoel patik doewa poeloeh lima kali, sekarang bagimana hoekoemannja?"

Maka Radja Haroenarrasid menjaroe hambanja memanggil Aboe Nawas, maka hambanja Radja poen berdjalan, sampe ka'roemah Aboe Nawas, maka katanja: „Toeanhamba dipersilaken Baginda!" Maka Aboe Nawas poen sigrah brangkat menghadep Baginda. Setelah dateng, laloe doedoek menjembah, maka sabda Baginda: „Hei, Aboe Nawas! apa betoel angkau memoekoel penoenggoe pintoe kota?" Maka sahoet Aboe Nawas: „Ampoen beriboe ampoen, dari itoe betoel sekali hamba poekoel, sebab hamba soeda berdjandji, dan apa jang koernia Toewankoe djoega sekarang dia minta bagian, maka hamba poekoel." Maka sabda Baginda kepada penoenggoe pintoe itoe: „Apa betoel angkau berdjandji? Kaloe begitoe, benarlah Aboe Nawas! „Ja. Toewankoe! betoel ada hamba berdjandji!" Maka Aboe Nawas poen poelang karoemahnja. Maka Radja Haroenarrasid poen bersabda pada wazirnja: „Hei, Lokman! apa bitjaramoe dari pada hal jang mendjadi panghoeloe!" Maka sembah Lokman: „Djikaloe demikian baiklah djoega Sjah 'alam mendjadikan orang jang lain aken Panghoeloe itoe!" Maka Radja Haroenarrasid poen laloe mendjadiken orang jang lain itoe. Setelah didenger oleh Aboe Nawas, maka ia poen terlaloe soeka hatinja" dan mengoetjap: „Alhamdoeli'llahi rabbi'l 'alamin lepaslah akoe dari pada bahla ini". Maka apabila ada bitjara jang soekar-soekar pada Radja dan Panghoeloe tiada tahoe menghoekoemken dia, maka Aboe Nawas poen dipanggil maka dengen takdir Allah dengen slamat poenpoetoeslah. Maka pada soeatoe hari Aboe Nawas berdjalan djalan di dalam satoe kampoeng, maka dengen

takdir Allah ta'ala Aboe Nawas termasoek di dalem kampoeng toekang boeboer hali, maka toekang berboeat boeboer telah meliat ada seorang laki-laki, maka sigra ditangkep oleh toekang boeboer itoe, laloe diikatnja, maka kata Aboe Nawas: „Hei toekang boeboer djangan akoe dimasoekkan di kwali boeboer ini, kerna akoe saorang ketjil lagi koeroes, dan terlebih baik djikaloe angkau hendak melepasken akoe, boleh akoe tjaritaken saorang jang besar, lagi gemoek, itoe baik, dagingnja poen banjak, serta dengen gemoeknja. Maka kata toekang boeboer itoe: „Dimana itoe orang jang angkau kataken kepada akoe itoe? Bawa kamari!" Maka kata Aboe Nawas: „Baiklah, djikaloe angkau lepasken akoe, boleh akoe bawa kemari orang jang gemoek itoe. Maka toekang boeboer serta Aboe Nawas poen berdjandji bertegoeh-tegoehan, maka Aboe Nawas poen dilepasken. Maka Aboe Nawas poen pegi menghadep Radja Haroenarrasid. Satelah diliat oleh Radja Haroenarrasid, Aboe Nawas dateng, maka baginda poen bersabda: „Hei Aboe Nawas, mengapa angkau lama tiada dateng kepada akoe menghadep, baharoe sekarang ini akoe melihat angkau?" Maka sembah Aboe Nawas: „Ampoen toeankoe beriboe-riboe ampoen ka bawah doeli Sjah 'alam, sebab patik tiada menghadep doeli Sjah 'alam, kerna ada satoe patik melihat terlaloe adjaib sekali, sa-oemoer patik hidoep di dalem doenia belon lagi patik meliat jang seperti patik lihat ini. Maka sabda Radja Haroenarrasid: „Apa Aboe Nawas jang angkau lihat itoe, akoe poen terlaloe ingin hendak melihat itoe." Maka sembah

Aboe Nawas: „Djikaloe doeli Sjah 'alam hendak melihat boleh patik bawa ka tempat itoe, akan tetapi djangan Sjah 'alam memakai pakean keradjaan, hendak Sjah 'alam memake pakean deroeis sadja, boleh patik bawa di tempat itoe, dan djangan toeankoe membawa ra'jat, melaenken Sjah 'alam dengan patik." Maka Radja Haroenarrasid poen mengikoet kata Aboe Nawas itoe. Setelah itoe maka berdjalanlah Radja Haroenarrasid serta Aboe Nawas kepada waktoe malam koetika kelam, maka dibawa Aboe Nawas Radja Haroenarrasid itoe masoek didalem kampoeng toekang boeboer itoe. Maka toekang boeboer poen soedah bersedia mati-mati orang jang berdjandji membawa seorang jang gemoek itoe. Maka baginda serta Aboe Nawas poen sempeilah diroemah toekang boeboer itoe, dan setelah dilihat oleh toekang boeboer itoe, laloe ditangkaplah Radja Haroenarrasid oleh toekang itoe. Maka Aboe Nawas poen larilah. Maka di dalem hati Aboe Nawas: „djikaloe Baginda itoe orang jang berakal, nistjaja lepaslah ia, dan djika Baginda itoe tiada berakal nistjaja matilah ia dimasoekken orang di dalem kwali boeboer itoe.

Sebermoela maka terseboetlah perkata-an Baginda di dalem roemah toekang boeboer itoe, di-ikat oleh toekang boeboer itoe, hendak dimasoekken ka dalem koealinja boeboer itoe. Maka Radja Haroenarrasid poen heran oleh perboeatan Aboe Nawas ini.

Setelah itoe maka Radja Haroenarrasid poen berkata kepada toekang boeboer itoe: „Hei toekang boeboer, apa goenanja akoe angkau masoekken ka dalem koeali ini?" Maka kata toekang boeboer

itoe: „Kerna akoe dapet seorang ketjil lagi koeroes, hendak akoe masoekken ka dalem koeali boeboer ini, maka katanja orang ketjil itoe: apa goenanja akoe ketjil lagi koeroes, dan djikaloe toekang boeboer pertjaja esok malem boleh akoe bawaken kemari seorang gemoek lagi besar maka sekarang ini telah soenggoeh bagimana djandjinja orang jang koeroes itoe, apa lagi banjak-banjak perkataän, sekarang hendak akoe masoekken ka dalem koeali boeboer ini djoega. Maka heranlah Radja Haroenarrasid aken perboeatannja toekang boeboer itoe, dalem sehari seorang di masoeken dalem koealinja boeboer itoe, laloe pagi-pagi hari didjoealnja di pasar boeboernja itoe. Maka Baginda poen heran melihat hal kalakoeannja toekang boeboer itoe. Maka Baginda poen berpikir dalem hatinja: „Baiklah akoe minta kepadanja!" Maka sabda Baginda kepada toekang boeboer itoe: „Berapa bolehnja keoentoengan angkau dalem sehari berdjoeal boeboer?" Maka kata toekang boeboer itoe: „Tiada tentoe, ada kalanja dapat satoe ringgit, dan ada kalanja dapat doea ringgit!" Maka sabda Radja Haroenarrasid itoe: „Djikaloe angkau masoekken akoe ka dalem boeboer ini, hanja boleh dapat satoe ringgit sadja, dan djikaloe angkau melepasken akoe, boleh akoe tjariken keoentoengan di dalam sehari ampat ringgit, tjarikan goenting sama kaen petjah jang baik, boleh akoe kerdja kopia, kerna akoe toekang kopia dalam sehari boleh habis satoe kopia!" Maka pikir dalam hatinja toekang boeboer itoe: „Betoel katanja orang gemoek ini, akoe berdjoeal boeboer tjoema dapet satoe ringgit dan doewa ringgit, maka

sekarang ini orang gemoek itoe memboeat kopia dapat sehari satoe kopia, didjoeal lakoe ampat ringgit, maka terlebih baik akoe tjariken kaen jang baik-baik boleh diperboeat kopia!" Maka kata toekang boeboer itoe: „Baik, djikaloe soenggoeh bagaimana kata angkau ini!" Maka kata Radja Haroenarrasid: „Boleh tjoba-tjoba dahoeloe, djikaloe toekang boeboer tiada pertjaja katakoe ini, maka tjarilah kaen petja-petja jang baik-baik." Setelah itoe toekang boeboer poen pegi mentjari goentingan kaen jang baik-baik, jang boleh diperboeat kopia, maka dibelinja ada kira kira ampat ringgit, laloe dibawanja poelang. Setelah sampe ka roemahnja, laloe diberiken kepada orang gemoek itoe. Setelah itoe maka diperboeatnja oleh Baginda sehari satoe kopia. Maka laloe didjoeal oleh toekang boeboer di pasar, maka dibeli oranglah dengen harga lima ringgit, maka toekang boeboer itoe poen poelang dengen soeka hatinja mendapat sehari lima ringgit itoe. Maka setelah Radja berboeat lagi satoe kopia jang terlebih baik, maka didjoealnja lagi lakoe anem ringgit. Maka dengen demikian itoe Radja berboeat kopia ada kira-kira sepoeloeh kopia, maka toekang boeboer poen terlaloe soeka hatinja mendapet tiap-tiap hari ampat lima ringgit. Maka kepada satoe hari lagi Radja Haroenarrasid poen memboeat lagi satoe kopia jang baik sekali.

Aken tetapi didalem kopiai toe ditaroh soerat oleh Radja Haroenarrasid dateng kepada mantri Lokman: „Hei mantrikoe, bebrapa djoea diminta harganja kopia ini angkau beli, aken tetapi sekarang malem angkau dateng di kampoeng toekang boeboer itoe

serta bawalah olehmoe segala ra'jat barang ampat lima ratoes orang, kerna akoe terpendjara di dalem roemah toekang boeboer ini!" Demikianlah boenjinja soerat di dalem kopia itoe. Setelah soedah maka diberiken kepada toekang boeboer itoe, sraja katanja: „Hei. toekang boeboer, ini kopia boleh djoeal kepada mantri Lokman namanja, kerna ini kopia pakean mantri, taro harga sepoeloeh ringgit. nistjaja dibelinja oleh mantri itoe. Maka toekang boeboer poen terlaloe soeka dengar kata orang gemoek itoe, maka laloe dibawanja pegi di roemah mantri Lokman itoe. Maka dilihat oleh mantri itoe, maka ia bertanjaken harganja kopia itoe, maka kata toekang boeboer itoe: Ini kopia harganja sepoeloeh ringgit, tiada boleh koerang!" Maka dilihatnja di dalem kopia itoe tersoerat namanja Radja Haroenarrasid, ada terpendjara di dalem pendjara besi, di dalem roemah toekang boeboer itoe, dan printah Radja nanti malem angkau bawa ra'jat barang ampat lima ratoes, bawa karoemah toekang boeboer. Setelah soedah, maka laloe dibajarnja harga kopia itoe sepoeloeh ringgit, maka toekang boeboer itoe poen menjembah kepada mantri Lokman itoe laloe bermoehoen poelang kombali dengen soeka tjitanja mendapet wang sepoeloeh ringgit itoe.

Maka hari poen malem: mantri Lokman itoe menghimpoenken ra'jatnja lima ratoes orang serta dengen 'alat sendjatanja. Maka setelah soedah berhimpoen, maka mantri Lokman poen berdjalan di-iringken ra'jatnja itoe menoedjoe ka kampoeng toekang boeboer itoe. Setelah sampe laloe dikepoengnja toekang boeboer itoe oleh ra'jat jang lima ratoes itoe, maka laloe mantri Lokman men-

tjari Baginda. Setelah bertemoe kepada Baginda maka mantri poen berdateng sembah: „Ja sjah 'alam soeda sedia patik membawa ra'jat lima ratoes orang, serta patik soeroeh kepoeng koeliling kampoeng toekang boeboer ini, sekarang mana titah sjah 'alam patik kerdjaken!" Maka sabda Baginda: „Apa lagi angkau tanja, melaenken angkau memboenoeh sekalian orang kampoeng toekang boeboer itoe, kerna pakerdajännja terlaloe djahat. Setelah soedah, maka mantri Lokman poen soeroeh memboenoeh sekalian orang kampoeng toekang boeboer itoe, ketjil besar, laki-laki dan prampoean, sekaliannja diboenoeh oleh mantri Lokman kepada malem itoe djoega, ada kira-kira orang sembilan ratoes jang mati diboenoeh oleh mantri Lokman. Setelah habislah toekang boeboer itoe, maka Baginda poen kombali dengen mantri di-iringken oleh sekalian ra'jatnja itoe. Setelah sampe laloe masoek ka dalem astananja. Maka mantri Lokman poen kombali dengen ra'jatnja masing-masing poelang pada tempatnja. Setelah Radja Haroenarrasid doedoek, berfikir dalem hatinja Baginda itoe; baik baik djahat perboeatan Aboe Nawas jang demikian itoe. Maka pada pagi-pagi hari Radja Haroenarrasid poen mentjari Aboe Nawas. Maka hamba Radja poen menjembah, laloe pegilah mentjari Aboe Nawas. Setelah bertemoe, maka kata hamba Radja: „Toeanhamba dipanggil oleh jang di pertoean!" Maka Aboe Nawas poen berdjalan ka astana Baginda. Setelah sampe, maka Aboe Nawas poen menghadep Radja Haroenarrasid dengen ta'dlimnja, serta menjembah kepada Baginda, maka Baginda

poen terlaloe sangat marahnja kepada Aboe Nawas itoe, maka sabda Baginda:

„Hei Aboe Nawas! mengapa berboeat tipoe demikian ini kepada akoe, boekan tiada pateet sekali-kali perboeatan angkau itoe kepada akoe?" Maka sembah Aboe Nawas: „Moehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen ka bawa doeli Sjah 'alam djikaloe ada koernia Sjah 'alam patik ampoenja sembah ka bawah doeli Sjah 'alam." Maka sabda Radja Haroenarrsid: „Baik, angkau kataken, djikaloe salah perkataän angkau, nistjaja koe-soeroeh boenoe ini hari djoega!" Maka sembah Aboe Nawas: „Akan Sjah 'alam, maka patik bawa di roemah toekang boeboer itoe, soepaja Sjah 'alam lihat sendiri hal pakerdja-an hamba Sjah 'alam toekang boeboer, djikaloe hamba Sjah 'alam persembahken kepada doeli Sjah 'alam prihal segala perkerdjaän toekang boeboer itoe masaken doeli Sjah 'alam pertjaja kepada hamba patik jang hina ini? Maka sebab itoelah patik bawa doeli Sjah 'alam, soepaja Sjah 'alam melihat sendiri, kerna pakerdjaän hamba Sjah 'alam itoe, di atas doeli Sjah 'alam jang di dalem achirat, kerna pakerdjaän jang salah kepada Allah ta'ala, maka sebab itoelah patik toendjoekken pekerdjaän hamba ra'jat doeli Sjah 'alam, dan lagi boekan kena taksir doeli Sjah 'alam mendjadi Radja tiada taoe segala perboeatan hamba ra'jat Sjah 'alam, dan tiap-tiap orang jang mendjadi radja jang 'adil itoe sekalian hendak diketahoewi aken perkerdja-an ra'jatnja, dan hendak taoe Radja jang adil itoe antara ampat lima hari sekali pegi berdjalan malem melihat hal ichwal hambanja jang baik dan jang djahat, soepaja djangan djadi taksir

Sjah 'alam kepada segala Radja jang laen negri dan lagi kepada Allah ta'ala poen tiada salah, kerna segala perboeatan sekalian hamba Sjah 'alam jang salah itoe di atas doeli Sjah 'alam djoega jang menaggoeng dalem hatinja: Maha Radja Haroenarrasid poen berfikir di dalem hatinja: „Betoel djoega kata Aboe Nawas itoe!" Maka sabda Radja Haroenarrasid: Baiklah, sekali ini angkau dapet ampoen, djangan angkau berboeat lagi jang demikian itoe!" Maka Aboe Nawas poen menjembah bermoehoen kombali poelang ka roemahnja.

Maka Radja Haroenarrasid poen masih marah dendem djoega di dalem hatinja kepada Aboe Nawas itoe seboleh-boleh hendak ditjariken djalan memboenoeh Aboe Nawas.

Alkaisah jang kedoewa, maka terseboetlah perkata-an Radja Haroenrrasid, maka pada soeatoe hari, Baginda poenja loempang batoe besar terbelah doewa, maka fikir didalem hatinja Radja Haroenarrasid: „Baik akoe soeroeh panggil Aboe Nawas!" Maka Radja Haroenarrasid poen menitahken saorang hambanja memanggil Aboe Nawas itoe. Maka hamba Radja poen menjembah, laloe berdjalan ka roemah Aboe Nawas setelah bertemoe kepada Aboe Nawas, maka kata hamba Radja: „Toeanhamba dipanggil oleh jang dipertoean!" Maka Aboe Nawas poen sigrah berdjalan. Setelah sampe, maka Aboe Nawas poen dateng menghadep Radja serta menjembah. Maka sabda Radja Haroenarrassid: „Hei Aboe Nawas, setelah bertemoe kepada Aboe Nawas, maka kata hamba Radja: „Toeanhamba dipanggil oleh jang dipertoean!"

Maka Aboe Nawas poen sigrah berdjalan. Setelah sampe, maka Aboe Nawas poen dateng menghadep Radja serta menjembah. Maka sabda Radja Haroenarrasid: „Hei Aboe Nawas, angkau akoe panggil, ada akoe poenja loempang batoe besar terbelah doea, maka sekarang ini tiada boleh tiada melaenken angkau djatohken loempangkoe itoe, dan djikaloe angkau tiada tahoe mendjait loempangkoe itoe, akoe boenoeh akan angkau. Maka sembah Aboe Nawas: „Mana titah Radja patik djoendjoeng di atas batok kepala patik, seboleh-bolenja patik kerdjaken. aken tatapi patik memoehoenken tempo esok pagi!" Maka sabda Radja Haroenarrasid: Baik!" Maka Aboe Nawas poen menjembah bermoehoen kombali ka roemahnja. Setelah sampe di roemahnja, maka Aboe Nawas poen pegi mentjari batoe jang seroepa dengen batoe loempang itoe kira-kira sabesar telor ajam, maka di koempoelkennja batoe itoe kira-kira satoe bakoel banjaknja, maka dibawa pegi menghadep kepada Radja Haroenarrasid, maka kata Radja Haroenarrasid: „Hei Aboe Nawas, apa jang angkau bawa kemari ini!" Maka sembah Aboe Nawas: „Moehoenken ampoen beriboe iboe ampoen ka bawah doeli Sjah 'alam, inilah patik minta toeloeng kepada doeli Sjah 'alam kerna doeli Sjah 'alam Radja besar, dan banjak ra'jat maka patik tiada tegoeh memboeat benang pendjahit itoe. Insja Allahta'ala, djikaloe soedah djadi benang, boleh patik djait, djikaloe tiada djadi, mana titah Radja patik djoendjoeng di atas batok kepala patik." Maka sabda Radja Haroenarrasid: „Siapa poela tahoe

batoe ketjil ini disoeroeh boeat benang" Maka sembah Aboe Nawas: „Djikaloe batoe didjait dengen benang, di mana boleh, melainken batoe sama batoe djoega mendjaitnja, baharoe mendjadi!" Maka Radja Haroenarrasid poen terlaloe heiranlah, serta diam tiada berkata-kata lagi. Maka fikir Radja Haroenarrasid: „Aboe Nawas ini boekan sembarang-barang roepanja dan tjerdiknja dan akalnja."

Alkaisah jang ketiga, maka terseboetlah perkataan Radja Haroenarrasid, pada soeatoe hari Baginda poen mentjari akal tipoe daja hendak mengalahken Aboe Nawas. Maka pada satoe hari Djoemahat, maka Radja Haroenarrasid poen memberi titah kepada sekalian ra'atnja aken tetapi dengen bersoenji-soenji, tiada di beri mendengar kepada Aboe Nawas: „Barang siapa pegi sembajang Djoemahat, disoeroeh membawa telor ajam, nanti djikaloe akoe bertitah menjoeroeh bertelor melainken kamoe sekalian masing-masing mengeloearken telor ajam seorang sebidji, tjoema Aboe Nawas seorang jang tiada akan membawa telor di mesdjid. Soedah berhimpoen sekalian laloe sembajang Djoemahat, telah soedah, maka Baginda memberi titah kepada sekalian poen berangkat. Setelah dateng ka tepi soengei, laloe mandi sekalian, maka sabda Baginda kepada orang-orang, menjoeroeh sekaliannja menjilam bertelor, kaloe bangkit dari pada menjilam, sabda Baginda, oendjoekken telornja. Maka sekalian poen menjilamlah, telah dia bangkit samoeanja laloe masing-masing berketok-ketoklah. Setelah semoeanja mengeloearken telornja, maka sabda Radja Haroenarrasid: „Hei

Aboe Nawas, bertelorlah angkau," Maka Aboe Nawas poen sigrah menjilam kira-kira satengah djam lamanja berfikir, telah bangkit dari pada menjilam, laloe ia mengempok ngempokken tangannja di aer itoe laloe ia berkokokla, maka sabda Baginda: „Hei Aboe Nawas, mana telormoe!" Maka sembah Aboe Nawas: „Moehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen ka bawah doeli Sjah 'alam sekalian hamba Sjah 'alam jang bertelor, boleh ajam prampoewan bertelor itoe, maka patik seorang jang laki-laki di mana boleh bertelor, djikaloe tiada dengen laki-lakinja itoe." Maka Radja Haroenarrasid poen diam tiada berkata-kata lagi kerna mendengar kata Aboe Nawas itoe, maka Radja Haroenarrasid poelang kombali ka dalem astananja dan ra'jatnja sekalian masing-masing kombali ka roemanja.

Alkaisah fatsal jang keampat, maka terseboetlah perkata-an Radja Haroenarrasid doedoek di atas tachta keradja-an dihadep oleh sekalian mantri dan penggawa di dalem negri Bagdad itoe, maka dilihat oleh Radja Haroenarrasid hanjalah Aboe Nawas seorang tiada dateng menghadep, maka sabda Radja Haroenarrasid kepada hambanja memanggil Aboe Nawas sekarang ini djoega, maka hamba Radja poen menjembah laloe berdjalan ka roemah Aboe Nawas itoe, satelah bertemoe kepada Aboe Nawas, maka kata hamba radja: „toeanhamba dipanggil oleh jang dipertoean!" Maka kata Aboe Nawas: „Apa kerdja Baginda memanggil akoe ini?" Maka kata hamba Radja: „Wallahoe Alam (Toehan Allah djoega jang taoe)

hamba tiada tahoe, melaenken hamba disoeroeh panggil toeanhamba sekarang ini djoega, kerna doeli jang dipertoean soedah lama menantiken toe-anhamba seorang!" Maka kata Aboe Nawas: Baik!"

Maka Aboe Nawas sigrah berdjalan menghadep Baginda telah sampe laloe ia doedoek menjembah, serta bersabda. ja Sjah 'alam memoehoenken ampoen kebawah doeli Sjah 'alam kerna patik lagi banjak pakerdjaän hamba Sjah 'alam. Maka sabda Radja Haroenarrasid:

„Hei Aboe Nawas, akoe hendak tahoe ini hari Allah soebahana wata 'ala apa kerdjanja dan lagi akoe hendak tahoe berapa banjak bintang di langit dan lagi akoe hendak tahoe dimana tengah tengah, doenia ini, maka sembah Aboe Nawas memoe-hoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kebawah doeli Sjah 'alam insja allah ta'ala, sebole-bole patik kasi djawabnja, akan tetapi ada patik am-poenja perminta-an kepada doeli Sjah 'alam dji-kaloe Sjah 'alam bertanjaken hal itoe tiada bole patik djawab di tempat ini, djikaloe doeli Sjah 'alam soeka, toeroen dari atas tachta itoe barang sesa-at sadja, nanti patik doedoek di tempat Sjah 'alam, maka Radja Haroenarrasid toeroenlah dari atas tachta, maka Aboe Nawas naik di tempat baginda, maka sabda baginda „hei Aboe Nawas djawab katakoe ini, maka sembah Aboe Nawas, adapoen kepada waktoe ini, ialah pekerdja-an Allah soebahana wata 'ala menoeroenken sjah 'alam dari keradja-an menaikken patik jang hina ini ka tempatnja karadja-an Sjah 'alam, inilah perboeatan Allah soebahana wata ala kepada hari ini, dan lagi djikaloe toeankoe hendak taoe banjak-

sja bintang di langit, maka di ambil oleh Aboe Nawas satoe koelit kambing itoe, dan djikaloe bersalahan banjaknja boeloenja dengen bintang di langit bole doeli Sjah 'alam boenoe patik, djikaloe bersalahan barang satoe sadja bole Sjah 'alam boenoe, maka sabda Radja Haroenarrasid siapa poela koeasa membilang boeloe kambing itoe, maka djawab Aboe Nawas bintang di langit poen demikian djoega, siapa koeasa membilang melaenken Allah soebahana wata ala djoega jang tahoe banjaknja, maka sabda Radja Haroenarrasid akoe hendak tahoe di mana tenga-tenga doenia ini, maka sembah Aboe Nawas baik Sjah 'alam maka di ambilnja satoe toengket, maka di tjatjaknja di hadepan Radja Haroenarrasid, maka sembah Aboe Nawas: inilah betoel ditenga doenia ini, dan djikaloe ada bersalahan barang sedikit sadja boleh doeli sjah alam boenoe patik dan djikaloe sjah alam tiada perijaja, boleh di soeroe orang mengoekoer pandjangnja kebarat dan ketimoer dan kesalatan dan keoetara, dan djikaloe berslit barang sedikit, boleh sjah 'alam boenoe patik ini hari djoega, maka sabda Baginda siapa poela koeasa mengoekoernja, maka sabdanja: itoelah, maka patik toendjoekken di tengah-tengah doenia. maka Radja Haroenarrasid poen heiranlah melihat tjerdiknja Aboe Nawas ini serta dengen akalnja terlaloe bidjaksana tiada boleh kala sekali-kali, apa-apa barang katanja itoe poen terlaloe arif, setelah soeda, maka sekalian jang menghadap poen masing-masing poelang ka roemanja.

Alkaesah fatsal jang kalima, maka terseboetlah

perkataän Radja Haroenarrasid iboenja sakit sanget ada dalem negri lain, maka Haroenarrasid tatkala itoe menjoeroe memanggil Aboe Nawas, hamba radja poen menjembah sigra berdjalan setelah bertemoe dengen Aboe Nawas, maka kata hamba radja, toeanhamba dipersilahken oleh jang dipertoean, maka Aboe Nawas poen dateng doedoek laloe menjembah kepada Baginda, maka sabda Radja Haroenarrasid kepada Aboe Nawas:

„Hei Aboe Nawas! augkau koe meliat aken iboe koe sakit itoe angkau lihat, dan djikaloe angkau kata iboe koe mati angkau koe boenoe, dan djikaloe bilang hidoep angkau koe boenoe, maka sembah Aboe Nawas baiklah, mana tiah patik djoendjoeng di atas batok kepala patik. Maka Aboe Nawas poen menjembah laloe bermoehoen pegi itoe, maka Aboe Nawas setelah sampe di negri tempat iboe Radja Haroenarrasid jang sakit itoe antara sehari lamanja Aboe Nawas dalem negri itoe, maka iboenja poen poelang karachmat allah, (Inalilahi wa inna illaijhi Radjioen,) — setelah itoe maka Aboe Nawas poen kombali, setelah sampe laloe mengadep baginda, setelah di liat oleh baginda Aboe Nawas dateng, maka sabda Radja Haroenarrasid: „Hei Aboe Nawas apa kabar iboe koe? maka Aboe Nawas poen diam tiada berkata-kata, maka kata baginda: „Hei Aboe Nawa iboe koe itoe matikah ataoe hidoepkah, maka sembah Aboe Nawas ja Sjah'alam boekan dari pada patik jang berkata mati doeli Sjah'alam sendiri jang berkata mati, betoellah Sjah'alam itoe, maka Radja Haroenarrasid poen tiada berkata-kata lagi herannja.

Alkaesah fatsal jang ka anam, maka terseboetlah perkataän Radja Haroenarrasid pada soeatoe hari baginda tiada boleh dekat kepada istrinja jang bernama Siti Dzoebeidah, ada soeda saboelan lamanja tiada boleh bertjampoer tidoer, apa bila baginda hendak tidoer, maka kata Siti Dzoebeidah tiada boleh, kerna hamba lagi menanggoeng hadas, maka dengen demikian itoe halnja, maka Radja Haroenarrasid poen teringet kepada Aboe Nawas, maka Baginda poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas itoe, maka hamba Radja poen menjembah laloe berdjalan ka roemah Aboe Nawas, setelah bertemoe maka kata hamba radja toeanhamba dipersilaken jang dipertoean, maka Aboe Nawas poen dateng mengadep Baginda, doedoek serta menjembah kepada Baginda: „Hei Aboe Nawas! bagaimana akalnja akoe diboeat dengen Siti Dzoebeidah, demikian ini: maka sembah Aboe Nawas memoehoenken ampoen beriboe riboe ampoen kabawa doeli Sjah 'alam, apa sebab maka doeli Sjah 'alam, tida dikabarken kepada patik, djika Sjah 'alam kabarken kepada patik saboleh-bolehnja patik obati, maka oleh Radja Haroenarrasid poen di kabarkennja kepada Aboe Nawas sekalian hal Dzoebeidah, maka sabda Aboe Nawas kaloe begitoe djalannja moedah sadja Sjah'alam akalnja itoe, dan djikaloe doeli Sjah'alam hendak menoeroet pengadjaran patik bole patik persembahken, maka sabda Radja Haroenarrasid baiklah angkau kataken, maka sembah Aboe Nawas, djikaloe Sjah'alam hendak bertjampoer tidoer kepada istri doeli Sjah'alam itoe, djikaloe istri Sjah 'alam berkata menanggoeng hadas boleh Sjah

alam bersabda kepada istri Sjah 'alam kerna itoe djalan doea djalan salah soeatoe perboeat, nistjaja di kasi dengan djalan jang betoel djoega, itoe pendapet patik, kerna istri doeli Sjah'alam berboeat tipoe daja sadja kapada doeli Sjah'alam, maka kata Radja Haroenarrasid betoel djoega angkau poenja kata pengadjaran itoe, salama ini akoe di tipoenja sadja kepada Siti Dzoebeidah itoe, baiklah sekarang malem hendak akoe tjoba angkau poenja pengadjaran ini, maka Aboe Nawas meajembah bermoehoen poelang. maka satelah itoe hari poen malem, maka Radja Haroenarrasid poen masoeklah kedalem astana tempatnja Siti Dzoebeidah itoe, maka di dapatnja istrinja lagi doedoek, maka Radja Haroenarrasid poen bersabda: „Hei Siti Dzoebeidah akoe soeda terlaloe lama tiada berdjampoer tidoer kepada angkau, maka djawab Siti Dzoebeidah bagimana bole akoe berdjampoer tidoer kerna hamba lagi menanggoeng hadas ini, maka sabda Baginda, baiklah djikaloe angkau menanggoeng hadas kepada djalan satoe jang menanggoeng hadas dan kepada djalan satoenja itoe poen boleh djoega akoe berboeat satoe djalan di hadepan dan satoe djalan di blakang dan mana soeka dikasi kepada akoe berboeat, maka satelah Siti Dzoebeidah denger, ia poen marah, dan tida lain jang poenja pengadjaran ini, melainken Aboe Nawas djoega jang mengadjar, maka kata Siti Dzoebeidah, hamba mengasihken, aken tetapi hamba hendak tahoe siapa jang mengadjari akakenda ini, djikaloe kakenda bilang siapa jang mengadjar ini, hamba maoe berdjandji, hamba di bri mendjadi

Radja satoe hari sadja kepada waktoe pagi sampe sore, boleh di kasikan mana soeka kekanda sadja itoe, maka saoda Baginda baiklah dan kakanda bilang kepada adinda siapa jang mengadjari itoe, maka Baginda poen membilang katanja Aboe Nawas jang mengadjar akoe, maka sabda Siti Dzoebeidah maoe mengasihken, aken tetapi hamba poenja permintaän kepada kekanda boeat sahari, besok pagi hari poekoel delapan sampe poekoel ampat sore sadja hendak mendjadi Radja, hamba hendak mengeloearken Aboe Nawas dari dalem negri ini maka sabda Radja Haroenarrasid baiklah, maka Baginda poen tidoerlah kepada istrinja bagimana adat salama lamanja maka waktoe pagi-pagi Radja poen membri prentah, jang ini hari Siti Dzoebeidah mendjadi Radja di dalem satoe hari ini, waktoe poekoel delapan pagi Siti Dzoebeidah poen kloear dipenghadepan kradja-an, Siti Dzoebeidah poen memberi prentah kepada sekalian di dalem negri itoe, maka sekarang ini panggil Aboe Nawas soeroe kemari, maka hamba Radja poen pergilah kepada Aboe Nawas, maka kata hamba Radja toeanhamba di panggil jang di pertoean Radja Siti Dzoebeidah, maka kata Aboe Nawas baiklah, maka Aboe Nawas poen berdjalan mengadep kepada Siti Dzoebeidah serta berdateng sembah kepada Siti Dzoebeidah, maka sabda Siti Dzoebeidah: „Hei Aboe Nawas pergila angkau kloear dari negri ini, maka sembah Aboe Nawas baiklah, mana titah patik djoendjoeng di atas batok kepala patik, aken tetapi patik kombali doeloe bersama-sama, kerna doeli Sjah 'alam menjoeroeh patik kloear dari dalem negri, maka sebab itoelah patik hamba kombali

berkemas barang-barang patik mana adat tiker bantal patik boleh patik bawa sekali, maka sabda Siti Dzoebeidah baik sigra angkau kloear ini haridjoega maka Aboe Nawas poen menjembah bermoehoen poelang karoemahnja, maka setelah Aboe Nawas sampe diroemahnja, maka diambilnja saekor koeda maka ta'oe dimoeatinja pekakas seperti tiker bantal dan rantang-rantang pekakas di moeatin di atas koeda itoe, setelah sampe di hadepan Radja Siti Dzoebeidah poen di djatoken pekakas sekalian katana, maka diambil oleh Aboe Nawas di naiken lagi diatas koeda itoe di taro seblah sadja di seblah tida dikasi timbangan, maka di taro pekakas itoe djadi djatoh lagi pekakas itoe, maka Aboe Nawas poen dengen halnja jang demikian itoe djoega, maka Radja Siti Dzoebeidah poen melihat hal pakerdjaän Aboe Nawas itoe, maka katanja Siti Dzoebeidah kepada Radja menjoeroeh menoeloengin Aboe Nawas, maka hamba Radja poen dateng kepada Aboe Nawas itoe, kerna Siti Dzoebeidah kasian meliat pakerdjaän Aboe Nawas dari pada pagi-pagi sampe tengah hari belon bergerak dari pada tempatnja, maka hamba Radja poen hendak menoeloeng, maka kata Aboe Nawas apa angkau perdoeli dengen perdoeli dengen akoe poenja hal ini dan angkau pekerdjaän dan akoe dengan halkoe djangan siapa dateng menoeloeng akoe, dengan akoe poenja soeka berboeat dengen barangkoe sendiri, djangan satoe orang perdoeli, maka dengan hal jang demikian itoe dari pada pagi-pagi sampe sore Aboe Nawas berboewat itoe barang barang dinaiken di atas koeda djatoh ditana, demikian itoelah pakerdjaän Aboe Nawas itoe maka Siti

Dzoebeidah poen heiran meliat kelakoean Aboe Nawas itoe dari pagi-pagi sampe sore Aboe Nawas tiada bergerak dari pada tempatnja itoe djoega maka Siti Dzoebeidah poen masoek kedalem astana dan Aboe Nawas poen poelang ka roemanja.

Alkaesah fatsal jang katoedjoe, maka terseboet perkataän pada soeatoe hari Siti Dzoebeidah membriken kepada sekalian orang negri di soeroe masoek di dalem roemah Aboe Nawas di soeroe berak di dalem roemah Aboe Nawas soepaja penoeh roemahnja dengen tahi.

Maka pada waktoe pagi-pagi hari, maka datenglah orang banjak ka itoe roemah Aboe Nawas itoe, maka kata Aboe Nawas: „Hei kamoe sekalian ini apa hendak dateng banjak-banjak ini keroemah koe ini, maka kata sekalian orang itoe, dapet prenta dari istri Haroenarrasid di soeroe berak didalem roemah toean hamba, maka kata Aboe Nawas: Hajo masoek kamoe sekalian, satelah soeda masoek sekalian orang banjak itoe, maka kata Aboe Nawas poen masoek kedalem roemahnja laloe mengambil toengketnja laloe ia masoek kabawa roemahnja, maka kata Aboe Nawas hei sekalian kamoe dapet prenta dari istrinja Baginda itoe menjoeroe berak didalem roemahkoe ini, sekarang soeda soeka ridla akoe barang jang di prenta oleh istri Baginda itoe tiada siapa boleh melarang, aken tetapi djangan kamoe kentjing sadja dan djikaloe angkau berak serta kentjing nistjaia akoe boenoe kamoe sekalian, kerna di prenta istri Baginda disoeroe berak sadja, maka sekarang ini kamoe sekalian beraklah akoe

liat sadja, barang siapa kamoe berak serta kloear kentjing nistjaja akoe boenoe sekalian, maka orang banjak itoe poen berfikir dalem hatinja bagimana halnja orang berak tiada di kasi kentjing itoe, akoe tiada brani berak diroemah Aboe Nawas ini baiklah kita kombali kita persembahken kepada istrinja Baginda dari pada perkataän Aboe Nawas ini, maka sekalian orang banjak itoe poelanglah mengadap istri Baginda mempersembahken halnja perkataän Aboe Nawas itoe kepada istri Baginda, maka sekalian orang banjak itoe poen dateng mengadep kepada istri Baginda, maka Siti Dzoebeidah poen bertanja kepada orangnja sekalian itoe, soeda angkau sekalian berak diroemah Aboe Nawas itoe.?

Maka sembah sekalian orang itoe memoehoen ampoen beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah 'alam, patik sekalian ini tida berak di dalem roemah Aboe Nawas itoe kerna katanja Aboe Nawas baik angkau sekalian berak, kedalem roemahkoe, aken tetapi djangan angkau kentjing sadja, kerna prentah istri Baginda itoe menjoeroe berak, maka angkau sekalian misti beraklah tetapi djangan angkau kentjing sadja, dan djikaloe angkau kentjing nistjaja akoe boenoeh angkau kerna perenta istri Radja disoeroeh berak, itoelah sebab maka patik sekalian tiada brani berak, tiaptiap sekalian hamba Allah ini toeankoe djikaloe berak dengan serta kentjingnja segala, siapa jang taoe berak jang tiada kloear kentjingnja itoe, maka sabab itoelah maka patik tiada brani berak dalem roemah Aboe Nawas, maka kata Baginda, betoel segala kata angkau itoe, kerna akoe tersala,

tida memberi prenta soeroe berak serta kentjing, itoelah akoe tersalah sedikit, maka sekarang ini kamoe sekalian poelanglah, maka dalem hati Siti Dzoebeibah itoe sekali-kali tiada boleh Aboe Nawas ini di boeat permainan, boekan sembarang-barang orang, dimana dia tahoe jang akoe kasi prenta menjoeroe orang berak sadja, maka Siti Dzoebeidah poen brangkat masoek kedalem astana tiada berkata lagi, maka sekalian orang poelanglah masing-masing ke roemahnja.

Alkaesah fatsal jang kedelapan, maka terseboet perkataän ada soeatoe soedagar di dalem negri Kopah soeda braba lama tiada ampoenja anak, maka soedagar itoe berkata dengen istrinja apa kesoedahannja kita dapet anak, baik kita bernadzar, djikaloe kita di bri Allah dapet anak laki-laki, akoe memotong kamping jang besar tandoeknja satoe djengkal, akoe sedekahken kepada fakir dan miskin di dalem negri ini, maka istrinja soedagar itoe kata baik, maka dengan takdir Allah ta'ala jang melakoeken kehendak hambanja, maka kepada boelan laen istrinja soedagar poen hamillah, maka soedagar itoe poen soeka tjita melihat istrinja hamil itoe, maka dengan demikian itoe, maka sampelah boelannja sembilan boelan, maka istrinja soedagar poen branaklah saorang, laki-laki terlaloe baik roepanja, maka soedagar poen membagi-bagiken oewang perak kira kira seriboe ringgit, dan sedekah kepada segala fakir dan miskin dan serta mendjamoe djamoe, makan dan minoem segala fakir dan miskin, maka setelah soeda itoe maka soedagar poen teringet ke-

pada dia poenja nadzar jang satoe lagi belon di djalani hendak memotong kambing jang besar dan lebar tandoknja satoe djengkal itoe.

Maka soedagar itoe poen menjoeroeh orang mentjari kambing jang besar dan lebar tandoeknja sadjengkal di dalem negri itoe kepada sekalian orang-orang dan brapa harganja djikaloe dapet djangan di tawar lagi, melaenken angkau beli asal dapet bagimana jang akoe soeroe itoe, jang lebar tandoeknja satoe djengkal itoe, maka sekalian orang itoe poen pergilah mentjahari kambing itoe kepada segenep kampoeng negri Kopah dan tiada djoega bertemoe kambing satoe djengkal lebar tandoeknja itoe sabanjak-banjaknja kambing jang besar-besar di liat hanja tiga djari dan ampat djari sadja jang orang dapet, maka soedagar poen soekar hatinja, kerna tiada dapet menadzarken kambing itoe, maka soedagar itoenoen pergilah kepada segala panghoeloe-panghoeloe jang didalem negri Kopah itoe bertanjaken nadzarnja itoe, apa bole diganti dengen jang lain, ataoe di ganti dengan kambing sapoeloeh atau doewa poeloeh, maka kata segala panghoeloe-panghoeloe itoe tiada boleh ganti dengen jang lain, maka soedagar itoe berkata, hamba soedah soeroeh tjahari di dalem negri ini, dan segenep kampoeng dan desa desa sekaliannja tiada dapet jang lebar tandoeknja satoe djengkal itoe, dan sebesar-besarnja kambing lebar tandoeknja hanja tiga djari dan ampat djari, itoelah sebabnja maka hamba bertanja kepada toean djikaloe boleh di ganti dengan jang laen, kerna soeda habislah dalem negri ini hamba soeroe tjari itoe kambing tiada dapet, maka

kata panghoeloe itoe akoe tiada brani ganti dengan kambing banjak kerna soedagar bernadzar hanja satoe kambing djoega jang lebar tandoeknja satoe djengkal, maka sabegitoelah akoe tiada brani poen poelang serta dengan soesa hatinja, kerna tiada dapet mentjari kambing itoe, maka demikian itoe, maka soedagar itoe poen mendengar kabar ada soeatoe Radja di dalem negri Bagdad bernama Radja Haroenarrasid itoe boleh akoe bertanjaken hoekoem koe ini bagimana soedanja boleh melepasken nadzarkoe ini, maka satelah soedah, maka soedagar itoe poen mengadep kepada Radja Haroenarrasid serta dateng laloe menjembah kepada Radja, maka sabda baginda: hei Abdoellah angkau orang mana dateng ini, maka sembah soedagar patik ini dateng dari negri Kopah, maka kata Radja sekarang ini apa angkau poenja maoe angkau dateng/mengadep, apa angkau dateng ada bawa barang-barang, kata soedagar itoe patik memoehoe beriboe-riboe ampoen kabawah doeli Sjah 'alam, patik mengadoeken hal patik, maka kata Radja sekarang ini angkau tjeritaken lah dari moelanja, maka sembah soedagar itoe ada soeatoe hari patik beristri kerna soeda bebrapa lamanja patik tiada poenja anak, sebab itoe patik bernadzar djikaloe patik mendapet anak laki-laki patik bernadzar memotong kambing jang besar tandoeknja satoe djengkal dan nadzar patik jang lain dari pada memotong kambing itoe, sekaliannja soeda patik kerdjaken, hanjalah memotong kambing ini blon dapet patik tjahari jang lebar satoe djengkal tandoeknja soeda habis didalem negri dan desa-desa, soedalah patik iderin tiada

djoega mendapet jang satoe djengkal lebar tandoeknja, dan sebesar-besarnja kambing hanjalah ampat djari lebar tandoeknja, dan soedah patik berlanja tanja kepada khadli tiada boleh di ganti lain, melainken tjahari-tjahari djoega kambing jang satoe djengkal lebar tandoeknja, maka sabagitoelah patik dateng menghadep kabawa doeli Sjah 'alam, kerna Sjah 'alam besar serta dengen adilnja menghoekoemken segala hamba rajat, maka sebab itoelah patik minta dihoekoemken dengan doeli Sjah 'alam ini kerna patik soeda berapa khadli dan Radja-Radja tiada taoe menghoekoemken nadzar patik ini maka sabda radja baiklah Insja allah ta'ala esok hari Senen angkau dateng kemari, maka soedagar itoe poen menjembah laloe moehoen poelang di tempatnja, maka baginda poen soesah hatinja memikirken nadzar soedagar kerna di tjahari di dalem negri tiada dapet, maka pada malem itoe poen memanggil segala khadli dan segala oelama dan orang alim-alim perkara nadzar soedagar itoe, dan djikaloe tiada poetoes pada kita nistjaja maloe, kerna soeda masjhoer Radja adil, maka sabda Baginda kepada orang alim-alim dan khadli itoe soeroe tjahari dalem kitab-kitab djikaloe dapet diganti dengan jang lain-lain kerna akoe soedah berdjandji kepada soedagar itoe, kepada hari esok pagi boleh dateng, maka sembah segala khadli sekaliannja itoe tiada dapet dalem kitab dan akal poen tiada dapet, maka hari poen djaoe malem maka masing-masing menjembah sekalian khadli poen bermoehoen poelang karoemahnja, maka Radja poen masoek ka dalem astana memikirken perkara itoe tiada boleh

tidoer maka ampir waktoe soeboeh maka Baginda poen teringet kepada Aboe Nawas itoe perkara tiada siapa jang taoe, melaenken Aboe Nawas saorang, dalem hatinja Radja itoe setelah soeda teringat itoe, maka Baginda poen soeka hatinja laloe tidoer sasa-at, telah pagi-pagi hari maka baginda poen bangoen dari pada tidoernja laloe kaloer di penghadepan. maka segala khadli dan oelama dan orang alim-alim semoeanja di soeroe panggil aken Aboe Nawas, maka sekalian orang poen datenglah sekaliannja mengadep Baginda dan soedagar jang poenja nadzar poen soeda hadlir, maka Baginda poen bertita kepada segala khadli dan orang alim-alim itoe dari pada nadzarnja soedagar itoe, maka sekalian khadli dan orang alim-alim poen tiada tahoe mendjawab kerna tiada dapet di ganti dengan jang lain, melainken tjahari djoega kambing jang lebar satoe djengkal tandoeknja itoelah djawab segala panghoeloe itoe. serta orang alim-alim itoe, maka di liat oleh Radja, Aboe Nawas saorang jang belon dateng maka baginda soeroelah memanggil, hamba Radja poen dateng mengadep baginda laloe menjembah kepada Baginda sambahnja ampoe beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah 'alam Aboe Nawas tiada maoe dateng kerna sakit kakinja tiada boleh berdjalan, maka titah radja soeroe ambil dengan kreta soeroe dateng djoega, dan djikaloe tiada maoe naik, angkau sekalian angkat taroh di atas kreta ini. maka hamba Radja poen menjembahlah laloe karoema Aboe Nawas itoe maka Aboe Nawas poera-poera sakit kaki, maka hamba radja poen dateng karoemah Aboe Nawas membawa kreta, maka kata hamba Radja :

„Hei Aboe Nawas toean hamba dipanggil oleh jang dipertoewan sekarang ini djoega, kerna ada soeatoe pakerdjaän jang besar, maka kata Aboe Nawas baik, maka Aboe Nawas berdjalan seperti orang sakit itoe laloe naik kreta, maka satelah soedah laloe berdjalanlah mengadep baginda maka Aboe Nawas poen toeroen dari atas rasolnja itoe poera-poera orang sakit serta sampe, laloe doe-doek menjembah kepada baginda, maka sabda baginda, mengapa angkau akoe panggil tiada maoe dateng ini, maka sembah Aboe Nawas memoehoen ampoen beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah 'alam, kerna patik tiada tahoe berdjalan sakit kaki patik, maka sabda Baginda : „Hei Aboe Nawas ada soeatoe orang poenja nadzar djikaloe dapet anak laki-laki hendak memotong kambing jang besar dan lebar tandoeknja satoe djengkal, maka sekarang ini soeda brapa lamanja mentjari kambing jang besar lebar tandoeknja satoe djengkal tiada dapet, maka sekarang ini bagimana hoe-koemnja Aboe Nawas jang boleh melepasken nadzarnja orang itoe.

Maka sembah Aboe Nawas, djikaloe sekedar itoe sadja, djanganlah doeli Sjah 'alam mendjadi soe-sa-soesa hati doeli Sjah 'alam, dan kepada akal patik moedah sadja Sjah 'alam boleh soeroe bawa kemari satoe kambing jang terlebi besar sendiri dari pada kambing jang banjak itoe di pili tan-doeknja terlebi lebar dari pada jang lain soeroe bawa kemari serta itoe anak sekalian boleh habis perkarnja, dan fikir baginda poen terlaloe heiran bagimana akal Aboe Nawas ini, akoe tiada dapet memikirkennja dan sekalian orang jang mengadep

poen heiran memikirken Aboe Nawas poenja pa kerdjaän ini maka soedagar itoe poen terlaloe soeka hatinja mendengar perkataän Aboe Nawas itoe, serta heiran apa kahendaknja belon dikatahoewi lagi, melainken Allah dan Rasoeloelah djoega jang tahoe kehendaknja Aboe Nawas itoe, maka soedagar itoe poen menjembah kepada Radja laloe bermoehoenken kombali ka negrinja hendak membawa anaknja serta kambing jang besar itoe, soedagar poen tiada tahoe kahendaknja Aboe Nawas itoe bagimana akalnja, maka Baginda poen berangkat masoek ka dalem astana dan sekalian orang banjak itoe poen menjembah bermoehoen poelang masing-masing kepada roemanja, maka soedagar itoe poen sampelah ka negrinja, maka laloe di bawa anak bininja itoe serta kambing jang besar itoe di bawa ka negri Bagdad tempat Radja Haroenarrasid, maka titah Radja Haroenarrasid : „Hei soedagar angkau bawa anak angkau serta kambing itoe, maka sembah soedagar ada toeankoe, patik bawa sekaliannja itoe, maka sabda Baginda kepada hambanja menjoeroeh memanggil panghoeloe dan orang alim-alim itoe sekaliannja serta Aboe Nawas sekalian di soeroe panggil, maka hamba radja poen menjembah serta berdjalan pegi karoemahnja panghoeloe dan orang alim-alim serta Aboe Nawas itoe, satelah sampe hamba radja di roemah panghoeloe dan orang alim itoe sabda hambanja Radja toean hamba di titahken doeli jang di pertoean sekarang ini djoega tiada boleh tiada, maka panghoeloe itoe poen sigra laloe berdjalan serta orang alim itoe, maka hamba Radja poen pergilah ka roema Aboe Nawas itoe, maka

Aboe Nawas poen poera-poera sakit tiada boleh berdjalan itoe, maka hamba Radja itoepoen kombali mengadep Baginda mengataken Aboe Nawas tiada boleh dateng kerna sakit kakinja tiada boleh berdjalan, maka titah baginda angkau panggil dia serta bawa kreta, maka Aboe Nawas poen dateng mengadep baginda serta doedoek laloe menjembah, maka titah Radja mengapa angkau lambat dateng akoe panggil, maka sembah Aboe Nawas memoehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah 'alam, maka patik lambat dateng itoe sebab sakit kaki hamba ini, maka titah baginda, „Hei Aboe Nawas sekarang soedagar itoepoen telah dateng membawa anaknja, dan kambing itoe sekalian ini apa angkau poenja hoekoem jang betoel, boleh angkau hoekoemken, maka Aboe Nawas poen menjembah serta berdateng sembah, baik djikaloe ada koernia doeli Sjah'alam boleh patik jang menghoekoemkennja, maka Baginda poen soeka tjitalah hatinja, maka Aboe Nawas poen minta anaknja soedagar itoe serta kambing itoe, maka di ambil anak itoe poenja tangan jang anak-anak ketjil di djengkalken kepada tandok kambing itoe, maka dengan takdir Allah ta'ala betoel itoe sadjengkal anak-anak itoe, maka Baginda dan segala panghoeloe orang alim-alim heiranlah pakerdjaän Aboe Nawas itoe, maka sabda Baginda Ikepada Aboe Nawas itoe mengapa maka Aboe Nawas di djengkalken kepada tangan anak ketjil itoe, maka sembah Aboe Nawas, patik memoehoenken beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah 'alam, kerna itoe soedagar jang ada nadzarken itoe, anak ketjil itoe, dan tiada berkata djikaloe akoe dapet anak

laki-laki akoe bernadzar memotong kambing di perboewat akhekhat anak koe ini tandoeknja sadjengkal koe ; kerna soedagar tiada berkata-kata jang demikian itoe, melainken soedagar berkata djikaloe dapet anak laki-laki, koe memotong kambing jang besar dan lebar tandoeknja satoe djengkal sadja, maka sekarang ini jang di nadzarken anaknja maka sekarang ini melaenken djengkal dengan djengkal anaknja ketjil itoe sadja, itoe poen sampelah kepada pendapet patik itoe, maka dalem pada itoe djikaloe tersalah kepada pendapet patik boleh Sjah'alam hoekoemken serta dengan toean-toean sekalian jang hadlir ini, maka sabda baginda betoel-betoel kata Aboe Nawas tiada sekali-sekali bersalahan lagi, maka soedagar itoe poen terlaloe soeka tjita hatinja mendengar kata Aboe Nawas, kerna soedah lepas nadzarnja, serta mengasih kepada Aboe Nawas seratoes dirham serta menjembah kepada Baginda laloe bermoehoen poelang ka negrinja.

Alkaesah fatsal jang kasembilan, maka terseboetlah perkataän ada soeatoe soedagar didalem negri Bagdad itoe.

Adapoen soedagar itoe ampoenja koelem tempat mandi terlaloe sekali sedjoek aernja, tiada ada orang jang tahan berendem di dalem koelem itoe barang setengah malem maka soedagar itoe bertanjaken barang siapa jang boleh tahan berendem di dalemnja satoe malem, boleh akoe kasi wang sepoeloe ringgit maka satelah itoe brapa lamanja jang berendam mentjoba masoek kedalem koelem itoe tiada boleh tahan satoe malem, dan tahan setengah malem sadja, maka adalah soeatoe hari

saorang miskin dateng minta kepada soedagar itoe „Hei Daoeris, maoekah angkau masoek kedalem koelem ini barang satoe malem, djikaloe angkau tahan maka akoe kasih oepa sepoeloe ringgit, maka kata orang miskin itoe baik hamba tjoba barangkali boleh tahan, maka kata soedagar itoe kepada malem ini sekarang angkau boleh masoek kedalemnja berendem, maka kata orang miskin itoe baik, laloe poelang karoemahnja membri tahoe kepada anak bininja djikaloe akoe sekarang maoe dikasi oepah sepoeloeh ringgit di soeroeh oleh soedagar masoek kedalem koelemnja itoe djikaloe tahan satoe malem soedagar kasi oepah sepoeloe ringgit, djadi itoelah maka akoe maoe tjoba moeda moedahan barangkali boleh tahan, maka kata anak bininja baik, djikaloe dengan toeloengan Allah ta'ala membri koeat kepada hambanja, maka kata soedagar ini angkau masoeklah pada waktoe poekoel delapan malem dan sampe poekoel anem pagi baroe angkau naik, djikaloe angkau tahan akoe kasi oepah sepoeloe ringgit, maka satelah soedah itoe, orang miskin itoepoen masoeklah kedalem koelem itoe.

Dan tengah malem hampir tiada tertahan lagi, sedjoek maoe aken oewang sepoeloeh ringgit itoe djadi ditahanken djoega serta minta doa kepada Allah ta'ala soepaja djangan terlaloe sedjoek, maka dengan takdir Allah di kaboelken Allah doanja itoe, maka tiada lagi sedjoek, Maka waktoe poekoel doea malem dateng anaknja orang toea itoe melihat bapanja soeda matikah atawa hidoepkah, maka anaknja orang miskin itoepoen terlaloe soeka hatinja melihat bapanja masi idoep itoe, anaknja orang miskin itoe mengambil api djadiken di tepi

koelem itoe dengan menoenggoe bapanja, maka sampei pagi poekoel anem orang miskin itoepoen naik minta oepahnja sepoeloeh ringgit kepada soedagar itoe, maka kata soedagar itoe mana boleh akoe kasi sebab angkau poenja anak mendjadiken api di tepi koelem itoe, nistjaja angkau boleh tahan, kerna panasnja itoe api dateng kepada angkau. Maka kata orang miskin itoe sekali-kali tiada berasa panasnja itoe api kepada hamba, kerna hamba poenja anak itoe djaoeh dari pada hamba, lagi hamba ada di dalem koelem, bagimana boleh berasa panas api itoe. Maka katanja soedagar itoe akoe tiada maoe mengasih oepahmoe, maka sekarang ini mana angkau poenja soeka boleh angkau pegi mengadoeken di mana tempat akoe menanti.

Maka orang miskin itoepoen poelang ka roemahnja serta dengen soesah hatinja, maka katanja orang miskin itoe soeda sedjoek maka tiada dapet oepahnja, maka satelah itoe, orang miskin poen pergi mengadep kapada khadli dan mengadoeken halnja dari pada permoela'annja dateng kepada kasoedahannja.

Maka tiada didengerken perkata'anja orang miskin itoe melainken perkata'an orang kaja itoe djoega jang didengarken, dan orang miskin itoe mengadoeken kasana kemari melainken dikalahken djoega, dan soedagar djoega jang di menangken orang besar-besar, maka dengan hal jang demikian itoe, maka fakir orang miskin itoe poen dimana lagi kita maoe megadoeken halkoe ini, melainken kita minta toeloeng kepada allah ta'ala djoega jang tahoe akan hal hambanja, moedah-moedahan tiaptiap orang jang betoel dimenangken Allah djoega,

maka orang miskin itoepoen berdjalan kesana kemari dengan soesa hatinja, maka dengen takdir Allah ta'ala bertemoe dengan Aboe Nawas maka dilihat oleh Aboe Nawas, toepanja orang ini ada menanggoeng soesah hatinja, maka Aboe Nawas poen bertanja kepada orang miskin itoe: „Hei Abdullah, toeanhamba, mengapa toean hamba ini seperti orang ada menanggoeng soesa hati? maka kata orang miskin betoel ada soesa laloe ia mengadoeken halnja kepada Aboe Nawas, maka sekalian halnja ditjeritaken kepada Aboe Nawas itoe dari permoela'annja dateng sampe kasoedahannja. Maka kata Aboe Nawas dari itoe perkara Insja Allah ta'ala moedah sadjah djangan angkau soesah hati lagi, maka kata orang miskin itoe sabolehnja, melainken tlahirnja toean hamba jang diharep toeloeng bitjaraken hal hamba ini.

Maka kata Aboe Nawas itoe Insja Allah ta'ala besok pagi hari Isnain angkau dateng keroemahkoe soepaja angkau melihat perboeatankoe dengen sesa'at sadja angkau menang dengen koewasa Allah ta'ala, maka kata orang miskin itoe trima kasih banjak-banjak jang toean hamba boleh menoeloeng hamba ini orang miskin djoega, maka setelah soeda itoe orang miskin poelang keroemahnja dengan soeka hatinia, maka Aboe Nawas poen pergilah karoemah Baginda telah dateng laloe doedoek menjembah kepada Baginda, maka Baginda poen bertanja kepada Aboe Nawas apa chabar di loear.

Maka sembah Aboe Nawas chabar baik Sjah 'alam, maka Aboe Nawas poen menjembah kepada Baginda, patik memoehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah'alam,

ada patik poenja soeatoe hadjat djikaloe doeli Sjah'alam apa ringan patik Silakan keroemah patik barang sasa'at sadja. kerna patik ada poen niat hendak menjilaken doeli Sjah'alam maka sebab itoelah patik brani menjilaken doeli Sjah 'alam ini. Maka sabda Baginda kepada Aboe Nawas apa angkau memanggil akoe ini ? Maka sembah Aboe Nawas kepada Baginda Sjah 'alam, esok pagi hari Isnain itoe waktoe poekoel delapan, maka sabda Baginda baik ! boleh akoe pergi karoemah angkau itoe, maka Aboe Nawas poen menjembah bermoehoen poelang, maka Aboe Nawas serta kloear di roemah Baginda itoe laloe ka roemah soedagar itoe dan karoema panghoeloe itoe sakaliannja di panggil oleh Aboe Nawas, setelah soeda hari Isnain, pagi-pagi poekoel delapan. Baginda poen keloewar hendak pergi keroemah Aboe Nawas itoe, serta di liat oleh soedagar itoe serta panghoeloe sekalian dateng mengiringken Baginda pergi karoemahnja Aboe Nawas itoe, maka pagi-pagi Aboe Nawas poen menjediaken dan memboekaken tiker dan permadani di roema Aboe Nawas itoe, maka Baginda poen datenglah serta soedagar itoe dan datenglah mengadep Radja serta soedagar dan panghoeloe itoe, setelah soedah, maka Radja poen masoeklah kedalem roemah Aboe Nawas, laloe doedoek sekaliannja orang besar-besar itoe, maka Aboe Nawas poen pergilah ambil satoe priok besar, maka di gantoengken di atas poehoen kajoe demikianlah perboeatan Aboe Nawas itoe dan perboeatan dibawanja didjadiken api di bawah poehoen itoe demikianlah perboeatan itoe, maka dengan demikian itoe pakerdja'an Aboe Nawas antara doea djam,

Baginda doedoek di roemah Aboe Nawas itoe tiada apa jang kaloear, maka Banginda heran meliat perboeatan Aboe Nawas itoe maka sabda Baginda mana dia poenja nasi dan mana prioeknja nasi itoe, maka sembah Aboe Nawas itoe, ada Sjah'alam maka Baginda poen melihat di atas poehoen kajoe itoe ada satoe prioek besar tergantoeng di atas poehoen kajoe itoe, maka sabda Baginda: „Hei Aboe Nawas angkau ini apa gila? bagimana angkau poenja perboeatan ini masak nasi prioeknja di atas poehoen kajoe, maka apinja di bawah poehoen kajoe ini, dimanakah boleh masak nasinja, dan sepoeloeh hari belonken masak dan aernja poen tiada aken panasnja itoe prioek. Maka sembah Aboe Nawas bagimana Sjah'alam, ada sa-orang miskin berdjandji kepada sa-orang soedagar doeli Sjah'alam disoeroeh berendem di dalem koelem itoe, djikaloe tahan satoe malem sampe poekoel anam pagi-pagi akoe kasi oepah sapoeloeh ringgit, maka sekarang ini orang miskin tahan berendem satoe malem dengan terlaloe sedjoeknja sebab hendak dapet oewang sepoeloe ringgit itoe jang diharepken, maka pada waktoe djam poekoel doea malem dateng anaknja mehliat bapanja, hidoepkah ataoe matikah maka dilihat masi hidoep, laloe anaknja mengambil kajoe mendjadiken api di tepi koelem itoe, maka itoelah sebabnja maka patik boewat demikian ini misalnja (tjontonja) dan itoe orang miskin soedah mengadoeken kepada orang besar-besar dan kepada panghoeloe tiada didengarken perkataän orang miskin itoe, melainken orang kaja itoe, itoe djoega jang didengerken orang aken segala perkataännja, dan boleh doeli toeankoe

fikir seperti hamba Sjah'alam perboewat ini demikian, boleh masak nasi itoe dalem prioek itoe?

Maka sabda Baginda, dimana boleh masak nasi, aernja poen tiada panas kerna djaoeh apinja, demiklan lagi orang miskin itoe di dalem aer dan anaknja mendjadiken api di atas darat jang djaoeh dari tepi koelem itoe, maka kata soedagar itoe, sebab tahan sedjoeknja itoelah anaknja mendjadiken api djadi hanget. Maka soedagar itoe poen poetjatlah moekanja, maka sabda Baginda sekarang ini melainken soedagar itoe kena hoekoeman mengasih oepanja kepada orang miskin, itoe seratoes derham, laloe soedagar kena hoekoeman di toetoep satoe boelan kerna kaniaja kepada orang miskin, itoelah prentanja Baginda itoe kepada soedagar, dan panghoeloe itoe ditoetoep delapan hari kèrna menghoekoemken tiada benar dan tiada dengen adilnja itoe sebabnja, maka sekalian orang jang menghoekoemken itoe kepada orang miskin dengan soedagar itoe, maka orang miskin itoe poen menjembah kepada Baginda serta menerima oewang kepada soedagar itoe seratoes derham, dengan soeka tjitanja laloe menjembah poelang keroemahnja dan soedagar itoepoen ditoetoep seboelan dan panghoeloe, dan djika jang memegang prenta menangken soedagar itoe sekalian ditoetoep delapan hari, maka Baginda poen kombali dengan laparnja poelang ka dalem astananja.

Alkaesah fatsal jang kasapoeloeh, maka tersebоetlah perkataän tjerita, maka pada soewaktoe hari Baginda memanggil Aboe Nawas, maka ham-

ba Radja poen pergi karoemah Aboe Nawas, maka kata hambah Radja: Hei Aboe Nawas, toean hamba dipersilaken oleh jang dipertoean sekarang ini djoega." Maka Aboe Nawas pergilah mengadep kapada Baginda serta dateng laloe menjembah, maka sabda Baginda:

„Hei Aboe Nawas! maka akoe panggil angkau ini, ada koepoenja sampi ini angkau adjar mengadjar khoraän dan djikaloe tiada tahoe, mengadji khora'an; melainken angkau koeboenoeh " Maka sembah Aboe Nawas baik Sjah'alam, mana titah patik djoengdjoeng di atas batok kepala patik, serta Aboe Nawas menjemba kepada Baginda disoeroeh bawa sampi itoe ka roemahnja jang disoeroeh adjar mengadji khora'an itoe laloe dibawalah karoemah Aboe Nawas, maka Aboe Nawas itoe poen mengambil sampi itoe di taroh di blakang roemahnja Aboe Nawas poen mengikat tegoeh-tegoeh dan pada waktoe pagi-pagi hari dateng Aboe Nawas membawa satoe rottan laloe dipoekoelnja sampi itoe sampe satengah mati roepanja dan seperti maoe mengamoek roepanja, maka Aboe Nawas poen memoekoel djoega serta Aboe Nawas berkata sambil memoekoel katanja: amok-amok di amok, artinja laloe itoelah jang di adjarkennja pagi sore, Aboe Nawas dateng di tempat sampi laloe memoekoel sampi itoe dari pagi sampe poekoel delapan baroe berenti, dan kepada waktoe poekoel tiga sore sampe poekoel lima baroe berenti, itoe halnja pakerdja'an Aboe Nawas mengadjar sampi itoe tiada lain lagi, maka sampe lima blas hari, Aboe Nawas mengadjar khora'an kepada sampi itoe, maka Aboe Nawas tiada mengadep Badinda sebab pagi sore

tida laen kerdjanja mengadjarin sampi itoe katanja ataoe-ataoe-ataoe sembari memoekoel-moekoel.

Satelah ada kira-kira setengah boelan lamanja, maka Baginda poen menjoeroeh orangnja melihat apa pekerdjaän Aboe Nawas itoe bolehkah mengadjar sampi ataoe tiada? maka hama Radja poen pergilah ka roemah Aboe Nawas itoe, maka setelah sampe di loear roemah Aboe Nawas itoe, maka hamba Radja poen mendengar perkataän Aboe Nawas itoe mengadjar sampi itoe hada lain lagi katanja amok-amok-amok, serta sampi itoe di poekoel sampe setengah mati roepanja, maka hambah Radja itoe poen kombali mengadep Baginda, serta sampe, laloe doedoek menjembah, maka sembahnja memoehoenken ampoen kebawah doeli Sjah'alam patik liat ada Aboe Nawas lagi sedeng mengadjar sampi itoe mengadji di-ikat di blakang roemahnja dan pada waktoe pagi-pagi hari diadjarnja sampi itoe serta dengan satoe rottan besar di boeat memoekoelnja seperti setengah mati roepanja tiada berhenti dan djikaloe tiada koewat talinja nistjaja mengamoek itoe sampi, maka di poekoel djoega oleh Aboe Nawas itoe, dan tiada lain jang patik dengar, hanjalah tiga pata sadja demikian boenjinja: amok-amok-amok, itoelah jang diadjarkennja oleh Aboe Nawas kepada sampi itoe, maka titah Baginda angkau panggil kemari Aboe Nawas sekarang ini djoega, boleh angkau bersama-sama, akoe maoe tahoe apa kabarnja akoe poenja sampi itoe, apa soedah tahoe mengadji khoraän ataoe belon. Maka hamba Radja poen laloe menjembah sigra pergi karoemah Aboe Nawas itoe setelah sampe kepada Aboe Na-

was, maka kata hamba Radja: toeanhamba di panggil oleh Baginda, maka kata Aboe Nawas: „Hei hamba Radja apa angkau poenja kerdja dateng kepada akoe ini, akoe lagi mengadjar mengadji sampinja Baginda? maka kata hamba Radja itoe, toean hamba dinantiken oleh jang dipertoean memanggil toean hamba sekarang ini djoega di soeroeh bersama-sama dengen hamba, maka kata Aboe Nawas baik.

Maka laloe Aboe-Nawas berkemas-kemas memake kaen laloe pergi mengadep Baginda. setelah sampe, maka Aboe Nawas poen doedoek laloe menjembah, maka sabda Baginda: „Hei Aboe Nawas! apa chabarnja akoe poenja sampi itoe apa soedah tahoe mengadji khora'an ataoe belon? maka sembah Aboe Nawas alah koellihal tahoe djoega sedikit-sedikit, maka sabda Baginda akoe soeroe meliat akoe poenja orang maka katanja tiada lain jang angkau adjarken hanja tiga patah sadja: aham-aham-aham apa artinja akoe maoe tahoe. Maka sembah Aboe Nawas, ampoen toeankoe beriboe-riboe ampoen kebawah doeli Sjah'alam artinja aham-aham-aham ataoe-ataoe-ataoe tiada djikaloe tiada sampi itoe mati ataoe patah, ataoe toeankoe masakkat, djikaloe tiada salah soeatoe jang mati tiada boleh senang patik kerna itoe sampi habis oemoernja ini, dimanaken itoe sampi boleh bisa mengadji khora'an maka sebab itoelah patik poekoel setengah mati soepaja hati boleh senang habis perkerdja'an hamba Sjah' alam masakkat salah soeatoe baroelah habis perkaranja itoe sampi, maka Baginda poen tiada berkata-kata lagi, maka Baginda bersabda: „Hei Aboe Nawas! sekarang poelanglah angkau maka

Baginda poen berangkat masoek kedalem astana, maka sekalian jang mengadep poen masing-masing poelang keroemahnja.

Alkaesah fatsal jang kesabelas, maka terseboetlah perkata'an tatkala Radja Haroenarrasid sedang doedoek dihadep oleh segala rajatnja, maka Baginda poen bersabda: „Hei sekalian rajatkoe! esok pagi-pagi djangan ada jang kombali dahoeloe selagi belon ada prentahkoe soepaja tahoe sekalian rajat, telah ka-esokan harinja maka hari Djoemahat dan sekalian orang poen sembajang ka mesdjid, telah soeda sembajang djoemahat dateng orang banjak, maka Baginda poen bersabda: „Hei toean-toean sekalian! siapa-siapa jang boleh mengangkat ini mesdjid, akoe kasi satoe negri, akoe djadiken Radja moeda, maka sekalian orang banjak itoe poen tiada jang menjaoet sabda Radja itoe, sampe Baginda bersabda tiga kali tiada soeatoe orang jang brani mendjawab sabda Baginda itoe. Laloe Aboe Nawas poen menjembah patik Sajh'alam jang tjakep mengangkat ini mesdjid, maoe dipindaken kemana tempat bole patik sendiri mengangkatnja, tetapi patik memoehoenken toenggoe barang toedjoeh hari patik lagi hendak mengamalken nadzar itoe, dan djikaloe soedah patik amalken itoe, boleh patik sendiri sadja mengangkatnja, kerna nadzar itoe djikaloe soeda djadi soenggoe djalanken satoe mesdjid, doenia ini djikaloe ada tangkenja bole patik angkat, maka sabda Baginda baik, besok hari djoemahat boleh doeli Sjah'alam himpoenken orang banjak boleh memotong kerbo, sampi dan kambing, doeli Sjah'alam

membri makan orang banjak itoe sekaliannja, maka setelah soedah makan dan minoem baroelah patik kerdjaken titah doeli Sja'alam. Maka sabda Baginda baik, maka setelah sampe hari djoemahat, maka Baginda poen memotong kerbo, sampi dan kamb ing disoeroeh masak soeroeh makan minoem, setelah selesei makan dan minoem, maka Baginda poen bersabda kepada Aboe Nawas: maka sekarang ini angkau poenja kerdja kerdjaken, maka Aboe Nawas poen berkemas-kemas dan berdjawit serta menggoeloeng tangan badjoenja seperti soenggoe roepanja, setelah itoe maka Aboe Nawas poen berdjangka dekat mesdjid itoe, maka Aboe Nawas poen berkata: „Hei toean-toean sekalian hamba minta toeloeng angkatken ini mesdjid taro di blakang hamba, Insja-allah-ta-allah nanti hamba boleh bawa taro di mana temoat Baginda maoe taro, maka sekalian orang poen berkata lagi, siapa koewasa mengangkat ini mesdjid, maka Baginda poen tiada berkata kata masoek ka dalem astana, maka orang sekalian poen masing-masing poelang karoemanja.

Alkaisah fasal jang kedoeablas. Maka tersoetlah perkataän, maka adalah di dalem negri Bagdad soewatoe desa, ada kira-kira perdjalanan setengah hari dari negri itoe, dan adalah kepalanja desa itoe namanja Nakhiebah terlaloe djahat prangi nja tiada boleh melihat anak bini orang jang baik roepanja melainken di ambilnja djoega demikian lagi mantri itoe dan djikaloe membli, barang-barang orang tiada maoe membajar harganja demikianlah kerdjanja, maka sekalian orang desa itoe poen

takoet kepadanja, maka terdengarlah kepada Aboe Nawas perboeatan mantri itoe terlaloe dalim, maka Aboe Nawas poen terlaloe panas di dalem hatinja. Insja-allah-ta-allah di dalem niat Aboe Nawas, djikaloe belon mati mantri itoe belon akoe poelang dari dalem desa itoe, maka setelah itoe Aboe Nawas poen pergilah kepada tempat itoe, setelah soeda sampe dalem desa itoe, maka Aboe Nawas poen mentjari roemah mantri dan roemah tempat mondok jang dekat kepada roemah mantri, soepaja boleh taoe segala pekerdjaän mantri itoe.

Maka Aboe Nawas poen poera-poera pergi di roemah mantri itoe, maka setelah dilihatnja oleh Aboe Nawas di dalem roemah mantri ada satoe gantoengan, dan djikaloe ada orang jang salah-salah, maka laloe digantoengnja kepala ka-bawah dan kakinja ka-atas dan itoe kajoe pamoekoelnja samoeanja di liat oleh Aboe Nawas, betoel sekali seperti kata orang-orang itoe, maka laloe diperboeat oleh Aboe Nawas dengan mantri itoe, setelah itoe dapet sekalian rahsianja mantri itoe, maka baroelah senang hatinja Aboe Nawas itoe, baik nanti sahari boleh akoe membales pekerdja-'an mantri jang dlalim ini, maka pada soeatoe hari Aboe Nawas poen pergi berdjalan, maka bertemoe dengan sa-orang moeda serta baik roepanja membli satoe sampi terlaloe gemoek, maka kata Aboe Nawas: „hei orang moeda, djoeal sampi ini, maka kata orang moeda itoe tiada hamba djoeal toean, kerna ini sampi poesaka dari pada hamba poenja bapa, maka kata Aboe Nawas:

boekan terlebi baik kau djoealken djikaloe dapet harga mahal boleh kerdja modal pandjangken, maka kata orang moeda itoe baik tetapi hamba maoe bilang kepada hamba poenja iboe djikaloe hamba poenja iboe kasi, hamba kasiken, maka kata Aboe Nawas inilah jang terlebi baik, maka orang moeda itoe poen pergi kepada iboenja maka kata iboenja baik, maka orang moeda itoe poen kombali pergi mendapatken Aboe Nawas poen di tjari oleh orang moeda itoe, setelah bertemoe kepada Aboe Nawas, maka kata Aboe Nawas: „hei orang moeda baik kaloe kau djoeal sampi kau ini, maka kata Aboe Nawas. „Hei orang moeda brapa harganja jang pasti itoe boleh mantri membliken, tetapi kaloe soedah poetoes harganja boleh orang oendjoekken tali sampi itoe kepada mantri itoe, maka ditoeroetlah oleh orang moeda itoe pengadjaran Aboe Nawas, setelah soedah itoe, maka Aboe Nawas poen pergilah karoemah mantri itoe, maka kata Aboe Nawas kepada mantri itoe: „Hei mantri, ada sa-orang moeda poenja sampi sa-ekor telaloe gemoek lagi dengan bagoes roepanja sampi itoe boleh mantri bli dengan brapa harganja jang patoet djangan mantri takoet kerna sampi ada di taro dalem satoe kebon, itoe sampi poesaka dari dia poenja bapa, setelah di dengar oleh mantri itoe laloe pergi bersama-sama dengan Aboe Nawas, maka terlaloe soeka tjita hatinja mantri setelah kedalam kebon tempat sampi itoe, setela mantri dateng maka dl liat oleh mantri itoe soenggoe kata seperti sobatnja itoe, maka laloe di tawarnja, sampi itoe berapa harganja, maka kata orang

moeda itoe lima poeloe ringgit harganja, maka mantri itoe : tiada boleh koerang lagi ? maka kata orang moeda itoe, tiada boleh koerang, kerna itoe sampi poesaka, djikaloe maoe dengan lima poeloe ringgit boleh mantri ambil, dan djikaloe tiada maoe soedah.

Maka fikir mantri itoe baik, masaken akoe bajar harganja, setelah itoe soedah poetoes bitjaranja, maka Aboe Nawas poen poera-poera hendak beeang aer, laloe Aboe Nawas poen pergilah kepada tempat sampi itoe laloe dipotongnja tali sampi itoe oleh Aboe Nawas, maka kata orang moeda dengan mantri itoe, djikaloe soedah poetoes bitjaranja boleh ambil ini sampi maka dioendjoekken tali sampi itoe kepada mantri, maka setelah di tarik tali sampi itoe, kosong tiada sampinja hanja tali sadja. Maka kata orang moeda itoe mana harganja sampi koe itoe, saoet mantri itoe : mana angkau poenja sampi hanja tali sadja pegimana boleh koe bajar harganja sampi itoe, akoe tiada maoe bajar kerna ini talinja sadja harga lima poeloe ringgit? maka laloe djadi berbantahan, kata orang moeda, akoe minta harganja sampikoe dan djikaloe tiada bajar harganja itoe melainken mantri poelangken sadja akoe poenja sampi itoe, maka kata mantri pegimana akoe boleh bajar harganja sampi itoe, kerna tiada akoe ambil angkau poenja sampi itoe, hanja tali sadja jang angkau toendjoekken, maka akoe tarik sampi itoe kosong tiada sampinja, maka kata orang moeda itoe : sekarang tiada lain jang poenja kerdja melainken mantri djoega jang poenja kerdja terlaloe djalim, maoe makan darah orang ketjil, maka man-

tri poen poelang ka roemahnja, maka orang moeda itoe poen soesah hatinja sampinja hilang oewang nja tiada dapet, soedahlah dengen oetoengkoe apa boleh boeat, maka haripoen hampir malem, maka Aboe Nawas poen dateng kepada tempat itoe, maka kata Aboe Nawas soedahkah angkau trima harganja sampimoe itoe kepada mantri ? maka kata orang moeda itoe hamba ini kena padaja mantri itoe, sampi hamba poen hilang wangnja poen tiada dapet kerna perboeatan mantri tjilaka itoe, maka kata Aboe Nawas: tjeritaken segala hal perboeatannja mantri boleh berdjoeal bli sampi kepada mantri itoe sekaliannja di tjeritaken kepada Aboe Nawas itoe, setelah soedah itoe maka kata Aboe Nawas: djangan orang moeda soesa hati Insja-Allah-ta-allah, djikaloe orang maoe trima harga sampimoe itoe boleh dapet ganda berganda, maka kata orang moeda itoe baik, mana soeka toean hamba itoe. Maka kata Aboe Nawas itoe, malem ini sekarang angkau pake tjara prampoean jang haroem-haroem maka angkau berdjalan-djalan deket roemah mantri itoe kerna mantri itoe tiada boleh melihat prampoewan moeda jang baik-baik roepanja, nistjaja, angkau di tariknja oleh mantri itoe dan angkau poen poera-poera lari sedikit serta angkau poenja soeara prampoewan, nanti kapan angkau ditanja oleh mantri itoe poera-poera angkau berdjalan, angkau ambak di tinggalken kerna kaki kena doeri, hamba berhenti memboeangken doeri itoe, ambak hamba tiada tahoe djalan poelang, demikianlah angkau kataken dan djikaloe di tarik masoek ka roemah mantri itoe, maka angkau kata hamba takoet, kerna toean hamba

poenja anak bini, serta toean hamba poenja boedak-boedak itoe poen banjak, hamba poen takoet, hamba maoe masoek ka roemah toean hamba dan djikaloe angkau soeda naik ka roemah itoe mantri, maka angkau poera-poera tanjaken apa jang tergantoeng tali tengah-tengah roemah itoe dan djikaloe angkau hendak di adjaknja tidoer, maka angkau minta tahoe dahoeloe tali apa itoe bagimana roepanja itoe gantoengan, djikaloe toean hamba maoe soenggoeh-soenggoeh kepada hamba bole toean hamba tjoba dahoeloe barang sebentar sadja, kerna hamba sa-oemoer hidoep hamba belon perna melihat jang demikian ini dan djikaloe soedah tergantoeng kepada kakinja keatas kepala kebawa, dan angkau poekoel soenggoeh-soenggoeh dengan kajoe pemantoengnja itoe sampe mati sekali dan djikaloe belon mati angkau djangan berhenti, djikaloe soeda mati boleh angkau ambil mantri poenja harta begimana angkau poenja soeka boleh angkau djadi kaja.

Setalah soedah diadjar oleh Aboe Nawas sekaliannja perkara itoe, maka orang moeda itoe poen menoeroet kata Aboe Nawas itoe, laloe ia memake pakean prampoewan jang baik dan memake baoe-baoean jang haroem, laloe berdjalan, malem itoe kira-kira poekoel delapan sampelah dekat roema mantri itoe, kerna apa bila malem mantri itoe berdjalan-djalan maka laloe bertemoe dengan prampoean moeda itoe, sabda laloe mantri mendekati, prampoewan itoe hamba ini orang dessa, hamba berdjalan-djalan dengan hamba poenja laki, sekarang kaki hamba kena doeri djadi hamba berhenti memboewang doeri itoe, dan laki hamba tiada tahoe jang kaki hamba kena doeri, dan habis hamba mem-

boewang doeri kaki hamba itoe laloe berdjalan tiada tahoe djalan poelang kombali, djadi hamba berhenti disini menantiken hamba poenja laki barangkali mantjari hamba, maka kata mantri itoe djikaloe adinda soeka boleh hamba bawa naik keroemah hamba, maka kata prampoean itoe hamba takoet dengan toean poenja anak bini serta toean hamba poenja boedak-boedak itoe, djadi hamba takoeti. Maka kata mantri: djikaloe demikian itoe baik boleh adinda menanti di tempat ini djangan pergi-pergi boleh hamba soeroeh pergi karoemah iboenja serta boedak-boedak itoe boleh hamba soeroeh bawa pergi sekaliannja, maka kata prampoewan baiklah, maka mantri itoe poen poelang keroemahnja, laloe berkata kepada bininja ia adinda! sekarang baik adinda pergi kepada iboemoe malem ini, kerna angkau soedah lama tiada pergi-pergi, maka kata bininja mantri itoe baik serta dengan toean hamba, maka ia poen soeka hatinja laloe berdjalan-djalan dan di soeroeh bawa boedak-boedak sekaliannja oleh mantri itoe, maka di bawa oleh bininja boedak sekalian, serta soeda pergi, bininja mantri itoe poen toeroen menjahari prampoean itoe, maka laloe bertemoe dengen prampoean moeda itoe, laloe mantri berkata baik sekarang ini boleh masoek karoemah hamba, kerna hamba poenja bini serta hamba poenja boedak-boedak semoeanja habis di bawanja oleh hamba poenja bini, setelah di dengar oleh prampoean itoe, maka ia poen pergilah naik karoemah mantri itoe, setelah dilihat di dalem roemah mantri itoe ada satoe tali tergantoeng di tengah-tengah roemah itoe, maka kata prampoean itoe: ini toean hamba tail

apa jang tergantoeng di tengah-tengah roemah ini? maka kata mantri, itoe tali tempat gantoeng orang jang salah. Maka kata prampoewan itoe : djikaloe toean hamba ada soeka serta kasih kepada hamba, hamba ini ingin soenggoe maoe tahoe begimana roepanja orang di gantoeng itoe, boleh toean tjoba sedikit sadja, nanti kapan soedah hamba tahoe soekalah hamba toeroet, maka sadja begimana toean hambah poenja kahendak. Maka dalem hati mantri itoe, sebab kasoeka'annja kepada prampoean itoe, djadi di toeroet apa katahja prampoean itoe, maka kata mantri itoelah: talinja boleh abinda pegang tegoeh tegoeh, djangan di lepasken, maka kata prampoean itoe baik, laloe mantri masoekken badannja ke dalem tali gantoeng itoe, maka setelah itoe laloe dilepasken oleh prampoean itoe talinja, maka mantri poen tergantoeng kepalanja kebawah, kakinja ke-atas, laloe dipoekoelken oleh prampoean itoe dengan pemantoengnja serta prampoean berkata: Hei mantri, boekannja akoe prampoean, akoelah jang ampoenja sampi jang mantri perdajaken itoe, maka sekarang ini bales kasinja mantri itoe, akoe minta akoe poenja sampi harganja, dan sambil dipoekoelnja serta berkata: akoelah jang ampoenja sampi, maka mantri poen kaloearlah darah dari moeloetnja dan telinganja, maka mantri poen tiada ingatken dirinja dan pada kira-kianja soedah mati, laloe ditinggalkennja mantri itoe masi tergantoeng, laloe di ambilnja barang-barang jang kemas-kemas, jang boleh terbawa oleh orang moeda itoe; setelah, brapa lamanja, maka bininja mantri poen berdebar-debar dan tiada enak dia poenja hati, tiada baik rasanja, barangkali ada apa-apa da-

lem akoe poenja roemah itoe, baik akoe sigrah poelang dahoeloe boleh akoe melihat dalem roemahkoe, maka bininja mantri itoepoen sigrah poelang ka roemahnja, setelahdilihat lakinja soedah tergantoeng kepalanja kebawah dan kakinja ke-atas, maka bininja mantri poen mendjerit-djerit menangis nangis mengempasken dirinja melihat lakinja itoe, tergantoeng hampir mati roepanja, darah keloear dari moeloetnja dan telinganja, sigrah dilepasken tali gantoengan itoe oleh bininja, napasnja mantri itoe poen tinggal sekali-sekali, maka bini mantri itoe sigrah mengambil aer mawar laloe di perijakkennja kepada badan mantri dan kepada moekanja itoe maka dilihatnja ada bergrak-bergrak sedikit laloe kasi aer minoem obat dan serta di borehi oleh bininja, serta dengan tangisnja, laloe bininja poen bertanja apa sebabnja maka toean hamba djadi demekian ini? maka mantri belon bisa berkata-kata, maka setelah tahoe, katanja itoe akoe ini kena pedaja orang jang poenja sampi itoe, maka sekarang ini djangan angkau bilang-bilang kepada orang-orang, setelah itoe mantri poen sakit. Maka Aboe Nawas itoepoen pergi mendapetken orang moeda itoe, maka kata Aboe Nawas mengapa angkau tiada matiken sekali, boekan soedah akoe pesen bilang djikaloe belon mati djangan angkau tinggalken, maka sekarang ini melainken angkau tambahi penjakitnja mantri itoe soepaja mati sekali, maka kata orang moeda begimana akalnja, boleh angkau pake pakean pegimana orang toeah-toeah pake sjorban poetih badjoe djobah dan membawa toengkat, laloe angkau berdjalan dekat roemahnja mantri itoe, serta angkau kata akoelah

doekoen, djikaloe angkau dipanggil disoeroeh mengobati, boleh angkau obati dan boleh angkau soeroeh boedak-boekaknja mentjari daon kajoe jang soekar sedikit dan djikaloe soedah pergi boedaknja, sebentar lagi angkau soeroe poelah tjari daon kajoe lain samoeanja dan habisken dengan anak-bininja angkau kasi pakerdjaän masing-masing sampe habis roemah mantri itoe tinggal kosong mantri itoe matiken sekali, djikaloe belon mati djangan angkau tinggalken itoelah pesenankoe, maka kata orang moeda itoe baik di toeroet sekalian pengadjarannja Aboe Nawas itoe, kerna pada waktoe itoe, mantri berkata-kata mentjari doekoen kesana sini itoelah sebabnja lekas-lekas pergi dekat roemah mantri itoe, setelah itoe orang moeda lagi memake sorban dan berbadjoe djobah poetih dan membawa satoe toengket pergi berdjalan-djalan dekat roemahnja mantri itoe, serta bekata akoelah doekoen mengobati sembang penjakit, maka didengar oleh mantri ada doekoen itoe disoeroeh panggil naik doekoen itoe dengan taklimnja maka mantri itoepoen ada memanggil angkau, akoe ada sedikit sakit dan djikaloe boleh toean doekoen obati, maka kata doekoen itoe Insja Allah ta'ala, djikaloe ada Allah-ta'ala toeloeng seboleh-bolehnja moeda-moedahan, dengan toeloeng Allah kepada hambanja boleh djoega hamba obati, aken tetapi boleh soeroeh boedak-boedak tjariken satoe daon kajoe dengen akarnja, kerna itoe daon kajoe terlaloe banjak sekali goenanja, maka mantri poen menjoeroe boedaknja doea tiga orang mentjari daon kajoe itoe dengan akarnja setelah soeda pergi boedak mantri itoe, maka kata doekoen itoe: ada satoe lagi kajoe

hamba toean loepa boleh toean hamba soeroe tjari-ken, maka di soeroehnja poela boedak-boedak men-tjari daon kajoe itoe djadi samoeanja boedak-boe-dak pergi mentjari daon kajoe itoe, maka tinggal anak bininja mantri itoe masi, maka disoeroeh lagi oleh doekoen mentjari obat, maka semoeanja pergi mentjahari itoe daon-daon masing-masinglah de-ngan pekerdjaännja mentjahari obat maka tinggal roema itoe tiada orangnja jang tinggal hanjalah mantri sendiri dengan doekoen itoe, maka doekoen poen meliat kekanan dan kekiri tiada orangnja, la-loe di ambilnja kajoe pemantoengnja itoe, maka la-loe di paloenja kepala mantri itoe. serta badannja mantri sampe keloear darah dari moeloet dan te-linganja sambil memaloe djoega serta ia berkata: Hei mantri tiada angkau tahoe akoe ini boekannja doekoen, akoelah jang ampoenja sampi, setelah itoe mantri poen laloe pangsan tiada bergrak-gerak lagi, maka di kira-kiranja jaug mantri itoe soedah mati kerna tiada napasnja lagi laloe ditinggalken oleh doekoen itoe, takoet brangkali dateng boe-dak boedaknja jang di soeroeh mentjahari daon kajoe itoe, djadi doekoen laloe poelang karoemah-nja, maka di dalem hatinja sekali ini baharoe se-nang hatikoe kerna mantri itoe soedah mati, maka ada kira-kira satoe djam lamanja anak bininja ser-ta, boedak-boedak sekalian dateng tiada boleh da-pet daon kajoe itoe, maka dilihat oleh anak bininja mantri itoe djangan kata baik melainkan bertambah sakitnja lebih dari moelanja, bininja kira-kira soe-dah mati maka di lihat napasnja tinggal sekali-se-kali, maka sigran di siram dengan aer mawar ma-ka di kasi aer minoem dan obat-obat, maka adalah

sedikit roepanja bergerak, tetapi belon bisa berkata-kata kira-kira ampat lima djam mantri poen bahroe berkata-kata perlahan-perlahan kapada bininja itoe, boekan doekoen, itoelah jang poenja sampi, maka sekarang ini melaenken angkau masjhoerken akoe soedah mati sadja dan angkau soeroe panggil santri dan orang alim dan soeroeh manggali koeboer akoe, masoekken dalem oesoengan itoe satoe batang pisang diboengkoes dengan kain poetih seperti mait soenggoeh roepanja aken tetapi kapan soedah sampe di tepi lobang koeboer itoe angkau masoekken batang pisang ini dan oesoengan boleh bawa poelang keroemah soepaja akoe tjari jang poenja sampi itoe. Maka perkataän itoe sekalian Aboe Nawas poen tahoelah akan mantri itoe belon mati soenggoeh-soenggoeh, maka masjhoerlah dichabarken orang jang mantri itoe soedah mati maka banjak orang berkoempoel di roemah mantri itoe maoe menanem mantri itoe. Maka Aboe Nawas poen sigrah pergi keroemah orang moeda itoe, maka kata Aboe Nawas mengapa tiada angkau poekoel sampe mati sekali, maka kata orang moeda itoe soedah hamba poekoel sampe keloear darah dari moeloet dan telinganja sampe tiada bernapas lagi, laloe hamba tinggalken, maka kata Aboe Nawas sekarang ini mantri lagi hidoep memboeat tipoe poera-poera mati, tetapi di dalem oesoengan itoe ada soeatoe batang pisang djadi doea di boengkoes begimana mait sadjadan satoe oesoengan mantri itoe, nanti kapan di bawa orang maitnja itoe, maka angkau mengikoet di koeboer mantri itoe bersama-sama

dengan orang banjak, nanti akoe tjari orang jang pande melariken koeda, kapan soedah dekat lobangnja koeboer itoe akoe soeroeh bertreak-treak, akoe soeroeh berkata akoelah jang ampoenja sampi nistjaja orang itoe semoeanja dateng memboeroe orang jang naek koeda itoe, dan djikaloe orang sekalian berlari lagi memboeroe orang naek koeda itoe dan angkau poekoel soenggoeh-soenggoeh biar sampe mati dan biar patah toelangnja sekali, djikaloe mantri itoe masih hidoep angkau poen tiada boleh doedoek dalem tempat ini, dan tiada boleh senang angkau poenja kahidoepan, maka kata orang moeda itoe baik ini sekali akoe bersoenggoeh soenggoeh, kerna esok pagi maoe di tanem. Maka Aboe Nawas poen mentjari satoe orang jang pande melariken koeda maoe di oepah oleh Aboe Nawas itoe, maka dapetlah satoe orang moeda maka Aboe Nawas berkata : „Hei soedarakoe! maoekah angkau akoe oepah naik koeda melariken jang tjepat larinja boleh akoe oepah tigah ringgit, aken tetapi tiada apa angkau kataken hanjalah angkau lihat sadja dengan segala perboeatan mantri itoe, setelah sampe di lobang koeboernja angkau bertreak-treak dengan njaring soearamoe dan angkau kata akoelah jang ampoenja sampi dan angkau lariken soenggoeh soenggoeh koedamoe itoe, hanjalah itoe orang kata baik. Setelah itoe pagi-pagi orang poen berhimpoen di roemah mantri itoe hendak menanem maitnja itoe pergi di koeboer, maka setelah itoe pagi-pagi hari orang poen pergilah membawa mait mantri itoe, setelah sampe di lobang koeboer maka dateng satoe orang moeda naik koeda melariken

koedanja serta bertreak-treak akoelah jang ampoenja sampi, maka setelah di dengar oleh orang banjak itoe poen dateng ia memboeroe orang jang melariken koeda itoe dengan bersoenggoeh-soenggoeh hati semoeanja, maka tatkalah orang itoe semoeanja memboeroe orang jang melariken koeda itoe tinggal orang jang ampoenja sampi sadja dikoeboeran itoe, maka ia berkata; Hei mantir sekarang sampelah akoe poenja djandji angkau tiada tahoe akoelah jang ampoenja sampi sampe hendak matiken tinggal sedikit njawamoe lagi, maka angkau berboeat tipoe demikian ini, sekarang angkau trima baik-baik laloe dipoekoelnja sekoewatnja dengen bersoenggoeh dipoekoel dengan oesoengan itoe, mantri poen patah dan hantjoerlah toelangnja, maka di lihatnja soedah mati soenggoeh-soenggoeh laloe di tinggalkennja mantri itoe di koeboer, laloe orang moeda itoe poen dateng karoemahnja.

Sjahdan maka tersebetlah jang memboeroe orang naik koeda itoe lama-lama dapetlah orang jang naik koeda itoe laloe di pegang oleh orang-orang banjak itoe laloe dibawanja pergi di koeboer, hendak menanem mantri itoe, maka di boeka di dalem oesoengan itoe, serta di lihat mantri itoe soenggoeh soeda mati patah-patah toelangnja, maka djadi mantri itoe jang ditanem soenggoeh, tiada djadi batang pisang itoe, maka setelah soedah orang jang melariken koeda itoe dibawa poelang oleh anaknja mantri ka roemahnja itoe, maka kata anaknja mantri itoe apa sebabnja, makaangkau berkata-kata dengan bertreak akoelah jang ampoenja sampi? Maka sahoet orang itoe akoe tiada

tahoe apa-apa sebabnja kerna akoe dapet satoe orang moeda oepah tiga ringgit hanja di soeroeh berkata demikian itoe, maka di soeroeh tjari orang jang menjoeroeh itoe, maka dapetlah Aboe Nawas ini maka katanja anak mantri itoe, apa sebabnja maka toean mengoepah ini orang di soeroeh berkata-kata akoelah jang ampoenja sampi itoe, kerna di dengar tiada lain pekaranja mantri itoe sakit melainken orang jang ampoenja sampi itoe djoega jang membri sakit siang dan malem, maka sekarang ini akoe tjoba barangkali boleh djadi hidoep kombali, kerna jang membri sakit orang jang ampoenja sampi boekannja dari pada Allah ta'ala maka sebabnja itoelah akoe berboewat demikian ini maka anak-anak mantri poen diam tiada berkata-kata lagi soeda dengan takdir Allah ta'ala, melakoeken koedrat kepada hambanja, maka Aboe Nawas poen poelanglah karoemahnja kerna soedah sampe hadjatnja mantri soedah mati, maka orang dessa itoe poen baroelah senang hatinja, mantri soedah mati dan tiada lagi jang berboewat dlalim, maka sekalian orang ketjil-ketjil itoe ada jang berniat masing-masing pergi di koeboer kramat-kramat, masing-masing niatnja serta dengan soeka tjita sekalian orang ketjil-ketjil itoe, maka dalem itoe dessa djadi amanlah sepeninggal mantri itoe.

Alkaesah fatsal jang katiga bias, maka terseboetlah Aboe Nawas bertemoe sa-orang miskin di pasar, maka di panggil oleh Aboe Nawas katanja : Hei soedarakoe! hamba terlaloe kasian meliat angkau, apalah angkau poenja pekerdjaän ? Maka me-

njahoet orang miskin itoe, ada poen hamba ini tiada ada ampoenja pekerdjaän lagi tiada poen modal boeat berdagang, maka kata Aboe Nawas! djikaloe angkau maoe berdagang Insja Allah ta'ala boleh akoe tjariken modal, maka sembah orang miskin itoe, ja toeankoe djikaloe ada koernia, maka hamba maoelah pergi berdagang, maka kata Aboe Nawas baiklah nanti besok pagi-pagi angkau datenglah ka roemahkoe ambil wang, sjahdan setelah kaesokan harinja maka datenglah orang miskin itoe karoemahnja Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen menjoeroe istrinja pergi mengadep istri Radja Haroennarrasid jang bernama Siti Dzoebeidah meminta wang, maka kata Aboe Nawas: „Hei adinda! pergilah angkau mengadep Radja prampoean angkau kataken akoe mati, serta menangis di hadepan Radja prampoean bilang tiada poenja doeit boeat tanem mait dan boeat sadekah dan sembahjangken. Maka istrinja Aboe Nawas poen tertawalah mendenger perkataännja itoe sambil katanja baiklah: maka laloe ia pergi mengadep kepada Radja prampoean, laloe ia doedoek menjembah dengen tangisnja, maka sabda Radja prampoean: „Hei Maria apa chabar angkau dateng ini dengen tangis moe apa angkau di poekoelah oleh Aboe Nawas? Maka sembah istrinja Aboe Nawas ampoen toeankoe bariboe-riboe ampoen, adapoen sebabnja hamba dateng ini, kerna hamba hendak memoehoenken koernia toeankoe serta hamba kasi bertahoe jang soeami hamba Aboe Nawas telah matilah ia pada malem tadi, hamba poen tiada poenja doeit boeat kerdjaken sadekahnja dan tanem maitnja, inilah sebabnja hamba dateng mengadep kepada toean-

koe, satelah itoe maka Siti Dzoebeidah poen kasianlah melihat kelakoeannja istrinja Aboe Nawas itoe sangkanja soenggoeh Aboe Nawas mati, maka Siti Dzoebeidah poen membriken wang tiga ratoes lima poeloe derham kepada istrinja Aboe Nawas, setelah itoe maka istrinja Aboe Nawas, poen bermoehoenlah poelang karoemahnja. Sjahdan tatkala itoe istrinja Aboe Nawas pergi mengadep kepada Siti Dzoebeidah, maka Aboe Nawas itoe poen pergi mengadep kepada Radja Haroenarrasid dan di katanja istrinja telah mati pada malem tadi serta dengen tangisnja, maka Baginda poen kasianlah hatinja melihat Aboe Nawas, maka laloe di beriken wang kepada Aboe Nawas tiga ratoes dirham, setelah itoe maka bermoehoenlah ia poelang karoemahnja, maka di brikennja itoe wang kepada orang miskin itoe, setelah itoe maka bertemoe Aboe Nawas kepada istrinja, ja adinda! brapatah dapet di koerniaken itoe? Maka fikir istrinja djikaloe akoe kataken dengan sebenarnja nistjaja di briken semoeanja, dan tiadalah akoe dapet boewat blandja, setelah itoe maka katanja: ja kakanda! inilah jang patik di koerniaken Siti Dzoebeidah seratoes dirham, maka kata soeaminja marilah, maka laloe dibrikennja itoe wang seratoes dirham, dan setinggalnja itoe tiada di katakennja kepada soeaminja, kemoedian maka soeaminja poen briken poela kepada orang miskin itoe djadi djoemblahnja ampat ratoes dirham sambil katanja; Hei soedarakoe ambilah olehmoe wang ini boeat modal berdagang, maka sembah orang miskin itoe trimalah noegrah toeankoe moedah-moedahan hamba boleh mendapet lebihnja dengan toeloeng Allah

soebhana-wata-allah berkat toean poenja doâ, setelah itoe maka bermoehoenlah ia laloe berdjalan.' Sjahdan maka terseboet radja Haroenarrasid sasoedahnja Aboe Nawas poelang, maka Baginda poen masoekla kedalem astana mengadep kepada istrinja Siti Dzoebeidah, maka sabda Baginda: „Hei adinda tadi Aboe Nawas dateng kehadepan kakanda terlaloe sekali kasihan serta dengen tangisnja ia meminta doeit boeat blandja istrinja itoe mati pada malem tadi, maka laloe kakanda briken tiga ratoes dirham boeat blandja sadekah maitnja maka kata Siti Dzoebeidah ja kakanda! boekannja istrinja jang mati kakanda tersalah denger kerna baharoelah istrinja poelang dari sini adinda kasi doeit tiga ratoes lima poeloeh derham boeat blandja sadekah Aboe Nawas mati, maka sabda Baginda adinda jang tersalah boekan istrinja jang dateng mengadep pada adinda, kerna istrinja itoe soedah mati, maka berbantah-bantahlah radja dengan istrinja, maka sabda radja: „Hei adinda diamlah adinda demikian tiadalah kasoedahannja, terlebih baik nanti kakanda soeroeh saorang melihat aken siapakah jang mati soepaja ketahoean siapa jang betoel, maka kata istrinja benarlah sabda kakanda itoe, kemoedian maka Baginda menjoeroelah saorang hambanja pergi melihat di roemahnja Aboe Nawas siapakah jang mati, setelah hamba radja pergi ka roemahnja Aboe Nawas itoe, maka di lihat adalah kadoeanja lagi doedoek di bale loear maka hamba radja poen poelang menghadep Baginda laloe menjembah ja toeankoe Sjah'alam adapoen patik pergi melihat di roemahnja Aboe Nawas dengen istrinja itoe ada lagi doedoek di bale tiadalah jang mati

saorang poen, setelah Baginda mendengar, maka Baginda poen terlaloe amat heiran dan Siti Dzoebeidah poen demikian djoega, maka Baginda poen soeroeh panggil Aboe Nawas, maka dateng Aboe Nawas kehadepan Baginda laloe menjembah, setelah itoe maka sabda Baginda : „Hei Aboe Nawas! apakah sebabnja angkau berboeat jang demikian itoe kepada akoe dan kepada istrikoe? Maka sembah Aboe Nawas ampoen toeankoe bribee-riboe ampoen kebawa doeli Sjah'alam, adapoen sebabnja hamba berboeat jang demikian itoe, kerna hamba meliat ada soedara hamba orang miskin sanget tiada poenja doeit, barang satoe doeit kerna dia hendak berdagang tida poenja modal itoelah sebabnja toeankoe, djikaloe hamba kataken jang benar masakan toeanhamba maoe pertjaja dan masaken toeankoe maoe menoegrahi dengan demikian banjaknja? Maka sabda Baginda; „Hei Aboe Nawas baiklah akoe kasi ampoen dan djangan angkau berboewat lagi seperti jang demikian itoe, maka sembah Aboe Nawas baiklah toeankoe, setelah itoe maka laloe ia bermoehoen poelang ka roemahnja dan Baginda poen masoek kedalem astananja.

Alkaesah fatsal keampatblas, maka terseboetlah perkataän orang jang miskin itoe pergi berdagang pada satoe negri adalah kira-kira anem toedjoe boelan lamanja habislah roegi, tidalah tinggal barang satoe doeit, maka orang miskin itoe poen masoek memboedjang kepada saorang Jahoedi, gadjinja satoe boelan anem roepiah, tetapi ada perdjandjian djikaloe angkau minta kloear dengan

tiada soekakoe, maka daging pahamoe akoe iris satoe kati banjanknja, dan djikaloe akoe mengloearken angkau dengen tiada soekamoe maka angkau iris daging pahakoe satoe kati djoega, maka kata orang miskin itoe baiklah, setelah itoe maka masoeklah ia kerdja di roemahnja Jahoedi itoe, siang malem tiada berhenti lagi soepaja djangan ada orang jang tahan aken kerdja di dalem roemahnja, tiap-tiap hari mingkin bertambah pakerdjaännja itoe terlaloe berat, maka fikir orang miskin ini, maka katanja toeankoe, akoe ini hendak minta kloear, maka kata Jahoedi baiklah, tetapi inget-ingetlah olehmoe, aken perdjandjianmoe, maka kata orang miskin itoe akoe inget djoega perdjandjiankoe jang dahoeloe apa boleh boeat kerna akoe tiada koeasa memegang pakerdjaänmoe ini, maka kata orang Jahoedi baiklah akoe poen dagingmoe, maka di iris dagingnja satoe telah komedian maka di soeroenja pergi dengen tienja di bajar gadjinja, maka orang miskin itoe kloearlah dari roemah Jahoedi itoe, laloe ia pergi berdjalan minta-minta serta dengan bertjotjoran darah pantatnja itoe, dan orang jang meliat halnja itoe poen kasian, maka adalah kira-kira satoe boelan lamanja ia sakit itoe, maka semboehlah penjakitnja itoe, komedian maka ia berdjalan poelang ka negrinja, maka dengen takdir Allah ta'ala ia bertemoe kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen panggil kepadanja hendak bertanja bagimanakah halnja angkau berdagang bolekah oentoeng ataoe tida? Maka menjahoet orang miskin itoe, ia toean Aboe Nawas, ada poen hamba pergi berdagang itoe adalah kira-kira anem toedjoe boelan lamanja

djanganken hamba dapet oentoeng poelang modal poen tiada, dan modal hamba jang toean briken pada hamba semoeanja habis, satoe doeit poen tiada tinggal lagi, komedian maka hamba masoek kerdja kepada orang Jahoedi satoe boelan di bajar gadji anem roepiah perak, komedian maka orang miskin tjeritaken kepada Aboe Nawas dari permoelaännja, ia kerdja sama orang Jahoedi itoe sampe penghabisannja, setelah Aboe Nawas mendenger halnja itoe, terlaloe heran hatinja dan terlaloe panas kepada orang Jahoedi itoe, serta ia berfikir di dalem hatinja baik akoe pergi masoek kerdja kepada Jahoedi itoe, djikaloe belon akoe bales aken perboeatannja itoe belon akoe kombali poelang karoemahkoe, setelah itoe maka kata Aboe Nawas kepada orang miskin itoe: „Hei saudarakoe baiklah nanti akoe pergi masoek kerban kepada Jahoedi itoe dan angkau tinggallah di roemahkoe dan djanganlah angkau pergi minta-minta lagi, maka laloe dibawanja poelang ka roemahnja, komedian maka Aboe Nawas poen berkemas-kemas hendak pergi serta ia berpesen kepada istrinja membri makan kepada orang miskin itoe, setelah itoe, maka laloe Aboe Nawas berdjalan kenegri Jahoedi itoe, maka tiada brapa lamanja, sampelah ia kenegri Jahoedi itoe, setelah ia bertemoe kepada Jahoedi itoe, maka berkata Jahoedi itoe". „Hei: orang moeda orang manakah angkau ini dan angkau dateng dari mana? maka menjaoet Aboe Nawas ia toeankoe, ada poen hamba ini orang dessa negri ini djoega baharoelah hamba sampe di sini, kahendak hamba dateng ini djika toean hendak mentjari boedjang hamba hen-

dak bekerdja djika toean soeka, maka kata Jahoedi. Hei orang moeda! apatah salahnja djika orang moeda hendak bekerdja pada hamba, aken tetapi ada satoe perdjandjian, maka siapa masoek bekerdja pada akoe gadjinja satoe boelan anem roepiah perak, dan manakala orang itoe tiada tahan aken memegang pekerdjaänkoe, maka dia minta kloear dengan boekan soekakoe maka akoe misti iris daging pantatnja berat satoe kati dan kaloe akoe kloearken dengan tiada soekanja, maka ia misti iris daging pantatkoe berat satoe kati dan bri gadjinja demikianlah perdjandjiankoe, maka sahoet Aboe Nawas baiklah serta bikin soerat perdjandjian itoe, setelah itoe, maka Aboe Nawas poen masoeklah kerdja di dalem roemahnja Jahoedi itoe, maka Jahoedi kasi pakerdjaän terlaloe amat banjak, maka Aboe Nawas poen kerdjalah siang malem tiada maoe berhenti, setelah di lihat oleh Jahoedi aken Aboe Nawas poenja pakerdja'an itoe, maka iapoen terlaloe soeka hati, serta ia berkata kepada istrinja: „Hei adinda senanglah hati kakanda mendapet boedjang terlaloe baik pakerdja'annja dan tiada ia maoe berhenti-berhenti siang malem ia bekerdja djoega sampe di hari malem, komedian pada laen harinja, maka Aboe Nawas berboeatlah aken barang kahendaknja, komedian maka Jahoedi soeroeh masak nasi dan ikan kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen masaklah, setelah mateng, maka Aboe Nawas poen makanlah sendirinja, setelah di lihat oleh Jahoedi, Aboe Nawas lagi makan nasi dari dalem moeloet prioek itoe, maka Jahoedi itoe poen marah sambil katanja: Hei Aboe Nawas! mengapakah

angkau bekerdja dengan soeka sendiri? maka sahoet Aboe Nawas apa angkau maoe perdoeli pada akoe, kerna akoe poenja pakerdja'an sendiri, djikaloe angkau tiada tahan bole angkau kasi kaloear dan angkau bajar dagingmoe satoe kati, setelah didengar oleh Jahoedi itoe, maka ia poen tida berkata kata lagi serta ia berfikir dalem hatinja baiklah nanti malem ini akoe boenoeh sadja, kerna soedah bebrapa kali akoe soeroeh memasak di makannja, maka Jahoedi itoepoen bertjeritaken halnja Aboe Nawas jang ia maoe boenoeh ini malem djoega tatkala ia lagi tidoer, setelah ia berkata-kata jang demikian itoe, maka Aboe Nawas poen dapet dengar aken perkata'annja Jahoedi itoe. Setelah malem hari, maka Aboe Nawas poera-poera ia mentidoerken dirinja seperti orang tidoer soenggoeh roepanja, adapoen Jahoedi itoe apabila waktoe malem masoeklah ia pada tempat tidoernja serta dengen istrinja dan pintoenja itoe tiada di koentji kerna ia menanti Aboe Nawas itoe tidoer, maka tiba-tiba Jahoedi itoe katidoeranlah ia bersama-sama istrinja tiada sedarken dirinja, komedian maka Aboe Nawas poen bangoen perlahan-lahan laloe ia pergi ketempat Jahoedi tidoer, maka di angkatkennja istrinja perlahan-lahan laloe di bawanja kepada tempat tidoernja Aboe Nawas, dan Aboe Nawas poen tidoerlah pada tempat tidoer istri Jahoedi itoe, serta dimatiken api di plita soepaja djangan Jahoedi itoe melihat halnja Aboe Nawas itoe, maka Aboe Nawas poen koetikken tangannja Jahoedi maka Jahoedi itoepoen terkedjoetlah dari pada tidoernja laloe bangoen, maka di sangkanja istrinja tidoer

bersama-sama dia, maka Aboe Nawas poen poera-poera menidoerken dirinja, setelah itoe maka Jahoedi itoepoen mengambil pedangnja laloe kaloear mendapetken tempat tidoernja Aboe Nawas laloe di parangkennja sambil katanja matilah olehmoe sekarang ini, maka kenalah pinggang istrinja poetoes doea, setelah itoe maka ia poen kombalilah tidoer pada tempatnja sambil ia berkata-kata: „Hei adinda senanglah hati kita sekarang ini, soedalah kakenda boenoeh Aboe Nawas itoe, nanti esok pagi-pagi boleh kita boeangken kedalem soengei, kerna sekarang ini mata kakenda terlaloe mengantoek hendak tidoer, maka dengan takdir Allah ta-allah tidoerlah ia poela tiada mendoesin lagi maka Aboe Nawas melihat Jahoedi itoe tidoer poelas, maka ia poen bangoenlah perlahan-lahan pergi kepada tempatnja mengambil istrinja Jahoedi jang di potong itoe, maka Aboe Nawas angkat kombali kepada tempat tidoernja laloe di taronja pada samping soewaminja Jahoedi itoe, satelah itoe maka Aboe Nawas poen kloearlah laloe tidoer pada tempatnja, komedian setelah pagi-pagi hari, maka Aboe Nawas kloearlah pergi mengadep Radjanja di dalem kampoeng itoe, ia itoe Radja ketjil di djadiken dari Haroenarrasid, satelah sampe ia, maka toendoek menjembah kepada Radja itoe, maka sabda Radja itoe: apa chabar angkau dateng ini? maka kata Aboe Nawas ampoen toeankoe beriboe-riboe ampoen, sebabnja hamba dateng ini, hendak mempersembahken dari hal boenda hamba dengan Bapa koealon hamba itoe soedah memboenoeh boenda hamba dengan tiada ada salahnja, maka sabda Radja itoe, baiklah nanti akoe pergi ka roe-

mahmoe preksa, maka Aboe Nawas poen menjembah poelang kombali ka roemahnja Jahoedi itoe, sjahdan maka Jahoedi itoe apabila ia bangoen dari pada tidoernja, maka di lihatnja aken isterinja itoe soedah mati poetoes pinggangnja, maka ia poen terkedjoetlah sebab tadi di sangkanja Aboe Nawas jang ia potong, laloe ia menangis serta heran ia aken dirinja dan Aboe Nawas ada di loear roemahnja poera-poera ia berkata demikian katanja Aboe Nawas: ia toean Radja! marilah masoek soepaja toeankoe boleh lihat bangke itoe, maka terdengarlah oleh Jahoedi itoe aken perkataännja Aboe Nawas, maka ia poen terkedjoet serta bedebar² di dalem hatinja takoet, maka ia fikir djika akoe masi ada di roemahkoe ini nistjaja matilah akoe di boenoehnja, terlebih baik akoe memboeangken dirikoe barang kamana-mana, satelah itoe, maka ia mengambil oewangnja dan barang-barang emas inten mata djambroet terlaloe banjak dan adalah banjak oewang pasmat masnja itoe kira² ampatblas riboe di bawanja lari dan jang laen² itoe di tinggalken di roemahnja, setelah itoe, maka berdjalanlah ia masoek oetan kloear oetan tiada katentoean jang di toedjoenja itoe, tiap² masoek matahari maka ia poen berhentilah di bawah poehoen kajoe jang besar. Sjahdan maka Radja itoe poen sampeilah pada roemanja Jahoedi itoe. laloe masoek kedalemnja di bawa oleh Aboe Nawas itoe, maka di lihatnja istri Jahoedi itoe soenggoeh soedah mati poetoes pinggangnja, maka kata Radja kamanakah perginja Jahoedi itoe? maka sahoet Aboe Nawas telah larilah ia toeankoe, maka kata Radja djika demikian baiklah kita lelang roemahnja ini dan sekalian barang-barang, maka kata

Aboe Nawas pegimana soekanja toeankoe hamba toeroet, maka laloe Radja menjoeroeh Aboe Nawas toenggoe roemah itoe nanti esok pagi hari baharoelah kita lelang, maka bangke itoepoen di soeroehnja tanem, satelah soedah di tanem, maka sabda radja: „Hei sekalian toean-toean siapa-siapa jang hendak membli roemahnja Jahoedi ini dan sekalian barang barang nanti esok pagi hari boleh dateng di sini, maka sembah sekalian orang itoe baiklah toeankoe, setelah itoe, maka kata Aboe Nawas ia toean Radja adalah hamba poenja perminta'an kepada toeankoe ini satoe pakoe djoega djangan toeroet masoek di lelang, maka sabda radja baiklah, komedian maka poelanglah radja dan sekalian orang jang sertanja poen poelanglah masing-masing ketempatnja. Sebermoela maka terseboetlah perkata-'an Aboe Nawas itoe dari sapeninggalnja Radja itoe, maka iapoen pergi mentjahari bangke jang boesoek-boesoek, maka laloe di bawanja poelang keroemanja Jahoedi itoe, maka digantoengnja di atas pakoe itoe sjahdan satelah kaësokan harinja dari pagi-pagi hari maka Radja poen datenglah di roemah Jahoedi itoe dan serta sekalian orang kaja kaja itoepoen datenglah setelah sampei pada pintoe roemah Jahoedi itoe, maka masing-masing moentah moentah tiada djadi ia masoek kerna terlaloe amat boesoek baoenja bangkei itoe maka sabda Radja: „Hei orang moeda ambillah pakoemoe serta dengen bangke itoe dan bawalah olehmoe barang kahendakmoe nanti akoe kasi oewang tiga riboe perak, dan sekalian orang jang hadlir itoepoen berkata poela: Hei soedarakoe ambillah pakoe itoe serta dengen bangkenja nanti akoe kasi lima ratoes perak,

satelah di dengar oleh Aboe Nawas, aken perkataän Radja itoe hendak kasi tiga riboe perak dan sekalian orang jang hadlir maoe kasi tiap-tiap saorang lima ratoes perak itoe, maka ia fikir di dalem hatinja baiklah akoe trima, djikaloe ia kasih dahoeloean dan itoe koeda akoe minta djoega, ia kasi akoe trimalah, maka kata Aboe Nawas ia toean Radja dan toean-toean sekalian tetapi hendak briken wangnja dahoeloe kepada hamba, djikaloe tiada di briken wangnja dahoeloe, maka tiadalah hamba maoe mengangkat bangke itoe dan lagi hamba hendak minta itoe koeda, jang ampat ekor serta dengan pakea'anja, maka sabda Radja baiklah ambil itoe koeda dengan pakeannja, serta Radja briken wang tiap-tiap saorang lima ratoes roepiah, maka djadilah djoemblanja wang itoe delapan riboe perak, maka Aboe Nawas menerimalah wang itoe di moeatken di atas koeda serta dengan pakeannja jang di tatahken dengan permata inten dan emas perak, dan Aboe Nawas mengambil itoe bangke laloe di boeangnja, komedian maka Aboe Nawas poen berdjalanlah poelang keroemahnja dengan soeka tjitanja membawa harta terlaloe banjak, setelah ia sampei keroemahnja maka orang jang miskin itoepoen sigrah menjembah kaki Aboe Nawas, maka Aboe Nawas, mentjeritaken halnja dari pemoela'annja hingga kasoedahannja, maka orang di roemahnja itoe poen heiranlah aken perboeatannja Aboe Nawas. Sjahdan maka Aboe Nawas poen membriken wang seriboe kepada orang miskin di soeroehnja pergi berdagang poela, maka sembah orang miskin itoe baiklah, maka miskin itoe poen menerimalah itoe wang seriboe roepia perak laloe pergi berda-

gang pada lain negri, maka dengan takdir Allah-ta-allah iapoen mendapet oentoeng laloe mendjadi kaja besarlah dan ia boeat Aboe Nawas itoe seperti toeannja pada tiap-tiap boelan ia kasi Aboe Nawas seriboe roepia perak, adapoen Aboe Nawas itoe membri makan orang tiap-tiap hari serta di kasi slawat tiap-tiap saorang anem poeloeh doeit tiap-tiap hari ia bersedekah tiada poetoes selagi masi ada wangnja.

Alkaesah fatsal kalima blas. Maka terseboetlah perkataän Radja Haroenarrasid soeroe Aboe Nawas tjahari matjan jang berdjenggot, maka sabda radja: „Hei Aboe Nawas angkau tjariken akoe matjan jang berdjenggot, djikaloe tiada dapet maka angkau akoe boenoeh, maka sembah Aboe Nawas baiklah, tetapi hamba minta tempo delapan hari lamanja, maka sabda Baginda baiklah! maka Aboe Nawas poen bermoehoenlah poelang karoemahnja laloe ia memanggil toekang kajoe di soeroehnja boeat sangkaran matjan, satelah soeda habis, maka Aboe Nawas poen tarolah di roemahnja serta ia berkata kepada isirinja: „Hei adinda akoe hendak berpesen djikaloe ada sa orang berdjenggot dateng karoemah kita, maka adindapan ggil dan doedoeklah bawa berkata-kata kepadanja nanti kakanda dari blakang hendak poekoel pintoe, maka adinda soeroehlah itoe jang berdjenggot masoek kadalam sangkaran ini, maka kata istrinja baiklah, setelah soedah maka Aboe Nawas poen mengambil tikar sembahjangnja laloe ia pergi karoemah toean Penghoeloe, setelah bertemoe maka Aboe Nawas poen membri salam kepadanja maka kata Panghoeloe itoe: Hei Aboe Nawas hendak kemanakah angkau ini dan

apakah hadjatmoe kepada akoe, maka sahoet Aboe Nawas ia toean Panghoeloe hamba ini hendak mengadoeken hal hamba kepada istri hamba, kerna istri hamba berklahi pada hamba tiada maoe poelang lagi karoemah hamba, maka kata Panghoeloe itoe : „Hei Aboe Nawas angkau disinilah nanti akoe pergi karoemahmoe preksa istrimoe, maka kata Aboe Nawas baiklah, maka Penghoeloe itoe poen berdjalanlah pergi karoemahnja istri Aboe Nawas laloe masoek kadalem roemahnja, setelah di lihat istrinja Aboe Nawas itoe terlaloe bagoes, maka Penghoeloe itoepoen doedoek dekat-dekat istrinja Aboe Nawas sambil sabdanja : „Hei adinda angkau boeat apalah aken Aboe Nawas itoe orang jang miskin lagi djahat dan tiada karoean tempatnja, leb h baik adinda ikoet hamba ini tiada koerang apa-apa, maka kata istrinja Aboe Nawas itoe baiklah, ia toean Panghoeloe, djikaloe soeka pada hamba orang jang hina ini, maoelah hamba serta dengen toeankoe, di dalem ia berkata-kata itoe, maka Aboe Nawas poen datenglah laloe memoekoel pintoenja, maka Penghoeloe itoe mendengar orang memoekoel pintoe, maka ia poen hendak semboeni, maka kata istri Aboe Nawas ia kakanda, baiklah toeankoe masoek kedalem sangkaran itoe, maka Panghoeloe itoepoen masoeklah kadalam sangkaran itoe, setelah itoe maka istrinja Aboe Nawas poen sigrah memboekaken pintoe aken soeaminja, laloe ia masoek karoemahnja maka kata Aboe Nawas : „Hei adinda, apalah itoe didalem sangkaran itoe ? maka kata istrinja Aboe Nawas : „Hei kakanda tiada soeatoe apa-apa, maka Aboe Nawas poen bertanja poela sampe doea tiga kali istrinja poen berkata

djikaloe kakanda tiada pertjaja baiklah kakanda lihat sendiri, maka Aboe Nawas: Hei adinda djanganlah moerka dahoeloe kerna salah mata kakanda, kerna pada panglihatan kakanda itoe orang djoega, maka djadi kakanda melit bertanja dengan adinda, setelah itoe maka laloe ia hampir pada sangkaran itoe, maka di lihatnjalah soenggoelah Panghoeloe ada didalem sangkaran itoe maka laloe ia toetoep pintoe sangkaran itoe serta di ikatnja tegoeh, maka Panghoeloe itoe poen goemetarlah anggautanja, setelah itoe maka Aboe Nawas memanggil koeli ampat orang, pikoel sangkaran itoe serta di toetoepnja dengan kaen jang djarang laloe di bawanja kepada Radja Haroenarrasid maka sekalian orang negri poen gemarlah hendak melihat matjan berdjenggot, kerna belon tahoe melihat matjan berdjenggot, di toenggoenja pada djalan raja, laki dan prampoean, maka Panghoeloe itoe poen soesah hatinja dan maloe jang amat sangat, maka sekalian orang menonton hendak mendekatin sangkaran itoe sambil di korek-koreknja, maka Panghoeloe itoe melindoengken aken moekanja serta dengen maloenja dan takoetnja maka Aboe Nawas poen sampelah kehadepan Baginda Radja, maka sabda Baginda; „Hei Aboe Nawas! mana jang akoe soeroeh tjari matjan berdjenggot? maka sembah Aboe Nawas, ampoen toeankoe kebawa doeli Sjah'alam dengen titah toeankoe dapetlah hamba matjan berdjenggot, inilah hamba bawa ada dalem sangkaran, maka sabda Radja di hoetan mana adanja itoe matjan? maka sembah Aboe Nawas, tiadalah matjan itoe didalem hoetan, hanja di dalem kampoeng djoega tempatnja, djikaloe ada di dalem hoe-

tan nistjaja sekalian binatang habis, lari, maka Baginda poen melihat jang didalem sangkaran itoe boekannja matjan, maka Panghoeloe itoepoen kemaloe maloeanlah, apa bila Baginda itoe melihat moekanja, maka ia poen berpanglingken moekanja, maka Baginda poen terlaloe marah laloe ia bersabda: „Hei Aboe Nawas apakah jang angkau bawa ini? maka sembah Aboe Nawas, ia toean inilah jang bernama matjan berdjenggot, maka Baginda poen soeroeh kloear Panghoeloe itoe, setelah kloear laloe menjembah Baginda, maka sabda Baginda! „Hei Panghoeloe apakah perboeatan kamoe ini sampe djadi begini roepa? tiada patoet sekali-kali angkau djadi Panghoeloe begini apa kelakoeanmoe, maka Panghoeloe itoepoen tiada berkata-kata lagi saking kemaloeannja, maka sabda Baginda kepada mantri: „Hei mantri tjoekoerlah djenggotnja, dan kepalanja paseg ampat, satelah soeda di tjoekoer, maka laloe di soeroehnja bawa koeliling djalan laloe di soeroeh hambanjab erseroe-seroe: „Hei sekalian rajat Radja Haroenarrasid ketahwilah o'eh moe beginilah hainja orang jang djadi Panghoeloe dan jang terleb h moelia pangkatnja dari segala Radja di dalem negri acherat, sekarang ini ia mendjadi hina, ia memegang hoekoem, komedian ia berboeat chianat, maka Panghoeloe itoepoen terlaloe sanget maloenja, kerna sekalian orang negri Bagdad itoepoen habis menonton kepadanja, melainken sanak soedaranja djoega jang tiada kloear meliat kerna maloe maka demikianlah orang jang djadi Panghoeloe itoe adanja, komedian maka Baginda poen masoeklah ka dalem astananja.

Alkaesah fatsal jang ka anamblas. Maka ter-

seboetlah tjerita anak toekang mendjait, ada poen namanja Mohamad Chali adalah kira-kira oemoernja delapan taon iboenja poelang karahmat Allah, dan aijahnja adjar mendjait sampe mengarti, lantas masoek kerdja makan gadji satoe boelan tiga poeloe roepia, maka adalah kira-kira satoe tahon ia masoek kerdja aijahnja poelang karahmat Allah ta'ala, setelah itoe maka Moehamad Chali masoek kerdja poela ia koempoelken gadjinja sampe doea tahon lamanja maka ia minta kloear hendak kawin, maka basnja poen kasi oewang sepoeloe pasmat laloe poelang karoemahnja komedian maka roemahnja itoepoen di djoealnja dengan harga ampat poeloeh pasmat, setelah itoe maka ia pergi ka negri laen, kira-kira perdjalanan tiga hari lamanja, maka sampelah ia pada kampoeng jang dekat mesdjit, maka dengan takdir Alla ta'ala ia meliat saorang prampoean terlaloe elok parasnja gilang-goemilang tjahijanja, maka birahilah hatinja Moehamad Chali itoe, setelah itoe maka ia bertemoe sa-orang laki-laki jang dekat kepada roemahnja prampoean itoe, maka Moehamad Chali hendak meminta toeloeng melamar serta di boeat bapa angkat, maka kata laki-laki itoe baiklah, komedian maka ia pergi karoemahnja prampoean itoe laloe di bitjarakennja kepada mah bapanja sepegimana adat orang melamar, maka mah bapanja memintaken ampat poeloeh pasmat boeat mas kawin, dan doea poeloeh pasmat boeat kasi kepada bapa angkatnja, setelah itoe bapa angkatnja poen kawininlah dia, setelah soedah kawin adalah kira doea tiga tahon lamanja ia doedoek berkasih-kasihan doea laki istri itoe, maka dengan takdir Allah ta'ala istrinja itoe

mendengar soeara bilal adzan terlaloe merdoe soearanja, maka terklintjirlah hatinja birahi aken bilal itoe dan tiap-tiap hari bilal itoe adzan di masdjid, maka istri Moehamad Chali itoe poen sanget birahinja tiada boleh tertahan lagi hatinja, laloe ia deketin melihat bilal itoe, maka soeaminja poen dapatilah hal istrinja itoe, maka soewaminja itoepoen terlaloe amat soesah hatinja, setelah itoe maka ia kloear berdjalan-djalan, maka dengan takdir Allah ta'alah ia bertemoe Aboe Nawas laloe di tjeritaken hal istrinja itoe dari permoejlaänna sampe achirnja, ko nedian maka Aboe Nawas poen adjarken, hendaklah angkau oepaken sa-orang pergi mengadep bilal itoe kataken djangan toean bilal adzan itoe malem, kerna hamba ada kaoel, komedian maka angkau bli makanan kira-kira satoe ringgit setengah dan angkau soeroeh orang laen bawa kepada istrimoe makanan itoe, dan angkau kataken kepada jang bawa ini makanan, bilal soeroeh bawa kemari, ini malem bilal maoe dateng dan angkau makan pentjahar, komedian maka angkau berakken tempat tidoernja, tetapi angkau barsoeara seperti bilal soepaja djangan ia katahoei angkau, maka Moehamad Chali itoepoen toeroetlah pengadjarnja Aboe Nawas itoe, setelah itoe maka ia poen pergi kepasar, maka iapoen bertemoe sa-orang prampoean toea, maka di tegornja : Hei nenek maoekah nenek hamba minta toeloeng, nanti hamba oepah satoe pasmat, maka kata prampoean toewa itoe baiklah, „Hei nenek pergilah di roemah bilal itoe, nenek kataken kepadanja nenek ada niat ini malem, djanganlah bilal adzan dan nenek sadekahken satoe pasmat, setelah itoe maka prampoean toewa itoe-

poen pergilah kerdjaken sebagimana maksoednja Moehamad Chali itoe, laloe di briken oepahnja satoe pasmat dan di sedekahken kepada bilal satoe pasmat, setelah soedah di kerdjaken oleh prampoean toewa itoe, maka bilal itoepoen trimalah sedekahnja satoe pasmat serta dengan soeka tjita hatinja, maka prampoean toewa poen poelanglah pergi chabarken kepada Moehamad Chali telah berhatsil maksoednja itoe, komedian maka disoeroehnja koeli pergi membawa makan-makannan itoe kepada istrinja dan nenek kataken ini makanan dari bilal soeroeh bawa, ini malem bilal maoe dateng, setelah itoe maka prampoean toewa itoepoen pergilah karoemahnja, maka di dapetnja istrinja lagi mendjahit, maka kata istrinja itoe apa chabar nenek dateng pada hamba ini, maka kata prampoean itoe, adapoen hamba dateng ini soeroean, dari toean bilal soeroeh bawa apa apa ini, dan lagi ia berpesen pada hamba ini malem ia maoe dateng, maka kata istrinja itoe baiklah, nanti malem poekoel-poekoel sembilan sebab hamba poenja soeami maoe poelang ka negrinja, tengokken sanak soedaranja ini hari djoega, setelah itoe maka kata prampoean toewa baiklah toeankoe, maka ia poen bermoehoen poelang kombali mendapetken Moehamad Chali itoe, laloe di tjeritaken hal ichwalnja, maka Moehamad Chali briken wang lagi satoe pasmat kepada prampoean toewa itoe, komedian Moehamad Chali poen berdjalan-djalan di pasar-pasar hendak menantiken poekoel sembilan, maka sampe di poekoel sembilan, Moehamad Chali berdjalan poelang karoemahnja serta ia memoekoel pintoenja, dan di robahken soewaranja seperti soeara bilal, maka istrinja poen

bertanja, siapa di loear pintoe ini ? maka menjahoet Moehamad Chali hamba jang bernama bilal, setelah istrinja mendengar soeara bilal itoe, maka iapoen sigrah memboekan pintoe itoe sambil katanja masoeklah ia kakanda, maka kata Moehamad Chali itoe hamba maloe masoek kerna terlaloe amat terang, dan hendaklah adinda matiken api itoe, istrinja poen matiken api itoe, setelah itoe maka Moehamad Chali poen masoek kadalem roemahnja poera-poera ia mendjadiken dirinja seperti bilal, maka kata istrinja marilah masoek disini, maka kata Moehamad Chali hamba tiada tahoe tempat tidoer adinda kerna gelap sanget toeloenglah adinda toetoen tangan kakanda, maka di toentoennja laloe di bawa masoek bersama-sama, maka tidoerlah kadoeanja laki istri itoe, tiada sekali ia tahoe aken soeaminja itoe melainken di sangkanja bilal djoega, maka dengan takdir Allah ta'ala istrinja poen tidoerlah tiada chabarken dirinja, kerna selama ia birahi aken bilal itoe tiada tidoer, maka inilah sebabnja ia djadi sanget mengantoek, setelah soewaminja melihat aken istrinja itoe tidoer, tiada chabarken dirinja, maka ia poenja peroet poen sakit sebab ia makan pentjahar, maka laloe ia berakken tempat tidoernja dan sekalian habis di berakkennja, maka istrinja itoe tiada djoega chabarken-dirinja, setelah itoe maka dia bangoenken istrinja, maka istrinja poen terkedjoetlah laloe bangoen, maka kata soewaminja itoe: „Hei adinda boekaken kakanda pintoe kakanda hendak poelang, maka istrinja itoepoen merasa basah, badannja kena pegang tahi dan bahoenja boesoek, maka soewaminja poen berdjalanlah kaloear poera-poera seperti bilal jang be-

lon tahoe djalan kaloear, maka istrinja poen marahlah kepada bilal itoe serta memaki-maki habis di kata-katain dan menjoempah njoempah. Sjahdan maka soewaminja itoe telah soedah kaloewar laloe membasoeh badannja, setelah soedah membasoeh badannja maka ia balik poelang kombali keroemahnja, serta katanja: „Hei adinda boekaken kakanda pintoe kerna kakanda tiada djadi pergi sebab tiada enak rasa hati kakanda, maka istrinja poen terkedjoet mendengar soeara soeaminja laloe di boekaken pintoe, maka soeaminja poen masoek poera-poera tiada tahoe, maka kata soeaminja hamba maoe tidoer, hamba poenja mata mengantoek laloe ia pergi tidoer di tempat laen, maka istrinja poen menjoetji tahi itoe sambil memaki maki dan menjoempah njoempahken bilal itoe. Sjahdan maka soeaminja poera-poera bangoen, maka ia poen bertanja: adinda apa djoega jang adinda riboetken dan siapakah jang di maki-maki, dan di soempahken ? maka kata istrinja inilah koetjing tjilaka ia berakken kapala hamba dan badan hamba sekalian, maka fikir soeaminja bentjilah isri hamba kepada bilal itoe, apabila bilal itoe adzan maka di dengarnja soeara terlaloe amat marahnja sambil katanja soeara apa ini jang seperti kambing domba terdjerit-djerit serta di toetoep koepingnja tiada maoe di dengar lagi soearanja itoe, setelah itoe maka Moehamad Chali poen senanglah hatinja kerna di lihatnja istrinja itoe bentjilah ia aken bilal dan doedoeklah ia bersoeka-soekaän doea laki istri demikianlah adanja,

---

SAMBOENGAN KA 2.

TJERITA ABOE NAWAS

DENGEN

Radja Haroen Arrasid

DI

NEGRI BAGDAD

Alkaisah fatsal jang ka toedjoeblas. Maka terseboetlah katjeritaän Radja mendapet anak laki-laki terlaloe amat elok parasnja gilang goemilang tjahajanja, maka Radja Haroenarrasid soeroeh panggil mantrinja jang bernama Djapar: „Hei Djapar! himpoenkenlah olehmoe esok pagi-pagi segala hoeloebalang dan rajat sekalian dan soedagar-soedagar sekaliannja akoe hendak berdjamoe dan akoe hendak namaken anakkoe, setelah soedah berhimpoen sekalian orang-orang itoe, maka hidangan poen di angkatlah bawa kaloewar, satelah soedah makan minoem sekalian orang-orang itoe maka sabda Baginda: Hei sekalian kamoe, katahoei oleh kamoe akoe hendak namaken anakkoe itoe Abdoel Rahman baik ataoe tiada? maka sembah sekalian orang-orang itoe ia Sjah'alam djikaloe demikian baiklah nama Abdoel Rahman itoe, maka Baginda poen membri sadekah kepada fakir miskin, maka banjakiah fakir miskin itoe beroleh harta. Maka terdengerlah kepada Aboe Nawas terlaloe sakit hatinja tiada dipanggil Radja makan minoem, maka laloe ia pergi mengadep Radja, maka sabda Radja: „Hei Aboe Nawas apakah chabar angkau dateng ini! maka sembah Aboe Nawas kerna

BIBLIOTHEEK VAN H. ED. W.

hamba dateng ini, mendapet chabar, Sjah'alam beroleh anak laki-laki dan ialah jang boleh menggantiken Baginda, maka Radja poen soeka tjita hatinja, maka sembah Aboe Nawas ia Sjah'alam siapakah namania, maka sabda Baginda akoe namaken Abdoel Rahman, maka Aboe Nawas menggojang-gojang kepalanja, maka Baginda bertanja mengapa angkau menggojang-gojang kepalamoe apa tiada baik nama itoe? Maka sembah Aboe Nawas, ada poen ananda itoe terlaloe amat bagoes, tetapi pendapatan hamba orang jang bernama Abdoel Rahman terlaloe bodo, tetapi moedah-moedahan ananda itoe menoeroet seperti toeankoe, djangan ia menoeroet seperti orang jang bernama Abdoel Rahman itoe, satelah di denger Baginda aken perkataän Aboe Nawas itoe terlaloe amat marah sambil sabdanja: „Hei Aboe Nawas dapetkah angkau njataken bodonja orang jang bernama itoe? maka sembah Aboe Nawas, dapetlah hamba njataken orangnja jang bernama Abdoel Rahman itoe bodo, aken tetapi hamba memoehoenken wang barang anem poeloe pasmat dan tempo ampat lima hari maka sabda Baginda baiklah laloe di brinja wang, djikaloe tiada dapet angkau njataken, angkau akoe boenoeh, maka sembah Aboe Nawas ia Sjah'alam jang mana titah toeankoe patik djoengdjoeng, maka Aboe Nawas poen bermoehoen poelang keroemahnja membawa wang itoe, sjahdan setelah kaesokan hari pagi-pagi Aboe Nawas poen pergi karoemah Panghoeloe Abdoel Rahman maka di dapetnja lagi doedoek membatja warid laloe ia membri salam, maka di djawabnja salamnja Aboe Nawas itoe, maka

Panghoeloe membatja poela wiridnja, sambil kedjem matanja, maka Aboe Nawas manaroeh doewit di bawa tikernja sapoeloeh pasmat maka Panghoeloe itoe tiada dapet tahoe, setelah soedah ia taroh, maka Aboe Nawas poen doedoek dekat Panghoeloe, setelah seleseh ia membatja wirid, maka ia bertanja. „Hei Aboe Nawas dari mana angkau dateng ini? maka menjahoet Aboe Nawas, adapoen hamba dateng ini hendak bertemoe djoega kepada toeankoe sebab soedah lama tiada bertemoe-temoe dengan toean hamba. Hata maka boeroeng poen berboenji-boenji terlaloe rame satelah di denger Aboe Nawas akan soeara boeroeng itoe, maka Aboe Nawas poen tertawa kelak kelak, maka Panghoeloe itoe bertanja: „Hei Aboe Nawas apakah jang angkau tertawaken itoe? Maka kata Adoe Nawas ija toean panghoeloe, sebabnja hamba tertawa, kerna soeka tjita hati hamba mendengar boenji boeroeng itoe, maka ia kataken kepada temannja toeankoe mendapet wang sapoeloeh pasmat ada di bawa tiker sembajang toeankoe, soenggoehkah kata ataoe tiada, maka kata Panghoeloe itoe, baiklah nanti akoe lihat, setelah di lihat oleh Panghoeloe di bawah tikernja itoe betoel ada wang sapoeloeh pasmat, maka di ambilnja wang itoe laloe di chabarkennja kepadà Aboe Nawas, soenggoeh seperti katamoe itoe, maka Aboe Nawas mengoetjap sjoekoer alhamdoe lilahi Rabbil alamin, tiadalah bersalahan seperti pendengaran hamba ini dari tjerita boeroeng itoe, setelah itoe maka ia bermoehoen poelang karoemahnja, maka kata Panghoeloe: „Hei Aboe Nawas dateng-datenglah pada akoe, maka sahoet Aboe Nawas

baiklah, ia toeankoe djikaloe tiada soeatoe oedzoer Insja Allah ta-Allah hamba dateng djoega, komedian pada esokkannja hari pagi-pagi pada waktoe soeboeh maka Aboe Nawas poen dateng poela, maka di perboeatnja seperti jang telah soedah sampe anem kali, satelah itoe maka Aboe Nawas poen dateng poela kepada Panghoeloe itoe satelah ia mendengar soeara boeroeng itoe laloe menangis terlaloe amat sangat tangisnja seperti orang tangis soenggoeh roepanja, maka Panghoeloe itoepoen terkedjoet melihat Aboe Nawas menangis laloe ia bertanja: „Hei Aboe Nawas apakah sebabnja angkau menangis? Maka sahoet Aboe Nawas, adapoen sebab hamba menangis kerna hati hamba terlaloe doekatjita mendengar perkataän boeroeng itoe laen sekali dari pada jang soeda, katanja esok sore toeankoe poelang karamat Allah, maka sebabnja hamba mengis, kerna tiada lagi hamba poenja sahabat seperti toeankoe, terkedjoetlah hatinja serta goemetar sekalian anggautanja, kerna Aboe Nawas ini tahoelah ia aken perkata'an boeroeng, sebab jang soedah-soedah katanja itoe benar tidalah bersalahan lagi, maka kata Panghoeloe itoe dengan tangisnja: „Hei Aboe Nawas, begimanakah ichtiarmoe pada akoe soepaja lepes' dari pada ini? Maka kata Aboe Nawas djikaloe toeankoe hendak menoeroet kata hamba mana djoega, maka kata Panghoeloe itoe baiklah akoe toeroetlah barang katamoe, mana sadja pengatahoeanmoe, maka kata Aboe Nawas baiklah, laloe ia bermoehoen poelang serta ia masjhoerken toean Panghoeloe itoe soedah mati, etelah di denger orang sekalian, maka banjaklah

jang dateng melihat keroemahnja toean Panghoeloe itoe di sangkanja soenggoeh-soenggoeh mati, tiada ia tahoe Aboe Nawas berboeat tipoe kepada Panghoeloe itoe. Hata satelah itoe, maka Aboe Nawas poen datenglah, maka di kerdjakennja djinasadnja Panghoeloe itoe rame rame dan Aboe Nawas sendiri memandiken dia, dan mengkapanken dia, setelah itoe maka di masoekkennja di dalem oesoengan laloe di soeroehnja pikoel hendak di tanemken dan Aboe Nawas poen membatja tahlil di hadepan djinazad itoe, laloe di soeroenja djalan di hadepan roemahnja Radja Haroenarrasid, setelah deket roemah Baginda itoe di lihatnja oleh Baginda aken djinazad itoe. Maka kata Aboe Nawas ia Sjah'alam, adapoen jang di dalem djinazad itoe toean Panghoeloe Abdoel Rahman, setelah di denger oleh Baginda aken perkata'an Aboe Nawas itoe, maka Baginda poen terkedjoetlah sebab sakitnja akoe tiada dapet tahoe, maka Baginda soeroeh bawa masoek karoemahnja djinazad itoe, maka Baginda bersabda: „Hei Aboe Nawas! boekalah olehmoe aken djinazad itoe, kerna ia sahbatkoe, akoe hendak bertemoe, maka laloe di boekakennja djinazad itoe satelah di lihat oleh Baginda matanja berkelip-kelip dan napasnja masi ada maka Radja poen marah laloe bersabda: „Hei Aboe Nawas! gilakah angkau ini mengapa angkau berboeat begini roepa seperti orang mati soenggoeh, maka semba Aboe Nawas, ia Sjah'alam inilah kanjata'an bodonja orang jang bernama Abdoel Rahman jang toeankoe hendak kenjata'annja, satelah di denger oleh Baginda, maka ia poen terlaloe heranlah dan seka-

lian orang jang mengiringi itoepoen tertawalah kelak kelak dan Panghoeloe itoe poen kloearlah dari dalem djinazadnja serta dengan kemaloe maloean kepada orang banjak dan kepada Baginda itoe, maka Baginda itoepoen tiada berkata-kata lagi laloe masoek ka dalem astananja dan Aboe Nawas serta dengen sekalian orang-orang itoepoen poelanglah masing-masing karoemahnja

---

Alkaesah fatsal jang ka dlapanblas. Maka tersebotlah perkata'an taikala itoe Baginda hendak boeang aer di soengie, maka Baginda poen menjoeroeken orangnjabesok pagi melarangken orang jang boeang aer di hoeloe (sebela atas soengei,) kerna Baginda hendak boeang aer, dan djikaloe ada djoega orang jang memboeang aer dihoeloe di atas oeloe soengei hoekoemnja di boenoeh, maka terdengarlah kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen berdjalanlah, maka di lihat oleh Aboe Nawas Baginda itoe lagi boeang aer, maka Aboe Nawas poen sigrah boeang aer di oeloe soengei djadi itoe tahi beriring-iringan, setelah itoe di lihat oleh hamba Radja laloe sigrah di persembahken kepada Baginda, ia toeankoe moehoenken ampoen berboe ampoen kebawa doeli Sjah'alam, Aboe Nawas jang boeang aer di oeloe soengei toeankoe, maka titah Baginda, di soeroeh panggil kepada Aboe Nawas sekarang ini djoega, maka hamba Radja poen menjembah laloe berdjalan karoemah Aboe Nawas, setelah bertemoe, maka kata hamba Radja : „Hei Aboe Nawas toean hamba dipanggil oleh jang dipertoean sekarang ini djoega, maka Aboe Nawas poen sigrah berdjalan mengadep

kepada Baginda laloe doedoek menjembah, maka sabda Baginda: Hei Aboe Nawas mengapa angkau brani boewang aer di oeloe soengei kerna akoe boewang aer di ilir? Maka Aboe Nawas poen menjembah memoehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kabawah doeli Sjah'alam, maka sebab patik boewang aer di oeloe soengei kerna patik lihat padak oetika itoe tiada jang mengiringken tahi Sjah 'alam, maka Baginda poen diam tiada berkata-kata kerna benar perkata'annja Aboe Nawas, didalem itoe Baginda poen marah, masi djoega menaroh dendem didalem hatinja kepada Aboe Nawas, maka Baginda poen masoek kadalem astananja dan Aboe Nawas poen kombali poelang karoemanja.

Alkaesah fatsal jang ka sembilanblas. Maka terseboetlah perkata'an pada soeatoe hari Radja Haroenarrasid sedeng di hadep oleh Djafar bermakei dan segala mantri hoeloebalang maka Baginda bertanja kepada Djafar bermakei: Hei Djapar dan sekalian toean toean, akoe hendak tahoe aken boenjinja aer ogah ini apakah kahendaknja? Maka Djafar bermakei poen bersembah memoehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kebawa doeli Sjah 'alam patik tiada tahoe, maka sabda Baginda: Hei sekalian toean-toean jang hadlir ini, maka sekalian poen berdateng sembah memoehoenken ampoen bawa doeli Sjah'alam patik sekalian tiada tahoe, maka Baginda poen teringatlah kepada Aboe Nawas, maka Baginda poen bertitah menjoeroe panggil kepada Aboe Nawas maka hamba radja poen menjembah laloe berdjalan pergi ka roemah

Aboe Nawas, setelah bertemoe, maka kata hamba radja: „Hei Aboe Nawas toean hamba di persilaken oleh jang di pertoean, maka kata Aboe Nawas baik, serta laloe berdjalan mengadep Baginda, setelah sampe laloe doedoek menjembah, maka sabda Baginda: „Hei Aboe Nawas! akoe hendak bertanja kapada moe, djikaloe angkau tiada djawab akoe boenoeh, maka sembah Aboe Nawas mana titah toeankoe patik djoengdjoeng di atas batok kapala patik, maka sabda Baginda: Hei Aboe Nawas! akoe mengisep ogah itoe, maka ia berboenji apa aken artinja itoe? maka sembah Aboe Nawas ampoen toeankoe beriboe-riboe ampoen kabawah doeli Sjah'alam adapoen boenji ogah tatkala Sjah'alam isep itoe, maka berkata aer jang di dalem ogah itoe, bertanja chabar kepada api jang di atas ogah itoe, maka Baginda poen diam tiada berkata-kata lagi laloe masoek ka dalem astana maka sekalian jang menghadep poen kombali masing-masing poelang karoemahnja.

Alkaesah fatsal jang ka doewa poeloeh. Maka terseboetlah perkata'an pada soeatoe hari Baginda menjoeroeh memanggil Aboe Nawas maka titah Baginda kapada Aboe Nawas djangan berdjalan di tanah dan djangan naik kandaran dan lagi djangan bernapas dan djangan bernawang djikaloe Aboe Nawas melanggar prentah akoe ini nistjaja akoe boenoeh. Maka hamba radja menjembah laloe berdjalan karoemah Aboe Nawas setelah bertemoe, maka kata hamba Radja kepada Aboe Nawas toean hamba di panggil oleh jang di pertoean, maka berpesen Baginda jang di pertoean, angkau ber-

djalan djangan di tanah, dan djangan naik kandaran, dan djangan berpanas dan djangan berdawang, maka kata Aboe Nawas baiklah, maka Aboe Nawas poen mengambil koeda, dengan pajoeng, maka pajoeng itoe di petjah-petjahken, maka koedanja poen di ikatnja tegoeh-tegoeh, maka Aboe Nawas poen berdjodok seblah kakinja dan seblahnja tergantoeng di pajoengnja, maka pajoengnja poen di boekanja laloe berdjalan mengadep Baginda, setelah sampe Aboe Nawas di hadepan Baginda poen melihat kelakoean Aboe Nawas heran di dalem hatinja terlaloe pande sekali Aboe Nawas ini, boekan sembarang-barang orang, maka Baginda poen berangkat masoek kadalem astananja, maka Aboe Nawas poen poelang karoemanja,

---

Alkaesah fatsal jang ka doeapoeloe satoe. Maka tersebutlah perkata'an Radja Haroenarrasid poen memanggil kepada Aboe Nawas, maka hamba Radja poen pergilah kepada Aboe Nawas, setelah bertemoe, toean hamba di panggil oleh jang di pertoean maka kata Aboe Nawas! baiklah: laloe berdjalan bersama-sama dengan hamba radja, setelah sampe laloe doedoek menjembah, maka sabda Baginda: Hei Aboe Nawas! lama sekali angkau tiada kaliatan" maka sembah Aboe Nawas memoehoeken ampoe ber boe riboe ampoen kabawah doeli Sjah'alam patik sakit toeankoe, maka sabda Baginda: „Hei Aboe Nawas! inilah penawar jang akoe sediaken angkau, maka sembah Aboe Nawas ia toeankoe patik djoendjoeng koernia Sjah'alam

di atas balok kapala patik, maka laloe di trimalah serta di tjioemnja bahoe kentjing, maka sembah Aboe Nawas memoehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kebawah doeli Sja'alam belonlah hamba mendapet bahoe jang seperti ini haroemnja laloe di gosoknja kapalanja samoe sehoeroeh toeboehnja, maka di dalem hatinja Radja mengapa Aboe Nawas ini terlaloe sekali bodonja, koe lihat sanget tjerdik, maka sabda Baginda apa obat jang angkau pake? maka sembah Aboe Nawas memoehoenken ampoen beriboe riboe ampoen kabawah doeli Sja'alam madjoem toeankoe, maka sabda Baginda, begimana rasa toeboehmoe, maka sembah Aboe Nawas terlaloe sehat rasa toeboeh patik, maka sabda Baginda adakah masi lagi itoe madjoem pada moe? maka sembah Aboe Nawas masi djoega toeankoe maka sabda Baginda djikaloe masi ada, akoe minta kepada angkau, maka sembah Aboe Nawas baiklah toeankoe, maka laloe ia bermoehoen poelang, setelah sampe di roemahnja laloe ia mandi bersiimoet kain badjoenja poen dibasoehnja laloe mengambil madjoem di isinja tahi dalemnja laloe kombali mengadep Baginda, setelah sampei laloe doedoek menjembah, maka di persembahkennja kepada Baginda ia toeankoe boleh sedia aer panas dan kaloe soedah oental, maka toeankoe anter dengen aer panas, baharoe sehat, maka Baginda menjoeroeh kepada hambanja mengambil aer panas, setelah soedah sedia aer panas, maka laloe di oental madjoem itoe serta di anter dengan aer panas, setelah soedah, maka ia poen berasa tahi moeloetnja poen boesoek, maka sabda Baginda: „ Hei Aboe Nawas madjoem apa jang angkau briken

kepada akoe ini? maka sembah Aboe Nawas, memoehoenken ampoen beriboe-riboe ampoen kebawah doeli Sjah'alam, itoelah soedara jang Sjah'alam koerniaken kepada patik tadi, maka Baginda poen diam tiada berkata-kata lagi, maka Baginda poen masoek kedalem satana dengan masgoel didalem hatinja mentjahari kasalahan Aboe Nawas djoega maka Aboe Nawas poen kombali poelang karoemahnja.

Alkaesah fatsal jang ka doeapoeloeh doea. Maka terseboetlah perkata'an orang bongkok toekang sawa, saban hari kerdjanja menjawah, tiada berapa lamanja kajalah toekang sawah itoe, laloe melamar orang, maka orang itoepoen tiada soeka, boeat apa orang jang bongkok, djiga tiada orang jang benar apalah boleh boeat, maka si bongkok bertemoe dengen sa-orang toewa, maka ia membitjaraken hal dirinja hendak meminang, maka sahoet orang itoe: djika anakkoe soedi aken anak hamba, nanti hamba soeroehken dia berdjalan ini, maka anak itoepoen berdjalan, maka si bongkok poen dapat melihat, anak itoe terlaloe birahi aken roepahnja anak itoe, dan sangat ingin, maka orang toewa itoe poen melakoeken begimana adat orang jang berkawin didalem negri itoe, telah selese dari pada kawin itoe, maka si bongkok membawa poelang karoemahnja, tiada brapa lamanja itoe laloe menoendjoeken hartanja kepada bininja, dan lagi, tiada maoe pergi menjawah, sahari-hari malihat kelakoean bininja sadja, maka berpikirlah bininja djikaloe begini boleh habis ini

harta tiada datengnja, banjak perginja, maka kata bininja, kakanda, baik kakanda pergi betoelin itoe sawah soepaja tiada poetoes makan kita, maka kata lakinja kakanda tiada boleh berpisah penglihatan, kakanda kangen sadja dengan adinda poenja roepa, maka bininja poen pergi mentjahari orang jang bisa bikin roepanja, maka di oepanja sebrapa dimintanja, laloe berdjalan poelang mendapetin laki nja seraja katanja, kakanda inilah roepa hamba pergi menjawah, maka si bongkok melihat roepa gambar itoe, sahingga tiada bernapas sadja, benar sekali seperti bininja, baharoelah senang hatinja, maka berkata si bongkok sekarang ini boleh kakanda bergawe sawah, sebab dahoeloe memang kakanda berboewat sawah, maka pagi-pagi si bongkok membawa loekoe dan gambar roepa bininja, maka di taroh batang gambar itoe laloe ditantjep di galengan ia meloekoe, djika ia kangen aken bininja, maka melihat gambar itoe djadi senang hatinja, sekira-kira poekoel seblas, maka ia poelang, begitoelah perboeatanja si bongkok, tetapi tiap-tiap si bongkok pergi kesawah maka bininja koentji roemah itoe dari dalem tiada kloear, djikaloe maoe, berak di dalem roemah toenggoe sampe si bongkok poelang baharoe dia boeang aken nadjisnja itoe, maka adalah sa-orang moeda poen birahi tiada boleh di tahan lagi, begimana akal daja koe aken prampoean ini, sajang betoel aken lakinja, maka orang moeda poen mentjari ilmoe soepaja boleh dapet prampoean itoe, maka orang moeda itoe poen dapet akal aken menipoe bini si bongkok itoe, apa perboeatannja

membawa satoe loekoe dengan gambar, djalannja poen bongkok seperti si bongkok, seraja berdjalan menoedjoe roemah si bongkok, ada kira-kira poekoel sembilan, laloe mengetok pintoe maka sahoet bininja si bongkok siapa! maka sahoet orang moeda itoe, saja si bongkok serta marinti, maka kata bininja si bongkok, kenapa kakanda poelang begini siang, maka kata orang moeda itoe saja sakit demam, maka bininja si bongkok poen boeka pintoe laloe di peloknja laloe di bawa ka-tempat tidoernja, maloemlah pekerdja'annja, hatta bebrapa lamanja kira-kira poekoel sebles, maka si bongkok poen brangkat dari sawah hendak poelang karoemahnja telah sampe di roemah itoe laloe mengetok pintoe, maka kata bininja djoesta ini si bongkok itoe maka si bongkok poen menggoelingken dirinja serta menangis aken menjeselken bininja poenja perkata'an, laloe ia berdjalan menoedjoe aken roemah Radja Haroenarrasid minta di hoekoemin aken halnja dengan bininja, maka bininja si bongkok poen tiada mengenallin mana lakinja dan jang mana boekan lakinja, maka orang moeda itoe sama dengan si bongkok, dan si bongkok persembahken perkata'annja jang bininja orang ambil, maka kata Radja Haroenarrasid kepada bininja si bongkok, jang mana njai poenja laki orang berdoewa ini, maka kata prampoean ini laki saja, (orang moeda jang di akoe lakinja,) prampoean berkata bongkok milik itoe, maka si bongkok poen menangis, maka Baginda poen tiada bisa menghoekoemin atau poetoesin perkata'an itoe, maka Baginda poen soeroeh memanggil Aboe Nawas itoe kepada hambanja, ma-

ka hamba Radja poen sigrah berdjalan menoedjoe roemah Aboe Nawas, maka Aboe Nawas berdiam dirinja tiada menjaoet hamba Radja poen poelang kombali mengadoeken hal jang Aboe Nawas tiada didalem roemah, maka Baginda poen seraja berdjalan menoedjoe roemah Aboe Nawas, maka Aboe Nawas lihat Baginda dateng itoe, maka Aboe Nawas naik di dalem kwali besar, didalemnja itoe serta berdiam dirinja, maka Baginda poen sampe dihadepan roemah Aboe Nawas itoe seraja memanggil kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen tiada menjahoet, maka kata Baginda, djikaloe ada Aboe Nawas ampoenja salah kepada akoe, ada lagi akoe boeat sjah dengan dia, maka Aboe Nawas poen membri salam kepada Baginda itoe, Assalah Moe Alikoem padoeka, maka didjawab Baginda Wa Alijkoem Salam : „Hei Aboe Nawas dari mana angkau? maka sahoet Aboe Nawas, hamba pergi di poelo koeali jang tadi padoeka kata itoelah jang hamba harep, apa akoe kata tadi berkata Baginda, maka Aboe Nawas berkata wallahoealam, hari apa dosanja kepada akoe, akoe ampoenken, maka berkata Aboe Nawas apa chabar toeankoe dateng kepada hamba ini hari, maka kata Baginda ada masa'ala terlaloe soeker, maka kata Aboe Nawas moedah sadja, djika begitoe masalah, maka Baginda bersabda djika tiada angkau hoekoemken nistjaja angkau akoe panggil, maka Aboe Nawas berdjalan kepada Baginda setelah bertemoe orang bongkok kadoeanja, maka Aboe Nawas poen minta tempo, seraja berkata kepada Baginda ini masalah misti pake modal toeankoe, djika toean hamba ada kasi barang

doea poeloeh derham. maka Baginda poen membri doea poeloeh dirham, maka Aboe Nawas menarima derham itoe seraja minta tempo delapan hari toeankoe hamba nanti memoetoesken masalah ini illa bidzuillah. Maka Aboe Nawas poen mentjahari toekang jang bisa bikin gendi laloe di soeroeh perboeat gendi jang besar moeloetnja doewa. gendi jang orang boleh masoek di moeloet gendi itoe maka delapan hari lamanja maka Aboe Nawas membawa gendi kahadepan Baginda, maka Aboe Nawas poen berkata ini hari akoe djadi ganti perkataän baginda itoe, maka berkata Aboe Nawas, siapa jang boleh masoek didalem ini gendi, masoek dari sini kloear dari moeloet gendi seblah sana, maka dia jang poenja bini, siapa jang tida bisa perkata'an ini tentoe boekan bininja maka orang moeda itoepoen masoek dari seblah moeloet gendi sini kloear dari seblah moeloet gendi di sana, maka berkata Aboe Nawas dia jang poenja bini, maka di soeroeh oleh Aboe Nawas orang jang bongkok betoel, maka ia masoek ia tiada bisa bergerak, serta masoek maka mentangis si bongkok serta berkata saja poenja bini, maka berkata Aboe Nawas boekan bini angkau bini angkau tiada boleh toeroet prentah ini, maka Aboe Nawas soeroeh kloear maka kloear poen tida bisa, maka Aboe Nawas soeroeh orang moeda itoe masoek di dalem gendi, maka orang moeda itoe poen masoek serta di soeroeh Kloear seblah moeloet gendi serta orang moeda itoe masoek maka Aboe Nawas toeloep moeloet gendi itoe, seraja katanja : inilah padoeka, boekan orang bongkok; serta Radja soeroeh kenaken hoekoeman. Walahoe'alam.

Wabihi nastainoe bi'llahi ala ini hikajat dahoeloe kala, dan terlaloe sanget endah-endah sekali perkataän dan tjeriteranja. Sjahdan maka segala orang jang mendengar poen heiranlah sekalian dari halnja Aboe Nawas namanja, maka ialah jang berakal terlebih bidjak daripada orang jang banjak itoe, Kadli Maulana nama bapanja.

Maka adalah toewan Kadli itoe diamnja di dalam negri Bagdad; maka iapoen hampirken mati. Setelah itoe maka Kadli poen menjoeroeh memanggil anaknja, jaitoe Aboe Nawas. Maka Aboe Nawas poen datenglah dengan sigranja itoe maka kata bapanja itoe kepada Aboe Nawas: Hei anakkoe! Adapoen akan akoe ini hendaklah meningalken doenia, maka akoe berpesan kepada angkau, djikaloe sampeilah datang kepada adjalkoe, maka angkau tjioemlah telingan kanankoe, djikaloe baoenja haroem, angkaulah menggantiken akoe, dan djikaloe baoenja boesoek, djanganlah angkau maoe menggantiken akoe, karana ma'aloemlah pekerdjahan Kadli itoe tiada moedah adanja!"

Setelah soedah berkata-kata demikian, maka matilah Kadli itoe, maka Aboe Nawas poen sigeralah mentjioem telingan bapanja kanan kiri.

Sjahadan maka baoe telingan bapanja jang kiri terlaloe amat haroem baoenja, dan jang sebelah kanan itoe terlaloe sangat boesoek baoenja, maka Aboe Nawas poen tahoelah akan bapanja mendapat siksa Allah ta'alla, maka oleh sebab itoelah Aboe Nawas memboeat dirinja poera-poera gila.

Setelah soedah Aboe Nawas menanamken bapanja, maka iapoen mengambil batang pisang diperboewatken koeda, berlari-lari poelang dari

koeboeran bapanja. Sjahdan maka apabila ia bertemoe dengan segala manteri itoe, katanja: „Ambillah koedakoe ini, dan angkau pergilah mandiken, serta beri makan roempoet!" Maka sekalian manteri itoepoen heiranlah melihat kelakoewan Aboe Nawas itoe.

Maka fikir segala manteri itoe: „bahoewa sesoenggoehnja gilalah Aboe Nawas ini! Maka manteri itoepoen pergilah memberi tahoe kepada Soelthan Haroen Arrasid; maka Soelthan poen mendengarlah halnja Aboe Nawas itoe, kelakian maka sabda Soelthan: „nantilah dahoeloe kita lihat sampe sepoeloe hari, karena bapanja baharoe mati djoega tiada semboeh, dan bolehlah kita mentjari Kadli jang laen".

Maka Aboe Nawas poen sehari-hari memboewat gila djoega dirinja. Setelah sampelah akan sepoeloe hari, maka Soelthan poen mendjadiken Kadli orang laen, maka pada hari itoe sekalian orangpoen berhimpoenlah pada madjelis Baginda itoe serta Aboe Nawas djoega, maka Aboe Nawas poen berkata-kata seperti boenji koeda, maka katanja itoe kepada orang jang deket dia itoe: „Hei goembala koeda! Pergilah angkau memberi makan roempoet akan koeda itoe!"

Maka berbagai-bagailah kata Aboe Nawas, melakoeken dirinja seperti orang gila.

Hata maka pada hari itoe teteplah soedah didjadiken laen Kadli di dalem negeri Bagdad, kelakian maka sekalian orang-orang itoepoen kombalilah ke roemahnja; maka Aboe Nawas poen

kombalilah djoega ke roemahnja, karena anak moeridnja itoe banjak. Hata maka halnja Aboe Nawas, maka mengadjarlah ia kitab pada orang-orang jang mengadji padanja.

Maka pada soewatoe hari, datenglah seorang soedagar dari negeri Mesir, di dalem negeri Bagdad, membawa dagangan terlaloe banjak, laloe ia menjewa seboewah roemah jang patoet, aken tempatnja tinggal berniaga; setelah itoe maka doedoeklah soedagar itoe berdjoeal beli beberapa lamanja, maka iapoen bersahabat pada orang kampoeng; telah habislah dagangan itoe, maka iapoen hendaklah kombali ka negerinja, maka iapoen belon dapat perahoe toempangannja, maka iapoen mendjadilah tinggal pada tahoen itoe dengan hidoep bersoeka-soekaän pada segenap kampoeng orang itoe. Hata maka pada soewatoe malem, maka iapoen bermimpi nikah dengen anak perampoean Kadli jang baharoe djadi itoe, dengan maharnja sekian banjaknja. Setelah hari siang, maka iapoen berpikir di dalem hatinja: „adapoen mimpikoe ini baiklah koe chabarken kepada sahabat-sahabatkoe itoe". Kelakian maka pada soewatoe hari doedoeklah ia bertjakep tjakep dengen sahabatnja itoe, laloe dikloewarkennja perkataän mimpinja itoe; maka katanja: „akoe bermimpi pada malem tadi bahoeasanja akoe berkawin dengan anak Kadli itoe! Kemoedian maka chabar itoepoen masjhoerlah!

Sjahdan maka Kadli itoepoen mendengarlah chabar itoe, maka Kadli poen datenglah ka roemah anak orang Mesir itoe, serta ia bertanja kepada

anak Mesir itoe katanja : „Soenggoehkah angkau bermimpi kawin dengan anakkoe, dengan maharnja sekian banjaknja ?"

Maka kata anak Mesir itoe : „Soenggoehlah seperti kata toewan hamba itoe !"

Sjahdan maka Kadli poen laloe berkata kepadanja : „djika begitoe, hendaklah angkau memberi maharnja itoe !"

Maka djawab anak Mesir itoe : „Tiadalah hamba maoe membajar maharnja itoe, karena hamba bermimpi, tiadalah hamba kawin dengan sebenarnja itoe !"

Maka Kadli itoepoen laloe merampas segala harta anak orang Mesir itoe. Setelah soedah dirampasnja, maka katanja : „Belon lagi tjoekoep hartamoe ini akan membajar maharnja anakkoe itoe !"

Maka oleh Kadli dihaloekennja anak Mesir itoe, melainkan pakeannja di dalem badannja itoe djoewa jang lepas tiada dirampas.

Setelah itoe, maka anak Mesir itoepoen pergilah membawa dirinja kemana-mana mengadoeken halnja, itoepoen seorang tiada memberi djawab kepadanja.

Kelakian maka iapoen mendjadilah seperti orang gila roepanja, melainken minta sedekah, maka dapetlah makan.

Hata pada soewatoe hari ia berdjalan minta sedekah kepada seboewah roemah perempoean

toewa, maka perempoean toewapoen bertanja kepadanja: „Hei anak moeda, angkau ini dari mana datengnja ?"

Maka djawab anak Mesir itoe: „Hamba ini dateng dari negeri Mesir, dan membawa dagangan masoek ka dalem negeri Bagdad ini, maka tiba-tiba hamba mendapet fitenah besar, maka habislah segala harta hamba, sekalian dirampas oleh Kadli di dalem negeri ini".

Maka kata prampoean itoe: „Di mana angkau dapet harta jang demikian banjaknja itoe ?"

Maka sahoet anak Mesir itoe pada perempoean toewa itoe, segala hal-ihwalnja itoe semoewanja dikataken padanja. Maka kata perempoean toewa itoe: „Baiklah angkau pergi kepada Aboe Nawas, minta bitjara akan dia, soepaja akan dibitjarakennja angkau, dan baiklah akoe nanti toeloeng masoek bitjara ini, dan akoe bawa angkau pergi kepada Aboe Nawas".

Sebermoela adapoen Aboe Nawas itoe tengah doedoek mengadjar anak moeridnja membatja kitab.

Sjahadan maka anak Mesir itoepoen berkata kepada orang toewa itoe: „Pergilah angkau dahoeloe kepada Aboe Nawas itoe, maka apa ia berkata kepada angkau, boleh angkau kataken padanja dari hal-ihwalnja akoe itoe".

Setelah itoe, maka laloelah orang toewa itoe mengadep Aboe Nawas. Kelakian maka perempoean itoepoen mengchabarkenlah kepada Aboe

Nawas segala hal-ihwalnja anak Mesir itoe, maka semoewanja itoe dikatakennja.

Setelah itoe, maka oleh perempoean toewa itoe dipanggil anak Mesir itoe di hadepannja Aboe Nawas, maka datenglah ia.

Sjahadan maka anak Mesir itoepoen berchabarkah segala hal-ihwalnja itoe kepada Aboe Nawas, Maka katanja: „Adapoen aken hamba ini dateng dari Mesir dengen membawa dagangan masoek di dalem negeri Bagdad ini, maka tiba-tiba hamba dapet fitenah besar sekali kepada Kadli, maka iapoen mengambil harta hamba itoe semoewanja, maka itoelah hal-ihwalnja hamba ini!"

Maka kata Aboe Nawas: „Hamba orang jang moeda, begimana angkau kataken pada hamba ini, dapetkah angkau mengataken demikian di hadepan Radja Haroen Arrasid?"

Maka djawab anak Mesir itoe: „Bolehlah hamba kataken dengen sebenar-benarnja itoe!"

Maka kata poela Aboe Nawas: „Di mana angkau tinggal? Dan apabila akoe hendak menjoeroeh memanggil angkau, di mana akoe soeroeh tjari?"

Maka kata anak Mesir itoe: „Pada tempat orang perempoean toewa jang berdjoewal kahwa itoe, disanalah hamba diam pada roemahnja dan iapoen memberi makan hamba".

Telah itoe, maka laloe ia kombali ka tempat perempoean toewa itoe. Kelakian maka Aboe

Nawas poen berkata pada anak-anak moeridnja: „Adapoen angkau sekalian baiklah bersimpen kitab-kitab kamoe ini!"

Setelah soedah, maka Aboe Nawas poen berkata pada sekalian marika itoe, sekalian orang disoeroeh membawa tjangkoel, dan membawa penggali, dan membawa kampak, dan membawa poepoet, dan membawa batoe; setelah soedah, maka angkau sekalian datenglah pada malem ini kepadakoe serta membawa perkakas itoe sekalian. Setelah soedah maka sekalian orang itoepoen pergilah masing-masing ka roemahnja, serta berkata sama sendirinja itoe, katanja: „Adjaib sekali ini hendak diperboewatnja oleh Aboe Nawas pada malem ini!" Maka segala anak moeridnja sekalianpoen datenglah pada malem itoe membawa perkakas, pergi mendapetken Aboe Nawas itoe. Maka kata Aboe Nawas: „Hei kamoe sekalian pergilah pada malem ini petjahken roemah Kadli jang baharoe djadi itoe! Maka barang siapa bertanja kepada angkau djangan perdoeli, melaenken petjahken djoega roemahnja itoe, kataken akoe menjoeroeh petjahken, dan barang siapa-siapa hendak memoekoel, atau hendak melempar, maka angkau poekoel dengan batoe itoe".

Setelah soedah, maka sekalianpoen pergilah memetjahken roemah Kadli itoe.

Hata maka Kadli itoepoen terkedjoetlah dari pada tidoernja, maka laloe katanja kepada anak moerid sekalian itoe, katanja: „Siapa jang menjoeroeh memetjahken roemahkoe ini?" Maka

djawabnja anak moerid Aboe Nawas, katanja: „Aboe Nawas jang menjoeroeh petjahken!" Maka pada koetika itoe djoega datenglah orang kampoeng hendak melawan, maka tiadalah boleh deket pada tempat itoe, kerena anak moeridnja Aboe Nawas itoe terlaloe banjak. Setelah hari siang, maka Kadli poen masoeklah ke dalem menghadap Amiroe'l-moeminin Haroen Arrasid, mempersembahken hal roemahnja itoe dipetjahken oleh anak moerid Aboe Nawas.

Hata maka pada hari itoe terlaloe banjak orang berhimpoen pada madjelis Radja itoe. Maka Soelthan Haroen Arrasid poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas. Maka orang itoepoen pergilah memanggil Aboe Nawas, dan Aboe Nawas poen menjoeroeh memanggil anak Mesir, maka laloe berdjalan bersama-sama masoek menghadep Soelthan Haroen Arrasid, laloe menjembah. Maka titah Amiroe'l-moeminin kepada Aboe Nawas, katanja: „Apakah sebabnja maka angkau menjoeroeh petjahken roemah Kadli itoe?"

Maka djawab Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah'alam! Sebabpoen hamba menjoeroeh petjahken roemah Kadli itoe, kerena pada soewatoe malem patikpoen bermimpi bahwasanja Kadli dateng pada patik menjoeroeh petjahken roemahnja, itoelah sebab maka patik petjahken roemahnja, ja toewankoe Sjah'alam!"

Maka sabda Amiroe'l-moeminin itoe: „He Aboe Nawas, bolehkah pakei mimpi itoe, hoekoem dimana angkau pakei itoe?"

Maka djawab Aboe Nawas: „Bahwanja hoekoem Kadli djoega jang patik bawa, ja toewankoe Sjah'alam!"

Sjahdan maka Kadlipoen menoendoekken kepalanja. Maka titah Radja Haroen Arrasid kepada Kadli itoe, tiadalah didjawabnja.

Setelah itoe, maka titah Amiroe'l-moeminin Haroen Arrasid kepada Aboe Nawas: „Hei Aboe Nawas! katalah angkau, apakah sebabnja maka demikian pekerdjaän itoe?"

Maka sahoet Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah alam! Bahwasanja maka adalah seorang anak Mesir dateng di dalem negeri ini berniaga, dan membawa hartanja terlaloe banjak sekali. Hata maka kepada soewatoe malem ia bermimpi berkawin dengan anaknja Kadli ini dengan maharnja sekian banjaknja. Kelakian maka terdengarlah chabarnja kepada Kadli, maka Kadlipoen pergilah mendapetken anak Mesir itoe, minta maharnja anaknja itoe; maka tiadalah anak Mesir itoe maoe memberiken maharnja anaknja itoe, maka laloe dirampas segala harta bandanja itoe, hanjalah kain di badanja sahadja jang lepas."

Demi didengarnja oleh Kadli, maka tiadalah terkata-kata lagi. Maka titah Radja Haroen Arrasid: „Di mana anak Mesir itoe?"

Maka anak Mesir itoepoen datenglah ke hadepan Soelthan Haroen Arrasid serta menjembah.

Maka titah Amiroe'l-moeminin Haroen Arrasid : „Hei Mesir, apakah hal-ihwal moela-moela angkau dateng di dalem negeri ini ?''

Maka sembah anak Mesir itoe serta di katakennja dari hal-ihwalnja dari moela moela sampe kepada kesoedahannja itoe.

Setelah Soelthan mendengar perkataän anak Mesir demikian, maka Soelthan poen marah sanget kepada Kadli itoe, maka ia dilepas, dan segala hartanja itoe disoeroeh rampas oleh Amiroe'l-moeminin dan diberikenlah kepada anak Mesir itoe.

Sjahadan maka Kadlipoen dihoekoemlah oleh Amiroel-moeminin Haroen Arrasid. Setelah soedah, maka laloe kombalilah anak Mesir itoe dengan Aboe Nawas poelang ka roemahnja. Maka anak Mesir itoepoen hendak membales boedi kepadanja, maka kata Aboe Nawas : „Djanganlah memberi barang soewatoe padakoe, dan tiadalah akoe maoe menerima.

Setelah itoe, maka anak Mesir itoepoen diamlah di dalem negeri itoe ; telah sampelah moesimnja itoe, maka iapoen kombalilah ka negeri, dengan selamat sampoernanja dengan sedjahteranja itoe adanja.

---

2. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Soelthan Haroen Arrasid, maka pada soewatoe hari

Radja itoe menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen datenglah menghadep Amiroe'l-moeminin Haroen Arrasid.

Maka titah Baginda „Hei Aboe Nawas bahwasanja angkau ambillah doewa ekor kambing itoe, dan peliharaken olehmoe sa-ekor gemoek dan sa-ekor poela koeroes, dan berilah makan, djika sa-ekor kambing gemoek itoe makannja 10 rathal, maka kambing jang koeroes itoe beri djoega 10 rathal makannja. Sjahadan maka djangan lebih, djangan koerang, telah ampat poeloeh hari akoe hendak sama, djika tiada sama angkau perboewat, nanti angkau koe-boenoeh!"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah'alam! patik djoengdjoeng di atas batok kepala patik, tetapi moehoenken doewa orang jang boleh memberi makan kambing itoe, lagi makannannja itoe serta aer minoemnja.

Demi didengar Soelthan Haroen Arrasid, maka Radja poen memberilah doewa orang pada Aboe Nawas mendjadi gombala kambing itoe. Setelah soedah, laloe ia membawa kambing itoe, dengan doewa orang gombalanja itoe ke roemahnja, Aboe Nawas poen menjoeroeiah pada orang kedoewanja membaekkan doewa tempat kandang kambing itoe. Setelah soedah kandang tempat kambing itoe, dimasoekkennja soewatoe kambing pada soewatoe kandang, maka Aboe Nawas poen mengambillah sa-ekor koentjing dimasoekkennja kepada soewatoe kandang kambing jang gemoek itoe.

Hata maka koetjing itoe tiada maoe tetep, kesana kemari melompat-lompat serta bertereak-tereak. Sjahadan maka kambing itoe mendjadi iapoen tiadalah maoe makan dan minoem maka doedoeklah kambing itoe tertjengang-tjengang.

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen berkata pada orang itoe: „Berilah makan kambing itoe biar sama banjaknja, djangan lebih dan djangan koerang." Telah itoe, maka sampeilah ampat poeloeh hari, Aboe Nawas poen menjoeroeh mengeloewarken kambing itoe pada orang gombalanja kedoewa itoe, laloe ia bawa menghadep kepada Radja Haroen Arrasid. Serta sampe ke hadepan Amiroe'l-moeminin, maka sembah Aboe Nawas: „Ja, toewankoe Sjah'alam, inilah dianja kambing jang patik peliharaken itoe."

Setelah Radja Haroen-Arrasid memandang kambing itoe kedoewanja sama, maka Radja Haroen Arrasid poen heiran melihat hikmatnja Aboe Nawas itoe, maka Amiroe'l-moeminin poen memberi seriboe dinar kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen mendjoengdjoenglah anoegerah itoe adanja.

---

3. Alkaisah maka terseboet perkataän. Soelthan Haroen Arrasid, maka adalah pada soewatoe hari Radja Haroen-Arrasid menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, maka iapoen datenglah menghadap Baginda, Maka tithanja Baginda Haroen Arrasid

kepadanja: „Hei, Aboe Nawas! akoe hendakken enam ekor lemboe jang pande berkata-kata, dan jang berdjenggot, di dalem toedjoeh hari ini djoega akoe maoe, djika tiada dapet, nistjaja angkau koeboenoeh!"

Maka sembah Aboe Nawas: „Baiklah toewankoe! patik djoendjoeng akan titah toewankoe!"

Sjahadan maka segala orang jang ada pada madjelis Radja itoepoen berkata: „Sekali ini Aboe Nawas matilah diboenoeh oleh Radja Haroen Arrasid!"

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen laloelah menjembah serta bermoehoen poelang ke roemahnja, maka iapoen doedoeklah berdjiam dirinja, karena ia menaroh soesah di dalem hatinja. Maka sekalian orang melihat halnja Aboe Nawas demikian itoe maka heiranlah sekaliannja itoe.

Setelah sampe kepada enam hari itoe, maka Aboe Nawas poen berdjalanlah ke pangkalan, maka iapoen memanggil orang jang berdjalan ke pangkalan itoe. Maka iapoen berdjalanlah di pangkalan itoe seorang diri, maka di tanjaï oleh Aboe Nawas pada orang-orang jang liwat itoe, katanja; Hari ini apa harinja?"

Maka jang mana mengataken betoel hari itoe dilepaskenlah, dan jang mana berkata salah maka ditahannja oleh Aboe Nawas orang itoe. Sjahadan maka sasaorang berlainan katanja, mengatakken hari itoe tiadalah betoel harinja itoe. Maka kata Aboe Nawas kepada orang-orang itoe: „Angkau kata hari ini, dan kata hari itoe, melainken esok

hari bolehlah betoel kita pergi menghadep Soelthan Haroen Arrasid, disanalah boleh dapet betoelnja itoe!"

Hata pada ka-esokan harinja pada Madjelis Amiroe'l-moeminin poen terlaloe banjak manoesia berhimpoen disana hendak melihat halnja Aboe Nawas djoega djawabnja itoe kepada Soelthan Haroen Arrasid.

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen datenglah serta membawa enam orang jang berdjenggot. Telah sampe Aboe Nawas ke hadepan Baginda itoe, maka laloelah berdateng sembah, serta doedoek pada madjelis itoe.

Sjahadan maka Baginda poen bertitah kepadanja, maka katanja: „Hei, Aboe Nawas! manatah lemboe jang tahoe berka-kata itoe dengan jang berdjenggot?"

Maka sembah Aboe Nawas, laloe ditoendjoekkennja itoe. Maka sembah Aboe Nawas: „Orang enam itoe!"

Maka sabda Amiroe'l-moeminin Haroen Arrasid: „Hei Aboe Nawas: apa jang angkau toendjoekken itoe?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja, toewankoe Sjah'alam! Tanjalah padanja itoe, djangan jang lain-lain, hari sahadja toewankoe bertanja kepadanja itoe!"

Sjahadan maka ditanjanja oleh Soelthan Haroen Arrasid pada orang itoe, seorang itoe berlain-lain-anlah namanja hari itoe.

Maka djawab Aboe Nawas : „Djikaloe demikian ia manoesia, tahoelah hari itoe, dan inilah lemboe jang tahoe berkata-kata serta berdjenggot : apalagi jang lain-lain, haripoen tiada tahoe, manoesiakah atawa binatangkah ?"

Maka Soelthan poen terlaloe heiran melihat halnja Aboe Nawas melepasken dirinja itoe.

Arkian maka Radja Haroen Arrasid poen menjoeroeh membri dinar lima ratoes dinar mas pada Aboe Nawas. Setelah soedah, maka sekalian orang poen heiran, laloe bermoehoen poelang ke roemahnja, masing-masing dengan kesoekaännja itoe, maka Aboe Nawas poen poelanglah keroemahnja.

Sjahadan maka orang-orang poen sekaliannja heiran melihat Aboe Nawas itoe pande sekali ia melepasken dirinja itoe, adanja.

---

4. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas itoe maka pada soewatoe hari tiadalah ia dapet belandjanja itoe ; maka iapoen hendak pergi memoehoenken belandjanja ke bawah doeli jang dipertoewan.

Arkian maka iapoen maloe rasanja, karena pada tiap-tiap hari Aboe Nawas itoe diberinja belandja oleh Baginda kepadanja itoe.

Hata maka pada hari itoe tiadalah dapet beladjanja, maka katanja: „Apakah dajakoe sekarang ini ?"

Maka di dalem fikirannja itoe, katanja: Baiklah Soelthan Haroen Arrasid ini koe-djoewalken !"

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen pergilah menghadep Soelthan Haroen Arrasid, seraja mennjembah, katanja: Adapoen patik ini doewa tiga kali pergi berdjalan-djalan di darat negeri Bagdad ini hendak melihat orang Badoei itoe menanam gandoem dan lain-lain apa-apa. Sjahadan maka patik poen penat, laloe berhenti di bawah poehoen kajoe jang amat besar itoe, maka patik poen mendengar boenji-boenjian, terlaloe baiknja sekali boenjinja itoe; maka patik poen bangoen, laloe mengikoet djalan boenji-boenjian itoe, maka dengan sekoetika itoe djoega patik poen sampelah kepada tempat boenji-boenjian itoe, maka patik poen mendengar boenji-boenjian itoe terlaloe sanget baik sekali boenji-boenjian itoe seperti boenji-boenjian di dalem soewarga, demikianlah boenjinja. Maka patik poen heiranlah dan tertjengang-tjengang mendengar boenji-boenjian itoe! Maka setelah sampe ke roemah, patik poen selaloe pergi dateng melihat dianja, maka dari sebab itoelah patik tiada dateng menghadep ke bawa doeli Sjah'alam."

Setelah Radja Haroen Arrasid mendengar katanja Aboe Nawas itoe, maka Soelthan poen birahilah di dalem hatinja, maka katanja : „Akoe maoelah pergi bermain-main kesana hendak mendengar boenji-boenjian itoe!" Maka titah Baginda pada Aboe Nawas, katanja ; „Hei ! manterikoe jang boediman, bawalah olehmoe akoe pergi bermain-main ke tempat itoe, soepaja akoe mendengar boenji-boenjian itoe!"

Maka sembah Aboe Nawas : „Baiklah toewankoe, pada esok hari patik bawa toewankoe pada tempat itoe!"

Maka titah Soelthan Haroen Arrasid kepadanja „Hei, Aboe Nawas ! berapa djaoehnja ka tempat itoe ?" Maka sembah Aboe Nawas itoe : „Adalah sekira-kiranja doewa djem perdjalanan djaoehnja dari sini, maka sampelah kepada tempat itoe !"

Maka titah poela Baginda itoe : Ja, Aboe Nawas! Djika demikian, baiklah kita membawa manteri jang lain-lain, dan ra'jat sedikit-dikit, karana perdjalanan terlaloe djaoehnja itoe, dan lagipoen di dalam hoetan rimba itoe."

Maka sembah Aboe Nawas: Ja, toewankoe Sjah'alam! Maka adapoen karena dateng patik ini menjembahken, karena patik soedah mendengarnja itoe, maka toewankoe belonlah mendengar dari hal boenji-boenjian, itoelah kehendak patik, toewankoe dengan patik ini sahadja biar mendengar, dari sebab itoe maka patik sembahken ke bawah Sjah'alam. Djikaloe ada kiranja hendak mendengar kepada orang jang lain, tiadalah patik maoe sembahken ke bawah doeli Sjah'alam !

Demi didengarnja oleh Soelthan Haroen Arrasid aken perkataän Aboe Nawas itoe, maka Amiroe'l-moeminin poen fikir di dalem hatinja: „Baiklah koepergi dengan Aboe Nawas ini sahadja!"

Setelah itoe, maka ka esokan harinja Radja Haroen Arrasid poen dengan Aboe Nawas berdjalanlah ke darat negeri Bagdad itoe.

Sebermoela: adapoen waktoe Radja Haroen Arrasid dengan Aboe Nawas berdjalan itoe, maka orang-orang di dalem astana Radja itoe seorangpoen tiada tahoe, karena ia berdjalan itoe waktoe soeboeh, maka Aboe Nawas poen membawa Soelthan pada tempat orang-orang Badoei jang bertanem gandoem, djagoeng, dan pisang dan keladi. Di dalem pada itoepoen maka titah Soelthan Haroen Arrasid: „Hei, Aboe Nawas! Djaoehkah lagi tempat itoe?"

Maka sembah Aboe Nawas: Tiada lagi djaoeh, tampaklah soedah poehoen kajoe itoe!"

Maka Aboe Nawas dengan Radja Haroen Arrasid poen berdjalanlah pergi mendapetken tempat itoe. Telah sampe pada poehoen kajoe itoe, maka sembah Aboe Nawas kepada Soelthan itoe: „Ja, Sjah'alam! Doedoeklah Sjah'alam di bawah poehoen ini dahoeloe, biarlah patik pergi dahoeloe melihat boenji-boenjian itoe, dekat atau djaoeh!"

Maka Aboe Nawas poen pergilah kepada orang

Badoei jang bertanem gandoem itoe. Kelakian maka kata Aboe Nawas kepada orang Badoei itoe: „Maoekah angkau membeli temankoe laki-laki, baiklah lagi gemoeklah badannja?"

Setelah itoe, maka kata Badoei itoe: „Di mana tempatnja teman toewanhamba itoe, toendjoekkenlah pada hamba ini!"

Maka kata Aboe Nawas: „Hei, Badoei! Adapoen temankoe itoe terlaloe sanget koe-sajang aken dia, dan apabila koe bawa angkau bersama-sama dengan akoe itoe, dan dipandang moekakoe dengan memandang moekanja itoe, tiadalah djadi terdjoewal dianja!"

Maka kata Badoei itoe: „Sekarang dimana ada kawanmoe itoe?"

Maka kata Aboe Nawas: „Marilah angkau bersama sama dengan akoe ini, soepaja koe toendjoekken dianja!"

Sjahadan maka Badoei dan Aboe Nawas poen berdjalanlah dekat-dekat hoetan, telah sampe, maka ditoendjoekkenlah Soelthan Haroen Arrasid itoe lagi doedoek di bawah poehoen kajoe: Serta dilihat oleh Badoei itoe, maka katanja: Berapa harganja orang itoe?"

Maka kata Aboe Nawas: „Adapoen akoe beli dahoeloe seratoes dinar mas, maka sekarang poen

"akoe maoe djoewal dengan demikian itoe djoega harganja."

Setelah itoe, maka kata Badoei itoe: „Akoe maoe membajar seratoes dinar kepada Aboe Nawas."

Maka Aboe Nawas menerima seratoes dinar itoe. Kemoedian maka kata Badoei itoe: „Hei, manteri Radja di dalem negeri Bagdad ini! Adapoen toewan hamba mendjoewal seorang teman pada hamba ini, maka hamba maoe minta soerat keterangan manteri, dan berilah soewatoe soerat kepada hamba ini, karena hamba ini orang hoetan."

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen menjoerat soewatoe soerat aken memberi keterangan kepada Badoei itoe.

Sebermoela: maka adapoen boenji soerat itoe, bahwasanja Aboe Nawas mendjoewal Soelthan Haroen Arrasid pada Badoei dengan harganja seratoes dinar."

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen kombalilah berdjalan dari pada tempat lain, poelang keroemahnja.

Setelah itoe, maka Badoei itoepoen pergilah kepada Soelthan Haroen Arrasid, maka kata Badoei itoe: „Marilah angkau poelang ke roemahkoe!"

Sjahadan maka Radja Haroen Arrasid poen berdjalanlah ia ke roemahnja Badoei itoe, maka Badoei itoepoen tiadalah mengenal Soelthan Haroen Arrasid, dan apabila sampe ke roemahnja itoe, maka doedoeklah Radja itoe di roemahnja Badoei itoe, dan apabila haripoen malem, maka oleh Badoei itoe diperboeboehken makan Soelthan itoe, maka diberinja pada soewatoe doelang kajoe nasi itoe sedikit dengan minjak sapi sedikit dan ikan goreng sedikit.

Setelah Radja Haroen Arrasid melihat halnja demikian itoe, maka iapoen moelai intsafken dirinja, di dalem hatinja: „Akoe ini soewatoe Soelthan, ampoenja keradjaän di dalem negeri Bagdad ini, dan lagipoen akoe mendapet sekian ini, maka sjoekoerlah akoe kepada Allah ta'ala!" Telah itoe maka Baginda poen mendjamah nasi sedikit dimasoekkennja ke dalem moeloetnja, kerena redzekinja Allah ta'ala itoe kepadanja. Setelah soedah makan Baginda poen fikir di dalem hatinja katanja: „Aboe Nawas ini kemana garangan perginja, dan hoetan manakah ia pergi, atau diboenoeh orangkah, kerena tiada lagi tampak ia?" Maka Baginda Haroen Arrasid poen heiranlah aken dirinja itoe.

Alkaisah maka terseboetlah perkataän orang di dalem astana, kerena Baginda Haroen Arrasid itoe ia tiada di dalem astana, maka nistjaja men-

djadi haroe haralah masing-masing orang di dalem astana, tetapi belom lagi diketahoewi orang di dalem negeri itoe.

Setelah hari siang, maka Badoei itoe memberi sebilah parang pada tangan Baginda Haroen Arrasid, disoeroeh memotong kajoe. Maka Baginda poen mengambil parang itoe, laloe diparangkennja belakang parang itoe. Serta dilihat oleh Badoei aken hal itoe, maka Badoei poen berfikir di dalem hatinja, katanja: „Orang manakah terlaloe amat garangan ini?"

Maka Badoei bertanja kepadanja itoe katanja: „Mengapakah angkau memotong kajoe dengan belakang parang?"

Maka didjawabnja oleh Soelthan, katanja: „Adapoen hamba ini tiada tahoe pekerdjaken jang demikian ini, kerena tiada biasa hamba memboewat jang demikian!"

Setelah itoe, maka Radja poen bertanja kepada Badoei itoe, katanja: „Aboe Nawas itoe kemana perginja?"

Maka sahoet Badoei kepada Soelthan: „Adapoen Aboe Nawas itoe soedahlah poelang keroemahnja, kerena angkau ini soedah didjoewalnja kepadakoe dengan harga seratoes dinar, serta dengan ada soerat keterangannja diberiken kepadakoe".

Kelakian maka Badoei itoepoen memberi toendjoek soerat keterangan itoe kepada Radja Haroen Arrasid.

Maka Baginda poen tiadalah berkata-kata lagi dari pada perboewatannja Aboe Nawas itoe di atas dirinja.

Setelah itoe, maka Baginda poen berkata kepada orang Badoei itoe, katanja: „Akoe ini Soelthan Haroen Arrasid, Radja jang memerentah di dalem negri Bagdad ini!"

Setelah didengar oleh Badoei aken perkataännja Baginda demikian itoe, maka Badoei itoepoen laloe menjembah kaki Soelthan Haroen Arrasid, maka sembahnja: „Ja toewankoe, Sjah'alam! Tiadalah patik sekali-kali mengetahoewi Sjah'alam, maka ampoenninlah kiranja aken kedosahan patik ini!"

Setelah soedah minta ampoen Badoei itoe, maka Soelthan poen berkata: „Hei Badoei! hanterkenlah akoe ke dalem astanakoe itoe!"

Maka sembah Badoei: „Ja Sjah'alam! Patik djoengdjoenglah prentahnja ke bawah kaos jang dipertoewan!"

Telah itoe, maka laloelah Badoei itoe mengambil kain, diperboewatnja seperti ajoenan. Setelah soedah, maka Soelthan Haroen Arrasid poen masoeklah ke dalem ajoenan itoe, maka laloe dipikoel oleh Badoei, Radja itoe dibawanja ke

dalem astananja, dan apabila Radja soedah sampe ke dalem astananja, maka Radja poen memberi doewa ratoes dinar kepada Badoei itoe, serta katanja: „Adapoen dari hal rahasiakoe, sekali-kali djangan angkau chabarken kepada wazir-wazirkoe, dan djika ditanja sekalipoen djangan angkau chabarken".

Sjahadan maka Baginda poen memberi titah pada orangnja, menjoeroeh mentjari Aboe Nawas, maka titahnja: „Hei rahajatkoe! Tjarilah oleh kamoe sekalian Aboe Nawas dan dimana ada ia, tangkep oleh kamoe sekalian, djika dapet, bawa kepadakoe!"

Setelah itoe, maka ditjarilah oleh orang-orang itoe, tiadalah djoega bisa bertemoe dengan Aboe Nawas, maka ditanja pada isterinja itoe, katanja: „Kemana perginja Aboe Nawas itoe?"

Maka berkata isterinja itoe: „Soedah tiga hari tiga malem, Aboe Nawa tiada dateng ke roemah!"

Setelah itoe, maka orang-orang rahajat radja itoepoen mentjari poela pada segenap kampoeng dan loeroeng, dan segenap doesoen di dalem negeri Bagdad itoe, maka sampelah kepada toedjoeh hari lamanja tiada djoega bertemoe dengan Aboe Nawas itoe.

Setelah itoe, maka sekalian orang poen datenglah masoek persembahken ke bawah doeli Sjah'alam,

mengataken: „Tiadalah patik sekalian bertemoe dengan Aboe Nawas".

Sjahadan maka Radjapoen diamlah, kemoedian pada hari itoe djoega Aboe Nawas poelang ke roemahnja.

Setelah dateng, maka berfikirlah ia di dalem hatinja: „Adapoen dari hal akoe dengan Soelthan Haroen Arrasid adalah dosakoe, apakah dajakoe, soepaja dapet melepasken aken dirikoe dari pada sengsara ini?"

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen moewafakatlah dengan isterinja, maka kata Aboe Nawas: „Adapoen akoe ini, adalah berboewat salah besar kepada Soelthan!"

Maka kata isterinja itoe: Apakah dosanja toewanhamba, telah diperboewat atas Baginda?"

Maka kata Aboe Nawas: „Adapoen pada soewatoe hari, akoe kekoerangan belandja kita ini, maka akoe hendak pergi menghadep memoehoenken ke bawa doeli Sjah'alam, maka maloelah akoe aken mengeloewarken kata itoe. Setelah itoe, maka koebawa Radja itoe ke darat negeri Bagdad, pada kampoeng orang Badoei, laloe koe djoewalken Soelthan itoe kepada orang Badoei, dari sebab itoelah maka Radja poen menjoeroeh tangkep akoe, dan hendak d boenoehlah garangan akoe ini, demikianlah halnja".

Setelah berkata-kata demikian dengan isterinja, maka Aboe Nawas poen berfikirlah dalem hatinja: „Baiklah koe-perboewat akal kepada Sjah'alam!"

Kelakian maka laloelah Aboe Nawas memboewat mati dirinja sambil berkata demikianlah pada isterinja: Djikaloe didengarnjalah oleh Soelthan Haroen Arrasid itoe aken chabarnja akoe poen mati, nistjaja datenglah Soelthan itoe ke roemah kita, maka sekalian orang poen datenglah bersama-sama mengiringken Soelthan itoe, maka apabila ia dateng keroemah kita ini, maka angkau poen poera-poera menangislah, maka angkau soedjoetlah di kakinja Soelthan, djika ditanja oleh Soelthan, apakah penjakitnja Aboe Nawas itoe maka angkau djawablah, tiada apa sakitnja, pada tengah malem tadi ia dateng, maka laloe masoek ke dalem roemah tidoer, dan apabila hampir hari siang, patik poen bangoenken ia sembajang soeboeh doewa tiga kali patik bangoenken tiada djoega bangoen, maka patik rasa badannja itoe keras, dan napasnja poen tiada lagi, maka sebab itoelah patik menangis! Demikianlah kata angkau kepada Radja itoe, dan apabila di-angkat djinazatkoe itoe, maka hendaklah angkau pelok kakinja Soelthan itoe, serta angkau berkata: „Ja, toewankoe Sjah'alam! djika ada koernia ke bawah doeli Sjah'alam, kiranja hendaklah megampoeni

dosa Aboe Nawas itoe di hadepan Chalaik jang banjak itoe, dari doenia dateng ke acherat". Setelah itoe maka akoe nanti boewat pada esok hari soewatoe hikmat, biarlah masjhoer chabar orang mengataken Aboe Nawas mati, maka orang poen dateng kepada Radja Haroen Arrasid mempersembahken halnja Aboe Nawas soedah mati. Setelah didengar chabar itoe, maka Soelthan poen datenglah dengan sigranja ke roemah kita ini. Apabila Radja Haroen Arrasid bertanja kepada angkau, katanja: „Apakah sakitnja Aboe Nawas itoe, karena akoe poen tiada mendenger ia sakit!" Maka angkau katakenlah padanja bageimana pengadjarankoe, itoelah angkau kataken! Demi Soelthan mendengar demikian itoe, maka iapoen menjoeroeh memanggil doekoen jang pandei-pandei itoe, maka orang poen pergilah memanggil doekoen, karena hendak melihat penjakitnja di dalem badannja Aboe Nawas itoe. Tiada antara berapa lamanja, doekoen poen datenglah menghadep Soelthan, laloe memberi salam pada Radja Haroen Arrasid. Maka Soelthan poen berkatalah kepada doekoen itoe: Apatah penjakitnja Aboe Nawas ini?" Maka doekoen poen berkata: „Ja, Sjah'alam! adapoen Aboe Nawas ini telah matilah soedah!" Demi didengarnja oleh Soelthan Haroen Arrasid aken perkataän doekoen itoe, maka Radja poen menangislah dan doekoen

poen menangislah djoega terlaloe sanget tangisnja itoe, sambil katanja: „Ja, Aboe Nawas! Apakah dosa, sebabnja angkau membòenoeh dirimoe ini? Apakah dosa angkau perboewat padakoe?" Dan lagi kata Radja: „Ja, Aboe Nawas, siapa lagi memboeat djinaka aken menjoekakan hatikoe ini?"

Maka berbagei-bageilah boenji ratapnja sekalian orang!

Setelah itoe, maka banjaklah sahabat-sahabat sekaliannja berhimpoen di roemahnja Aboe Nawas itoe. Sjahadan maka dimandiken oranglah mait Aboe Nawas itoe, adalah kotor sedikit akan toebochnja Aboe Nawas itoe, maka sedikit-sedikit sahadja keloewarlah kotornja dari dalem peroetnja itoe, dan bertambah-tambah poela merah badannja itoe. Telah soedah dimandiken orang mait Aboe Nawas itoe, laloe dikapan mait itoe. Setelah soedah, maka laloe dimasoekken oranglah mait itoe ke dalem chazanat itoe, maka orang poen hendak mengangkat mait itoe. Maka isterinja Aboe Nawas poen berkata pada sekalian itoe, katanja: „Nantilah dahoeloe! Karena adalah sedikit pesenan soewami hamba, menjoeroeh sampeken ke bawah doeli Sjah'alam!"

Arkian maka orang poen persembahken perkataän isterinja itoe kepada Baginda Demi

didenger oleh Baginda Radja Haroen Arrasid, maka Baginda poen datenglah pada isterinja Aboe Nawas. Maka kata Soelthan Haroen Arrasid kepada isterinja Aboe Nawas: Apa pesennja Aboe Nawas kepada angkau? Sampekenlah kepadakoe!"

Setelah itoe, maka laloelah isterinja Aboe Nawas poen berkata, seraja menjembah kakinja Radja Haroen Arrasid. Maka titah Baginda: „Barang siapa jang berboewat dosa, jang telah soedah diperboewatnja akan dakoe, dan mintalah ampoen akan dakoe, maka akoe ampoenilah dosanja di dalem orang banjak ini, dari doenia sampe ke acherat, akoe ampoeni djoega!" Telah itoe, maka Soelthan Haroen Arrasid poen menjoeroeh himpoenken sekalian orang-orang itoe.

Maka Soelthan Haroen Arrasid poen bertitah pada sekalian orang itoe mendjadi saksi pada hari kiamat, bahwasanja Soelthan poen memegang long Aboe Nawas, serta mengampoeni dosanja Aboe Nawas jang berboewat dosa pada Baginda itoe, sehingga hari kiamat itoe, sebagei jang terbang, tiadalah tinggal lagi dosanja Aboe Nawas itoe kepada Baginda.

Setelah habis perkataän Soelthan Haroen Arrasid itoe, maka Aboe Nawas poen mendengarlah di

dalem long itoe sekalian perkataän Soelthan itoe, maka semoewanja poen di dengar oleh Aboe Nawas.

Maka Aboe Nawas poen berseroelah di dalem long itoe, maka Radja poen terkedjoetlah berlari-lari toenggang-langgang poelang ke astananja, maka sekalian chatib, dan imam, dan bilal poen berlari-larilah djatoh bangoen, tiadalah berkatahoewan perginja. Sjahadan maka orang poen masing-masing larilah tiada berketahoewan tempatnja, dari pada takoetnja itoe. Maka pada fikiran segala orang-orang itoe : „Tentoe ia menangkep kita ini, kaloe Aboe Nawas bangoen dari dalem longnja!" Maka larilah masing-masing orang poelang ke roemahnja.

Maka Aboe Nawas poen memboekalah pakeannja mait itoe dari pada badannja, maka laloe dipakeinja poela kain pada sehari hari itoe. Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen minta nasi pada istrinja itoe, maka oleh istrinja diberinjalah makan soewaminja. Setelah soedah makan, Aboe Nawas berdjalanlah ke roemah Soelthan Haroen Arrasid ; serta ia sampe, laloe masoek menghadep, kahadepan Baginda di dalem astananja, maka pada masa itoe Radja poen adalah bersemajang di astananja itoe.

Setelah dateng, maka Aboe Nawas poen memberi salam pada Soelthan, maka Soelthan poen

tiadalah menjahoet Aboe Nawas itoe, maka titahnja Soelthan: „Ja, Aboe Nawas! Kerdja apakah aken pekerdjaänmoe tadi itoe? Maka mendjadi ketakoetanlah sekalian orang, ada jang berlari djatoh bangoen, ada jang loeka moekanja, ada jang loeka kakinja, ada jang loeka tangannja, dan ada jang loeka kepalanja dan lain-lain sebageinja, masing-masing dari sebab angkau poenja perboewatan."

Arkian maka Aboe Nawas poen berdiamlah diri, laloe titah poela Baginda kepada Aboe Nawas: „Bahwasanja adjarkenlah ilmoe itoe kepadakoe!"

Maka Aboe Nawas poen berdateng sembah: „Ja, Sjah'alam! Adapoen ilmoe itoe tiada boleh patik adjarken orang-orang, nistjaja, patik matilah, dan demikianlah djoega kata goeroe patik Wahoe'llah jang besar-besar, keramat itoe kepada patik ini."

Setelah didengar oleh Soelthan Haroen Arrasid aken perkataän Aboe Nawas demikian itoe, maka Baginda poen bertitahlah kepada Aboe Nawas: „Dari pada hari inilah djangan angkau sekali-kali dateng ke astanakoe ini lagi, melintas poen tiada boleh. Maka djikaloe angkau berani melanggar perentah ini, akoe soeroeh boenoeh pada angkau dengan tiada ampoennja."

Setelah didengar oleh Aboe Nawas titah Soelthan jang demikian itoe, maka ia poen poelanglah ke roemahnja dengan amat masgoel di dalem hatinja. Demikialah adanja.

---

5. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas, selamanja Soelthan itoe berkata kepadanja menegahken dateng ke dalem astananja itoe, maka adalah sekira-kira ampat boelan lamanja, tiadalah ia masoek menghadep Soelthan Haroen Arrasid.

Sjahadan maka Baginda poen datenglah masgoel di dalem hatinja: „Siapa tahoe barangkali entah apa-apa jang diboewat oleh Aboe Nawas aken dakoe ini?"

Setelah itoe, maka pada soewatoe hari Radja poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, maka orang itoe poen pergilah memanggil Aboe Nawas, setelah sampei ke roemahnja, Aboe Nawas poen ada. Maka kata orang itoe: „Hei perdana manteri, toewanhamba dipanggil oleh Soelthan Haroen Arrasid!"

Setelah didengar oleh Aboe Nawas aken kata soeroehan itoe, maka sahoetnja Aboe Nawas: „Pergilah angkau sembahken dahoeloe ke bawah doeli Sjah'alam akoe ini sakit hendak bersalin,

maka belom lagi lepas anakkoe keloewar, menantiken bidan."

Arkian maka orang itoepoen kombalilah, persembahken ke bawah doeli Soelthan itoe katanja: „Aboe Nawas adalah sakit hendak bersalin sekedar aken menantiken bidannja djoega dateng, belom lagi ia dateng!"

Demi Baginda mendengar perkataännja orang itoe, maka Baginda poen amat terkedjoet di dalem hatinja, sambil katanja: „Baharoelah pada zaman ini dan hari ini akoe mendengar laki-laki hendak beranak, dan pada zaman dahoeloe kalanja nenék mojangkoe belomlah pernah mendengar laki-laki itoe beranak, maka baharoelah sekarang ini Aboe Nawas mengataken dirinja hendak beranak.

Maka Soelthan Haroen Arrasid poen pergilah ke roemahnja Aboe Nawas, serta ia sampe, Aboe Nawas poen berlari-lari dateng mendapetken Baginda itoe, laloe ia menjembah kakinja Soelthan serta katanja: „Ja toeankoe Sjah'alam! Soedi djoega roepanja toewankoe dateng ke roemah patik jang miskin ini, serenta lagi jang amat kotor."

Setelah itoe, maka Baginda poen masoeklah ke dalem roemah Aboe Nawas, maka oleh Aboe

Nawas didoedoekennja Baginda pada tempat kemoeliaän, maka Aboe Nawas poen menghadeplah Baginda, seraja bertanja: „Ja toewankoe Sjah'alam! Apakah kehendak doeli Sjah'alam, dateng ke roemah patik ini, karena sekian lamanja toewankoe doedoek di atas tachta keradjaän Sjah'alam, belomlah pernah doeli Sjah'alam dateng ke roemah patik ini?"

Maka titah Baginda Haroen Arrasid kepadanja: „Adapoen akoe ini dateng ke roemahmoe, karena akoe menjoeroeh memanggil angkau, bidoewandakoe itoe mempersembahken chabar katanja adalah angkau ini sakit hendak bersalin, sehingga menantiken bidannja djoega dateng, dan apabila lepas angkau beranak, maka baharoelah angkau dateng kepada astanakoe, dari sebab itoelah maka akoe dateng pada angkau ini, dan akoe hendak dapet tahoe aken artinja perkataän itoe, karena pada zaman dahoeloe kalanja nénék mojangkoe poen belomlah pernah mendengar charbar laki-laki boenting dan bersalin, sebab itoelah, maka akoe dateng sendiri ini padamoe, maka berilah aken akoe artinja perkataänmoe itoe: siapakah jang hendak bersalin? Dan siapakah bidannja itoe?"

Demi didengar oleh Aboe Nawas aken titah Soelthan Haroen Arrasid demikian itoe, maka sembah Aboe Nawas: „Ja Sjah'alam, adapoen artinja jang boenting itoe, maka adalah seorang

Radja jang terlaloe sanget besar keradjaännja, maka di dalem pada itoe poen Radja mengeloewarken seorang besarnja di hadepan madjelis astana itoe, soedah lama sekira ampat boelan lamanja itoe, dan apa sebabnja Radja itoe menjoeroeh pada orang besar-besar itoe kombali dengan akoe nanti dateng ke dalem astananja itoe? Sebermoela maka adapoen dari hal perempoean itoe laki-laki itoe kedoewanja memboewat pekerdjaän kedoewanja, dan djika perempoewan itoe ketahoei dari hal itoe nanti mendjadi boenting sehingga dateng pada seorang parempoean, sampe dengan djalan laloe; maka dari sebab ini mendjadi katakoetannja semoewanja toewakoe, poen adatnja kita adalah satoe Radja dalem negeri ini apabila toewankoe soedah mengeloewarken perintah soewatoe dari pada moeloet toewankoe itoe, tiadalah boleh di-ambil kombali perintah ke dalem moeloet itoe, seperti, orang jang berloedah, maka didjilatnja kombali loedahnja, itoelah tanda orang penakoet. Sebermoela adapoen barang siapa djika ia hendak melakoeken barang soewatoe kehendaknja itoe, maka baharoelah terlebi oetama memikirken habis-habis, djika soedah ada di dalem hatinja itoe, tiadalah soewatoe soenggoeh-soenggoeh paoet lagi itoe, maka baharoelah itoe laloeken kehendak itoe dari

sèbab itoe dikataken laki-laki hendak bersalin. Sebermoela adapoen dikataken bidannja itoe, apabila Sjah'alam dateng ke roemah patik ini, soedahlah bersalin, jaitoe soedahlah hilang sakit hamba Sjah alam itoe."

Kelakian maka titah Radja Haroen Arrasid: „Adapoen tatkala akoe berkata, djangan lagi angkau dateng ke dalem astanakoe ini, boekannja dengan soeka hatikoe ini, dengan goerau djinaka djoega. Adapoen pada esok harinja datenglah angkau ke dalem astanakoe ini, akoe hendak bermain-main dan menjoekaken hatikoe ini, karena banjak manteri jang lain-lain, tiadalah seperti angkau ini, dan lagipoen berapa lamanja ini angkau tiada dateng ke dalem astanakoe ini, maka hilanglah tjahajanja selamanja angkau tiada dateng, demikianlah adanja.

---

6. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas, pergi menghadep ke dalem astananja Soelthan Haroen Arrasid. Setelah Radja melihat Aboe Nawas datang ke dalem astana itoe, maka Radjapoen berfikir di dalem hatinja itoe, maka katanja: Adapoen ini Aboe Nawas boendanja soedah mati, maka sekarang akoe hendak mentjoba kepandejannja itoe, akoe menjoeroeh membawa boendanja itoe ke dalem astanakoe

ini, djika dateng boendanja itoe, maka koeberi seratoes dinar kepadanja itoe.

Sjahadan maka Aboe Nawas poen fikir di dalem hatinja itoe, katanja: „Adapoen aken Radja ini, telah soedah diketahoewinja boedakoe ini soedah mati: maka sekarang ini disoeroehnja poela akoe membawa boendakoe ini kepadanja!"

Setelah itoe, maka sembah Aboe Nawas; Baiklah toewankoe! pada esok harilah pagi-pagi, patik membawa boenda patik ke dalem astana toewankoe!"

Setelah itoe maka Aboe Nawas poen bermoehoen, laloe toeroen berdjalan poelang ke roemahnja itoe; maka iapoen makan minoem; setelah soedah, maka Aboe Nawas poen laloe keloewar dari dalem roemahnja, laloe berdjalan segenap kampoeng dan loeroeng di dalem negeri Bagdad itoe; maka iapoen mentjari seorang-orang toewa perempoean itoe, hendak diboewatnja iboe angkat, setelah itoe, maka Aboe Nawas poen bertemoelah dengan orang perempoean tengah memboewat makanan djoewalan, hendak didjoewalnja itoe.

Arkian maka iapoen pergilah pada kedei orang perempoean toewa itoe, serta katanja: „Hei, iboekoe! pada hari ini bahwasanja akoe mengakoe iboe pada angkau!"

Setelah itoe, maka kata perempoean toewa itoe; „Apatah sebabnja angkau ini demikian itoe anakdakoe? katakenlah halnja ini!"

Setelah itoe, maka kata Aboe Nawas: „Hei iboekoe! Adapoen akoe ini telah soedahlah mengakoe ke bawah doeli Sjah'alam, karena esok hari akoe hendak membawa iboekoe kepada Soelthan Haroen Arrasid itoe, maka titah Radja itoe aken dakoe: djikaloe soenggoeh angkau membawa iboemoe itoe kepadakoe, maka akoe memberi angkau hadiah seriboe dinar; maka dari sebab itoelah, akoe dateng kepada iboekoe ini, karena koelihat iboekoe ini sakitnja mentjari makan terlaloe soesah inilah halnja iboekoe oepama didjoewal, dan berapalah dapêt harganja oepama ini, djika iboekoe mengakoe anak padakoe, dan akoe mengakoe iboe padamoe, dan djika akoe dapet hadiah melainken akoe bahagi doewa dengan iboekoe ini, karena Radja bertitah kepadakoe: djikaloe dapet angkau membawa iboemoe kepada akoe nanti akoe hadiah seriboe dinar; dan iboekoe boleh bahagi doewa seorang lima ratoes dinar, dan boleh iboekoe simpen, dan apabila dateng berkata djangan sekali-kali angkau dengar perkataän itoe!"

Demi didengar oleh perempoean toewa kata Aboe Nawas demikian, maka kata perempoean

toewa itoe: Baiklah akoe poen menerimalah perkataän angkau ini!"

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen memberisoewatoe tasbeh pada perempoean toewa itoe.

Sjahadan maka Aboe Nawas poen berpesen kepada orang toewa itoe, maka kata Aboe Nawas: „Apabila iboekoe dateng di astana Soelthan Haroen Arrasid, apabila ia bertanja kepada iboekoe itoe, djangan sekali-kali iboekoe mendjawab kepadanja melainken iboekoememegang tasbeh dan membilang-bilang djangan sekali-kali berhenti!"

Setelah itoe, maka kata poela Aboe Nawas: „hei, iboekoe! adapoen pada hari esok, djangan tiada iboekoe dateng ke dalem astana Radja itoe!"

Setelah soedah berkata-kata dengan perempoean toewa itoe, kelakian maka Aboe Nawas poen poelanglah ke roemahnja.

Setelah hari siang pagi-pagi, maka iapoen berdjalanlah masoek ke dalem astana menghadep Soelthan Haroen Arrasid, maka iapoen memberi salam pada Soelthan itoe. Maka Soelthan poen menjahoet salam Aboe Nawas, katanja: „Waälaikoem salam, ja Aboe Nawas! manatah iboemoe itoe, kiranja soedah tinggi hari belom lagi datneg?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah'alam: adapoen roemah iboe patik adalah djaoeh sadikit dari pada kampoeng orang itoe

„Sjahadan maka nantilah sebentar lagi ia dateng menghadep toewankoe!„

Maka di dalem berkata-kata itoe, maka tampaklah seorang perampoean toewa bongkok berpangkit berdjalan dateng menghadep Radja itoe. Maka perempoean itoepoen dateng ke hadepan Soelthan itoe, maka perempoean itoepoen memegang tasbeh, serta membilang-bilang itoe, maka tiadalah berhenti lagi.

Maka Baginda poen bertanja kepadanja, maka iapoen tiada menjahoet titah Baginda itoe.

Maka titah Soelthan Haroen Arrasid pada Aboe Nawas: „Adapoen iboemoe ini terlaloe sanget tjakepnja itoe, dan soewatoe lagi poela apakah jang dibilangnja itoe tiada berhenti lagi?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Adapoen iboe patik ini, adalah soewaminja itoe sembilan poeloeh sembilan banjaknja, lagi ia hendak tjoekoep seratoes, genap bilangannja, toewankoe: Dari sebab itoelah maka iboe patik ia membilang itoe, toewankoe! Dan djika ia berhenti, nistjaja mendjadi hilanglah fikirannja, dan sebab itoelah mendjadi koerang itoe!"

Setelah itoe maka Soelthan Haroen Arrasid poen bersabda pada Aboe Nawas, katanja: „Hei Aboe Nawas, bawalah boendamoe pada esok hari di dalem astanakoe ini, dan nanti koeberi seratoes dinar kepadamoe!"

Sjahadan maka perempoean itoepoen tasbeh dari tangannja itoe, serta menjembah kaki Soelthan, maka sembahnja: „Ja toewankoe Sjah' alam, adapoen patik ini dari moeda sampe pada toewa ini, hanjalah seorang soewami patik ini, maka sekarang pada pekerdjaän manteri toewankoe ini menjoeroeh patik dateng kemari, kerena Aboe Nawas itoe mengakoe iboe pada patik ini, dan lagi katanja itoe, tatkala patik hendak aken menghadep ke bawah doeli toewankoe, katanja: „Djika toewankoe bertanja pada angkau, djangan sekali-kali angkau djawab itoe, dan toewankoe boleh beri seratoes dinar, dan di dalem pada itoe kita bahagi doewa sebahagi kepada Aboe Nawas dan itoelah perdjandjian patik dengen Aboe Nawas itoe".

Maka Soelthan Haroen Arrasid itoepoen bertitah kepada orang-orang itoe, menjoeroeh memoekoel Aboe Nawas seratoes kali.

Maka setelah itoe, maka orangpoen datenglah; maka katanja Aboe Nawas kepada orang itoe, katanja: „Bawalah akoe dahoeloe ke hadepan Baginda Soelthan!"

Maka dibawalah orang ke hadepan Soelthan itoe. Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe! Apakah ini toewankoe hoekoemken jang demikian ini di atas patik ini?"

Maka titah Soelthan Haroen Arrasid: „Kerena

angkau berdjandji dengan akoe, hendak membawa iboemoe itoe kepadakoe, dan boleh angkau dapet seratoes dinar itoe, sekarang tiadalah angkau dapet membawa iboemoe itoe kepada akoe, maka sekarang dapetlah angkau seratoes poekoel kepadamoe itoe?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah'alam! Adapoen patik ini berdjandji-djandji dengan perempoean toewa itoe, djikaloe dapet kiranja seratoes dinar pada doeli Sjah'alam itoe, bolehlah kita bahagi doewa, seorang lima poeloeh dinar, mengapa maka seorang jang dapet, sebetoelnja doewa orang berboewat salah doewa orang dipoekoel, maka patik poen terimalah hoekoem toewankoe, tetapi seorang lima poeloeh dan seorang lima poeloeh dengan perempoean toewa itoe, maka patikpoen boleh menerima hoekoem itoe!"

Demi didengar oleh Soelthan Haroen Arrasid perkataännja Aboe Nawas itoe, maka Radjapoen fikir di dalem hatinja: „Adapoen perempoean toewa ini djanganken lima poeloeh kali kena poekoel kepadanja itoe, barang sekali sahadja ia kena poekoel ditoeboehnja itoe, nistjaja tiadalah dapet berkata-kata lagi!"

Setelah itoe, maka Baginda poen memberi lima poeloeh dinar kepadanja. Setelah soedah, maka titah Soelthan Haroen Arrasid kepada

perempoean toewa itoe, titahnja: „Lain kali djikaloe Aboe Nawas dateng kepadamoe adjal iboekoe jang lima poeloeh dinar itoe boleh dapet belandja, iboekoe itoe tiada aken diboewat belandjanja itoe, nistjaja mait iboekoe bernanti orang mendapet aken belandja mait itoe!"

Setelah soedah maka Aboe Nawas poen poelanglah ke roemahnja, dan orang-orang sekalian poen bermoehoen masing-masing poelang ke roemahnja.

---

7. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas itoe.

Hata maka adalah pada soewatoe hari Soelthan Haroen Arrasid poen memanggil sepoeloeh orang aken manteri-manteri, setelah itoe datenglah; maka kata Baginda itoe pada sepoeloeh orang manteri-manterinja itoe, maka titah Soelthan Haroen Arrasid kepadanja: Bahwasanja adalah seboewah koelam di hadepan astanakoe itoe, di dalem pada itoe akoe hendak mengetahoewi kepandejannja Aboe Nawas itoe, sanget sekali tahoe melepasken dirinja dari pada djirat itoe. „Sjahadan maka sekarang angkau sepoeloeh orang ini, koeberi seorang sebidji telor ajam, maka angkau jang sepoeloeh orang itoe, toeroenlah ke dalem koelam itoe minjelam ke dalem aer, dan apabila angkau

bangkit dari pada koelam itoe naik ke darat, maka kamoe membawa telor ajam sebidji seorang pada akoe ini!"

Setelah soedah Haroen Arrasid berkata demikian, maka Radja poen menjoeroeh panggil Aboe Nawas, maka datenglah ia pada Radja serta menghadep. Setela itoe, maka Baginda poen bersabda kepada orang jang sepoeloeh itoe, serta dengan Aboe Nawas, katanja: „Adappen kamoe sekalian itoe toeroenlah ke dalem koelam itoe menjelam, dan apabila angkau bangkit dari menjilam itoe sjahadan maoelah membawa seorang sebidji telor ajam itoe, dan barang siapa tiada membawa telor itoe, nistjaja dapet hoekoem di atas dirinja itoe!"

Tetapi pada Aboe Nawas tiada diberinja telor.

Setelah itoe, maka haripoen sianglah maka masing-masing toeroenlah ke dalem koelam itoe, laloe menjilam, dan barang siapa bangkit dari dalem koelam itoe, maka telor itoe dipersembahken kepada Soelthan Haroen Arrasid, dan Aboe Nawas itoe djoega jang belom lagi bangkit dari pada koelam itoe, dan Aboe Nawas poen mentjari telor di dalem koelam itoe tiadalah dapet telor; maka iapoen mentjari lagi tiada djoega dapet ditjarinja telor itoe. Kelakian maka Aboe Nawas poen berfikirlah di dalem hatinja, serta ia mendengar boenjinja seorang berkata: „Inilah telor! setelah itoe maka ditjarinja dengan akal

katanja: „Adapoen akoe ini Soelthan Haroen Arrasid, hendak mengenaken akoe ini!"

Maka iapoen minta do'a kepada Allah soebhanah wata'ala, soepaja boleh terlepas dari pada fitenahnja Soelthan itoe. Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen bangkit dari dalem koelam itoe, laloe naik ke darat.

Arkian maka berningkoeng dan berkoekoek di hadepan Soelthan Haroen Arrasid, maka titah Radja kepada Aboe Nawas: „Hei, Aboe Nawas! Maka perdjandjian angkau dengan akoe dan orang-orang ini, apabila bangkit dari dalem koelam naik ke darat hendaklah membawa saorang sebidji telor ajam, maka barang siapa tiada membawa telor itoe, maka akoeh oekoemken orang itoe, tetapi sekallan orang itoe adalah ia membawa telor, hanja angkau djoega seorang tiada membawa!"

Sjahadan maka sembah Aboe Nawas: Ja toewankoe Sjah'alam, adapoen jang membawa telor itoe, ajam betina, dan itoelah membawa taulannja, sebermoela adapoen hamba ini ajam djantan membawa anaknja ajam djantan, itoelah maka ia berkoekoek dan lagi poen dari pada telor itoe begimana seperti adatnja ajam djantan dengan ajam betina mendjadi telor, djikaloe ajam betina tida berdjantan itoe, dimanatah ia dapet bertelor, demikianlah adanja!"

8. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas kena sirem aer kentjing, dan Radja Haroen Arrasid diberinja makan tahi.

Sebermoela maka pada soewatoe hari pada boelan Rabioel-awal, maka Soelthan poen hendak maoeloet, maka Baginda poen menjoeroeh memanggil segala wazir-wazir dan mantetri-manterinja.

Setelah soedah berhimpoen, maka Soelthan Haroen Arrasid poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas. Maka Aboe Nawas poen datenglah, laloe doedoek pada soewatoe tempat.

Setelah itoe maka Radja poen mâoeloedlah berame-rame, setelah sampe tengah sjrakal itoe, maka sekalian poen berdirilah, tengah berdiri, maka datenglah orang membawa aer mawar, masing-masing di sirem marika itoe dengan aer mawar,

Hata maka Aboe Nawas itoe djadi seorang-orang disirem aer kentjing, tetapi Aboe Nawas itoe tahoe djoega dirinja di perdaja orang-orangnja Radja itoe, dan segala wazir-wazir manteri itoe, tetapi soewatoe poen tiada apa-apa katanja, di dalem hatinja djoega berkata-kata katanja : „Baiklah sekarang angkau beri akoe koewahnja, kemoedian hari akoe beri poela angkau isinja!"

Setelah soedah maoeloet itoe, maka sekalian wazir dan mantri poen masing-masing laloe poelang ke roemahnja, dan Aboe Nawas poen kombalilah ke roemahnja, dan selamanja Aboe Nawas

soedah kena disirem aer kentjing itoe, maka ia poen tiadalah pergi menghadep lagi.

Sjahadan maka Soelthan Haroen Arrasid poen bernanti djoega aken Aboe Nawas dateng menghadep kepadanja, tiada djoega, karena djika ada Aboe Nawas itoe menghadep kepadanja itoe, maka rameilah madjelis Radja itoe, sebab banjak kapandejannja itoe tiada soewatoe poen ada djoega ia keloewarken di hadepan Soelthan Haroen Arrasid, dan beberapa lamanja itoe, maka Baginda poen sanget rindoenja kepada Aboe Nawas, selamanja ia tiada dateng.

Setelah itoe, maka adalah pada soewatoe hari, Radja poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen poera-poera memboewat sakit, mingkin hari mingkin tambah sakit.

Maka Radja poen selaloe djoega menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, demi Soelthan Haroen Arrasid mendengar aken Aboe Nawas sakit tiada boleh makan dan minoem, bangoenpoen tiada dapet lagi, maka Radja poen berangkat ke roemahnja itoe di iringken oleh segala wazirnja itoe, karena ia hendak melihat Aboe Nawas sakit.

Setelah sampe ke roemahnja Aboe Nawa, arkian maka Aboe Nawas poen poera-poera mengedjamken matanja itoe, seperti orang tiada inget lagi, dan pada masa belom lagi Soelthan dateng itoe, maka Aboe Nawas itoe telah memboewat obat

ma'djoem di telen doewa tiga bidji ma'djoem itoe, dan diboeboehnja tahi di dalem ma'djoem itoe.

Maka tengah Soelthan doedoek menghadep Aboe Nawas itoe, maka Aboe Nawas poen tengah makan ma'djoem itoe.

Maka titah Radja: Hei, Aboe Nawas! Mengapakah angkau ini sakit dan apakah angkau ini makan itoe?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Inilah obat madjoem, dapet di dalem mimpi patik pada malem ini, dan bahwasanja dateng seorang orang toewa kepada patik katanja: „Hei, Aboe Nawas! ini obat ma'djoem angkau telan, apabila sampe doewa tiga kali angkau telan, nistjaja semboehlah penjakitmoe itoe. Inilah patik makan aken ma'djoem itoe!"

Sjahadan maka di dalem berkata-kata itoe, maka Aboe Nawas poen semboehlah penjakitnja itoe."

Maka titah Soelthan Haroen Arrasid kepada Aboe Nawas: „Djikaloe demikian, akoe maoe djoega makan obat angkau ini!"

Maka sembah Aboe Nawas: „Baik toewankoe, tetapi obat ma'djoem itoe hendaklah dimakan dengan berbarang-barang adatnja, tiada boleh makan dengan doedoek!"

Setelah itoe, maka titah Baginda: „Baiklah!" Maka kata Aboe Nawas: „Kedjamlah mata toewankoe!"

Maka Radja poen mengedjamken matanja setelah soedah, maka Aboe Nawas poen menjoewapi Soelthan ma'djoem dari baharoelah doewa tiga kali di soewapken oleh Aboe Nawas akan Baginda itoe, maka Radja poen tertjioemlah rasanja bahoe tahi itoe.

Maka Soelthan Haroen Arrasid poen bangoen sigera, katanja: „Hei Aboe Nawas! angkau beri akoe ini makan tahi!"

Maka sembah Aboe Nawas: „Dahoeloenja toewankoe patik ini diberinja aer kentjing oleh soeroehan toewankoe maka sekarang ini patik beri makan tahi poela, maka djika tiada toewankoe beri patik dinar seratoes. maka sekarang djoega patik tjeriteraken toewankoe makan tahi."

Demi didengar oleh Baginda aken kata Aboe Nawas jang demikian itoe, maka kata Baginda kepadanja: „Diamlah angkau, djangan bertjakap-tjakap dengan orang, nanti akoe beri angkau seratoes dinar!"

Maka Baginda poen kombalilah dengan segala wazir dan manterinja itoe, masing-maring poelang ke roemahnja itoe.

Demikianlah tjeritanja Aboe Nawas dengan Soelthsn Haroen Arrasid itoe!

9. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas, tatkala difitenah oleh sekalian wazir manteri, aken hendak mengadoeken fitenah besar kepadanja itoe.

Kelakian maka sekalian wazir manteri itoe-poen datenglah menghadep Soelthan Haroen Arrasid, maka sembah segala manteri itoe: „Ja toewankoe Sja'alam! Adapoen patik sekalian ini, tiadalah mendjadi manteri ke bawah kaos doeli jang di pertoewan ini; adapoen artinja manteri itoe aken memeliharaken di astana doeli toewankoe. Sebermoela adapoen perempoean di dalem astana toewankoe Sjah'alam itoe, maka maoelah mengakoe dengan hati jang soetji mana itoe: jang mana pangkat soedara, dan jang mana pangkat iboe-iboe; dan lagi barangkali djikaloe ada seorang-orang hendak berboewat angkara, di dalem astana doeli toewankoe itoe tiadalah dapet tiada, maka maoelah patik mentjahari rahsia itoe.

Adapoen ibarat astana itoe seperti di dalem kebon boengah, dan adapoen boengah-boengahhan di dalem kebon itoe wangilah baoenja. dan ada jang boesoek baoenja itoe, adapoen baoe jang boesoek itoe, maka baoe itoe maoelah di tjari aken baoenja itoe sampe boleh mendjadi haroem baoenja. Adapoen baoenja jang boesoek itoe hendaklah di tjari djalanannja baoe itoe, sampe mendjadi haroem baoenja itoe dari sebab itoelah Radja di dalem doenia ini menaroh manteri jang besar-besar itoe, soepaja boleh mendjadi masjhoer namanja Radja itoe kepada negeri jang laen maka

sekalian ra'jatpoen boleh takoet pada Radjanja. Sjahadan maka negeri itoe poen mendjadi selamat, dengan sedjahteranja itoe, maka di dalem manteri itoe, apalah seorang orang manteri persembahken kebawah Sjah'alam ?"

Maka sembahnja: Ja toewankoe Sjah'alam! Maka adalah pada soewatoe hari malem, patik poen berkoeda di dalem astana Sjah' alam berkawal: maka patik bertemoe dengan Aboe Nawas di dalem astana toewankoe itoe, ia tidoer dengan baboe Sjah'alam itoe, dan kedoewa malem poen demikian djoega sampe bertoeroet-toeroet tiga malem; maka pada malamnja poen patik bertemoe dengan dia pada waktoe tengah malem ia hendak poelang; arkian maka patikpoen bertanja kepadanja: „Ja Aboe Nawas, nantilah sekedjap, apalah perkerdjahan toewan tengah malem ini? Angkau hendak poelang? Maka patik di dalem astana Sjah'alam, itoepoen termasgoel kelakoewannja hendaklah lari; maka patik poela berkata pada Aboe Nawas, kata patik: „Perkerdjaän apa jang angkau poenja perboewatan? Maka angkau menjapoe areng pada moeka Radja ini!"

Setelah patik berkata demikian itoe, maka Aboe Nawas poen mengadjar patik dengen sendjata itoe, setelah patik melihat demikian kelakoewan Aboe Nawas itoe, maka patik poen larilah!"

Demi didenegar oleh Soelthan Haroen Arrasid sembah manteri itoe, maka Baginda poen tiada berkata-kata lagi, kerena tersanget marahnja aken Aboe Nawas itoe, maka Radja poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas.

Kelakian maka Aboe Nawas poen datenglah menghadep Soelthan, setelah itoe, maka Baginda poen bertitah kepada Aboe Nawas: „Apakah pekerdjaän angkau boewat di dalem astanakoe ini, kerena angkau akoe pertjaja keloewar masoek di dalem astanakoe ini?"

Setelah didengar oleh Aboe Nawas perkataän itoe berzinah dengen dajang-dajang di dalem astana ia maka sembahnja „Ja toewankoe Sjah'alam! Siapakah jang berdatang sembah ke bawah doeli Sjah alam itoe?"

Maka titah Baginda Soelthan Haroen Arrasid: „Bahwasanja manteri itoe jang memberi tahoe!"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah'alam! Adapoen adat itoe djikaloe dateng seorang menghadep ke bawah doeli Sjah'alam itoe, maka maoelah dengan ada patik Sjah'alam ini!"

Setelah itoe maka Baginda poen menjoeroeh memanggil manteri itoe. Sjahadan maka manteripoen menghadep Soelthan itoe, laloe memberi salam serta dengan sembahnja itoe.

Maka titah Radja itoe: „Ja perdana manteri! Apalah jang angkau lihat itoe perboewatan Aboe Nawas di dalem astanakoe pada malem koetika itoe?"

Maka perdana manteri itoepoen berchabarlah bagimana chabarnja pada Soelthan hari itoe.

Setelah didengar Aboe Nawas demikian, maka katanja: „Ja toewankoe Sjah'alam! Adapoen kerdjaän berzinah itoe di atas segala anak islam itoe tiada dapet sekali-kali diperboewatkennja. Sjahadan maka maoe bagimana memakei hoekoem sjari'at itoe?"

Maka titah Soelthan Haroen Arrasid pada Aboe Nawas: „Jang bagimanakah hoekoem sjari'at itoe?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja, toewankoe Sjah'alam! Adapoen jang terpake saksi di dalem hoekoem sjari'at itoe, djikaloe saksi jang di pake poen pada hoekoem sjari'at saksi berzinah itoe toewankoe, telah pada manteri adalah toewankoe melihat Aboe Nawas dengan perempoean itoe berlengkap?"

Setelah itoe, maka Baginda poen bertanja kepada manteri itoe: „Adalah angkau melihat jang demikian itoe?"

Maka sembah manteri itoe: „Ja toewankoe Sjah'alam! Jang demikian itoe patik tiadalah lihat, dan bagimana jang patik sembahken inilah dosanja itoe!"

Maka Soelthan poen terlaloe marahnja pada Aboe Nawas: Setelah itoe maka Radja poen memberi titah kepada manteri jang lain, katanja: „Tangkeplah Aboe Nawas itoe, dan masoekken ke dalem pendjara harimau itoe?"

Sebermoela adapoen djalan pergi ke tempat pendjara harimau itoe, deket pada tempat Aboe Nawas, dan apabila Aboe Nawas sampe pada roemahnja, maka katanja pada manteri itoe: „Ja manteri, mintalah idzin hamba kepadamoe, kerena akoe hendak bertemoe anak isterikoe dahoeloe.

Kelakian maka manteri itoe poen membawa Aboe Nawas masoek ke dalem roemanja itoe; maka anak

isterinja poen menangis terlaloe sanget, maka katanja: „Kakanda Aboe Nawas pada hari inilah bertjereilah hamba dengan toewan hamba!"

Maka kata Aboe Nawas „Ja, adinda! Pada fikiran kakanda mati, dengan toeloeng Allah soebhanah wata'ala dan adalah obat itoe kepada kakanda!"

Setelah itoe, maka Aboe Nawas poen masoeklah ke dalem bilikinja itoe mengambil obatnja ma'djoem, serta ia mengambil tempoeroeng dengan di-isinja aboe, setelah soedah, laloe ia berdjalan dengan manteri itoe, dan apabila sampe pada pendjara tempat harimau itoe, maka harimau itoepoen terlompat-lompatlah di dalem pendjaranja itoe mendjaga-djaga pendjaranja itoe, kerena ia melihat makanannja itoe.

Maka manteri itoepoen berpelok-pelok dengan Aboe Nawas serta bertangis-tangisanlah kedoewanja itoe. Maka kata manteri itoe: „Ja Aboe Nawas! Apa perkataän hamba jang terlandjoer pada toewan hamba itoe, ma'afkenlah!"

Maka Aboe Nawas poen berkata pada manteri: „Adapoen perkataän hamba aken toewanhamba ini jang terlandjoer, melainken ma'afkenlah antara kita berdoewa ini!"

Sjahadan maka Aboe Nawas poen memegang tempoeroeng jang berisi aboe itoe pada tangannja, telah itoe, maka laloe manteri itoe memboekaken pendjara harimau itoe.

Hata maka harimau itoepoen berlompat-lompat serta mengangaken moeloetnja itoe dan balik-balikken matanja itoe. Maka oleh manteri itoe ditoelaknja Aboe Nawas ke dalem pendjara itoe.

Maka Aboe Nawas poen menjerahken dirinja kepada Allah soebhana wata'ala, serta mengamboerken aboe itoe ke moeka harimau, maka harimau itoe poen menggosokken matanja.

Maka Aboe Nawas poen masoek ke bawah peroet harimau itoe, laloe ia menggosok kemaloeannja harimau itoe; dan adapoen aken harimau itoe betina, dan barangsiapa orang jang salah kepada Soelthan itoe, tiadalah di gantoeng dan ditikam, melainken dikasih makan kepada harimau itoe, dimasoekken ke dalem kandang harimau itoe.

Setelah itoe, maka manteri itoepoen poelanglah ia, aken mempersembahken kepada Soelthan Haroen Arrasid, maka sembahnja: „Ja toewankoe Sjah'alam! Adapoen darihal Aboe Nawas itoe soedahlah patik masoekken ia ke dalem kandang harimau itoe!"

Demi didengar oleh Baginda, maka Baginda poen diamlah di dalem doeka tjitanja, kemoedian dari pada itoe, maka Baginda poen tiadalah berapa lamanja itoe, maka datenglah pertjintaännja Baginda itoe demikianlah adanja.

10 Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas selamanja di dalem pendjara harimau itoe. Sebermoela adapoen harimau itoe perempoean, dan apabila Aboe Nawas dimasoekkan oleh manteri ke dalem pendjara harimau itoe maka Aboe Nawas poen sigeralah masoek di bawah peroetnja harimau itoe serta di gosok gosok kemaloeannja harimau itoe. Sjahadan maka harimau itoe merasai sedep sekali kepada Aboe Nawas itoe, tiadalah ia inget aken makan Aboe Nawas itoe pada setiap-tiap hari demikialah pekerdjaän Aboe Nawas itoe. Kelakian maka oleh manteri jang kasih masoek aken Aboe Nawas itoe apabila sampe doea tiga hari sekali ia pergi pada pendjara harimau itoe, laloe ia tersenjoem dengan perlahan-lahan, dan apabila Aboe Nawas mendengar soewaranja manteri itoe, maka Aboe Nawas poen menjahoet katanja: „Djin artinja adalah baik!" „Setelah itoe maka lain kalinja manteri itoepoen pergi poelaiberseroe-seroe. Maka sahoet Aboe Nawas: „Marhaban!" artinja itoe ada baik! maka beberapa lamanja itoe adalah sekira-kira anem boelan lamanja maka soelthan Haroen Arrasid poen doedoek di dalem pertjintaännja aken Aboe Nawas itoe, maka dengan takdir Allah azza wadjalla, maka Baginda poen toemboeh barah di dalem peroetnja itoe, maka Baginda poen menjoeroeh memanggil thatab maka thatib poen datenglah dengan sigeranja menghadep Baginda, maka Baginda poen menjoeroeh melihat penjakitnja kepada thabib, maka thabib, poen menjembah serta memegang peroet Bagin-

da itoe, maka sembah thabib: „Ja toewankoe Sjah'alam! Aadapoen penjakit ini adalah toemboeh soewatoe barah di dalem peroetnja toewankoe ini!" Setelah itoe maka thabib poen mengasih obat pada tiap-tiap hari itoe hingga hendak samoe petjah itoe Kemoedian maka diberinja poela obat itoe tiadalah semboeh, dan tiada maoe petjah, kemoedian maka laloe diberinja obat, arkian maka barahnja itoe poen tiada djoega maoe petjah. Maka Soelthan Haroen Arrasid poen terlaloe sanget sakit itoe, maka Baginda poen sigera bertitah menjoeroeh memanggil thabib, maka thabib itoe dateng, maka katanja: „Ja thabib adapoen penjakit akoe ini terlaloe sanget sakitnja itoe! Sjahadan maka sembah thatib itoe: „Adapoen penjakit doeli Sjah'alam ini, djikaloe boleh tertawa dengen bersoeka soekaän Sjah'alam ini, maka barah itoepoen petjalah, dan apabila barah itoe petjah dengan sigeranja, maka semboehlah penjakit toewankoe itoe!" Maka Soelthan Haroen Arrasid poen diamlah tiada berkata lagi. Kemoedian maka thabib poen poelanglah, setelah itoe maka Radja poen menjoeroeh memanggil manteri jang masoekken Aboe Nawas di dalem pendjara harimau itoe, maka manteri itoepoen datenglah dengan menghadep Soelthan, maka Baginda bertanja kepadanja itoe, maka katanja: „Aboe Nawas itoe soedah angkau masoekken atau tiada?" Maka sembah manteri: „Ja toewankoe!" Maka Baginda poen terpekoer, serta menjeselken pekerdjaän itoe, soeroehken Aboe

Nawas masoekken ke dalem pendjara itoe; setelah itoe maka sembah poela manteri: „Ja toewankoe Sjah'alam, apakah sebabnja maka toewankoe menjataken Aboe Nawas itoe?' Maka Soelthan poen berchabarlah dari hal penjakitnja itoe, dan djika ada Aboe Nawas itoe, barangkali boleh mendjadi soeka dan tertawa, sehingga itoepoen boleh petjahlah dan boleh mendjadi baik!"

Maka sembah manteri itoe: „Ja toewankoe! pada kira patik pada zaman ini tiadalah ada, orang seperti Aboe Nawas itoe!" Setelah manteri itoe soedah berdateng sembah, maka iaoepn moehoen poelang ke roemahnja itoe, laloe bergoerau-goerau dan sanda katanja: „Ja Aboe Nawas, marhaban!" Setelah itoe maka adalah sekira-kira ampat hari itoe, manteri itoepoen pergilah menghadep Soelthan, maka sembahnja: „Ja toewankoe Sjah'alam, barangkali djikaloe kiranja Aboe Nawas itoe toewankoe mengampoeni dosanja itoe moedah-moedahan adalah lagi ia hidoep, belom dimakan oleh harimau itoe!"

Demi didengar oleh Soelthan Haroen Arasid demikian sembahnja manteri itoe, maka Radja poen bertitah: „Hei manterikoe, begimana poela angkau berkata demikian itoe? „Djikaloe begitoe roepanja, tiadalah angkau masoekken Aboe Nawas itoe ke dalem pendjara harimau itoe; karena beberapa orang telah dimasoeken ke dalem pendjara itoe, seorang poen tiada hidoep melainken mati djoega di makan hariaum

itoe: djikaloe demikian adalah djoega Aboe Nawas angkau menjemboeniken kepadakoe!"

Maka sembah manteri itoe: „Ja toewankoe sjah'alam! Adapoen Aboe Nawas itoe banjak sekali kepandeannja itoe jang boleh diboewatnja, dan ke bawah doeli poen taoe djoega kepadennja itoe, dan tatkala itoe pada soewatoe hari bagimana ia boleh memboewat mati dirinja, kemoedian maka djadi hidoep, dan itoe poen barangkali demikian djoega kiranja Aboe Nawas itoe toewankoe; maoe toewankoe mengampoeni dosanja itoe?" Demi didengar oleh Soelthan Haroen Arrasid namanja Aboe Nawas itoe, maka Radja poen bersabda: „Hei manterikoe, bawalah olehmoe Aboe Nawas itoe menghadep pada akoe ini sekarang, maka akoe noegerahi angkau lima ratoes dinar, dan Aboe Nawas itoepoen akoe ampoeni dosanja djoega, dan lagi poen tiadalah akoe dengar-dengar perkataän orang-orang dateng itoe menghadep kepadakoe itoe!" Maka Soelthan poen bertanja kepadanja: „Dimana ada Aboe Nawas?" Maka sembah manteri itoe: „Ja toewankoe sjah alam, pada fikiran patik toewankoe, kerena Aboe Nawas itoe berkata pada patik, djikaloe akoe dimasoekken ke dalem pendjara harimau itoe tiadalah akoe dimakan oleh harimau itoe dan tiada akoe mati, kerena ada pada hamba soewatoe permainan, soepaja harimau itoe tiadalah boleh memboenoeh hamba. Setelah itoe maka pada lima hari, sigralah hamba pergi

pada pendjaranja harimau itoe, maka patik poen berseroe-seroe namanja itoe, sjahadan maka iapoen menjahoet toewankoe, dan sekali lagi patik poen pergi poela, setelah dateng ke pendjara harimau itoe, maka patik berseroe-seroe namanja itoe, maka ia menjahoet djoega dan dari sebab itoelah maka patik berani persembahken ke bawah doeli toewankoe!" „Hei manterikoe jang boediman! Pergilah angkau bawa kemari Aboe Nawas, dan angkau sembahken pada akoe!" Maka manteri itoepoen pergilah pada kandang harimau itoe, setelah sampe maka manteri itoepoen berseroe-seroe katanja: „Ja Aboe Nawas! Adapoen angkau ini dipanggil Soelthan Haroen Arrasid ke dalem astana itoe, apalah kata angkau sekarang ini?" Demi didengar oleh Aboe Nawas itoe, maka katanja: „Djikaloe sjah alam itoe maoe mengeloewarken akoe dari dalem pendjara harimau ini, soeroehlah dahoeloe bawa manteri jang mendatengken fitenah di ataskoe ini!" Setelah itoe maka manteri itoepoen kombalilah mempersembahken katanja Aboe Nawas itoe. Demi didenger oleh Baginda, poen menjoeroeh memasoekken manteri chianat itoe ke dalem pendjara harimau, maka kata Aboe Nawas: „Akoe naik di atas belakangnja manteri chianat itoe, dan akoe perboewat koeda dan pada moeloetnja akoe boeboeh tali kakang, maka akoe soeroeh ia berdjalan dengen ampat kaki itoe, pergi menghadep doeli Sjah'alam, dan apabila akoe sampe ke hadepan Baginda

itoe, sjahadan maka manteri itoe poen koe-masoekken ke dalem pendjara ini, dan apabila Radja hendak menoeroet seperti kahendakkoe ini, maka akoe maoelah keloewar, djika tiada jang demikian itoe, maka akoe tiadalah maoe keloewar dari dalem pendjara ini, dan djika radja maoe, maka djikaloe membawa manteri itoe pada pendjara ini, maka bawalah tempoeroeng aboe bersama-sama dengen manteri itoe!"

Setelah itoe maka manteripoen persembahken ke bawah doeli Sjah'alam, dari hal perkataän Aboe Nawas itoe; setelah didengar oleh Baginda perkataän Aboe Nawas itoe, maka Baginda poen dengen sekoetika itoe djoega, menjoeroeh memanggil manteri ittenah itoe, setelah manteri itoe dateng ke hadepan Baginda, maka Baginda poen bertitah pada manteri itoe memberi tahoe darihal Aboe Nawas itoe, seraja menjoeroeh membawa manteri itoe pada tempat pendjara harimau itoe, dan apabila sampei kepada pendjara itoe, kelakian maka manteri itoepoen berseroe-seroe katanja: „Ja Aboe Nawas! Soedahlah akoe memberi tahoe dan membawa manteri sipoelan itoe!"

Maka kata Aboe Nawas: „Hei manteri, angkau siremken aboe itoe ke moeka harimau ini, apabila diboeka pintoe pendjara harimau itoe!

Maka manteri itoepoen berkata: „Ja Aboe Nawas! bersiaplah toewan hamba!" Setelah

itoe maka diboeka oleh manteri pendjara harimau itoe. Sjahadan maka harimau itoepoen datenglah menerkem pintoe pendjara itoe, maka oleh manteri itoe disiremken aboe itoe ke moeka harimau, maka harimau itoepoen menggosok-gosok matanja, maka Aboe Nawas itoepoen merangkaklah di peroet harimau itoe, dan apabila sampe ke pintoe pendjara itoe, maka ia melompat keloewar, pintoe pendjara poen ditoetoeplah oleh orang.

Setelah itoe maka di-iketken pelana pada belakangnja manteri fitenah itoe; setelah soedah maka Aboe Nawas poen naiklah di belakang manteri, serta diboeboehnja tali pada moeloet manteri itoe, setelah soedah maka iapoen menjoeroe berdjalan berkaki ampat manteri fitenah itoe. Sjahadan maka manteri itoe tiadalah maoe berdjalan, maka kata manteri jang lain itoe: „Hei poelan adapoen titah Baginda Haroen Arrasid, angkau telah berboewat fitenah atas Aboe Nawas, maka angkau hendaklah menoeroet apa-apa, jang diperboewat pada angkau itoe!" Apabila didengar oleh manteri fitenah itoe perentah Soelthan, maka iapoen berdjalanlah ampat kaki, maka Aboe Nawas poen tiada berkata-kata lagi; setelah soedah, maka Aboe Nawas berseroe-seroe: „Hei sekalian kamoe lihatlah olehmoe aken hal ihwal jang berboewat fitenah kepada seorang itoe, aken memboenoeh kepadanja itoe. Maka dengan koeasa Allah taäla, dan barang siapa jang menggali

lobang itoe, jang dahoeloe maka dianja poen masoek ke dalem itoe!" Setelah itoe maka Aboe Nawas poen sampelah pada astananja, Baginda poen melihat Aboe Nawas soedah dateng itoe Maka Soelthan Haroen Arrasid poen keloewarlah pada tempat itoe, Baginda memandang Aboe Nawas itoe, Baginda poen berkata: „Ja Aboe Nawas! Adapoen aken memasoekkan angkau ke dalem pendjara harimau itoe, maka takoetlah akoe ini, dan begimana angkau tiada dimakan oleh harimau itoe?"

Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe Sjah'alam! Adapoen tatkala patik di dalem pendjara itoe, maka Sjah'alam menjoeroehken manteri itoe mengeloewarken patik dari dalem pendjara itoe; maka patik poen berkata pada manteri soeroehan Sjah'alam itoe, maka dibawa manteri fitenah kepada patik ini ke dalem pendjara itoe, maka beharoelah patik ini keloewar dari dalem pendjara itoe, maka laloe berkata manteri jang pendjaga pintoe aken pendjara harimau itoe ditoelakken, dan patik poen naik koeda di atas belakang manteri itoe, maka iapoen laloe berdjalan dengen ampat kaki itoe, setelah sampe pada astananja Sjah'alam itoe, setelah soedah manteri dibawalah poela masoek ke dalem pendjara itoe, maka Sjah'alam itoepoen bertanja begimana angkau maka tiada dimakan oleh harimau? Maka patik tjeriteraken dari hal ihwalnja itoe, kelakian maka sekarang manteri adalah djoega, apabila

hamba terpandang moekanja itoe mendjadi loepalah aken hal hamba ini.

Demi didengar oleh Soelthan Haroen Arrasid aken perkataän Aboe Nawas itoe, maka dengen sebentar itoe djoega Soelthan poen menjoeroeh membawa manteri jang boewat fitenah atas Aboe Nawas itoe, dimasoekkan ke dalem pendjara harimau itoe, setelah diboeka orang pendjara maka ditoelakkan materi itoe ke dalem pendjara harimau poen serta datenglah aken menerkem laloe dimakannja manteri itoe, maka oleh orang jang menoenggoe pendjara itoepoen ditoetoepnjalah aken pendjara itoe.

Setelah soedah maka laloe ia pergi berdjalan masoek ke dalem mempersembahkan kepada Sjah 'alam, sembahnja: „Adapoen manteri itoe soedah dimakan oleh harimau itoe!" Setelah didengar oleh Baginda Soelthan Haroen Arrasid, maka titahnja Baginda: „Bagemana hal ihwalnja angkau ini dapet hidoep?" Sjahadan maka Aboe Nawas poen tersenjoem-senjoem hendak berkata itoe terhenti-henti, maka Radja melihat kelakoeannja Aboe Nawas itoe demikian, maka Baginda poen bertitah kepadanja: „Ja Aboe Nawas! Katakenlah olehmoe padakoe dan apa-apa jang angkau boewat itoe, maka tiada angkau dimakan oleh harimau itoe?" Arkian maka Aboe Nawas poen persembahken perboewatannja kepada Radja itoe.

„Sebermoela adapoen perboewatan patik itoe, maloelah persembahken ke bawah doeli Sjah

alam!" Dengan tersenjoem-senjoem roepanja itoe, maka Soelthan poen bertitah: „Ja Aboe Nawas, kataken apalah soepaja koe-boleh hiboerken penjakitkoe ini!"

Maka Aboe Nawas poen berdateng sembah katanja: „Ja toewankoe Sjah'alam, tatkala patik pergi ke pintoe pendjara harimau itoe, maka adalah patik membawa aboe satoe tempoeroeng itoe, telah diboeka oleh manteri pintoe pendjara harimau itoe, maka patik dimasoekkan ke dalem pendjara itoe, maka datenglah harimau itoe menerkem, patik poen siremken matanja dengan aboe itoe, setelah harimau terkena aboe maka ia menggosok matanja itoe, maka patik merangkakilah ke bawah peroet harimau itoe, maka patik lihat harimau itoe perempoean, sjahadan maka patik permain-mainken kemaloewannja harimau itoe, dan sebab itoe tiadalah ia inget aken memakan patik ini!" Setelah itoe maka Baginda poen baharoelah tertawa sanget, maka barah di dalem peroet Baginda itoepoen petjahlah, dan laloe ia sehat badannja sedikit dan sedjahtera, demikian adanja!

SAMBOENGAN KA 3.

TJERITA ABOE NAWAS

DENGEN

Radja Haroen Arrasid

DI

NEGRI BAGDAD.

---

11. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Aboe Nawas itoe. Maka adalah pada soewatoe hari Aboe Nawas poen berdjalan-djalan di dalem negeri Bagdad itoe; hatta maka sampe pada waktoe magerib, setelah itoe maka Aboe Nawas poen hendaklah poelang ke roemhnja itoe. Adapoen ia berdjalan itoe sampe pada soewatoe tempat orang Badoewi, maka waktoe poen magerib, maka ada seorang Badoewi memasak boeboer, maka haripoen soedahlah gelap. Sekoetika itoe maka dateng seorang menangkap Aboe Nawas itoe, laloe dibawnja ke dalem roemahnja itoe, maka orang-orang itoepoen hendak sembeleh aken Aboe Nawas itoe, maka kata Aboe Nawas kepada orang jang hendak menjembeleh dia, maka kata Aboe Nawas kepadanja: "Angkau hendak mengapaken akoe ini, karena akoe ini sanget koeroes!" Maka

kata orang Badoewi itoe kepada Aboe Nawas: „Hei orang! Adapoen tempat ini barang siapa melintas pada tempat djalan ini, nistjaja kena tangkeplah dianja, dan disembeleh aken lehernja orang itoe, mendjadi gampang dimasak boeboer haritzah namanja, bersama-sama dengan tepoeng gandoem dimasak, inilah pekerdjaän selamanja makanan akoe ini!" Demi didengar oleh Aboe Nawas demikian, maka kata Aboe Nawas: „Adapoen akoe ini sanget koeroes, berapa banjak dagingkoe itoe, sjahadan maka sabarlah dahoeloe, esok malem boleh akoe bawa seorang jang terlaloe sanget gemoek tamboen dagingnja itoe, maka lima anam hari boleh makan dagingnja itoe!" Kemoedian maka kata orang Badoewi itoe kepadanja: „Baiklah angkau bawa orang itoe kemari!" Maka kata Aboe Nawas: „Pada hari esoklah waktoe magerib bolehlah akoe bawa orang itoe kemari!" Setelah itoe maka Badoewi itoepoen laloelah melepasken Aboe Nawas dan apabila lepas dari roemahnja orang berdjoewal boeboer haritzah itoe, maka Aboe Nawas poen fikirlah di dalem hatinja; „Adapoen aken Soelthan Haroen Arrasid itoe doedoek sahadja di dalem roemahnja itoe, tiadalah ia maoe memeriksaï di dalem negeri apa-apa perboewatannja memerentah itoe tiada taoe!" Setelah itoe ia berfikir demikian, sebermoela adapoen aken Soelthan itoe tiada diketa-

hoewinja aken segala hal negeri itoe dan banjaklah orang djahat berboewt pekerdjaän jang tiada patoet, menjembeleh orang diperboewatnja seperti kambing. Setelah soedah berfikir itoe maka katanja: „Baiklah akoe membawa pergi Soelthan pada kampoeng orang Badoewi itoe jang berdjoewal boeboer haritzah, dan akoe serahken pada orang Badoewi itoe!"

Arkian maka Aboe Nawas poen pergilah menghadep Soelthan, maka iapoen menjembah katanja: „Ja Sjah'alam! Djika Sjah'alam hendak melihat orang bermain-main terlaloe ramenja itoe, orang dateng melihat permainan itoe rame-rame!" Demi Baginda mendengar perkataän Aboe Nawas itoe ada orang bermain-main itoe, maka sembah Aboe Nawas: „Ja Sjah'alam! lepas dari pada waktoe atzar, maka iapoen mainlah!" Maka titah Baginda itoe kepada Aboe Nawas: „Baiklah!" Sjahadan maka Aboe Nawas poen poelanglah. Setelah dateng waktoenja bermain-main itoe makan Aboe Nawas poen datenglah menghadep Baginda. Setelah sampe, maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe pada hari inilah toewankoe berdjalan dan waktoenja poen deketlah!

Setelah itoe maka Aboe Nawas dengan Soelthan Haroen Arrasid poen berdjalanlah berkoeliling negeri Bagdad, maka Radjapoen laloelah pada roemahnja orang jang berboewat boeboer haritzah

itoe, maka Baginda poen bertanja pada Aboe Nawas: „Apalah berboenji di dalem roemah itoe? Maka sembahnja itoe: „Ja Sjah'alam! tiada patik ketahoewi, baiklah patik pergi melihat apasebab maka orang rioeh itoe baiklah berhenti sekoetika disini!" Kelakian maka Aboe Nawas poen pergilah pada tempat orang hendak menjembeleh orang itoe. Setelah sampe, maka kata Aboe Nawas: „Perdjandjiankoe dengan angkau hendak membawa orang jang gemoek kepadamoe, maka adalah akoe bawa, maka sekarang adalah ia di loewar dan marilah angkau trima orang itoe!" Setelah itoe maka Aboe Nawas poen keloewarlah dari dalem roemah orang Badoewi itoe bersama-sama, maka Aboe Nawas poen pergilah kepada Soelthan Haroen Arrasid. maka titah Baginda kepadanja itoe: „Apa ada boenji-boenjian itoe?" Maka sembah Aboe Nawas: „Roemah tempat orang djoewal boeboer haritzah, dari sebab itoelah banjak orang membeli boeboer itoe, maka mendjadi rioehlah!' Di dalem berkata-kata itoe, maka datenglah orang-orang jang berdjoewal boeboer pada itoe tempat, laloe ditangkepnja Radja itoe. Arkian maka Aboe Nawas poen larilah: maka Soelthan itoepoen di bawa oleh Badoewi itoe pada tempatnja memotong daging itoe, hendak memotong lehernja Soelthan itoe, maka katanja Baginda: „Adapoen dagingkoe

ini hendak angkau berboewat boeboer haritzah itoe tiadalah bebrapa banjak angkau dapet itoe. Sebermoela apapoen akoe ini tahoe berboewat kopejah pada sehari doewa bidji, maka terlebih baiklah angkau djoewal boleh dapet harga itoe, dari pada akoe dapet, dan banjak harga boleh angkau dapet, dan kepada soewatoe hari doewa ringgit angkau dapet, dan djika angkau boenoeh sekali sahadja, dan dapet makan harganja itoe!" Setelah ia mendengar perkataän Soelthan, maka tiada djadi diboenoehnja itoe.

12, Alkaissah maka terseboetlah perkataän di dalem astana itoe, mengataken Soelthan Haroen Arrasid soedah hilang di dalem astananja itoe: maka sekarang sekalian orangpoen haroe-hara mèntjari Baginda itoe di dalem negeri Bagdad, Sjahadan maka seorang poen tiada bertemoe dengan Baginda itoe, dan beberapa hari lamanja itoe maka terdengarlah aken orang negeri itoe maka Soelthan itoe adalah di dalem roemah orang Badoewi jang mendjoewal boeboer haritzah: adapoen pekerdjaän Baginda itoe dengan sehari-hari djoega memboewat kopejah di dalem roemah orang Badoewi memboewat boeboer haritzah itoe. maka didalem soewatoe hari soedah diboewatnja doewa tiga bidji di dalem itoe hari maka Baginda Soelthan Haroen Arrasid poen terlaloe masgoel

di dalem hatinja: „Bagimanakah akoe ini sekarang, soepaja akoe lepas dari pada hal jang demikian ini?" Maka dengan takdir Allah soebhana wataäla melakoeken koederatnja kepada hambanja itoe pada sehari-hari orang itoe mendjoewal kopejah itoe, maka orang mendjoewal boeboer haritzah itoe mendjadi banjaklah oentoengnja. Setelah itoe maka Soelthan Haroen Arrasid poen mendjoewal kopejah sebidji; arkian maka di dalem kopejah itoe diboewatnja seperti hoeroef, mengataken: „Soerat ini dari pada akoe Soelthan Haroen Arrasid kepada mantrikoe!"

Adapoen bagi itoe sekaliannja ditoelis dalem boenga kopejah itoe maka katanja: „Adapoen akoe ini di dalem roemah orang Badoewi jang berdjoewal boeboer haritzah itoe, adalah sekira-kiranja anam boelan lamanja akoe aken di dalem kesakitan akoe ini, maka seorang poen manterikoe tiadalah boleh mengeloewarken akoe dari tempat ini itoelah sebabnja akoe memboewat kopejah ini soepaja akoe boleh njataken pada angkau sekalian, maka sekarang poen angkau, hei manterikoe, himpoenkenlah orang-orang kita, maka pergilah angkau ke roemah orang Badoewi jang berdjoewal boeboer haritzah itoe, sjahdan maka tangkeplah olehmoe dahoeloe orang jang berdjoewal kopejah itoe, setelah soedah orang jang berdjoewal kopejah itoe, sjahadan maka apabila menerima kopejah itoe,

maka dilihat kopejah itoe aken perboewatannja, maka oleh manteri ditanja orang itoe katanja : berapa harganja kopejah ini, maka katanja itoe lima poeloe dinar, tiada boleh ditawar lagi, maka manteri itoepoen membajar lima poeloeh dinar kepadanja. Setelah soedah maka orang jang mendjoewal kopejah itoepoen poelanglah maka oleh manteri dilihatnja aken boengahnja itoe terdjampoer dengan hoeroef. Arkian maka manteri itoepoen membatja soerat di atas kopejah itoe tiadalah dapet dikatahoewinja itoe apa-apa boenjinja. Setelah soedah maka manteri itoepoen membawa kopejah itoe kepada ahli soerat itoe, maka orang ahli soerat itoepoen membatja dengan pajah, maka baharoelah tahoe maksoed kopejah itoe dan perkataän soerat boenga kopejah itoe, maka ahli soerat itoepoen heranlah mendenger perkataän di dalem soerat itoe, dan sekalian orang baharoelah tahoe Soelthan Haroen Arrasid ada di dalem kampoeng Badoewi jang berboewat boeboer haritzah itoe, kemoedian maka sekalian manteri dan ra'jatnja sekalian itoepoen serta ia berkoempoellah semoewanja pergi kepada kampoeng orang Badoewi itoe, dengan segala ra'jatnja mantjari roemah orang Badoewi toekang boeboer itoe. Sjahadan maka dapetlah Soelthan itoe dari dalem roemah Badoewi itoe, maka oleh manteri sekalian dikeloewarkennja dari dalem roemah itoe,

laloe di bawa poelang ke dalem negeri, maka laloe ke astana itoe, setelah pada esok harinja itoe maka Baginda poen bertitah kepada manteri menjoeroeh tangkep Badoewi itoe laloe diboenoehnja. Setelah soedah maka Baginda poen bertitah kepada perdana manteri menjoeroeh tangkep Aboe Nawas itoe bawa kemari, akoe hoekoemken di atasnja, kerena ia memboewat maloe kepadakoe, arkian maka manteri sekalian poen pergilah ke roemah Aboe Nawas pada tengah sembajang lohor, laloe memberi salam, setelah soedah maka manteri itoepoen menangkeplah kepada Aboe Nawas, setelah tertangkep maka di bawanjalah menghadep Soelthan poen bertanja kepadanja itoe, maka djawabnja: „Ja toewankoe Sjah'alam! patik ini soedah terkena oleh Badoewi itoe, hendak disembelehnja aken patik ini, maka kata patik akoe ini, sangetlah koeroes, nanti akoe tjariken orang jang geboek soepaja angkau sembeleh boleh boewat boeboer haritza, setelah itoe maka memikir patik ini, dateng mengadoeken ke bawah doeli sjah alam, barangkali toewankoe tiada pertjaja, sebab itoelah maka patik membawa toewankoe kesana biarlah toewankoe sendiri melihat serta dengan keiihatan hal ihwalnja itoe, kerna perboewatan itoe semoewanja dengan di atas toewankoe djoega tertanggoeng kemoedian harinja dan itoelah sebabnja, maka patik membawa djalan toewankoe men-

dapet kesalahan pada hari kemoedian, kerna itoe biarlah toewankoe pandang dengan mata sendiri, djika salah perkataän patik ini toewankoe hoekoemken aken patik ini, tetapi djikaloe toewankoe hoekoemken patik tiadalah patik terima, maka toewankoe kena toela di atas patik ini, pada hari kiamat di dalem noraka adanja.

---

13. Alkaisah maka terseboetlah perkataän Soelthan Haroen Arrasid, Hata maka adalah pada soewatoe hari Baginda poen bertitah kepada Aboe Nawas katanja: „Apalah djadi halkoe ini di dalem pertjntaänkoe ini, barangkali akoe ini nanti mati dari sebab birahikoe ini!" Maka sembh Aboe Nawas: „Ja toewankoe apalah kiranja djoega jang sjah'alam tjintaken itoe?" Maka Baginda poen bertitah kepadanja: „Hei Aboe Nawas, sebermoela adapoen akoe ini apabila akoe, hendak bersetoeboeh dengan isterikoe itoe, maka katanja djanganlah dekat-dekat dengan akoe kerna dalem tjemar, demikianlah pada tiap-tiap hari katanja itoe, maka inilah sebeb akoe mendjadi sangat masgoel di dalem hatikoe ini sahari-hari mendjadi mabok birahi selama-lamanja akoe ini."

Demi didengar oleh Aboe Nawas, maka sembahnja: „Ja toewankoe sjah'alam, adapoen pekerdjaän itoe moedah djoega toewankoe, tiada berapa pajahnja toewankoe!" Sjahadan maka

Baginda poen bertitah: „Ja Aboe Nawas katakenlah olehmoe kepada akoe ini." Maka sembah Aboe Nawas: „Ja toewankoe sja'alam! Adapoen dari hal itoe boleh patik adjarken ke bawah doeli, tetapi apabila toewankoe soedah mendapet rahsia ini barangkali toewankoe kataken pada isteri toewankoe itoe nistjaja isteri toewankoe marah di atas patik ini!" Setelah didengar oleh Radja maka Baginda poen bertitah kepadanja: „Hei Aboe Nawas, tiadalah akoe maoe kataken resia itoe kepada isterikoe!" Kelakian maka Aboe Nawas mendengar titah Radja kata Aboe Nawas: „Minta soempah kepada Baginda, djika toewankoe kataken kepada isteri toewankoe melaenken kena soempah itoe!" Setelah soedah maka Aboe Nawas berkata: „Ja toewankoe, apabila toewankoe hendak birahi kepada istri toewankoe, apabila ia berkata tjemar boelan ini, maka djawab toewankoe djika pada tempat itoe ada tjemar, minta pada tempat jang tiada tjemar, nistjaja Sjah'alam dapet dengar istri toewankoe itoe." Setelah itoe maka Aboe Nawas poelanglah ke roemahnja. Sjahadan maka apabila malem hari maka Baginda poen mendapet istrinja itoe, maka kata isterinja itoe: „Ja Sjah'alam! Adapoen hamba ini dateng tjemar!" Demi didengar oleh Baginda itoe demikian, maka titah Baginda Haroen Arrasid kepada isterinja itoe: Apabila

angkau dateng tjemar pada tempat itoe, dan akoe kahendakken pada tempat jang tiada keloewar tjemar itoe." Demi didengar oleh Siti Dzoebaidah kata soewaminja itoe, maka iapoen menangkep Soelthan serta katanja: „Ja toewankoe sja'alam! Adapoen perkataän jang demikian itoe selamanja tiadalah perna sjah'alam mengeloewarken kata jang demikian, siapa orangnja jang mengadjar perkataän ini kepada sjah'alam? Djika tiada maoe mengataken namanja jang mengadjar aken sjah'alam itoe, nistjaja tiadalah hamba meridlaken diri hamba setoeboeh dengan sjah'alam, melaenken bertitah hamba dengan sjah'alam!" Arkian maka Baginda poen berfikir di dalem hatinja itoe, katanja: „Adapoen akoe ini telah soedah berdjandji bersoempah dengan Aboe Nawas rahsia ini tiada boleh akoe kloewarken pada orang laen, maka sekarang isterikoe poela minta orangnja jang mengadjar rahsia ini, djikaloe akoe kataken kepada isterikoe namanja Aboe Nawas jang mengadjar rahsia itoe, nistjaja Aboe Nawas itoepoen dimarahi aken istertkoe, dan lagi akoepoen soeda bersoempah dengan dianja, tetapi bolehlah akoe beri oepahnja itoe, djika tiada akoe kataken nistjaja mendjadi hoera kapir pada Allah ta'ala ataskoe ini." Setelah itoe maka katanja: „Ja adinda! Adapoen jang mengadjar akoe ini Aboe Nawas!" Setelah didengar oleh isterinja nama

Aboe Nawas jang mengadjarnja, maka Siti Dzoebaidah poen berkata: „Ja toewankoe sjah'alam! Adapoen hamba ini mintalah kebawah doeli sjah alam pada esok hari hamba hendak mendjadi radja barang sehari sadja!" Setelah didengar oleh Soelthan, maka Bagindapoen bertitah kapadanja: „Ja adinda, apakah sebabnja maka toewan hendak mendjadi Radja satoe hari, karena adinda hendak menghoekoemken Aboe Nawas roepanja?" Maka kata Siti Dzoebaidah: „Djikaloe Sjah'alam tiada maoe memberi hamba mendjadi Radja kepada esok harinja itoe, arkian djanganlah Sjah'alam deket melaenken toeankoe ini bertjereilah dengan hamba ini?" Demi didengar oleh Soelthan, maka fikirlah poela Baginda: „Apakah sebabnja isterikoe ini berkata demikian?" Maka kata poela Siti Dzoebaidah: „Berapa lamanja soedahkoe bersoeamiken toeankoe ini, dan sampelah toewa patik melaenken Sjah'alam, djanganlah hampir lagi kepada patik ini!" Setelah itoe maka Baginda poen memberiken tjintjin keradjaän kepadanja setelah soedah maka Siti Dzoebeidah poen menjoeroeh memanggil perdana manteri, setelah dateng perdana manteri itoe, sjahadan maka Siti Dzoebaidah poen menjoeroeh memoekoel tjanang segenap kampoeng, dan segenap doesoen, dan loeroeng, mengataken esok hari sekalian orang dateng menghadep ketjil dan besar hendaklah dateng di dalem astana

Haroen Arrasid. Dan barang siapa tiada dateng, nanti terkena hoekoem oleh Baginda, kerena Siti Dzoebaidah isteri Soelthan meminta kepada Soelthan dianja itoe hendak mendjadi Radja satoe hari sahadja itoelah sebabnja, maka kamoe sekalian dateng menghadep kepadanja! Demi didengar oleh Aboe Nawas kata orang jang memoekoel tjanang, bahoeasanja Siti Dzoebaidah hendak mendjadi Radja sahari itoe, maka Aboe Nawas fikir di dalem hatinja, adapoen rahasia itoe soedalah dikeloewarken oleh Soelthan itoe kepada isterinja itoe, kelakian maka inilah sebabnja ia hendak mendjadi Radja sahari djoega, hendak menghoekoem akoe ini kemoedian dari itoe maka Aboe Nawas poen pergilah ia menghadep Soelthan hendak bertanjaken rahsia itoe, setelah soedah ia sembahjang soeboeh Aboe Nawas, sjahadan maka mataharipoen keloear, maka iapoen masoek menghadep Soelthan Haroen Arrasid, maka sembah Aboe Nawas: „Ja Sjaha'lam, apa djoega chabar dari hal itoe?". Maka titah Baginda itoe: „Hei Aboe Nawas, dari hal pengadjaran angkau itoe, soedahlah sampe kepada isterikoe itoe, kerena ia bertanja siapa jang mengadjar toewankoe ini akal itoe? Maka akoepoen soedah loepa aken pesenanmoe itoe, mendjadi akoe chabarkenlah kepadanja Aboe Nawas jang mengadjar akal itoe! „Setelah Aboe Nawas mendengar itoe,

maka iapoen bermoehoen poelang ke roemahnja, dan di ambil saekor kalde di roemahnja, dan di taroh boeroek-boeroek dan kasoet-kasoet boeroek, dan sekalian itoe dinaikken di atas kalde itoe, setelah soedah maka iapoen naiklah ke atas kalde betina itoe, arkian maka kalde itoe diboenoehnja blakang di poenggoengnja kalde itoe, setelah, itoe maka Aboe Nawas poen menjoeroeh berdjalan kalde itoe, maka Aboe Nawas itoepoen ada di atasnja kalde itoe, dan seorang-orangnja kesana sini berdjalan seperti kelakoean orang gila roepanja itoe, dan pada masa itoe sekalian isi negeripoen berdjalan hendak masoek ke dalem astana Baginda. Hata maka bertemoelah di tengah djalan dengan Aboe Nawas itoe, seperti orang gila kelakoeannja. Setelah itoe maka sekalian orang poen sampelah ke dalem astana Sjah'alam. Maka sembah sekalian orang itoe : „Ja toewankoe, patik melihat Aboe Nawas seperti orang gila roepanja itoe!" Sjahadan maka Siti Dzoebaidah poen doedoek di atas tachta keradjaännja. Maka di antara Siti Dzoebaidah doedoek itoe, maka datenglah Aboe Nawas itoe dengan di atasnja kalde betina itoe, maka pantat kalde itoe ditarohnja di moekanja, maka iapoen laloelah di hadepan tachta keradjaän Siti Dzoebaidah itoepoen, sekalian orang poen memandang kepadanja dan manteri sekalian pada berpaling djoega kepada Aboe Nawas kata-

nja: „Soedalah gila Aboe Nawas di atas kalde betina di djadikennja koedanja". Arkian sekalian orang di bawa astana Siti Dzoebaidah poen memanggil seorang manteri dibawa ke astana itoe, kemoedian maka manteri itoe poen berkata kepada Aboe Nawas katanja: „Hei Aboe Nawas seperti orang gila ini!" Maka iapoen menjahoet, laloe menjoeroeh kalde itoe berdjalan dengan pantat kalde itoe, ke hadepan Siti Dzoebaidah itoe. Demi Siti Dzoebaidah itoe terpandang kepada Aboe Nawas demikian, maka iapoen kemaloe-maloeanlah, maka Siti Dzoebaidah fikir di dalem hatinja, adapoen Aboe Nawas ini, barang kali akoe nanti dapet maloe besar di tengah madjelis Radja itoe. Setelah demikian, maka iapoen sigera toeroen dari atas tachta keradjaännja itoe, laloe pergi mendapetken Soelthan Haroen Arrasid, katanja: „Ja Sjah'alam, ambillah kombali oleh Sjaha'lam tjintjin keradjaän ini!" Maka titah Baginda aken Siti Dzoebaidah itoe: „Mengapakah maka adinda tiada maoe poela mendjadi Radja lagi ini? Sjahadan maka Siti Dzoebaidah poen mendjawab, katanja: „Hei Radja Haroen Arrasid! Nanti kalah akoe dapet maloe besar kepada orang banjak oleh Aboe Nawas ini, kerena Aboe Nawas itoe naik di atas kalde betina itoe, dan moekanja Aboe Nawas menghadep pantat kalde, kerena itoelah maka akoe tiada maoe mendjadi Radja, nanti akoe

maloe jang besar kepada sekalian chalaik, dan sebab inilah maka akoe toeroen dari atas keradjaän, demikianlah adanja!" Setelah soedah maka sekalian orang-orang besarpoen poelanglah ke roemahnja masing-masing, dan Aboe Nawas poen poelang djoega ke roemahnja. Sjahadan maka Soelthan Haroen Arrasid poen teteplah di atas tachta keradjaännja dengen sedjahteranja adanja.

---

14. Alkaisah maka terseboetlah tjerita pada soewatoe hari Soelthan Haroen Arrasid soedah moefaket sekalian manteri dan noedjoem, maka hadlirlah semoeanja di hadepan Radja, maka Radja poen moefaket pada manteri dan penghoeloe: „Sekarang ini, kita maoe tjari kesalahannja Aboe Nawas, bagimana boleh bikin salah kepada dia?" Maka djawab sekalian manteri dan penghoeloe: „Melainken kaloe tjari kesalahannja, kita soeroeh dia berboewat apa-apa dan kita soeroeh lagi barang jang heran-heran, djikalau dia poenja djawaban salah, dan tiada patoet itoe, boleh kasih hoekoeman dan kesalahan, djikalau patoet djawabnja tiada boleh dikasih salah kepada dia!"

Maka sesoedahnja moefaket lantas Radja soeroeh orang bawa satoe boeroeng prit kepada Aboe Nawas, kasi taoe pada Aboe Nawas ini satoe boeroeng prit kata kami soeroeh bikin makanan toedjoeh medja, djangan tiada djadi, nanti kami

kasih dia poenja kesalahan! Maka Aboe Nawas poen laloe mengirimken satoe djaroem jang aloes, diboengkoes dalem boengkoesan, ada tersoerat, maka orang itoe poen membawa poelang itoe djaroem jang diboengkoes. Maka orang itoe mengasih djaroem itoe kepada Radja, maka Radja poen memboeka boengkoesan djaroem itoe maka Radja melihat ada soerat ditoelis didalem boengkoesan itoe, disoeroeh bikin golok dari pada djaroem jang aloes itoe, maka Radja poen menjoeroeh panggil Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen datenglah, laloe bertemoe dengen Radja, maka Radja kata: „Begimana djaroem begitoe aloes boleh dibikin golok?"

Maka Aboe Nawas poen laloe mendjawab: „Djikalau itoe djaroem tiada boleh dibikin golok, begimana itoe boeroeng prit begitoe ketjil disoeroeh bikin makanan toedjoeh medja djikalau itoe djaroem boleh djadi golok boewat potong itoe boeroeng, boleh djoega djadi makanan toedjoeh medja, maka ditimbang pada madjelis hoekoem patoet sekali djawabnja Aboe Nawas itoe sehingga tiada boleh dikasih kesalahannja.

---

15. Alkaisah maka adalah seorang bersahabat andei terlaloe baik sekali-kali, maka ada satoe tempo dia moefakat berdoewa, satoe nama Dahsan, satoe nama Kamidjar, maka kata Kamidjar: Dji-

kalau kakanda Dahsan maoe berlajar ka negri Sihir, boleh kita pergi membawa dagangan, djikalau sampe disana, kita beli dagangan lagi, kita bawa poelang, dan lagi kita bawa poelang ka negri kita soepaja boleh dapet kaoentoengan". Maka berdoewa itoepoen laloe berlajarlah, tiada berapa lamanja sampelah Dahsan dan Kamidjar di negri Sihir, maka membelilah dagangan jang boleh dapet kaoentoengan.

Maka pada satoe hari dapetlah ia bertemoe satoe koemala kepada seorang Saudagar, maka bertanja Dahsan: „Apa toean Saudagar maoe djoewal ini koemala?"

Maka berkata Saudagar: „Maoe djoewal!"

„Berapa harganja?"

Kata saudagar: „Doewa ratoes perak!"

Maka Dahsan poen menawarlah seratoes perak, maka Saudagar poen kasih dari tawarannja maka dibajarlah oewangnja. Setelah itoe, maka Kemidjar berkata kepada Dahsan: „Kita poenja hati koerang enak, kaloe boleh kita maoe poelang, sebab soedah lama djoega kita di negri orang!"

Maka kata Dahsan: „Djikalau sobat maoe poelang, boleh poelang doeloe, sebab kita belon maoe poelang, barangkali lagi tiga hari baroe kita poelang. Djikalau angkau maoe poelang doeloewan, kita kirim ini koemala sadja boewat kasih pada bini kita!"

Maka Kemidjar poen laloe terima itoe koemala dari pada tangan Dahsan, maka tiada berapa lamanja ia belajar laloe sampelah di negrinja bilangan negri Bagdad. Maka sesoedahnja sampe, maka berpikirlah ia: „Ini koemala dari goewa kasih bininja, lebih baik goewa djoewal, tentoe mahal harganja!"

Maka lantes dibawa pada seorang Saudagar, maka bertemoelah pada Saudagar. Maka Kemidjar poen memberi salam kepada Saudagar, maka Saudagar poen mendjawab salamnja, maka bertanjalah Saudagar: „Apa chabar maka adinda dateng kemari?"

Maka kata Kemidjar: „Saja maoe djoewal satoe koemala!"

Maka Saudagar kata: „Tjoba sahaja lihat!"

Maka Kemidjar poen laloe memberi lihat koemala itoe, maka bertanja Saudagar: „Berapakah harganja koemala ini?"

Maka Kemidjar kata: „Saja maoe djoewal dengen harga seratoes lima poeloeh!"

Maka saudagar poen terlaloe soeka melihat koemala itoe, laloe ditawarnja seratoes roepiah, maka diberikenlah oleh Kemidjar. Setelah ia soedah menerimaken oewangnja maka iapoen memberi salam, laloe djalan ka pasar.

Setelah sampe di pasar, maka berpikirlah ia: „Itoe koemala kami soedah djoewal, djikalau

jang poenja poelang, apa misti kata? Maka Kemidjar poen laloe mentjahari doewa orang boewat saksi. „Tiada berapa lamanja, dapetlah doewa orang itoe, satoe nama Sakman, kedoewa nama Sahilan, maka dikasih satoe orang sepoeloeh roepijah, maka Kamidjar poen mengadjarken kepada Sakman kedoewa Sahilan, demikian: „Djikalau Dahsan poelang, loe orang misti kata ada lihat jang goewa kasih bininja satoe koemala, kalau dia soeroeh soempah djangan loe takoet!" Maka saksi doewa terima itoe pengadjaran, maka tiada berapa lamanja Dahsan poelang dari negeri Sihir, maka sampelah ia di bilangan negeri Bagdad maka lantas dia poelang ka roemahnja, lantas bertemoe kepada bininja, maka bininja poen menjamboet lakinja baroe sampe; kemoedian tiada berapa lamanja sampe, dia tanja kepada bininja, dari itoe koemala jang kami kirim sama Kamidjar mana dia? Maka bininja terkedjoet ditanja sama lakinja, maka kata bininja: „Kapan dia kasih koemala? Tiada sekali-kali kami terima koemala". Maka Dahsan poen laloe mentjahari Kamidjar, maka bertemoelah kepada Kamidjar. Maka Dahsan tanja sama Kamidjar: „Kita kirim satoe koemala, kenapa angkau tiada kasih sama bini kita?" Maka kata Kamidjar: „Memang kita kasih sama bini angkau, koetika kita kasi itoe koemala ada si Sakman dan Sahilan jang lihat". Maka Dahsan

mentjahari itoe doewa orang lantas dibawa ka roemahnja, tiga orang Sahilan dan Sakman dan Kamidjar, maka Dahsan tanja itoe saksi doewa, saksi kata betoel kati orang lihat dikasi itoe koemala sama bini soedagar.

Maka bininja kata tiada terima itoe koemala, maka Dahsan bawa mengadoe kepada Radja Haroen Arrasid, minta dihoekoemken perkara itoe. Maka tiada berapa lamanja sampelah kepada Radja, maka Dahsan bertemoe kepada Radja, serta sembah soedjoednja, maka Radjapoen bertanja kepada Dahsan: „apa chabar soedagar dateng kemari ?" Maka Dahsan mengasih taoe dia poenja perkara dari permoelaän sampe kesoedahannja, maka Radja tanja bininja, maka kata bininja tiada terima, dan Radja tanja sama Kamidjar, dan kata soeda kasih, ada doewa saksi jang lihat, satoe nama Sakman kedoewa nama Sailan jang lihat tempo dikasih, maka Radja poen terlaloe (soesah memikirken perkara itoe, maka Radja menanja sekalian manteri dan toewan kadli tiada bisa poetoesken itoe perkara. Maka kata Radja: „Sekarang manteri soeroeh orang panggil Aboe wawas, barangkali dia boleh poetoesken ini perkara." Maka pergilah orang itoe memanggil Aboe Nawas, tiada berapa lamanja Aboe Nawas poen sampelah ka roemah Radja, lantas Aboe Nawas memberi hormat pada Radja, maka Radja poen menjoeroeh doedoek kepada Aboe Nawas.

Maka Radja poen berkata pada Aboe Nawas: „Tjobalah angkau priksa ini perkara, soedah djoega kami periksa tiada boleh dapet terang, sekarang tjoba angkau periksa". Maka Aboe Nawas poen tanja ampat orang itoe begitoe djoega dia poenja perkataän ; lantas Aboe Nawas minta doewa mangkok jang besar bersama-sama tanah lempoeng jang poelen, maka Aboe Nawas menjeroeh Radja toetoep itoe saksi doewa-doewa dan sama jang dikirimin itoe koemala, maka tiga orang itoe ditoetoeplah pada satoe-satoe kamar. Maka tiada lama lagi, datenglah tanah lempoeng jang poelen bersama-sama mangkok jang besar, maka Aboe Nawas menjoeroeh poeloeng tanah itoe, maka dipoeloeng tanah itoe jang kaja boewah madja tiga bidji, jang kaja telor tiga bidji, jang kaja bidara tiga bidji.

Setelah soedah terpoeloeng, maka Aboe Nawas ambil itoe tanah jang terpoeloeng ditoetoep didalem mangkok: jang satoe mangkok kosong, maka Aboe Nawas soeroeh memanggil satoe saksi, maka saksi itoe jang ditoetoep dibawalah di hadepan medja tempat mangkok jang tertoetoep itoe.

Maka Aboe Nawas tanja kepada saksi itoe, maka saksi itoe kata lihat dikasih bininja, maka saksi itoe berpikir tentoelah koemala itoe besar, maka saksi itoe mengambil jang kaja madja

dari dalem mangkok, maka Aboe Nawas menoetoep itoe jang kaja madja di mangkok jang kosong, maka saksi itoe ditoetoep lagi ambil lagi satoe saksi; saksi itoe lantes disoeroeh ambil tanah jang terpoeloeng, maka saksi itoe mengambil jang kaja telor besarnja; sesoedahnja itoe ditoetoep lagi saksi itoe, diambil jang dikirimin itoe koemala Kamidjar namanja, maka ia berhadep kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas tanja: „Betoel loe soedah kasih itoe koemala?" Kata Kamidjar: „Betoel soedah dikasih!" Tjoba loe ambil itoe tanah jang didalem mangkok!" Maka Kamidjar poen mengambil itoe tanah jang kaja bidara besarnja sebab dia jang lihat itoe barang jang dikirim di tangannja maka ditaroh lain mangkok kosong, maka Kamidjar poen ditoetoep kombali, maka dipanggil jang poenja nama Dahsan. Maka Dahsan disoeroeh ambil itoe tanah jang di dalem mangkok maka Dahsan mengambil jang kaja bidara besarnja djadi jang poenja barang sama jang dikirimken doewa-doewa ada mengambil tanah lempoeng poeloeng itoe jang sama besarnja, maka saksi-saksi itoe poen tiada berpatoetan ambilnja itoe tanah, satoe kaja madja, satoe kaja telor, tandanja mendjadi saksi tiada dia lihat itoe koemala poenja roepa, tjoemah terima oepah sahadja dari Kamidjar, koemalanja' itoe dia tiada lihat lagi, itoelah saksi

jang terang dia poenja palsoe. Sekarang toewan Radja boleh kasi dia poenja hoekoeman begimana toewan poenja timbangan, itoe koemala soedah terdjoewal lebi doeloe, itoe saksi dibikin belakang kali, djadi itoe saksi menggelap sahadja tiada melihat roepa barang brani berdiri saksi palsoe.

Alkaisah tjerita soewatoe masa terseboetlah perkataän ada seorang beroemah tangga, roemahnja berderek tiga, djadi berdempet tiga, satoe nama Moekman, kadoewa nama Sadjilan, ketiga nama Djoedin. Itoe nama Moekman ada menanem laboe parang maka tiada berapa lamanja toemboehlah itoe laboe parang, maka laboe itoe merembet ketiga-tiga roemah, maka tiada berapa lamanja laboe itoe berboewahlah, terlaloe besar boewahnja.

Tiada berapa lamanja berboewah lantes mateng laboe itoe terlaloe merah boewahnja, maka laboe itoe tomblos kebawah, djadi roesak roemahnja Djoedin, lantes Djoedin mengambil pedang jang tadjem membelah doewa itoe laboe.

Serta terbelah doewa laboe itoe, lantes dia lihat ada anak ketjil keloewar dari dalem laboe itoe, maka Djoedin terlaloe girang sekali-kali mendapet anak ketjil di dalem laboe, maka Moekman jang menanem mendapet taoe, itoe Djoedin dapet anak ketjil di dalem laboe, maka Moekman lantes

dateng keroemahnja Djoedin, maka kata Moekman: „itoe anak loe tiada boleh ambil sebab goewa jang tanem itoe laboe misti goewa jang poenja itoe anak.

Maka Djoedin kata: „betoel loe jang tanem sebab boewahnja ada diroemah goewa, goewa poenja, sebab terbongkar goewa poenja atep sampe roesak, misti goewa dapet."

Maka tiada berapa lama lagi dateng Sadjilan ke roemahnja si Djoedin, maka Sadjilan kata; goewa jang dapet itoe anak sebab poehoen laboe-itoe berdjalan diatas roemah goewa tjabangnja merembet koelilingan, misti goewa jang poenja itoe anak, maka saling reboet reboetanlah djadi stori besar.

Maka kadli poen membawalah tiga orang itoe kepada Radja Haroen Arrasid, maka tiada berapa lamanja sampelah kepada Radja, maka kadli poen memberi hormat kepada Radja, maka Radja bertanja kepada kadli: „apa chabar makanja dateng kemari?"

Maka kadli poen membri taoe dari hal permoelaän sampe kesoedahan, maka Radja periksa, jang satoe kata dia jang tanem jang satoe kata dia poenja roemah ditengah sampe roesak didjalanin poehoen laboe, jang satoe lagi kata: saja poenja roemah sampe terbongkar djadi masing-masing tiada maoe mengarti, maka Radja tiada

bisa poetoesin dari itoe perkara. Maka Radja menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, maka tiada berapa lamanja Aboe Nawas poen sempelah kepada Radja. Serta memberi hormat kepada Radja, maka Radja-poen berkata kepada Aboe Nawas: Toeloeng periksa ini perkara jang boleh dapet poetoesan. Maka Aboe Nawa kata: boleh djoega saja periksa; maka berkata Aboe Nawas, sekarang ini loe bertiga boleh pegi djaoeh djangan bersama-sama, biar loe masing-masing. Maka itoe tiga dipisahken djaoeh-djaoeh, maka Aboe Nawas memanggil ki Djoedin, maka Djoedin poen datenglah kepada Aboe Nawas.

Maka Aboe Nawas tanja sama Djoedin; apa loe maoe itoe anak jang didalem laboe? Maka kata Djoedin: „perloe sekali saja maoe." Maka Aboe Nawas kata sama Djoedin: „djikalau loe maoe itoe anak, loe maoe mengakoe djadi kaki, loe boleh dapet itoe anak: djikalau loe tiada maoe mengakoe kaki, loe tiada dapet itoe anak." Maka kata Djoedin: „baroe kata mengakoe kaki, biar mengakoe boejoet djoega saja maoe, asal boleh dapet sahadja itoe anak," Maka Aboe Nawas kata: „sekarang ini loe tikin didalem ini boekoe djangan loe moengkir lagi;" lantas Djoedin tikin di boekoe itoe, lantas Aboe Nawas soeroeh pegi djaoeh maka dipanggil Sadjilan. Maka Aboe Nawas kata sama Sadjilan: „loe maoe itoe anak?"

Kata Sadjilan; „saja maoe betoel itoe anak." „Djikalau loe maoe itoe anak, loe maoe mengakoe mamak, loe boleh dapet itoe anak." Maka kata Sadjilan: „baroe mengakoe mamak biar mengakoe koempi djoega saja maoe!"

„Ja sekarang ini loe tikin di boekoe jang loe mengakoe mamak!" Maka Sadjilan laloe tikin di boekoe itoe, lantas Sadjilan disoeroeh pegi djaoeh, lantas Aboe Nawas panggil Moekman, maka Moekman dateng kepada Aboe Nawas, kata Aboe Nawas: „loe maoe itoe anak?" Maka kata Moekman: misti saja dapet itoe anak, saja jang tanem itoe poehoen laboe! Sekarang misti loe mengakoe bapa loe maoe? Baroe kata mengakoe bapa biar mengakoe boejoet saja maoe! Sekarang loe boleh tikin di boekoe ini; maka sasoedahnja itoe lantas Aboe Nawas panggil tiga-tiga orang itoe maka datenglah tiga-tiga itoe kepada Aboe Nawas kasih taoe pada ketiga marika itoe, jang itoe anak perempoewan ketjil dimana dia soeka dia boleh pegi, sebab tiga-tiga boekan orang laen: Djoedin kakinja, Sadjilan mamaknja, Moekman bapanja. Maka Aboe Nawas bilang itoe Moekman dia poenja anak, Sadjilan dia poenja kaponakan, Djoedin dia poenja tjoe-tjoe; djikalau ada itoe bodol, tiga tiga dia misti dapet. Maka Radja mananja sekalian manteri dan panghoeloe pegimana itoe poetoesan soedah

patoet? Maka jang ada sekalian di madjelis hoekoem kata: patoet sekali-kali itoe poetoesan; lantas Aboe Nawas dikasih persen dengan sekiranja Radja.

Alkaisah maka adalah pada soewatoe hari Radja Haroen Arrasid memanggil dengan orangnja soeroeh panggil Aboe Nawas, maka orang itoe panggil Aboe Nawas, tiada berapa lamanja lagi Aboe Nawas sampe kepada Radja, maka Aboe Nawas membri hormat kepada Radja, maka Radja berkata kepada Aboe Nawas: Akoe maoe tanja kepada Aboe Nawas, djikalau Aboe Nawas tiada bisa djawab kami kasih Aboe Nawas poenja kasalahan, djikalau bisa djawab, kami kasih Aboe Nawas persen seratoes dinar! Maka kata Aboe Nawas: Tjoba toewan kata saja maoe dengar! Maka Radja kata kepada Aboe Nawas: Didalem satoe hari bengkok, lima belas hari boender djikalau Aboe Nawas tiada bisa kata akoe hoekoem djoega! Maka Aboe Nawas kata: Boleh djoega sahaja tjahari taoe itoe perkara, tetapi sahaja minta tempo doeloe kepada toewan Radja kapan toewan kasih tempo itoe gampang sakali, berapa lama toewan kasih tempo? Maka Radja kata: saja kasih tempo toedjoeh hari! Maka kata Aboe Nawas: terlaloe lekas! Maka Radja kata: kami kasih tempo satoe taoen!. Maka Aboe Nawas

kata: terlaloe lama! Maka Radja kata: kami kasih tempo satoe boelan. Maka Aboe Nawas kata: itoelah jang toewan Radja poenja badean dan masalah: satoe hari bengkok, lima belas hari boender, djikalau sahaja seboet toewan hoekoem, djikalau sahaja tiada seboet toewan hoekoem djoega, sekarang ini toewan seboet sendiri *„satoe boelan"* itoelah dija jang toewan seboet sendiri memang satoe hari bengkok, lima belas hari boender, ja-itoe boelan! sekarang toewan sendiri jang seboet, boekan sahaja!

. Alkaisah maka adalah seorang saudagar di negeri Basar bernama saudagar Badoe-min ada poenja anak laki-laki empat orang, satoe nama Mahsan, kedoewa nama Moekdam, ketiga nama Bahroen, keampat nama Asma. Maka pada soeatoe hari saudagar memanggil anaknja empat laki-laki, maka berkata saudagar Badoemin pada anaknja: Hei! anakkoe berempat sekarang ini akoe maoe soeroeh tjahari pengartijan nanti ajahda kasih ongkos, satoe orang seriboe d nar! Maka anak jang empat itoe menerimalah oewang itoe dari pada ajahandanja laloe berempat kaloewar negeri, masing-masing dengan perdjalanannja mentjahari peladjaran. Maka moefakatlah berempat itoe sijapa jang soedah dapet pengartaijn djangan poelang doeloe, misti toenggoe pada satoe pangkalan

soepaja boleh berkoempoel sama-sama baharoelah sama-sama bertemoe kepada ajahnja. Maka Mahsan dapet satoe peladjaran mendjadi noedjoem, apa djoega barang jang gaib, jang tiada kelihatan, dia boleh dapet lihat, maka jang kedoewa dapet peladjaran pande memanah, jang ketiga dapet peladjaran apa jang petjah-petjah asal dia pegang sahadja boleh rapet kombali, maka jang keampat dapet peladjaran sesirep, maka orang jang melek mendjadi poeles. Maka masing-masing setelah bertemoe diwatas pangkalan, laloe masing-masing berdjalan poelang bertemoe kepada ajahnja, maka setelah bertemoe kepada ajahnja masing-masing menjembah, maka laloe ajahnja menanja kepada anaknja jang ampat orang itoe: apa angkau soedah dapet peladjaran ? Maka Mahsan poen memberi taoe kepada ajahnja bahwa ia telah dapet peladjaran djadi noedjoem, dan Moekdam bilang dia dapet peladjaran memanah, Bahroen bilang dapet pengadjaran apa barang jang petjah-petjah boleh mendjadi baik, kaloe dipegang sadja rapet kombali, Asma bilang dia dapet peladjaran sesirep. Maka ajahnja poen mendjadi goesar kepada Asma : kenapa pergi beladjar mendjadi maling ? Maka kata Asma : soedah peroentoengan demikian, apa maoe kata ? Maka ajahnja poen memanggil Moekdam, maka Moekdam berhadep kepada ajahnja, maka ajahnja berkata:

sekarang ini angkau bisa memanah, tjoba kau panah ini telor dari djaoeh kapan bisa kena baroe kami bilang bisa! Maka Moekdam anak jang kedoewa mengambil panahnja, lantas dia moendoer ada kira-kira sepoeloeh toembak poenja djaoeh, maka ajahnja memegang satoe telor ajam, ditaroh di atas medja, maka disoeroehnja panah telor itoe dia boleh kena, maka sekalian jang ampat anaknja berhadep kepada ajahnja maka Moekdam poen memanah telor itoe sepoeloeh toembak poenja djaoeh, maka telor itoe-poen kena, lantes petjah, djatoh dibatoe, maka Bahroen anak jang kedoewa lantes memegang itoe telor jang petjah mendjadi boelat kombali, pegimana jang soedah djoega, maka ajahnja poen terlaloe heran.

Setelah soedah, maka ditanja anak jang paling toewa: Hei, Mahsan! tjoba lihat di dalem angkau poenja noedjoem apa chabar aken dateng? Maka Mahsan melihat di dalem noedjoemnja ada satoe Radja maoe dateng boewat bertemoe kepada ajahnja, memanggil kepada anakda, di dalem doewa tiga hari ini! Sjahadan terseboetlah perkataän Radja di negeri Poespa-sari dia poenja anak masih madja poeteri soedah hilang anam boelan poenja lama, tiada ketahoewan kemana perginja, maka Maha-Radja Boengbang Soe'ah terlaloe soesah hati, tiba-tiba mendapet chabar dari pada

orang banjak bahwa anaknja seorang saudagar di negeri Ba'sar jang paling toewa terlaloe bisa mendjadi noedjoem, maka Maha-Radja Boengbang-Soer'ah laloe menjoeroeh membetoelken kapal aken berlajar ke negeri Ba'sar. Maka tiada berapa lamanja, berlajarlah Radja itoe, laloe sampe kepada negeri Ba'sar. Maka sekalian orang poen toeroenlah ke sekotji naek ke darat, laloe bertemoe kepada saudagar. Maka saudagar poen memberi hormat kepada Radja Boengbang-Soer'ah, maka Radja poen doedoeklah berhadep saudagar, laloe ia berkata kepada saudagar: „Saja dapet chabar saudagar poenja anak bisa mendjadi noedjoem terlaloe mashoer namanja, sekarang saja maoe minta pertoeloengan, saja poenja anak perempoewan soedah hilang anam boelan poenja lama, saja harep boleh toeloeng lihat di dalem noedjoem apa boleh dapet apa tiada! Maka saudagar poen laloe memanggil anaknja jang paling toewa, katanja hei, Mahsan! Toeloeng lihat di dalem noedjoemmoe Radja poenja anak soedah hilang anam boelan poenja lama! Maka Radja Boengbang-Soer'ah berkata: Djikaloe bisa dapet saja poenja anak, saja djandji poengoet mantoe pada angkau, saja serahken saja poenja keradjahan kepada angkau. Maka berkata Mahsan: Boleh djoega sahaja ampat bersoedara pergi mentjahari toewan poenja anak,

tetapi toewan taoelah misti dengen kapal ditjaharinja! Maka Radja berkata: Dari itoe kapal nanti sahaja kasih serta dia poenja ramsoem sekalian tjoekoep! Maka Maha Radja menjerahken seboewah kapal besar sekali kepada anaknja saudagar, maka berampat toeroenlah di kapal, laloe berlajar menoedjoe hoetan siloeman, disitoe ada satoe garoedah terlaloe besar dan satoe gowa tempat toewan poeteri itoelah, maka garoedah itoepoen menoenggoe di atas goenoeng melihat toewan poeteri di dalem gowa itoe. Maka noedjoem Mahsan soeroeh berhenti di hoetan siloeman, barang di lihat di atas goenoeng, ada garoedah jang menoenggoe itoe gowa maka katanja pegimana boleh kita naek, kerena ada garoedah di atas goenoeng itoe?

Maka berkatalah Asma, soedara jang paling moeda: Nanti kami pasang sesirep bijar itoe garoedah poeles! Maka di pasanglah sesirepnja, maka garoedah itoepoen laloe poeleslah di atas goenoeng itoe, maka toewan poeteri poen djoega poeles di dalem goewa itoe, maka sekalian anak saudagar jang ampat naek ke darat membawa gotongan aken mengambil toewan poeteri di dalem goewa. Maka Asma toeroenlah ke dalem goewa mengambil toewan poeteri, laloe dibawa ke kapal. Maka toewan poeteri masih djoega poeles, laloe kapal itoe berlajar. Hata kira-kira sepemandangan

mata poenja djaoe, maka soedara toea Mahsan kata: Djikaloe angkau tiada kasih inget ini toewan poeteri dan diboeka itoe sesirep, kaloe-kaloe toewan poeteri djadi mati, sebab soedah lama djoega ia tidoer! Maka Mahsan poen laloe memboeka sesirepnja, maka toewan poeteri poen laloe mendoesin dari pada poelesnja. Setelah toewan poeteri bangoen, maka boeroeng garoedah poen bangoen djoega, maka setelah garoedah melihat kesana kemari toewan poeteri soedah tiada di dalem gowa, dan dilihatnja ada kapal berlajar, maka laloe diboeroe kapal itoe di laoet. Maka berkatalah soedara toewa: Begimana itoe garoedah dateng kemari, habislah kita di makan garoedah! Maka kata soedara jang kedoewa: Djangan kau takoet nanti kami panah!

Maka garoedah itoepoen koetika sampelah dibetoelan kapal, maka Moekdam poen laloe memanah sehingga poetoeslah sajapnja garoedah itoe sebelah, laloe djatoh menimpah pinggir kapal, maka kapal itoe terbongkar, masoeklah aer, maka Bahroen soedara ketiga laloe pegang pinggir kapal itoe jang mana petjah lantes dibikin baik kombali maka sekalian itoe poen berlajar dengen slametnja sampe di negeri Maha-Radja Boengbang-Soer'ah, membawa toewan poeteri itoe. Maka Maha Radja Boengbang-Soer'ah melihat ada kapal sampe berlaboeh tiada lama lagi toe-

roenlah di sekotji bersama-sama toewan poeteri, maka toewan Radja dengen isterinja menjamboet toewan poeteri dibawa masoek ke roemahnja, anak saudagar jang ampat bersoedara di soeroeh berdoedoeklah dengen disediaken makan-makanan, maka Radja poen moefaketlah kepada manteri-manterinja dan penghoeloenja aken menjampeken perdjandjiannja maoe di boewat mantoe aken anak soedagar itoe menggantiken keradjahannja. Maka sekalian manteri poen bertanja: Jang mana toewan Radja maoe boewat mantoe? Maka Radja berkata: Jang akoe boewat mantoe noedjoem Mahsan! Maka berkatalah soedara kedoewa: Begimana kakanda Mahsan, djikalau tiada sahaja tempo di dalem kapal habis dimakan goerda! Maka berkatalah Bahroen: Djikalau tiada sahaja bikin rapet itoe kapal soedah petjah, nistjaja keleboeh kapal itoe! Maka berkata Asma: Djikaloe sahaja tiada bikin sesirep tiada boleh dapet diambil toewan poeteri, sebab ada garoedah jang menoenggoe! Maka Mahsan berkata: Betoel angkau jang sirepin djikaloe kami tiada lihat di dalem noedjoem, masa boleh angkau dapet tahoe dimana tempat toewan poeteri itoe? Mendjadi ampat-ampat tiada maoe mengarti. Maka Radja itoe tiada bisa poetoesin jang mana misti di boewat mantoe, maka Maha-Radja Boengbang-Soer'ah dapet satoe ingetan melainken Aboe Nawas djoega jang boleh

bikin patoet dari ini perkara. Maka Maha Radja itoe membawa sekaliannja jang maoe diboewat mantoe ke negeri Bagdad kepada Radja Haroen Arrasid, aken diperiksa ini perkara. Maka tiada berapa lamanja sampe sekalian itoe kepada Maha-Radja Haroen Arrasid dan Maha Radja Boengbang-Soer'ah poen bertemoelah sama samanja Radja, maka Radja Boengbang-Soer'ah poen memberi tahoe dari itoe perkara jang diboewat mantoe itoe noedjoem Mahsan, maka soedara jang ketiga tiada maoe mengarti, dari itoe sebab tiada dapet membikin poetoes perkara itoe tetapi masing-masing ada penoeloengnja. Maka Radja Haroen Arrasid tiada bisa poetoesin, maka Radja poen menjoeroeh memanggil Aboe Nawas.

Tiada berapa lamanja, datenglah Aboe Nawas dengen salam sembahnja maka Maha-Radja poen menjoeroehlah doedoek, maka Aboe Nawas poen doedoeklah di antara kedoewa Radja itoe. Maka Radja berkata kepada Aboe Nawas: Toeloeng priksa ini perkara! Maka Aboe Nawas memoetoesken jang dapet diboewat mantoe jang bisa pasang sesirep itoelah jang djadi mantoe toewan Radja! Maka sekalian Radja poen heran pegimana djalannja maka jang bisa pasang sesirep boleh dapet. Maka sahoetnja Aboe Nawas: saja bilang atoerannja, kaloe jang djadi noedjoem dia poenja kehasilan boleh djadi doekoen terlaloe

lakoe boleh dapet oepah terlaloe besar, dan jang toekang panah boleh dia pergi memanah di hoetan atau orang oepahin memanah atau dia memanah sendiri terlaloe banjak dapet segala binatang jang besar-besar boleh didjoewal saban hari, jang bikin baek barang petjah-petjah dia boleh pergi djadi mandor di sampan liau jang mana sampan roesak atau petjah dia pegang sahadja mendjadi baek boleh dapet gadji besar dan jang bisa sesirep djikalau tiada dari memaling di mana dia dapet kaoentoengan melainken dari memaling itoelah dapetnja toewan poeteri diambilnja di dalem goewa, itoelah mantoenja toewan Radja nama Asma dan jang mendjadi noedjoem bikin penghoeloe besar dan soedara jang kedoewa djadi manteri kanan, soedara ketiga djadi manteri kiri, djadi semoea itoe tempat kedoedoekannja berkoempoellah sama sekali di dalem itoe negeri Boengbang-Soer'ah.

Demiklanlah adanja!!

Ini soewatoe tjerita. Ada seorng saudagar terlaloe kaja, ada ampoenja mantoe doewa orang maka saudagar dapet lihat satoe bebek di kali, lagi bermain-main. Maka saudagar poen bertanja pada mantoenja jang kaja : mantoe ! itoe bebek apa sebab boleh timboel dikali ? Maka mantoenja jang kaja kata : sebab dia boleh timboel soedah

dengan koewasa Toehan! Maka jang miskin kata begitoe djoega dengan koewasa Toehan! Maka kata mertoewanja: betoel dengan koewasa Toehan kami maoe taoe apa sebabnja, misti kasih taoe sebabnja! Maka mantoenja jang kedoewa tiada bisa djawab perkataän mertoewanja. Maka tiada lama mantoenja jang miskin pergi mentjahari Aboe Nawas, maka bertemoelah kepada Aboe Nawas. Maka mantoenja jang miskin memberi salam kepada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen mendjawab salam mantoenja saudagar.

Maka tanja Aboe Nawas: apa chabar dateng kemari? Sahoetnja: sebabnja saja dateng kemari maoe menanja kepada toewan, saja poenja mertoewa bertanja sama saja itoe bebek apa sebabnja boleh timboel di kali? Saja djawab soedah dengan koewasa Toehan! Maka mertoewa sahaja tiada terima itoe perkataän dia maoe tahoe apa sebabnja djoega!

Maka Aboe Nawas kata: Itoe perkara gampang sekali djawabnja! Maka mantoe saudagar kata: pegimana djawabnja, djikalau toewan bilangin djawabnja nanti sahaja oepahken pada toewan! Maka laloe Aboe Nawas membilang sebabnja, demikian:

Djikalau angkau maoe taoe sebabnja itoe bebek boleh timboel, karana ada boeloenja, maka dji-

kalau diboewang boeloenja sampe habis, tentoe dia tenggelem sebab itoe boeloe hilang mendjadi berat! Maka kata mantoe soedagar itoe, ada lagi jang ditanja kepada sahaja.

Itoe poehoen jang besar jang kena panas kenapa boleh banjak daoennja, dan poehoen jang ketjil jang dibawahnja bertedoeh kenapa tiada boleh toemboeh bagoes daoennja? Saja kata soedah dengan koewasa Toehan, tetapi mertoewa sahaja tiada terima itoe penjahoetan dia minta sebabnja djoega! Maka kata Aboe Nawas: Itoe perkara gampang sekali! Djikalau toewan bilangin sebabnja nanti sahaja oepahken toewan! Maka Aboe Nawaw bilang: Djikalau angkau maoe taoe sebabnja itoe poehoen kajoe besar jang kena panas sebab tiada kajoman, maka daoennja banjak, dan poehoen jang ketjil tiada bagoes daoennja, sebab kena kajoman kena bertedoeh kepada jang besar, saperti orang, kita poenja boeloe katek kena kajoman, maka tiada boleh pandjang, sebab kalindoengan tangan, saperti poehoen jang besar sama kapala kita, sebab kapala kita tiada kajoman, sebentar-bentar kenapanas djadi boleh pandjang ramboet kita, itoelah sebabnja! Maka laloe mantoe soedagar tertawa, sambil mamberi oepah, laloe poelanglah ija memberi taoe hal itoe kepada mertoewanja, maka mertoewanja tanja; Dimana angkau dapet taoe ini

pengartijan, patoet sekali dengan djawabmoe tiada sala seperti kami poenja maoe!

Ada soewakoe tjeritera Radja soeroeh memanggil Aboe Nawas, maka tiada berapa lamanja datenglah Aboe Nawas kepada Radja: Maka kata Radja: Sekarang Aboe Nawas kami maoe adjak plesir djalan-djalan, tetapi kami berkoeda angkau berdjalan kaki! Maka Aboe Nawas poen berkata: pegimana baeknja toewan, sahaja menoeroet sahadja! Lantas Radja menoenggang koeda, dan menjoeroeh Aboe Nawas membawa lopa-lopa s'rih. Maka berdjalanlah Aboe Nawas, bersama-sama Radja, maka Radja-poen menoeggoeng koeda, dan Aboe Nawas berdjalan kaki. Tiada berapa lama berdjalan maka Radja poenja selampe djatoh dari atas koeda, maka Aboe Nawas tiada maoe poengoet selampe itoe; setelah sampe di roemah saudagar, maka Radja bertemoe kapada saudagar, maka saudagar memberi hormat kepada Radja, maka Radja-poen doedoek bersama-sama saudagar, maka Radja-poen melihat selampenja hilang, laloe ditanja kepada Aboe Nawas: Kami poenja selampe mana? Maka kata Aboe Nawas: Toewan Radja poenja selampe djatoh dari atas koeda, maka sahaja tiada poengoet! Maka Radja bersabda padanja: Mengapa angkau tiada poengoet? Sahoetnja Aboe Nawas: pegimana sahaja boleh

poengoet sebab toewan Radja tiada pesen, djikalau toewan Radja pesen boleh sahaja poengoet! Maka Radja-poen berkata, lain kali apa djoega jang djatoh dari atas koeda angkau misti poengoet ; maka Aboe Nawas bilang baek.

Ada doewa hari poenja lama Radja adjak lagi djalan-djalan pelesir, sampe ditengah djalan, itoe koeda berak, maka Aboe Nawas lihat, tiada apa jang djatoh dari atas koeda, melainkan tai koeda djoega jang djatoh, maka Aboe Nawas poengoet, masoekin didalem lopa-lopa sirih, tiada lama Radja sampe kepada roemah panghoeloe, lantas sahadja radja bertemoe kapada panghoeloe, maka Radja-poen doedoek bersama-sama panghoeloe, maka Radja maoe makan sirih, maka barang diboeka lopa-lopanja dilihat ada tai koeda penoeh, maka Radja-poen marah : kenapa goewa poenja lopa-lopa sirih ditaroh tai koeda, maka berkata Aboe Nawas, toewan Radja djoega pesen sama sahaja lagi kemaren djikalau apa djoega jang djatoh dari atas koeda misti poengoet, jang sahaja lihat tiada apa jang djatoh melainken tai koeda djadi sahaja poengoet, barangkali sahaja tiada poengoet djadi kasalahan saja, maka Radja maoe goesar, maka panghoeloe berkata toewan djoega poenja pesenan kapan dija tiada toeroet mendjadi salah.

Sjahadan ada soeatoe tjeritera maka Radja Haroen Arrasid memanggil Aboe Nawas maka orangnja Radja bertemoe kapada Aboe Nawas, maka berkata Aboe Nawas apa chabar maka adinda dateng kemari, maka kata orangnja Radja disoeroeh panggil oleh Radja maka Aboe Nawas bertemoe kapada Radja, maka Aboe Nawas memberi hormat pada toewan Radja, maka Radja berkata pada Aboe Nawas, sekarang goewa maoe soeroe loe, menangkep kentoet goewa, maka Aboe Nawas berpikir dalem hatinja jang tiada patoet-patoet disoeroeh pada kita tetapi baek nanti goewa bikin satoe tipoe, maka Aboe Nawas berkata kapada Radja djikalau sahaja bisa menangkep kentoet toewan Radja berapa toewan maoe persen sama sahaja, maka Radja berkata goewa persen loe seratoes dinar, maka Aboe Nawas bertempo besok poekoel 9 pagi maka Radja bilang baek, maka Aboe Nawas poen poelanglah karoemahnja maka didalem dija poelang dija membeli oebi dan telor asin, maka Aboe Nawas makanlah itoe oebi dan telor asin banjak-banjak, maka dija pegi di kebon memotong poehoen bangboe satoe potong, satelah soedah itoe maka Aboe Nawas simpen bangboe serta itoe, besok pagi-pagi poekoel 9 dija ambil itoe bangboe jang dipotong, lantas dija kentoetin bangboe itoe, sasoedahnja dikentoetin bangboe itoe lantas disoempel sama kain-kain itoe

moeloet bangboe, djangan sampe boleh kaloewar dija poenja baoe, soedah poekoel 9 dija dateng kepada Radja, maka Radja berkata kepada Aboe Nawas, pegimana perkara tangkep kentoet, maka Aboe Nawas kata boleh sahaja tangkep itoe kentoet toewan Radja, maka kata Radja : Djikalau loe tiada bisa tangkep goewa kasih loe poenja kasalahan, djikalau loe bisa tangkep goewa poenja kentoet goewa persen sama loe seratoes dinar, maka Aboe Nawas menjoeroeh Radja kentoet, maka Radjapoen kentoetlah, maka Aboe Nawas larilah masoek kadalem hoetan maka tiada berapa lamanja, maka Aboe Nawas membawa bangboe satoe potong, serta menenteng golok jang tadjem dibawa bertemoe kepada Radja, maka Radja poen bertanja kepada Aboe Nawas apa soedah dapet loe tangkep kentoet goewa maka Aboe Nawas kata soedah dapet, maka Radja kata mana dija tjoba goewa lihat, maka Aboe Nawas kasih bangboe itoe jang ada isinja kentoet didalemnja, maka Radja kata mana dija itoe kentoet jang ditangkep, Aboe Nawas kata jang didalem bangboe itoe dija, maka Radja-poen memboeka itoe soempelan bangboe, lantas ditjioem bangboe itoe maka berbaoelah kentoenja terlaloe boesoek maka Radja-poen moentah-moentah, maka radja kata : betoel loe bisa pegimana loe bisa dapet taoe kentoet masoek didalem bangboe ? Aboe Nawas kata saja lagi boeroe

dija masoek kadalem bangboe, lantas sahaja potong itoe bangboe, lantas sahaja soempel sama kain-kain, djangan bisa kaloewar lagi, tetapi jang ditjioem boekan kentoetnja Radja, jaitoe kentoetnja Aboe Nawas sebab Radja poenja perentah jang tiada patoet-patoet.

Sjahadan ada soewatoe tjeritera dahoeloe kala tempo zaman Aboe Nawas, ada orang berlaki bini pada satoe hari dija maoe pergi ka koeboer orang toewanja jang lelaki nama Mahroem bininja nama Maknoem terlaloe bagoes sekali roepanja, maka dija lagi berdjalan berdoewa lakinja, maka Radja dapet lihat, Radja itoe soeroeh memanggil orangnja nama Miskam, maka Miskam poen dateng pada Radja itoe, maka Radja menanja kepada Miskam itoe jaitoe jang berdjalan berdoewa siapa itoe satoe laki-laki satoe perampoewan, maka kata Miskam itoe jang tadi djalan djikalau toewan maoe taoe dija poenja bini. Apa loe kenal itoe orang? Miskam kata sahaja kenal jang laki-laki nama Mahroem jang perampoewan nama Maknoem. Apa boleh loe toeloeng panggil, kata goewa panggil? Miskam kata djikalau toewan Radja panggil misti dija dateng sebab dija takoet sama toewan Radja, maka Miskam laloe berdjalan memanggil Maknoem tiada berapa lamanja berdjalan katemoelah kepada Mahroem dan Maknoem, maka

Miskam memberi taoe pada Mahroem dan Maknoem sekarang ini Mahroem poenja isteri toewan Radja panggil sahaja tiada taoe apa perkaranja, maka berkata Mahroem pegimana Maknoem sekarang Radja panggil sama loe sebab ini Radja ada dlalim boekannja adil tiada boleh lihat orang jang tjakep dija maoe sahadja, berkata Maknoem itoe, itoe perkara gampang dija bilang nanti goewa pegi djoega, djikalau ada bitjaranja jang tiada patoet goewa boleh bikin satoe akal, djangan sampe dija boleh dapet sama goewa, maka kata Mahroem pegimana baeknja sama loe, lantes Maknoem berdjalan bersama-sama Miskam, tiada berapa lamanja berdjalan maka bertemoe kepada Radja, maka Maknoem memberi hormat kepada Radja, maka Radja bertanja kepada Maknoem itoe tadi loe berdjalan berdoewa apa laki loe apa boekan maka Maknoem kata saja poenja laki, kalau loe poenja laki baek boewang sadja nanti goewa kasih oewang, boewat bajar talak berapa djoega dija poenja talak boleh bajar sahadja, boekan baek berlaki Radja, dapet senang orang maloein baeklah bajar. Kata Maknoem nanti sahaja kasih taoe laki sahaja apa-apa kabar besok saja balik kombali, maka Radja kata baek djangan loe tiada balik lagi, Maknoem kata saja balik, lantes Maknoem poelang bertemoe lakinja lantes dija menangis, maka kata lakinja kenapa loe me-

nangis maka kata Maknoem pegimana Radja poenja kata begitoe diatoerin maka Mahroem kata kalau-begitoe tiada patoet sekali-kali Radja poenja pikiran, sekarang Mahroem bertanja kepada Maknoem pegimana loe poenja pikiran, maka Maknoem kata kalau goewa poenja pikiran lebih bae loe pergi sama Aboe Nawas minta satoe pertoeloengan. Maka Mahroem lantes pergi mentjahari Aboe Nawas, maka bertemoelah kepada Aboe Nawas, maka Mahroem memberi hormat pada Aboe Nawas, maka Aboe Nawas bertanja kepada Mahroem, apa chabar adinda toemben-toemben dateng kemari, sebab sahaja dateng kemari dari Radja poenja perkara, maka Mahroem memberi taoe satoe persatoe tjeriteranja kepada Aboe Nawas, maka kata Aboe Nawas itoe perkara gampang sekali, djikalau Radja maoe begitoe dari tjijoem misti kena, dari pelok misti kena, dari perkara ganggoe tiada boleh kena, Mahroem kata kalau dari moeka tiada perdoeli, dari badan tiada perdoeli asal djangan sadja sampe terganggoe, maka Aboe Nawas kata sekarang loe poelang tjahari ajam ketjil, potong ajam itoe ambil kelemboengannja tjoetji bersih-bersih, soedah tjoetji tijoep sedikit itoe kelemboengan, djikalau maoe pergi kepada Radja, itoe kelemboengan ajam kita iket betoel kemaloean kita bijar melengket sama kemaloean kita kapan dija tanja

bilang kata sahaja koetika beranak meneren terlaloe keras, djadi itoe peranakan keloewar, djadi lama-lama tombongan, begitoe bilang sama bini loe tiada djadi Radja ganggoe bini loe, sebab dija geli orang tombongan, sekarang loe poelang, lantes Mahroem memberi hormat kepada Aboe Nawas lantes dija poelang kasih taoe bininja jang Aboe Nawas poenja adjaran, lantes bininja bikin itoe perkara lantes dija dateng kepada Radja, Radja terlaloe girang Maknoem dateng, lantes Radja samboet adjak pergi di kamar, lantes Radja maoe kerdja dengen paksa maka perkara moeka tiada perdoeli dan badan tiada perdoeli, maka Radja pegang kemaloeannja, kena terpegang itoe kelemboengan ajam maka kata Radja kenapa ini kemaloean djadi begitoe, maka Maknoem kata tempo sahaja beranak saja meneren terlaloe keras djadi itoe peranakan sahaja keloewar lama-lama djadi tombongan, maka Radja kata sajang sekali roepa loe begini bagoes, moeda-moeda soedah tombongan soedah tiada bergoena diganggoe tiada boleh, sampe begitoe gede tombongnja, lantes sahadja kasih persen soeroeh poelang, maka Maknoem poelanglah pada lakinja, maka ditjeritaken hal permoelaän sampe kesoedah-soedahan, maka dikasihlah persen seratoes dinar dibawa poelang kasih pada lakinja, maka Radja dengen manteri toewa maka bertanja manteri

toewa itoe tempo jang Radja mengambil bininja Mahroem sahaja lihat itoe Mahroem ada pergi sama Aboe Nawas, apa dija kasih 'akal kepada Mahroem jang Radja soedah rasaken tidoer kepada bininja, tetapi sahaja bilang sama manteri sahadja itoe perkara sama orang lain djadi maloe, sebab adjak tidoer tiada djadi, saja raba kemaloeannja tombongan terlaloe besar, dari itoe sahaja soeroeh poelang maka manteri kata kalau begitoe Radja kena ditipoe kepada Mahroem, pegimana boleh ditipoe sebab barangkali boekannja tombongan betoel, barangkali tombongan boewatan sebab Aboe Nawas banjak akalnja djikaloe manteri kata begitoe boleh djoega djadi, sekarang ini nanti sahaja bikin kesalahan lakinja kapan tiada betoel sahaja kasih hoekoeman lakinja baroe bininja sahaja ambil sahaja periksa sampe terang, sebab orangnja masih moeda tiada patoet boleh begitoe roepa lantes disoeroeh panggil lakinja Maknoem tiada lama Mahroem dateng kepada Radja serta memberi hormat kepada Radja, maka Radja tanja Mahroem apa loe soeka maen ajam, loe bilang betoel djangan loe djoesta, maka Mahroem kata ada sahaja poenja ajam, tiga bidji, Radja kata goewa adjak betaro ajam, maka Mahroem kata tiada sahaja poenja oewang boeat betaro, dari loe tiada oesah keloewar doewit nanti goewa kasih loe doewit betaro

ajam, siapa jang mematok menang siapa jang di patok kalah maka Radja poenja pikiran goewa maoe adoe telor ajam, telor sama djoega ajam masa loe maoe patok boekannja ajam, tetapi itoe telor ajam soedah diboengkoes kepada Radja, maka Mahroem bertempo 7 hari, Radja bilang baek, djikalau loe tiada dateng, goewa kasih hoekoeman djikalau loe kalah berlaro goewa ambil bini loe, djikalau goewa kalah goewa kasih seratoes dinar lantas Mahroem djalan karoemanja, maka Mahroem poen teroes kepada Aboe Nawas maka Mahroem bertemoe kepada Aboe Nawas, maka Mahroem kasih taoe kepada Aboe Nawas, Radja adjak betaro ajam siapa jang mematok menang siapa jang tiada mematok kalah, maka Aboe Nawas pikir begini akalnja Radja, ini akal tipoe, maka Aboe Nawas adjar kepada Mahroem sekarang goewa kasih taoe kaloe loe kasih makan ajam loe djangan loe berarakin itoe nasi, loe kepel bikin saperti telor ajam djoega besarnja sampe enam hari itoe jang satoe hari maoe dibawa djangan kasih makan bijar dia lapar, poelang menoeroet pegimana Aboe Nawas poenja adjaran, sampe tempo toedjoeh hari Radja soedah sadija itoe telor diboengkoes sama kain, dibikin saperti ajam, maka tiada lama Mahroem dateng kepada Radja, lantas Radja tanja mana ajam loe saja boengkoes sama kain, sekarang Mahroem itoe kadjangdjian siapa

jang mematok menang, siapa jang dipatok kalah, maka sakarang kita lepas, maka memboeka ajamnja dari boengkoesan masing-masing, maka Radja melepas telor, maka ajam itoe mematok itoe telor petjah, sebab ajamnja Mahroem biasa makan nasi saperti telor dan lagi satoe hari tiada di kasih makan serta melihat telor dia kira nasi, dia patok itoe telor, lantas petjah itoe telor ajam, djadi menang Mahroem, maka Mahroem dapetlah persen seratoes dinar, maka berkatalah Radja kepada Mahroem, apa loe ada poenja anak, maka Mahroem kata saja poenja anak saorang laki-laki oemoernja baroe satoe taoen satengah, kata Radja sekarang goewa maoe adjak loe bertaro lagi nanti besok loe poenja anak loe bawa loe pekein jang mahal-mahal, maka Mahroem berkata saja dari mana ambil, melainken apa jang loe ada poenja boleh kasih pake, sekarang goewa taroh perdjandjian, siapa jang minta kepada anak orang lain apa jang dibadannja, kalah jang meminta, jang kaga meminta menang melainken loe poenja soeka sahadja, loe maoe pakein, kalau bawa loe misti boengkoes, djangan kasih lihat orang badannja dan anak manteri poen begitoe djoega misti boengkoes sampe rapet, soedah sampe didepan medja orang banjak baroe boleh boeka jang mana meminta dibadan anak orang kalah jang tiada meminta menang, maka Mahroem poelang teroes

karoemah Aboe Nawas, maka bertemoe kepada Aboe Nawas, maka bertanja Aboe Nawas, apa chabar lagi loe dateng, maka kata Mahroem saja poenja anak disoeroeh bawa serta pakejan jang bagoes-bagoes saja tiada poenja dan siapa jang meminta anak-anak poenja jang dibadannja, kalah jang meminta, maka Aboe Nawas kata itoe perkara gampang sekali loe tjari djala-djala boewat badjoe, soedah djadi badjoe itoe djala-djala loe kasih pake anak loe badjoe djala itoe, dan segala boewah-boewahan iket dibadjoe djala-djala, sampe kepada Radja baroe loe boeka maka sasoedahnja Aboe Nawas kasi taoe lantas Mahroem bikin djadi itoe perkara, maka sampe temponja Mahroem poen membawa anaknja kepada radja, dan sekalian soedah menoenggoe dan orang menonton terlaloe banjak, maka Mahroem membawa menghadep anaknja tetapi sekalian anak-anak itoe samoewa diboengkoes sama kain soetera, tjoemah Mahroem sadja memboengkoes anaknja sama kain panas jang besar, soedah djandji boleh boeka sekalian anak manteri pakejannja sekalian mas inten, maka diboekalah sama sekali, maka sekalian anak radja dan manteri mintalah boewah boewahan jang di-badjoe djala-djala anaknja Mahroem, tetapi anaknja Mahroem tiada minta segala pakejan mas inten anak radja dan manteri minta dibadannja anak Mahroem memang berdjandji siapa jang meminta

kalah, siapa jang tiada meminta menang, djadi menanglah Mahroem, lantas Radja persen pada Mahroem tiga ratoes ringgit, poelanglah Mahroem karoemahnja bersenang hati kepada bininja.

Sjahadan ada soewatoe tjeritera, dari perkara orang kemit, di roemah radja; bermoela itoe orang kemit moelaken dateng kemit malem minggoe, maka kemit itoe di dalem iseng-isengan bikin anak-anakan kajoe, maka djadilah seperti orang roepanja, setelah poekoel lima pagi ditinggal di tempat kemitnja itoe anak-anakan kajoe, maka di malem Senen dateng satoe kemit laen lagi maka kemit jang kedoewa itoe, melihat anak-anakan kajoe, maka dia iseng-isengan bikin kain dan badjoe lantas dipakein itoe badjoe dan kain; serta poekoel lima kemit itoe tinggal anak-anakan itoe di tempat kemitnja, maka di malem Selasa dateng kemit jang katiga maka dia lihat ada anak-anakan seperti orang roepanja, lantas dia kasih pake pending dan giwang, soedah poekoel lima ditaroh anak-anakan di tempat kemitnja; maka dateng jang malem Rebo melihat anak-anakan terlaloe bagoes seperti poeteri kentjana roepanja, berkata kemit itoe dengan sendirinja: sajang tiada berdjiwa, tjoba ada djiwanja goewa maoe boeat bini, goewa mintain doa kepada Toehan barangkali dengan koewasa Toehan boleh dapet

djiwanja, maka dia menada tangan ka Ingiat, dengan toeloeng Toehan dapetlah djiwanja, lantas mendjadi orang. Maka si kemit itoe maoe boeat bini, maka dapet chabar kepada orang banjak dateng melihat, maka jang mana poenja perboewatan jang bikin dari kajoe dan jang kasih pake kain, dan jang kasih pake pending dan giwang, maoe dengan itoe poeteri, djadi itoe orang berempat bereboet, dia kata, goewa jang bikin dari kajoe, jang satoe kata betoel loe bikin dari kajoe goewa jang pakein kain dan badjoe, masa orang boleh telandjang tiada berpakaen kaen dan badjoe, misti goewa jang dapet, maka berkata jang kasih pake pending: misti goewa dapet, goewa jang kasih tjahaja roepanja, djikalau tiada goewa kasih pake emas inten masa boleh bertjahaja; maka berkata jang kaämpat, djikalau goewa tiada mintain djiwa masa boleh djadi orang, loe maoe boeat bini sama kajoe tiada berdjiwa? Maka ija berempat djadi setori besar, maka Kadli membawa empat orang itoe kepada radja Haroen-Arrasid, maka Kadlipoen memberi taoe kepada radja serta salam sembahnja, maka radja poen bertanja: apa chabar Kadli dateng kemari? Maka Kadlipoen kasih taoe dari permoelahan sampe kasoedahannja, maka radja memariksa empat orang itoe maka perkataännja begitoe djoega, maka radja itoe sekalian noedjoem dan manteri

tiada bisa poetoesin dari itoe perkara jang mana misti dapet boeat bini itoe poetri, maka radjapoen tiada bisa poetoesin, maka radja menjoeroeh memanggil Aboe Nawas, maka radja poenja orang bertemoelah kepada Aboe Nawas lantas dia membri salam, lantas Aboe Nawas tanja apa chabar adinda dateng kemari ? maka kata soeroehanja radja, disoeroeh panggil toewan kepada radja, sekarang djoega, maka Aboe Nawas poen bertemoelah kepada radja, maka Aboe Nawas menjembah kepada radja, maka radja soeroeh Aboe Nawas doedoek, maka radja bertanja kepada Aboe Nawas, pegimana orang kemit poenja perboewatan soeda diperiksa tiada boleh poetoes siapa jang misti dapet itoe poeteri, maka akoe panggil kepada Aboe Nawas toeloeng pariksa siapa jang misti dapet di dalem empat orang, maka Aboe Nawas kata boleh djoega sahaja poetoesken dengan toeloeng toewan, maka Aboe Nawas memoetoesken itoe poeteri jang dapet jang memintaken djiwa, maka radja bertanja pegimana sebabnja jang minta djiwa boleh dapet, maka berkatalah Aboe Nawas, maka jang minta djiwa boleh dapet sebab itoe djiwa tiada boleh diganti dan tiada boleh dibeli dan tiada bole didjoewal dan jang bikin anak-anakan kajoe boleh dibajar berapa djoega minta oepahnja bikin, ditaksir kepada orang banjak boleh dibajar, dan jang kain

badjoe boleh diganti pegimana patoet harganja, dan emas dan pending boleh diganti djoega, djikalau djiwa tiada boleh diganti, itoelah sebabnja maka jang minta djiwa dapet.

Sjahadan ada soewatoe tjeritera, radja Haroen Arrasid soeroeh panggil Aboe Nawas, maka Aboe Nawas poen datenglah kepada radja, maka radja berkata kepada Aboe Nawas: sekarang Aboe Nawas goewa maoe soeroeh pager goewa poenja kebon, saioe malem bijar habis, djikalau tiada habis satoe malem loe dapet hoekoeman, djikalau habis satoe malem goewa kasih persen seratoes perak tetapi itoe pager djangan jang orang boleh pandjet, maka Aboe Nawas sanggoepin nanti malem sahaja pager itoe kebon, maka soedah malem Aboe Nawas pegi pager sama sapoe lidi ditantjep-tantjep sahadja, maka sasoedahnja ditantjep pagi-pagi Aboe Nawas kasih tahoe radja, soedah sahaja pager semalem, maka radja periksa dilihat boekannja pager, sapoe lidi ditantjep-tandjep, maka radja kata kenapa sapoe lidi loe tantjep-tantjep? Aboe Nawas kata toewan radja djoega kata jang djangan orang boleh pandjet, itoe kalau sapoe lidi pegimana orang boleh pandjet, boeroeng djoega mentjok dia dojong, maka radja tanja sekalian manteri dan penghoeloe, patoet dia poenja kata Aboe Nawas, manteri dan pengoeloe kata patoet dia poenja djawab, lantas radja persen sakiranja radja.

Alkaisah maka terseboetlah perkatahan ada soeatoe tjeritera, radja Haroen Arrasid memboeka segala soerat soerat didalem boekoe; melihat ada soewatoe tjeritera didalem boekoe kata, ada soewatoe boewah kalau dipohon namanja lain, kalau djatoh ditanah namanja lain, kalau dikopeh koelitnja lain lagi namanja; kalau dimasak lain namanja, kalau diangkat dimasak kombali lain namanja, kalau masak kerdja kering sekali lain namanja, jang mentah jang paling aloes mendapet hormat. Maka radjapoen heran boewah apa bisa toekar-toekar nama, kalau anggoer djatoh ditanah anggoer djoega namanja, kalau kismis djatoh ditanah kismis djoega, kalau salak djatoh ditanah sa'ak djoega, ini bisa toekar-toekar namanja terlaloe heran, lantas radja keloewar memanggil sekalian manteri, dan penghoeloe sekalian dateng berhadep kepada radja, maka radja bertanja kepada sekaliannja itoe, hal poehon poenja perkara bisa toekar-toekar namanja, sahaja heran sekali poehon apa itoe, maka segala manteri dan penghoeloe sampe tiga hari tiada dapet tahoe apa boewah itoe, maka sekalian itoe menghadeplah kepada radja, sahaja tiada dapet tahoe itoe boewah apa, sahaja djadi bingoeng, maka radja kata kepada manteri tjoba panggil Aboe Nawas barangkali dia boleh tahoe, maka kata manteri Aboe Nawas djoega tiada bisa dapet tahoe perkara, djikalau Aboe

Nawas boleh tahoe ini perkara tiada lagi orang didalem doenia poenja pergantian dan kapinteran, lantas dia soeroeh panggil Aboe Nawas, tiada berapa lamanja datenglah Aboe Nawas, serta beri hormat kepada radja, maka Aboe Nawas doedoek sama-sama manteri, radja bertanja dari itoe boewah, lantas Aboe Nawas kata kalau sahaja bo'eh bilang itoe boewah berapa radja maoe persen sama sahaja, maka radja kata kalau boleh bilang itoe boewah poenja atoeran boleh dapet persen seratoes dinar, djangan selempang lagi, jang goewa pikirin jang mentah jang aloes-aloes boleh dapet hormat itoe jang soesah begimana boleh dapet pikiran, maka Aboe Nawas kata djikalau toewan maoe tahoe itoe boewahnja poehon padi, kalau dipoehon dipanggil padi namanja, kalau diboewang ketanah dimakan ajam gabah namanja, kalau soedah dikopeh koelitnja beras namanja, kalau dimasak nasi namanja, kalau soedah djadi nasi dimasak lagi sampe hantjoer boeboer namanja, masak lagi sampe kering kerak namanja, jang mentah jang aloes-aloes menir namanja; maka dikata dapet hormat djikalau orang bertemoe sama kenalannja itoelah dikasih hormat; tabe menir, itoelah jang mentah jang aloes aloes dapet hormat, maka radja terdjoewa dengan itoe perkara, lantas radja persen kepada Aboe Nawas pegimana perdjandjian, sekalian manteri dan pengoeloe heran dia boleh dapet tahoe.

Alkaisah maka terseboet ada soewatoe tjeritera dahoeloe kala, ada orang bersaudara doewa, satoe nama Norba jang moeda nama Ba'da, maka itoe satoe tempo saudara toewa sakit pajah, maka berkata bininja Ba'da kepada lakinja loe poenja abang sakit pajah apa loe tiada maoe pegi tengokin, maka Ba'da kata begimana goewa boleh tengokin sebab kalau gowa berenti bekerdja loepoet belandja kata, sekarang loe sahadja pegi tengokin, sama abang, ada itoe ajam tiga bidji, itoe potong masak apa apa jang enak di bawain sama abangnja kalau dia tanja goewa, bilang tiada boleh berenti kerdja, djikalau goewa berenti poetoes belandja, lantas pagi-pagi bininja Ba'da potong itoe ajam lantas dia masak goreng asem, dan goreng ketjap dibawa kepada abangnja jang sakit, maka bertemoela abangnja tanja apa loe bawa, maka kata iparnja djadi abang poenja soedara soeroeh bawa ini ajam, lantas dia makan rasanja dia poenja badan enakan sedikit, maka abangnja tanja kepada iparnja : apa ada lagi loe poenja ajam, maka kata iparnja ada djoega lagi doewa bidji, maka disoeroeh potong lagi ; maka iparnja poelang potong lagi dia poenja ajam dimasak begitoe djoega tiga kali abangnja makan-lantas bae sakitnja, soedah bae dia panggil iparnja dateng, dia tanja iparnja loe lagi kerdja apa, iparnja bilang kerdja koeli koeli, kaloe tiada kerdja loepoet belandja

beroemah tangga, maka kata abangnja sekarang ini bilang lakiloe, lakiloe boleh ambil itoe kebon di Tandjoeng dia poenja asil satoe boelan tiga poeloeh roepija, maka iparnja poelang bilang lakinja lantes lakinja adjak pindah di Tandjoeng dibikin bae itoe kebon. Maka adalah satoe boelan poenja lama, abangnja Norba lihat kebonnja soedah bagoes, djadi atinja bebalik pikir, ini kebon sajang goewa kasih, nanti goewa poeter omong, maka kata abangnja, ini kebon siapa jang kasih, jang goewa kasih kebon di Tandjoeng manggis boekannja kebon ini kalau menanem poehon dapet hasil tiga poeloeh roepija satoe boelan, maka saudaranja kata, memang ini jang abang kasih ; abangnja kata boekan ini jang Tandjoeng manggis goewa kasih sama loe, maka djadi setori adeknja adjak mengadoe sama radja, maka berdjalanlah ka roemah radja, maka setengah djalan ada jang panggil mampir minoem kopi, maka Norba masoeklah keroemah kenalannja dan saudara moeda di panggil masoek lagi minoem kopi, adeknja masoek djoega, maka jang poenja roemah ada poenja anak ketjil, baharoe oemoer toedjoeh hari, ditaro dibangkoe, maka bininja jang poenja roemah tinggal masak maoe ambil mangkok kopi, maka adeknja Norba kena doedoekin itoe anak jang di tetampa, lantes mati, maka bininja jang poenja roemah tjahari anaknja dilihat soedah didoedoekin sama

Ba'da adeknja Norba, jang poenja roemah tiada maoe mengarti anaknja mati, maka adeknja Norba kata boekan sahaja sengadja doedoekin sahaja tida lihat lagi, sahaja masoek dari loewar memang gelap. Maka jang poenja roemah bawa mengadoe kepada radja djadi doewa perkaranja satoe sama saudaranja, doewa sama jang mati anaknja; tiada berapa lamanja sampelah kepada radja Haroen Arrasid, lantes dia memberi hormat kepada radja maka radja tanja apa chabar dateng kemari, maka di tjeriterakenlah kepada radja dia kata jang dia di kasi itoe kebon, abangnja kata boekan jang itoe, sasoedahnja itoe perkara kebon, ma'nja itoe anak jang mati di doedoekin, masoek mengadoe lagi kepada radja, maka diperiksa dia kata dia tiada sengadja sebab perkara sahaja ada satoe, masa sahaja maoe bikin perkara lagi, maka jang poenja anak tiada maoe mengarti minta dihoekoem djoegà, maka radja tiada bisa poetoesin, soeroeh panggil Aboe Nawas, maka datenglah Aboe Nawas serta memberi hormat kepada radja, maka radja bertanja kepada Aboe Nawas, ini perkara toeloeng periksa, maka Aboe Nawas periksa itoe perkara bilang begitoe djoega, begimana jang soedah, maka Aboe Nawas kata kepada Norba dan Ba'da doewa saudara, ditanja adeknja Norba apa sebab loe di kasih kebon, maka kata si Ba'da sebabnja dia kasih kebon dia sakit pajah, isteri sahaja potongin tiga

hari tiga bidji ajam, dia makan itoe ajam lantes bae sakitnja itoe sebabnja, lantes dia panggil isteri sahaja dikasih itoe kebon lantes sahaja bikin bae itoe kebon dia kata boekannja itoe, laen kebon jang dikasih, katanja jang di Tandjoeng manggis dia toekar, lantes Aboe Nawas minta sama radja satoe docter, lantes radja panggil docter, datenglah docter kepada radja, maka Aboe Nawas soeroeh belek peroetnja Norba, maka Norba kata kenapa maoe dibelek peroet sahaja. Sebab loe kasih kebon loe minta lagi, sekarang dia kasih ajam dia minta kombali boleh belek peroetnja, maka kata Norba kalau begitoe biar sahaja kasih itoe kebon, lantes adeknja menerima itoe kebon, sesoedahnja itoe masoek jang anaknja mati didoedoekin, maka jang poenja anak minta dihoekoem djoega maka Aboe Nawas kata dia tiada sengadja, jang poenja anak tiada maoe mengarti djoega, maka Aboe Nawas kasih poetoesannja sekarang goewa kasih poetoesan loe poenja bini kasih sama dia nanti dia bikin itoe anak sampe oemoer toedjoeh hari, loe boleh ambil poelang kombali loe poenja bini, bersama-sama itoe anak djadi dia ganti anakloe, maka jang poenja bini tiada maoe dikasih sama dia djadi dia tiada maoe perkara lagi: maka Aboe Nawas dapetlah persen dari pada radja dengen kiranja.

Alkaisah maka adalah soeatoe tjerita zaman poerbakala, dari pada sa-orang saudagar di negeri Bagdad, koetika keradjaän Haroen Arrasid. Maka saudagar itoe amat kajanja, sehingga atoerannja menoeroet pegimana atoeran radja-radja; dan radja-radja poen soeka aken dia, serta sekalian isi negeri soeka padanja. Demikian poela ia banjak memarentahken, maka saudagar-saudagar laen taäloek kepadanja; djadi saudagar itoe mendjadi kepala dari sekalian saudagar jang terseboet itoe, kerena ia moerah hati, dan adil kelakoeannja baik. Maka pada soeatoe masa kepala saudagar itoe, ada mengenangken kepada prampoean jang elok parasnja, dari sebab itoe laloe ia memanggil sekalian saudagar-saudagar jang laen, dan noedjoem noedjoemnja aken berhadlir di madjelis perkoempoelan itoe. Adapoen pada esok harinja jang terseboet itoe hadlirlah sekaliannja, laloe di keloearken perdjamoeannja beberapa hidangan makanan jang ladzat-ladzat. Setelah di perdjamoenja, moelai kepala saudagar itoe berkata kepada marika itoe, katanja: ija toean-toean sekalian jang hadlir ini, maäfkenlah pada hamba ini sekalian, kerena hamba ini telah beberapa lama siang dengan malem, tiada hingganja mengenangken isteri jang bagoes, dan elok parasnja, aken tetapi di negeri-negeri ini, hamba belon pernah mendengar atau melihat jang demikian. Djikaloe

sakiranja toean-toean sekalian, telah melihat atau mendengar di negeri manakah adanja, chabarkenlah toean-toean pada hamba ini. Adapoen dari pada sekalian saudagar-saudagar, dan Noedjoem-noedjoem itoe, masing-masing bertjengeng-tjengenglah ia dengan heran. Maka diantara marika itoe adalah sa-orang saudagar jang biasa djalan koeliling negeri daratan, atau laoetan jang mendjawab kepada kepala saudagar itoe, katanja: ija Toeankoe! Hamba ini telah mengetahoei djoega sa-orang isteri jang amat tjantik, dan elok parasnja poela, ada di negeri bawah angin : aken tetapi isterinja sa-orang Radja jang paling moeda, dan paling di tjinta isterinja jang ka ampat; itoe betoel hamba belom pernah mendapet pasangannja atau ampir parasnja tiada ada sabaginja. Adapoen satelah di dengarnja chabar itoe oleh kepala saudagar itoe, maka ia amat soeka hati, dengan segala kagirangan seraja berkata, katanja : itoe betoel Toean, hamba banjak tarima kasih dari toean ampoenja chabar, tentoe tiada apa lagi salahnja. Aken tetapi begimana toean, daja oepaja kami aken mendapetnja itoe, dan sabelomnja bertemoe hamba ingin melihat gambarnja dahoeloe. Maka djawabnja saudager itoe, moedah sahadjalah Toeankoe aken mengerdjakennja hal itoe, kerena hamba pande djoewa aken mengambar, maka besok harilah hamba hendak belajar di negeri itoe, membawa roepa-

roepa dagangan jang aken di djoealnja di sana. Satelah di dengarnja oleh kepada saudagar, kata saudagar itoe: bagimana baenjalah Toean, hamba menoenggoe soepaja kaboel hadjat hamba itoelah. Maka pada ka-esokan harinja saudagar itoe berangkatlah di iring oleh beberapa saudagar, dengan kapal saudagar itoe, aken menganterken di kapal, dan aken memberi selamat djalan masing-masing, laloe Stuurman kapal itoe, angkat djangkar, berlajar menoedjoe anginnja bagoes, djalannja kapal itoe ladjoe sekali. Maka tiada di tjeriteraken di djalannja, tiada antara lama telah sampe kapal itoe di pelaboean negeri bawah angin itoe, serta memasang beberapa poetjoek mariam, aken tanda hormat kepada jang mempoenjai, negeri dan memberi alamat kapal dateng: laloe besok paginja naek di darat membawa barang itoe, dan di darat ia menjewa seboewah kedai jang berhampiran di astananja radja di sitoe, maka barang itoe di djoealnja dengan moerah sahadja soepaja sigera hatsil jang di hadjatkennja, Kamoedian isteri radja itoe dateng aken belandja barang-barang di sitoe maka jang lajani orang laen sadja, tapi saudagar sigera memboeat gambar isteri radja itoe, apa kelakoeannja dan parasnja selesailah, tiada berobah barang sedikit. Adapoen satinggalnja barang-barang itoe di angkoet poela di kapalnja, sigera ia berlajar poelang ka negerinja poelang

ia belajar dengan sigera dan selamat tiada koerang soeatoe apa ; satelah sampe di pelaboean negerinja, laloe ia naek di darat teroes pergi di roemah goeroenja lebih doeloe, sabelomnja mengadep kepada kepala saudagar itoe, serta di lihatken gambar itoe; maka kata goeroenja ini orang soenggoeh bangoes tiada bandingannja, aken tetapi kamoedian nanti mendjadiken binasalah. Saudagar itoe menanja; binasa bagimana goeroe ? Ja Toean, siapa taoe, ingat-ingat sahadja nanti achirnja. Satelah itoe, laloe saudagar itoe mengadep kepada saudagar, aken melihatken gambar itoe; noedjoe kepala saudagar lagi ada di hadep oleh beberapa orang saudagar jang laen. Katanja saudagar jang baroe dateng itoe assalamoe-alaikoem ! Djawabnja jang di dalem dengan rame-rame: Wa-alaikoem salam ! serta memboeroe kaloear marika itoe, dan masing-masing berkata, toean dateng, toean dateng, apakah toean ada baek ? Apakah toean ada salamat ? Bagimana chabar toean berfaidah djoewa ? Djawabnja: berkah Toean sekalian ampoenja doä berhatsil djoewa ini hamba serahken kepada Toeankoe. Maka di samboetlah oleh kepala seudagar, itoe gambar di terimanja: dari sebab gemarnja ia terima dengan segala soeka hati, sigera di boekanja gambar itoe aken di lihat, maka ia kaget melihat orang perampoean jang amat elok parasnja, laloe

ia djatoh pangsan. Adapoen marika saudagar-saudagar, melihat kepala saudagar djatoh kalenger, maka di angkatnjalah masing-masing mengobati aken dia. Tiada antara lama maka ia semboeh lagi, laloe masing-masing pada melihat gambar itoe, dan masing-masing pada moedji, katanja betoel bagoes; bila Toeankoe tiada beroleh dia menjesellah. Kemoedian kepala saudagar menjoeroeh aken memanggil beberapa toekang-toekang besi, toekang kajoe, dan toekang tjat, serta toekang mas; aken di soeroehnja mengerdjaken saboeah kapal jang besar, dan jang amat bagoes, masing-masing pakerdjaännja toekang-toekang itoe. Maka kapal itoe tiada berapa lamanja di kerdjaken, telah habislah, serta dengan endah-endah perboeatannja tiada ketjiwanja, dan tiada jang menjamai bagoesnja kapal-kapal jang laen itoe. Karena ia di perboeatnja dengan apik, dan memake emas betoel, boekan ajer mas, dari itoe ia terlebih bagoes, tjahjanja berkilo-kiloan, sahingga orang tiada sanggoep memandang lama-lama apabila ketoedjoe tjahja matahari. Kamoedian kepala saudagar memarentah aken mengisi kapal itoe, dengan beberapa benda jang endah-endah, dan bagoes-bagoes, dari pada beberapa banjak permata ratna moetoe manikam, dan laen-laen barang jang aing-aing jang banjak harganja. Satelah selese mengisiken kapal itoe, laloe menjiap poela tiga

boeah kapal, jang di isiken barang-barang jang laen dari pada itoe; dan aken di toenggangi oleh kepala saudagar, serta saudagar-saudagar laen, dan noedjoem-noedjoemnja jang hendak pergi belajar di negeri bawah angin itoe. Adapoen pada esok harinja pada saät jang baek marika itoe berangkat ke kapal serta dengen iringannja; serta beratoes-ratoes orang jang menonton kapal jang baroe djadi itoe, dari sebab bagoes jang tiada berhingganja. Laloe marika itoe kasih salam kepada orang jang berhadlir itoe, aken kasih selamet tinggal; dan djawab salam: selamet djalan. Kemoedian laloe kapal itoe belajarlah, dengen anginnja bagoes; dan memoekoel taboe-taboehan, moezik, tandji, seroeni, dan laen-laen jang amat hebat boenjinja. Maka tiada di tjeriteraken lamanja di djalan, kapal itoe telah sampe di pelaboean negeri bawah angin itoe, laloe ia memasang beberapa poetjoek mariam, aken memberi hormat kepada jang di dalem negeri, bagimana atoeran biasa sari-sari, dan memberi isjarat kapal dateng. Tiada berapa lamanja dateng baberapa boeah prahoe commissi boom, aken mendjalanken kaädilan negeri jang hendak mareksa ka-adaän di dalem kapal itoe. Dan beberapa prahoe jang sahadja hendak menonton kebagoesannja itoe kapal; masing-masing marika itoe heran melihat kapal jang bagoes itoe, dan tiada brentinja tiap-tiap

hari jang menonton itoe, sahingga chabar itoe sampe kepada baginda, maka baginda setelah mendengar chabar demikian, laloe memanggil kepada ferdana manterinja, tiada antara lama ferdana manteri itoe, sampelah menghadep kepada baginda dengen sembahnja. Sabda baginda: hei ferdana manteri, pada besok harilah hamba sekalian rame-rame, aken melihat tamasja itoe kapal kepala saudagar jang amat endahnja; maka oleh kerena itoe, Toean sediaken seboeah kapal ketjil, aken pergi rame-rame sekalian toean-toean, serta isterinja masing-masing. Adapoen djawab ferdana manteri, doulat doeli Toeankoe, patik djoengdjoenglah di atas batoe kepala patik, titah doeli Toeankoe itoe, laloe soedjoed dengen sembahnja; maka ia berdjalan keloear, dan sigera memarentah aken bersiap kapal gandarannja baginda itoe dengen sekalian pegawenja pergi menonton kapal itoe. Setelah selese esok harinja maka baginda dengen sekalian jang terseboet, di iring oleh laskarnja ka tepi laoet, laloe naik kapal itoe belajar ia. Maka sampe di kapal, sigera disamboet oleh kepala saudagar, serta kawannja rame-rame, dan di hormat dengen beberapa poetjoek mariam dari kapal kepala saudagar itoe, serta di perdjamoenja santapan jang sedep-sedep. Setelah di perdjamoenja baginda laloe melihat tamasja di kapal, tiada poetoesnja heran dari pada

bagoesnja kapal itoe, beserta dengen isinja jang amat endah-endah; aken tetapi benda jang ada dalem kapal itoe, tiada hadjat aken di djoeal. Adapoen baginda, dengen sekalian marika itoe, taäddjoeblah masing-masing, maka baginda memoelai bersabda, demikian sabdanja: ja, Toean Saudagar apakah faédahnja Toean melengkepken seboeah kapal jang amat elok ini, serta bendanja amat endah-endah sekali, sehingga hamba merasa betah di dalem kapal ini djikaloe boleh rasanja tiada hendak aken kombali di darat. Sembahnja kepala Saudagar itoe. Doeli toeankoe tiada apa, maka patik meriasi seboeah kapal, aken ini kasoekaän sahadja di boeatnja tontonan; aken tetapi adalah poela mas'alah patik jang moeskil-moeskil sakedarnja, siapa jang mampoeh menebak mas'alah itoe, lälah tarohnja; dan barang siapa jang tiada mampoeh menebak adalah rahsianja. Kamoedian baginda mendesar, aken menanja kepada kepala Saudagar itoe, sabdanja: apa itoe rahsia? Djawab kepala Saudagar: Ampoen doeli Toeankoe rahsia itoe tiadalah boleh di boeka di hadepan orang banjak, patoet di tempat jang soenji. Mana baenja kepada Toean Saudagar sabda baginda. Djawab kepala Saudagar; djika dengen idjin baginda di dalem kamar ini doeli Toeankoe; maka kepala Saudagar itoe mengomongnja amat manis kerena jang ia birahiken ada

memandang dari djaoeh di dalem kapal, dengen tjahajanja gilang goemilang, tingkahnja tjantik amat manis, tiada bosennja aken di pandang. Laloe baginda masoek di dalem kamar, jang soedah di sediaken dengen perhiasan amat bagoesnja; beserta kedoea kepala Saudagar itoe. Maka baginda di silakennja atas seboeah korsi jang ke emasan, laloe kepala Saudagar itoe toendoek, serta dengen sembahnja: ampoen doeli Toeankoe, patik ini hendak aken memboeka rahsia itoe, aken tetapi patik takoet, kaloe doeli Toeankoe mendjadi moerka kepada patik. Sabda baginda tiada, soenggoeh hati dengen soempah. Sigera kepala Saudagar memboeat seboeah soerat demikian boenjinja: Jang bertanda tangan di bawah ini, kami radja di bawah angin mengakoe, djikaloe tiada bisa tebak bade-badeannja kepala Saudagar, tarohnja kami poenja isteri jang paling di tjinta, jang moeda sekali, jaitoe isteri jang ka-ampat. Laloe di teeken oleh radja, di serahken kepada kepala Saudagar itoe, karena ia fikir radja gampang aken mentjari isteri bagoes. Maka tanda tangannja Saudagar demikian: Jang bertanda tangan di bawah ini, hamba kepala Saudagar mengakoe, djikaloe doeli Toeankoe bisa tebak bade-badean hamba, tarohnja seboeah kapal jang bagoes itoe, serta dengen isinja semoea. Laloe di serahken kepada baginda soerat itoe. Djadi baginda pe-

gang soeratnja kepala Saudagar, dan kepala Saudagar pegang soeratnja baginda Satelah itoe laloe baginda minta idjin, aken kombali di astananja, serta tiada tinggal sekaliännja. Dan di hormat oleh kepala Saudagar, sebagi tadi, koetika baginda sampe di kapal. Maka baginda dan Permisoerinja serta isteri jang laen telah sampe di astananja, dengan tiada poetoes-poetoesnja heran marika itoe, poela bade-badean itoe tiada di seboetnja apa bade badean itoe. Adapoen pada ka esokan harinja, baginda mengoendang sekalian manteri-manteri noedjoem, thabib-thabib dan hoeloe balang hadirlah di baleiroeng, jaitoe baginda aken menanja, siapa jang bisa tebak aken bade-badean itoe; maka saorang poen tiada jang mendjawab aken pertanjaän baginda itoe, karena bade-badean itoe ada mas'alah jang moeskil, tentoe tiada moedah di tebak dengan sembarangan sahadja, patoet di pikir dahoeloe jang sampoerna; demikian poela sebagi ini tiada di seboet bagimana bade-badeannja tiada di njataken. Maka oleh karena itoe, laloe Baginda soeroeh memaloenja gembereng masoek di desa-desa, aken kasi taoe siapa jang bisa tebak bade-badean kepala saudagar itoe nanti dapet keroenia dari baginda dengan sabesar-besarnja gandjaran, dan di angkat nanti mendjadi orang besar. Sekalipoen di desa desa di tjaharinja orang-orang jang pande menebak,

poela tiada ada orang jang sanggoep; tengah tjari-tjari orang di koeliling negeri, maka ada saorang kokinja baginda jang matanja pitjek sabelah, ia telah berkata kepada manteri jang mendjaga astana baginda, katanja: Toeankoe hamba ini pande aken menebak bade-badean itoe; katanja manteri hei koki tiadalah matjembagei kau pande menebak, bagi kau itoe potong bawang potong-potong daging, aken santapan baginda itoe pande; djanganlah kau banjak kata-kata jang sombong itoe, tjis tiada maloe, diamlah kau. Ail Toeankoe manteri Tiada pertjaja, tjoba, djoega hamba ini sembahken kepada doeli baginda, tiada poela hamba ini aken kata jang sombong, Toeankoe, soenggoeh hamba berani soempah hamba pandelah tebak itoe Toeankoe. Kemoedian manteri itoe kesel hatinja, laloe ia mengadep baginda serta bersoedjoed dengan sembahnja; ia ampoen doeli Toeankoe sjah'alam, patik menjembahken, hamba Toeankoe sikoki, maka ia mengakoe pande aken menebak bade-badean itoe. Sabda baginda jang amat heran: ooh: Perangei jang begitoe ada hadjat aken menebak? Tjobalah panggil padanja kemari. Tiada antara lama sigera si Koki itoe mengadep baginda dengan soedjoednja. Sabda baginda: koki apakah kau kata kepada manterikoe? Djawab si Koki, ampoen patik di bawah doeli Toeankoe, patik kata pande aken menebak bade-badean itoe. Sabda

bagind begitoe? Tiada salanja doeli baginda begitoe, aken tetapi patik moehoen di waktoe keadjadian, patik di hiasken dengan pakean jang endah-endah, sebagi pakeannja radja-radja. Sabda baginda baiklah nanti akoe riasken begimana kau poenja maoe tiada salah lagi. Kemoedian dari pada itoe tiada antara lama sampelah saorang soeroehannja kepala saudagar menjembahken sapoetjoek soerat kepada baginda, aken mema'loem dari hari kedjadiannja boeka bade-badean itoe. Maka baginda membales soeratnja kepala saudagar itoe, boenjinja begini: besok pagi djam poekoel delapan, toean-toean sekalian di silaken di hadepan madjelis di Baleiroeng; sekaliannja menanti Toean-toean ampoenja dateng adanja. Maka pada kaesokan harinja kepala saudagar itoe, serta sekalian kawannja sampelah, laloe di silakennja oleh baginda; dan si Koki itoe poela, telah di riasi sebagimana ia poenja permintaän memake serba jang endah-endah, dan di doedoekin di kepala medja seblah kanan radja dan sekaliannja manteri-manteri ada di belakangnja si Koki. Maka kepala saudagar di silaken di kepala medja sebelah kiri, berhadep-hadepan dengan si Koki, dan sekalian kawannja ada di belakangnja; djadi antara ka doea pihak itoe masing-masing teratoer, serta dengan berpakei-pakean jang endah-endah. Sabermoela kepala saudagar itoe berkata dengan

lemah lemboet, katanja : ampoen doeli baginda pada patik ini, dan sekalian padoeka Toean-toean jang berhadlir di madjelis ini poela, ampoenilah hamba ini. Kemoedian berkata poela demikian : hamba ini bermoela boeka bade-badean tiada kata, aken tetapi dengan isjarat sahadja sebagi ini : lihatlah Toean-toean ! Pertama kepala saudagar mengangkat satoe djari teloendjoek, di toendjoeken kepada si Koki. Djawab si Koki dengan isjarat poela, mengangkat doea djari, djari teloendjoek, dengan djari tengah. Maka kepala saudagar pikir ketebaklan bade-badean itoe. Kadoea kali kepala saudagar itoe, keloearken dari kantongnja doea piring ketjil, satoe piring mas, jang satoe piring perak. Maka djawab si koki ambil satoe lembar kertas, memboeat doea gambar boender-boender jang besar, laloe jang boender-boender ketjil toeroen tangga, di oendjoekennja kepala saudagar itoe. Laloe di pahami oleh saudagar itoe, ia fikir ketebak poelalah ini Katiga kali maka saudagar itoe merogo dari kantongnja, saboeah djeroek tipis di oendjoekennja kepada si koki. Laloe si koki djawab, ambil Sagenggam beras dari tempatnja sebagi hendak disambitken. Di fikir poela oleh saudagar beras itoe, maka pahamlah ia, terima ketebak poela : dan ia mengomong dalem hatinja tjilakalah ini sekali dan tiada lah oentoeng bagikoe ini. Maka

kamoediannja orang ampoenja tjeritera, kepala saudagar itoe mengangkat ampat djari, di toendjoekennja kepada si koki, ingetan menang soekoer kalah soedah saudagar itoe. Adapoen djawabnja si koki dengan isjarat poela, maka ia oendjoekken ampat djari lebih doeloe, djempol sebelah kanan, di rangkepken dengan djempol sebelah kiri, djadi anem djari banjaknja. Bahoea saudagar itoe memikir jang amat sanget mikirnja, maka ia fahamlah, laloe ia toeroen dari atas korsi menjembah kepada baginda ia terima kalahnja, dan apa jang ia telah berdjandji di serahkennja kepada baginda radja. Maka sabdanja baginda terimalah, laloe di angkatnja benda-benda jang ada di dalem kapal itoe, aken tetapi kapalnja di kombalikennja poela kepada Saudagar itoe karena, doeli baginda kasian aken dia, begitoe banjak benda jang di alahkennja adanja. Kamoedian saudagar itoe moehoen idzin kepada baginda, aken pergi berlajar poelang ka-negerinja, laloe berdjalanlah. Satelah selese dari, pada itoe, maka baginda memanggil kepada si koki itoe seraja bersabda, maka sabdanja : Hei koki, apakah angkau poenja tahoe koetika saudagar menoendjoeken djari teloendjoek itoe ? Sembah koki, doeli Toeankoe patik ampoenja mata tinggal satoe poela, maka ia hendak tjolok mata patik dengan itoe satoe djari, sabelomnja ia tjolok pada patik. sigera

patik lebih doeloe tjolok kadoea matanja saudagar itoe, masa ia bisa tjolok poela pada mata patik, apabila telah kena doea djari patik ini padanja. Demikian doeli Toeankoe patik ampoenja faham. Maka baginda bertjengenglah ia apa betoel begitoe ia tebak, apa salah, baginda tiada tetep ingetannja sebagai demikian itoe. Laloe baginda teroesken menanja jang kadoea kalinja, apakah artinja koetika saudagar mengoendjoeken doea piring satoe mas, dan satoe piring perak itoe? Djawab si koki doeli baginda! Patik ampoenja fikiran saudagar itoe menoedjoeken kakajaännja ia biasa memake wang hanja doea roepa itoe mas, dengan perak. Maka bales dengan kakajaän doeli baginda, kertas itoe oepama wang kertasnja, serta gambar jang boender besar doea itoe, di oepamaken wang ringgit mas dengan ringgit perak, demikian poela gambar boeder jang toeroen tangga ketjilnja, roepiah, tengah roepiah, dan laen-laen sebageinja.

Maka baginda poen tambah-tambah herannja, laloe menanja jang katiga. Begimanakah hartinja Saudagar itoe, mengeloearken saboeah djeroek tipis dari kantongnja? Djawab si Koki, Saudagar itoe hendak mendjambit dengan boeah itoe, tapi fikir djeroek sabidji, masa boleh kena atas toeboeh patik; maka patik laloe kelit boeang kabelakang tentoe loloslah ia. Mana bae beras sagenggam, djagalah dia patik taboerken di moe-

kanja, tentoe banjakan jang kena dari pada jang lolos, salah-salah kena di matanja, nistjaja kelilipanlah ia. Demikianlah fikiran patik.

Maka baginda mesem dengan semingkin heran-nja; akoe tetapi laloe menanja poela jang ka ampat. Apakah hartinja Saudagar itoe menoen-djoeken ampat djarinja laloe kaoe bales dengan anem djari? Djawab si Koki, ampoen doeli Toeankoe, ampat djari itoe patik poenja fikiran orang islam itoe di idzinken oleh rasoel kita, boleh beristeri ampat orang prampoewan tiada boleh lebih oekoerannja. Maka patik djawab itoe betoel sampe tjoekoep ampat orang perampoean, lagi jang mampoe kasi makan, kasih pake padanja; aken tetapi patik kasih isjarat djempol kanan, dan djempol kiri berangkep itoe artinja misti nikah kepada kadli. Adapoen doeli baginda dengar tjeritanja si Koki itoe, laloe mengakak tertawa ha-ha-ha dengan engkal tertawanja; dari sebab sangat herannja itoe tiada ilang timboel kepada doeli baginda mendjadi geli; poela manteri-manterinja sekalian tertawa ha-ha-ha dari hal tingkah lakoenja si Koki itoe.

Kemoedian si Koki itoe di persalinnja pakeän jang endah-endah dan di karoenianja wang beberapa dinar mas, dan di angkatnja manteri dari masakan dalem astana karadjaän. Sjahadan baginda itoe soenggoeh telah beroentoeng kaka-

jaän jang amat besar, aken tetapi belom senanglah fikirannja ; sebab tiada boleh djadi bade-badeän itoe di tebaknja dengan di doega-doega sahadja, tiada dengan faham jang sampoerna ilmoenja. Mana boleh, Saudagar membawa aken tarohnja itoe, dengan di oesahkan beberapa ratoes riboe wang djika tiada dengan ilmoenja jang sampoerna adanja. Adapoen tengah baginda rindoe dendam memikir dari hal itoe, maka terchabarlah ada Aboe Nawas dateng melantjong di dalem negeri itoe, sigera di panggilnja oleh baginda, serta sampe laloe di silaken, di hadep oleh sakalian manteri-manteri itoe, dan di perdjamoenja.

Setelah itoe laloe baginda bersabda, maka sabdanja : hei Aboe Nawas kami ini adalah soeatoe masalah jang amat moeskilnja, dari pada saorang Saudagar dateng dari laen negeri. Bermoehoenlah di riwajatken, dari moela pertama sahingga pengabisannja. Serta di tebak oleh si Koki, aken tetapi tiada di tjeriteraken hartinja tebakan si Koki kepada Aboe Nawas itoe, melaenken isjaratnja sadja djari satoe, dengan djari doea.

Djawab Aboe Nawas hartinja djari satoe itoe, hartinja : Toehan seroe sekalian alam itoe hanja tjoema satoe. Maka djawab doea djari, hartinja : Toehan satoe, kadoea Rasoelnja. Hartinja doea piring mas, dan perak ; mas itoe mata hari, perak itoe boelannja. Djawab si Koki kertas,

hartinja: kertas itoe langit, doea gambar boender besar itoe oepama matahari dengen boelan, di sertaken gambar boender jang ketjil-ketjil itoe oepama bintangnja. Hartinja djeroek tipis itoe bergoena, di boewat obat boemboe-boemboe, dan roedjak. Aken tetapi beras, Toehan Seroe sekalian alam djadiken lebih bergoena dari pada djeroek tipis itoe, sekalipoen dengen laen laen poela. Hartinja ampat djari itoe demikian; madhab ini ada ampat, pihak barat, tempat mata hari masoek, 2, pihak timoer, mata hari terbit, 3, pihak selatan, ka ampat pihak oetara. Djawab si Koki ampat djari, dengen doea djempol. Maka jang ampat djari sebagi jang terseboet di atas itoe barat, timoer, selatan, dan oetara, aken tetapi djempol itoe menjertaken boemi, dengen langit. Adapoen bade-badean Saudagar itoe betoel, tetapi kalahnja tiada di sertaken. Jang menebak itoe ada lebih terang kerena semoea dengen di sertaken. Kamoedian sabdanja baginda: seraja mengakak tertawa terpingkel-pingkel serta sekaliannja. Oo! Kaloe begini ajer-ajer, minjak-minjak, orang masing-masing pergi, kebarat, dia sendiri pergi ketimoer. Laloe Aboe Nawas menjembah aken moehoen idzin poelang, dan di karoeniai oleh baginda beberapa dinar dan persalin pakean.

M
seor
sato
oran
Jaho
men
tjam
saha
moe
adal
deng
apa
ken
soba
di te
ajer,

Aboe

SAMBOENGAN KA 4.

TJERITA ABOE NAWAS

DENGEN

Radja Haroen Arrasid

DI

NEGRI BAGDAD.

DOEA ORANG BERSAHABAT.

Maka adalah di tjeriteraken orang dari pada seorang Jahoedi dengen seorang Hindoe. Pada satoe koetika orang Hindoe, dateng di roemahnja orang Jahoedi itoe; maka kabetoelan orang Jahoedi ada di roemah, tengah ia doedoek dan menghadepi tempat hoga, dengen ajer kopi di tjampoer goela dengen djahe; laloe di soegoehnja sahabat itoe dengen jang terseboet itoe. Bermoela orang Hindoe berkata begini: sobatkoe adalah soeatoe badé-badéan, apakah sobat soeka dengar itoe? Djawab Jahoedi: soeka djoega apa salahnja kita iseng-iseng, aken menghiboerken hati; apakah bade-badean itoe? Begini sobat! Pangkalnja berboeloe, oedjoengnja tiroes di tengahnja terbelah, maka di tjeloepnja kedalem ajer, djalannja bergojang-gojang apakah dia?

Serta di dengar oleh Jahoedi laloe ia fikir, maka perkataän itoe amat tjaboelnja, sigera ia djawab dengen moeka asem katanja: hei sobat djangan lagi sekali, sobat berkata-kata jang begitoe tjaboel, dengen mesoem; boekan kita ini orang bae-bae, djikaloe di dengarnja oleh anak bini kita boekan tiada pantes, salah-salah nanti anak bini djadi riboet, boekan maloe. Djawab si Hindoe: sobat fikirlah dahoeloe djangan lekas goesar, ini tanda kotor, tanda mesoem, ada bae poenja. Sahoet Jahoedi: ooh tiada kotor kaoe kata, itoe bae bagoes jah? Djawab si Hindoe: apa kotornja sobat? Sahoet Jahoedi: akoe tiada boleh bilang apa-apa, melaenken akoe kira itoelah satoe, tiada laen. Djawab si Hindoe: sobat boekan, boekan, fikir doeloe sobat. Sahoet Jahoedi: taoe lah kaoe bitjara pandjang lagi, kaoe jang keloearken tentoe taoelah, masing-masing telah pada toea. Oh itoe jang satoe? Boekan sobat, boekan, itoe ada seratoes pal poenja djaoeh, akoe berani soempah soenggoeh nah. Maka kedoea sobat itoe, bergiat-giatan, berbantah-bantah dengen kata-kata. Adapoen kata Jahoedi: mari kita betaro di hadepan hakim, kaloe itoe boekan omongan tjaboel, dengen kotor tiada boleh di dengar oleh orang banjak; apa lagi kadengeran oleh anak bini kita tentoe djadi riboet, boekan maloe-maloeken itoe! Maka djawab si Hindoe itoe, marilah kita pegi mengadep

kadli, djangan poela kepada kadli, sekalipoen di hadepken kepada doeli baginda, akoe hendak menoeroet apa kaoe poenja soeka, dasar itoe omongan boekan omongan jang mesoem. Maka laloe marika mengadep kadli. Serta ia sampe kepada kadli laloe di tanjanja. Apa hadjat kamoe sekallan dateng kepadakoe ini? Djawabnja Jahoedi itoe: laloe di tjeriteraken begimana jang terseboet di atas tadli. Adapoen setelah di dengarnja oleh kadli, serta dengen lid-lidnja, maka ia masing-masing menimbang kepada perkataän antara doea pihak itoe. Maka timbangan kadli itoe, ini perkara tiada boleh djadi, hamba poenja fikiran amat mesoemnja bade-badean itoe; kata lid-lidnja sekalian, betoel hamba poenja timbangan tjaboel dan mesoem djoega. Setelah itoe kadli poetoesken, kaoe ini misti terima hoekoeman derah doea poeloeh lima derah, sebab berani mengataken barang jang aib dan tjaboel. Sahoet si Hindoe, ampoen Toean kadli: hamba banjak terima kasi, itoe hoekoeman hamba tiada terima sebab, itoe bade-badean boekan omongan jang tjaboel, pada hal amat soetjinja bade-badean itoe. Kemoedian kadli itoe bangkit dari doedoeknja, serta berkaök-kaök memanggil kepada pegawenja, aken soeroe tangkep dan paksa hoekoem pada si Hindoe itoe. Sigera si Hindoe itoe di tangkep rame-rame, laloe si Hindoe itoe mendjerit minta ampoen,

minta ampoen, aken tètapi rasiahnja bade-badean itoe amat tergenggemnja tiada hendak di boekanja. Koetika ia hendak di hoekoemnja, maka terlihatlah oleh mata-mata baginda, maka ia menghadep baginda aken mewartaken chabar itoe. Maka titah baginda sigera kadli di panggilnja, dan orang itoe djanganlah hoekoem dahoeloe. Tiada lama kadli itoe telah sampe di astananja baginda, laloe menghadep dengen sembahnja. Sabda baginda; apalah chabar Toean kadli, ada djoegakah perkara jang moeskil-moeskil? Maka sembahnja kadli itoe: Ja Toeankoe sjah'alam adalah soeatoe perkara jang amat mesoemnja, boekan perkara itoe moeskil, patik telah poetoesken orang Jahoedi itoe, dengen Hindoe; maka Hindoe itoe tersalah patik hoekoem padanja doea poeloeh lima derah, dengen bajar ongkos perkara. Sabda baginda: manatah sekarang orang itoe? Tjoba panggillah dengen sigera, djanganlah di hoekoem dahoeloe hamba hendak mengetahoeinja, sigera bidoewanda berlari-lari aken memanggil Hindoe itoe, hei pegawe-pegawe lepàsken dahoeloe Hindoe itoe, doeli baginda panggil padanja, dengen Jahoedi itoe poela manatah dianja? Maka pengawe itoe melepasken orang Hindoe itoe, laloe kedoea marika itoe mengadep radja. Maka sabda baginda: Hei Hindoe apakah kaoe telah berkata dengen Jahoedi itoe? Ampoen Toeankoe sjah'alam patik

tjeritera bagimana jang telah di maloemken kepada Toean kadli itoe, maka patik bilang bade-badeän, itoe tiada tjaboelnja doeli Toeankoe. Adapoen doeli baginda laloe tepekoer memikirken hal iloe, tiadalah poela dapet di fikirkennja; maka sigera baginda menitahken aken memanggil Aboe Nawas, setelah sampe di roemahnja bidoeanda itoe katanja: Toeankoe ferdana manteri, di silahken oleh baginda sjah'alam di astana sekarang djoega. Djawab Aboe Nawas baeklah, ada apa sih lagi jang heran-heran? Entahlah Toeankoe, hamba ini di soeroe panggil sahadja. Laloe bangkitlah Aboe Nawas kedalem roemahnja, berpake pakean jang endah-endah; sebab ia poenja ingetan aken mengadep radja, dan memoetoesken perkara; sigeralah ia keloear di iringken oleh bidoewanda aken mengadep baginda, maka ia sampelah, laloe berloetoet dengan sembahnja. Titah baginda; apakah chabar baé Aboe Nawas? Doeli Toeankoe, dengan daulat doeli Toeankoe tiada oedzoer apa-apa, hanja kantong patik ini lemas sahadja tiada isinja. Maka baginda mesem mendengar kata Aboe Nawas itoe; sabdanja: kaloe ini tiada laen, melaenken kantong sahadja di oeroeskennja. Aboe Nawas, ini ada perkara terlaloe moeskil sekali tjoba angkau poetoesken, djikaloe angkau tiada bisa memoetoesken kaoe misti ganti orang jang tersalah di hoekoem randjam doea poeloeh

lima kali, dan bajar ongkos perkara begimana jang soedah di poetoesken oleh kadli. Sahoet Aboe Nawas: moedjoerlah ini sekali Doeli Toeankoe hamba djoendjoenglah titah Toeankoe itoe, aken tetapi hamba mochoenlah tempo sampe pada besok hari. Sabda baginda baeklah, djangan salah kaoe. Daulat toeankoe tiadalah. Maka sekalian orang-orang jang mendengar antjeman baginda itoe amat ngerinja, maka Aboe Nawas ini di permoedahken sadja, apa-apa hal dia sanggoep sahadja, tapi ini sekali kena lah dia, tjoba besok pagi kita tonton padanja. Adapoen di tjeriteraken pada ka-esok harinja, di astana keradjaän soedah penoeh dengan orang-orang negeri jang hendak menonton begimana Aboe Nawas memoetoeskennja perkara itoe; dari pagi hari, sampe tengah hari belom djoega dateng; maka baginda menjoeroeh bidoeandanja aken menjoesoeli Aboe Nawas itoe. Maka sekalian orang soedah pada kesel menoenggoenja, dan katanja ach ini sekali Aboe Nawas kenalah dia, maka lama djoega tentoe apa dia bikin tipoe. Kamoedian tiada berapa lamanja, Aboe Nawas itoe datenglah ia, serta menoentoen, saekor gangsa, jang di kaloengi dengan seboeah tempat tinta; laloe ia berloetoet dengan sembahnja. Sabda baginda; hei Aboe Nawas kenapakah angkau bikin soesah orang, dari pagi hari sampe waktoe lohor baharoelah sampe serta menoentoen saekor

gangsa apa salahnja? Sembahnja Aboe Nawas: ampoen doeli Toeankoe, patek djoendjoenglah moerkanja doeli Toeankoe itoe; aken tetapi patik adalah kesel dalem hati patik, jang aken di sembahken dahoeloe ke bawah doeli Toeankoe. Apa kah jang mendjadiken kesel pada angkau itoe? Dan apakah sebabnja gangsa itoe di toentoen serta di kaloengi seboeah tempat tinta? Sembahnja Aboe Nawas: doeli Toeankoe patik kesel hati, ini djoega dengan saekor gangsa, dari pagi patik soeroe menoelis padanja, dia tiada maoe, katanja: hendak mengikoet aken menghadep doeli baginda, pada hal dia itoe djoeroetoelis patik Toeankoe. Sabda baginda: apakah angkau gila gangsa bisa menoelis, siapa jang adjar padanja? Sembahnja Aboe Nawas: patik sendiri telah adjar dari moelai ketjil sehingga begitoe besar Toeankoe. Sabda baginda: tjobalah angkau soeroe menoelis padanja sekarang. Sigera Aboe Nawas merogo dari kantongnja, saboeah kalam dari pada boeloe gangsa. Serta di lihatnja oleh si Hindoe, maka ia hendak memboeroe kepada Aboe Nawas. Maka di tegahnja oleh Aboe Nawas, laloe doedoek poela; dan orang-orang jang menonton itoe amat riboetnja melihat tingkahnja Aboe Nawas itoe. Maka Aboe Nawas satelah di titah oleh baginda aken menjoeroeh menoelis gangsanja itoe, laloe ia berdiri sambil memegang saboeah kalam dari pada boeloe

gangsa dan di oendjoekennja kepada orang banjak katanja: hei sekalian Toean-toean jang hadlir di sini, jang hamba pegang apa ini? Djawabnja kalam dari pada boeloe gangsa. Apakah berboeloe pangkalnja boekan, oedjoengnja tiroes, tebelah di tengah boekoen! Laloe oleh Aboe Nawas itoe di tjelepken pada tempat tinta jang ada di batang leher gangsa itoe, maka di tariknja poela kalam itoe berdjimboel dengan ajer tinta itoe, laloe di toelisken oleh Aboe Nawas serta di gojang-gojang-nja tangan Aboe Nawas aken mendjalanken kalam itoe; laloe Aboe Nawas berkata, katanja: ini kah dia boekan bade-badean itoe? Sigera si Hindoe itoe belontjat, dengan loepanja di pertengahan madjelis hoekoem baginda itoe; serta teloendjoek-nja menoendjoek-noendjoek di atas, sambil mata-nja mendelik-delik, katanja: itoe lah dia, itoe lah dia, itoe lah dia, dengan tandak-tandak. Adapoen ramenja jang menonton itoe, satelah soedah poetoes perkara itoe, tiada hingga riboetnja sahingga gegak goempita soeara orang jang menonton itoe pada bersoerak-soerak. Maka baginda melihat marika itoe dengan segala soeka tjitalah. Aken tetapi moekanja kadli itoe poetjetlah ia, karena ia maloe memoetoesken perkara, tiada dengan sam-poernanja. Laloe marika pada poelang masing-masing keroemahnja. Adapoen Aboe Nawas itoe di berinja pakean jang endah-endah, dengan di

anoegerahi beberapa banjak wang mas, laloe menjembah poelanglah ia keroemahnja.

MEMBALES BADE-BADEAN.

Adapoen di tjeriteraken orang, maka Jahoedi itoe tiada poetoes-poetoesnja aken tjari dan memikirnja bade-badean apa jang aken di badekennja, sepandjang hari tiada loepanja siang malem. Maka pada soeatoe hari ia pergi berdjalan dengan kawannja di desa-desa, dan di kebon-kebon; maka setelah penat badannja sekalian marika itoe, laloe pada berenti di tengah djalan, disitoe Jahoedi itoe mendapet fikiran. Maka sigera mengadjak poelang pada kawannja sekalian, setelah soedah dapet fikiran itoe. Laloe ia poelang sekalian keroemahnja; serta pada ke-esokan harinja Jahoedi itoe, pergilah ia keroemahnja si Hindoe, kebetoelan ia tengah doedoek sendirian tiada kawannja. Kata Jahoedi tabe sobat, ada bae? Sahoet si Hindoe; ooh, sobat dateng, tabe, tabe, silakenlah sobat disini marilah sobat! Kemana sobat pergi lama sekali kita orang tida berdjoempa boekan? Sahoet Jahoedi: betoel lama sobat tiada dateng di saja poenja roemah, kesoedahan sahaja tiada bisa, sebab saja dapet sakit émbet (peroet kemboeng). Djawab si Hindoe: saja lagi iseng menoenggoe sobat-sobat jang laen tiada satoe orang jang dateng, soekoerlah sobatkoe lama dateng

disini; mari kita mengomong jang boleh djadi hiboer kita poenja fikiran, djanganlah keloeng-koel dengan segala fikiran jang soesah sahadja. Sahoet si Jahoedi betoel, ada djoega pada saja perkataän sedikit jang haroes di fikir. Djawab si Hindoe: apa sobat maoe kata, kataken lah nanti saja fikir! Sahoet Jahoedi: inilah saja poenja kata badé-badéän. Bermoela kakoe, di masoeken dalem lobang keloear ajer djadi lemas, apakah dia? Laloe si Hindoe setelah mendengar-nja bade-badean itoe; tiada antara lama si Hindoe itoe mengangkat kepalanja, sambil berkata: inilah sobat perkataän jang di kata amat tjaboelnja; doeloe saja poenja bade-badean sobat kata tjaboel, pada hal inilah jang mesoem dengan kotornja, kaloe sobat kataken ini omongan di madjelis orang banjak, nistjaja sobat di kataken koerang adjar, dan tiada tahoe adat; sekali-kali sobat djangan anak bini kita, sekalipoen anak bini orang laen, djanganlah di kasih dengar jang begitoe matjem, sebab tiada pantes sobat. Sahoet Jahoedi: Na toeh; sobat tahoe kotor djoega, ini sebener benernja saja hendak membales pada sobat per-kara jang dahoeloe, barang jang beresih saja kataken kotor; beresih sobat ini tiada kotor saja tahoe atoeran jang patoet, dan tiada patoet. Djawab si Hindoe: semata-mata sobat, saja tiada pandjang tjeritera djangan poela kata orang jang

BIBLIOTHEEK VAN

baroe beroemoer toedjoeh tahoen lantes tiada laen jang di tebaknja tentoe dia djoega, sobat terang taoesah di fikir lagi, tjoba bermoela kakoe di masoeken dalem lobang laloe keloear ajer djadi lemas, apakah kaloe boekannja dia; soedalah sobat djanganlah sobat di pandjangken lagi saja tiada maoe denger sobat. Sahoet Jahoedi: eeh sobat, fikir dahoeloe kenapa? Jahoedi kata begini: si Hindoe kata begitoe, djadi dia masing-masing bawa poenja tahoe. Maka antara doea sahabat itoe bergiat-giatan, sehingga saling kata jang tiada enak; laloe berkelai berganti poekoel, keloear di latar masing-masing orang tonton; tengah ia bergoelet-goeletan, maka dateng mata-mata baginda laloe di tangkepnja sigera serahken kepada hakim laloe di periksa oleh hakim dari asal moelanja, sehingga mendjadi beklai, hakim itoe éngkél tertawa mengakak-ngakak, dan ia tiada bisa memoetoesken perkaranja. Adapoen perkara kedoea itoe di persembahkennja kepada doeli baginda, maka sembahnja hakim: ampoen doeli sjah'alam, ini hamba sjah'alam Jahoedi dengan Hindoe tiada kapoknja bersoeal djawab dari masa'alah bade-badean; aken tetapi sekarang Jahoedi jang menjoeal kepada si Hindoe, doeloe si Hindoe jang menjoeal kepada si Jahoedi. Sabda baginda: manakah ia marika itoe, panggil lah masoek di dalem, maka marika itoe di soeroehnja

masoeklah ia. Titah baginda: apakah kamoe kedoea telah berboeat? Maka Jahoedi laloe menjembah menjeriteraken apa jang terseboet di atas tadi dari moela sampe achirnja. Maka baginda bengonglah ia memikirken dari hal perkara itoe, laloe baginda bertitah: hei bidoewanda, panggillah ferdana manterikoe dengan sigera; laloe bidoewanda itoe berlari-lari ia aken memanggil Aboe Nawas, setelah sampe di roemahnja noedjoe ia lagi berpake-pake hadjatnja hendak menghadep baginda. Kata bidoeanda: Toeankoe hamba ini di soeroehnja doeli sjah'alam, aken mempersilaken Toean sekarang ini djoega di astana, kerena ada perkara jang moeskil Aboe Nawas kata baiklah: tapi nanti bila hamba minta apa-apa sigera di berinja, bidoeanda kata baiklah Toean. Laloe Aboe Nawas keloear dari roemahnja, pergi berdjalan madjoe di astana di iringken oleh bidoeanda, aken menghadep doeli baginda. Setelah sampe laloe berloetoet dengan sembah assalamoe-ala-ikoem doeli sjah'alam! Titah baginda Waälaikoem salam ferdana manteri. Laloe baginda bersabda: hei Aboe Nawas poetoeskenlah ini perkara jang amat moeskilnja, antara kedoea sahabat itoe. Serta di lihat oleh Aboe Nawas kedoea marika itoe, kata Aboe Nawas: tjis tjeriwis amat kedoea bangsa ini ada sadja bikin orang poenja soesah. Maka Aboe Nawas menjembah

kabawah doeli baginda sembahnja : Ja Toeankoe sjah'alam boekalah Toeankoe jang tengah di pakenja itoe, dan Toeankoe toeroenlah dari tachta karadjaän sekarang djoega. Sabda baginda apakah halnja Aboe Nawas akoe di soeroeh toeroennja dari korsi karadjaän, dan akoe poenja pakean karadjaän di soeroehnja boeka apakah angkau kahendaki ? Sembahnja Aboe Nawas ini perkara ada moeskil, tiada orang jang bisa memoetoesken, hanja sjah'alam menitah kepada patik, dari itoe patik misti mendjadi gantinja radja itoe pakean karadjaän patik hendaklah pake, dan patik hendak doedoek diatas korsi karadjaän itoe tiada boleh ada radja doea doeli sjah'alam misti mengalah ini hari. Laloe Aboe Nawas memake karadjaän dan doedoek di atas korsi kaemasan itoe. Bermoela Aboe Nawas berkata hei sekalian menteri, dan sekalian orang jang menonton ini hari akoe djadi radja iah ? Kamoedian radja Aboe Nawas memereksa kepada Jaheedi : hei Jahoedi kau tjeriteralah apa hal angkau jang mendjadi perkara ini ? Djawab Jahoedi : doeli Toeankoe tiadalah apa patik ini jang di perboeatnja hanja bade bade itoe djoega, jang patik telah sembahken itoe. Laloe radja Aboe Nawas menanja kepada si Hindoe, hei Hindoe apa kau telah mendjadi dengan ini Jahoedi ? Sembahnja si Hindoe : ampoen doeli Toeankoe, lantaran mendjadi beklai patik tiada soeka aken

mendengar bade-badeannja karena amat kotor dengan tjaboelnja; siapa djoega tiada jang aken pertjaja, itoe bade-badean tiada mesoem Toeankoe, Maka laloe Aboe Nawas memangil kepada bidoeanda jang djandjinja tadi; sigera bidoeanda itoe mengadepnja kepada radja Aboe Nawas, dan di soeroenja memanggil toekang kajoe aken di soeroenja memboeat panggilingan, tiada antara lama penggilingan soedah habis di kerdjai, sebab perentah radja dengan sigera di perboeatnja, laloe di tegalken di hadepan orang, dan radja Aboe Nawas menjoeroeh mengambil sabatang poehoen teboe, laloe di masoeken pada selat-selat penggilingan itoe, maka di soeroenja giling kepada si Hindoe itoe. Kata si Jahoedi betoel sjah'alam, itoe betoel sjah'alam begitoe. Maka penggilingan itoe di djalanken oleh si Hindoe, maka batang teboe itoe masoek kadalem laloe kaloearlah aernja, maka batang teboe itoe lemeslah, sabab ajernja soedah tiada lagi samoeah kaloear. Sabdanja radja Aboe Nawas hei Hindoe begimana sekarang kau soedah lihat apa tjaboel itoe? Ampoen Toeankoe kata si Hindoe: patik 'ini salah fikirlah sjah'alam, tiada kiranja bade-badean ini ada soetji sjah'alam. Adapoen radja betoel itoe semboenji dengan heran melihat hainja amat tadjem fikirannja. Demikian poela jang menonton tiada poetoesnja menjeboetken faham dengan pande laloe masing-

masing jang menonton pada poelang karoemahnja, koetika pada poelang di djalanan itoe penoeh dengan riboetnja. Maka si Jahoedi dan si Hindoe itoe di persalinnja pekéan jang endah-endah dan beberapa banjak wang mas di berinja. Karena marika itoe di poedji oleh baginda dari pada ahli fikiran masing-masing. Adapoen radja Aboe Nawas satelah selesailah dari pada memoetoes perkara itoe, laloe toeroen dari pada korsih karadjaän; dan pakéan karadjaän itoe di boekanja, serta di seraken kombali kepada baginda, seraja sembanja: ampoen doeli Toeankoe patik moehoen idzin aken pergi poelang di roemah, karena hari telah ampir petanglah. Sabda baginda baiklah, dan ini loemajan pakéan aken persalin isterimoe, dan aken kau djoega, dan wang mas doea poeloeh lima dirham. Laloe Aboe Nawas terima karoenia baginda itoe, serta berdjalan bongkok-bongkok sambil mesem teroes kaloear pergi poelang.

Maka adalah soeatoe tjerita zaman dahoeloe di benoea Bagdad: dari pada saorang Saudagar Adapoen Saudagar itoe amat kaja ia banjak memeliharaken goendik-goendik atau bini piaraän; dan beberapa poeloeh orang boedak-boedak belian jang di piara olehnja, lain dari pada boedak-boedak jang telah di merdikaken. Maka dari kajanja Saudagar itoe tiada kakoerangan

wang sahingga beberapa goedang banjaknja, lagi binatang-binatang sebagei sapi, onta koeda, dan laen-laen binatang lagi, sahingga bereboe-reboe binatang banjaknja. Sjahadan poela Saudagar itoe ada mempoenjai ampat orang anak laki-laki jang sedeng-sedeng oemoernja aken membirahiken segala pengadjaran jang baik, lagi ka ampat soedara itoe akoer rempoek, dan masing-masing tjakep, pantes roepanja, serta taoe adat, dan atas peri sopan, boedi bahasanja lemah lemboet; tiada mempoenjai angkoeh, sabar, dan takoet sekali oleh iboe bapanja itoe, tiadalah marika moengkir djandji lagi sigera di lakoekennja apa perentahnja. Hatta pada soeatoe masa marika itoe, masing-masing di panggil oleh ajanja; tiada antara lama ka ampat soedara telah hadir di hadepan ajahnja itoe. Kata ajahnja; hei sekalian ka ampat anakoe, akoe ini hendak memberinja kepada kamoe sekalian, saorang sariboe dinar, djadi dalem ampat orang ampat riboe dinar; aken tetapi akoe ada permintaän padamoe masing-masing, karena akoe ini soeda taoe, nanti itoe harta bandakoe kamana perginja djikaloe kamoe tiada mempoenjai elmoe jang mampaät atasmoe, itoe harta banda mendjadi kalangkaboetan tiada lagi aken tinggal padamoe, tapi ini koetika kamoe sekalian telah mandjadi tontonan, dan di poedji oleh orang banjak karena dari kapinteran dan

pande segala elmoe telah kamoe tahoe sekalian. Maka sekarang akoe minta pada kamoe, soepaja mentjari élmoe jang mampaät atasmoe, dan jang aneh élmoe itoe. Sembahnja ka ampat soedara itoe : ja ajahanda baiklah djika ajahanda menjoeroe tjari élmoe jang mampaät hamba sekalian ini minta berkah do'a ajahanda dan boenda soepaja sigera hasilnja. Laloe ka ampat soedara itoe minta idjin, dan pelok tjioem soedara ka ampat dengan ajah boendanja masing-masing dengan tangisnja. Kata ajahnja: pergilah anakkoe sekalian di do'aken olehkoe biar lekas berhasil. Kemoedian ka ampat anak itoe, masing-masing djalan keloear serta membawa doeit seorang seriboe dinar; maka di tengah djalan ia berdami begini : kata jang paling toea, hei ade-ade apa bitjara kita sekarang ? Djawab ade adenja : bitjara apa kakanda ? Djawab kakandanja begini bitjarakoe : ini koetika lebih baik kita berpisah sadja masing-masing mentjari élmoe itoe, sebab djikaloe kita bersama sadja tida nanti bisa mendapet élmoe itoe ; djawab ade-adenja baiklah kakanda apa salahnja, tapi nanti kita dimana ketemoe lagi ? djawab kakandanja: kita lebi baik djandji jang pasti sadja, djikaloe kita terpisah lâmanja soedah satoe tahoen dapet atau tida dapet élmoe itoe sigera kita poelang, kita ketemoe lagi disini djangan

salah, s'apa jang dateng lebih doeloe maka patoetlah menoenggoe djangan sigera poelang, kaloe belon kita ketemoe doeloe, soepaja nanti kita mengadep ajahanda dan bonda bebareng bersama-sama. Setelah berdami demikian marika-itoe, rempoek sekalian fikirannja dan tetep tiada berobah lagi, laloe satoe sama laennja djabat tangan aken salaman dan masing-masing pada memberi selamat djalan satoe dengan laennja. Kemoedian marika itoe terpisah pada menanggoeng rindoe dan sedi hatinja terpisah dengan soedara jang masing-masing amat tjintanja satoe sama laen, terima ia poenja oentoeng terpaksa misti terpisah dengan soedara karena mendjalanken perihati di soeroeh mentjari élmoe oleh ajahandanja ; masing-masing marika itoe poenja fikiran djikaloe tiada di loe-loesken perentahnja takoet nanti kena katoelah, di djalanken perentah itoe mendjadi melarat atas dirinja masing-masing. Di antara ampat soedara itoe jang toea mengambil djalanan ka selatan, jang moedaän dia ambil djalanan ka pihak timoer, jang moedaän lagi ambil djalanan ka pihak oetara, dan jang paling pembontot ambil djalanan ke pihak barat ; djadi ka ampat soedara itoe djalannja tiada ketentoean masoek hoetan, keloear hoetan, toeroen goenoeng manaek goenoeng, semben menggondol-gondol wangnja itoe dan tiada

aken di boeat belandja sebab hoetan balantara belaka jang di djalaninja tiada waroeng atau jang berdjoealan makanan, melaenken jang di makan sepandjang-pandjang djalan itoe daoen daoenan dan moentjoek-moentjoek kajoe jang boleh di makan aken menahan peroet lapar, sedikit makanan jang di bekelnja itoe soedah habis tiada lagi; maka perdjalanan ka ampat soedara itoe sama djoega sangsaranja, djikaloe siang berdjalan, dan di waktoe malem menaek atas poehoen kajoe tidoer dengan seboleh-bolehnja, kerena binatang hoetan itoe djikaloe malem pada masing-masing liar mentjari makanannja bersoeara masing-masing jang amat hebat soearanja gadja, badak, matjan pada kerasak kerosok, gerabak geroeboek warna-warna tingkahnja ada jang beklai bereboet makanan ada jang bertjanda sahadja. Setelah berapa lamanja di djalan maka ia mendapet goeroe masing-masing laloe di adjarnja sehingga ia mendapet élmoe jang di tjarinja itoe masing-masing, maka doeit jang di gondol-gondolnja itoe habis di makannja selamanja ia doedoek mengadji, dan membajar goeroenja itoe setelah paham beladjar élmoe itoe laloe bilang kepada goeroenja, soepaja élmoe itoe di tjobanja oleh goeroe itoe. Maka goeroenja laloe mentjoba aken élmoenja moerid itoe jang telah di adjarnja maka pandailah ia tiada salahnja

lagi di poedji oleh goeroenja perboeatan moeridnja itoe. Kemoedian goeroenja berkata kepada anak soedagar katanja: sekarang angkau boleh poelanglah soedah sampe kau poenja kemaoean, setelah itoe laloe anak soedagar itoe, minta idzin aken pergi poelang pada besok pagi. Maka goeroenja kaboelken permita'an itoe; serta pada esok harinja laloe kasih selamat tinggal kepada goeroenja, dan kepada kawan-kawannja moerid, sigera ia berdjalan sendirian, djalannja begimana di tjeriteraken tadi koetika maoe tjari pegoeroean soesahnja, sehingga, beberapa poeloeh hari ia berdjalan aken mentjari djalan jang dahoeloe itoe. Tiada antara lama a tjari djalan jang dahoeloe itoe laloe ketemoe, disitoe ia menoenggoe soedara-soedaranja jang laen; maka masing-masing pada dateng dan soedah pada besar ada berobah sekalian dari pada dahoeloe warna roepanja dan pakeannja soedah pada robek-robek; karena tiada di ganti-ganti dalem satoe tahoen lamanja. Serta soedah katemoe satoe sama laen maka ia bertjinta-tjintaän ka ampat soedara itoe, laloe pada berdjalan poelang, sepandjang-pandjang djalan koetika marika itoe berdjalan poelang tiada berentinja masing-masing tjeritaken halnja, ada jang kata begini, dan ada jang kata begitoe, serta dengan

tertawa ramé-ramé tiada di tjeriteraken lamanja djalan telah sampe di roemahnja, laloe mengadep ajah boendanja; dari sebab sanget kangennja maka masing-masing sekalian menangis senggoek-senggoek: sigera soedagar memanggil boedak-boedaknja aken di soeroe mandiken dan keramsin ka ampat anaknja itoe, dan masing-masing di berinja pakean dengan salengkepnja. Setelah marika itoe mandi, laloe berpake-pake aken mengadep lagi ajah boendanja: maka di sitoe merika itoe di djamoe makan-makanan jang sedep-sedep dan ledzat-ledzat, maka marika itoe masing-masing pada makan sebagi jang belom tahoe makan saoemoer hidoepnja makanan jang demikian itoe, maka sekalian makannja pada rakoes-rakoes; karena satoe tahoen tiada pernah mendapet makanan seroepa itoe, sebagi orang jang baroe habis bertapa sahadja. Kemoedian dari pada itoe, bermoela soedagar menanja halnja masing-masing ka ampat anaknja itoe: hei anakoe masing-masing apakah jang kamoe telah mendapet dari hal elmoe itoe? Maka djawab anak jang pertama, katanja: ja ajahanda hamba mendapet elmoe sesirep, goenanja elmoe itoe siapa orang kena sirep itoe nistjaja tidoer poeleslah tiada lagi aken sedar, djikaloe tiada di bangoenken dari pada tidoernja. Djawab ajahnja baelah; laloe ajahnja me-

nanja lagi kepada anak jang kedoea katanja: begimana kaoe beroleh elmoe apa? Djawab anak jang kedoea, katanja: hamba beroleh elmoe pande memanah, djangan poela kata binatang jang lagi diam, sekalipoen lari atau terbang tiada djandjinja nistjaja kenalah. Sahoet ajahnja baeklah ; laloe soedagar itoe menanja kepada anaknja jang ketiga katanja: begimanalah kaoe anakoe apalah oleh-olehan moe? Sahoet anak jang ketiga: ja ajahkoe, hamba ini mendapet elmoe pande menambel, apa barang jang peljah, tapi boekan barang sipat kaen-kaen, jang hamba pande menambel barang jang keras-keras, sebagi kajoe, batoe, dan laen-laen sebaginja. Maka soedagar setelah menanja anak jang ketiga itoe, dari hal pendapetannja tiada sama, maka ia berlaen-laenan dan boekan elmoe jang di kakehendakinja ; aken tetapi fikir saudagar itoe apa boleh boeat masing-masing soedah mendapet elmoe jang demikian itoe, djadi masoek oentoeng djoega sebab elmoe di tjari, kaloe-kaloe ada djoega goenanja. Laloe soedagar menanja kepada anak jang ka ampat katanja : hei anakoe jang pembontot apakah angkau poenja pendapetan elmoe jang di tjari itoe? Sahoet anak jang ka ampat : ja ajahkoe tiada apa jang hamba dapet melaenken elmoe noedjoem aken mengitoeng-ngitoengken apa barang jang gaib-gaib atau jang hilang. Adapoen

soedagar soedah tjoekoep menanja kepada ka ampat anaknja itoe, laloe ia toendoek sebagi ia memikirken jang amat herannja, dari hal elmoe-elmoe jang di dapet oleh anak-anaknja itoe; tiada antara lama laloe soedagar mengangkat kepalanja dari pada toendoek itoe, serta menanja kepada anaknja jang pertama, hei anakoe tjobalah sekarang toendjoeken elmoe penjirep itoe begimana di pakenja akoe hendak mengetahoei. Sahoet anaknja: baeklah ajahandakoe. Maka anaknja sigera di batjakennja pengadjiannja itoe, kepada ajahnja; koetika itoe djoega 'ajahnja mengorok tidoer jang amat poelesnja, dan apa jang di pakenja oleh soedagar di boekai di ambil oleh anaknja itoe serta di pakenja; pakean anaknja di pakekennja kepada bapanja tiada djoega mendoesin. Kira kira satoe djam lamanja soedagar itoe tidoer laloe di bangoenken oleh anaknja, maka ia bangoenlah. Setelah bangoen di lihat pakeannja di pake oleh anaknja, ia kaget dan katanja: ja anakoe akoe heran oleh pengadjianmoe akoe terimalah kasihmoe. Laloe mentjoba anaknja jang kedoea katanja: tjobalah angkau toendjoeken elmoe kamoe. Maka anak jang kedoea sigera mengambil panahnja, dan di lepasken kepada bajangan boeroeng jang lagi terbang, kena panah itoe pada sebelah matanja

boeroeng itoe djatoh kebawah laloe mati. Dan lantas menanja kepada anaknja jang ketiga, hei anakkoe tjobalah kau toendjoeken elmoemoe itoe padakoe. Laloe anak jang ketiga itoe meroesaken beberapa barang di petjah-petjahken aken tetapi sigera di betoelken lagi jang di roesak itoe, djadi betoel kombali begimana asal tiada bekasnja. Kemoedian ia menanja kepada anaknja jang ka ampat, katanja: tjoba anak hitoenginlah adanja ini hari dalem roemah tangga kita. Sahoetnja anak jang kaämpat: ini hari ajahanda, nanti djam poekoel doea ada tiga orang laki-laki dateng kemari; dalem tiga orang itoe berbagi-bagi halnja, orang jang pertama ada toentoen saekor kambing djantan kita poenja, patah kakinja sebelah bekas di terkem harimau; jang kedoea dari orang laki-laki itoe kasih tahoe sapi kita mati kedadak; jang ketiganja laki-laki itoe, hendak minta gadjahnja, maka orang itoe jang mendjaga kebon kita ajahanda. Kata bapanja begitoe? Sahoet anaknja saja ajanda. Baeklah kata bapanja, nanti akoe toenggoe padanja. Setelah sampe pada waktoe jang terseboet itoe, betoel djoestroe ketiga orang itoe dateng dan masing-masing halnja begimana jang di seboet di atas itoe; laloe di panggil sekalian ka ampat anak itoe dan di terimanjalah apa jang di dapetnja elmoe oleh marika itoe.

Sjahdan dari kepandeännja ka ampat anak itoe tersohorlah ka laen-laen negeri, maka djikaloe ada apa-apa halnja orang negeri sigera dateng menanja ka ampat anak itoe. Adapoen di tjeriteraken adalah seorang radja mempoenjai seorang anak isteri jang amat elok parasnja, tjahajanja gilang-goemilang berkilo-kiloan, dan banjak radja radja, atau anak radja-radja jang dateng melamar pada poeteri itoe tiada djoega di terimanja belom sampe djandji; djadi radja-radja dan anak radja-radja itoe tergila-gila tiada laen jang di seboet-seboetnja tiap-tiap hari oleh marika itoe, hanja poeteri itoe sahadja jang riboet-riboet di loear. Sedeng lagi di gilai poeteri itoe, maka di tjeriteraken ia hilang tiada ketahoean kamana perginja. Maka di dalem negeri itoe semingkin tambah riboetnja jang kasana kemari dia, masing-masing kapengen dapet poedjian dari pada radja, ada jang maoe dapet persen ada jang kapengen ketemoe sadja dengan poeteri itoe. Adapoen radja siang hari tiada berentinja menangis demikian poela permaisoeri iboenja poeteri itoe sahingga soedah bengkak matanja. Laloe radja kata, siapa jang mendapetken poeteri itoe ialah akoe djadiken soeaminja, djikaloe di dapetken soedah mati, maka akoe ambil boeat gantinja anakoe. Kamoedian radja mendengar warta tadi anak soedagar

itoe mendjadi noedjoem jang amat pandenja sigera baginda memanggil manterinja ; tiada antara lama manteri itoe dateng laloe menjembah. Sabdanja baginda : hei manteri tjoba angkau menjoeroe panggil anaknja soedagar jang mendjadi noedjoem serta dengan membawa koeda aken toenggangnja soepaja sigera dateng kemari. Maka sigera manteri kaloear dari astana radja teroes memerentah orang jang pantes aken memanggil anak soedagar itoe. Tiada di tjeriteraken di djalannja maka ia soedah sampe di tempatnja soedagar itoe, dan di terimanja dengan segala soeka hati di bri-hormat dan di djamoe. Adapoen soeroehan radja itoe laloe berkata, katanja: Toean hamba maka hamba ini di soeroe oleh baginda aken memanggil Toean ampoenja anak jang mendjadi ahli noedjoem ; karena anak baginda saorang poeteri telah hilang dengan tiada di ketahoeannja kemana perginja. Djawabnja soedagar baiklah Toeankoe : djika baginda ada hadjat padanja ; maka soedagar itoe kata kapada ka ampat anak-anaknja : hei anak-anakoe sigeralah kamoe sekalian mengadep ka bawah doeli baginda itoe. Laloe anak-anak itoe mengikoet kepada soeroehan baginda dengan sama-sama menaek koeda, satelah sampe di dalem itoe negeri sigera soeroehan itoe persembahken ka ampat anak itoe. Satelah di dengar oleh baginda anak ka ampat

itoe, soedah dateng di soeroenja masoek ka dalem serta di pandang oleh baginda, maka baginda amat soeka kepada ka ampat anak itoe, karena rata gedenja, rata peranginja dan kelakoeannja peri sopan samoeah, serta sembahnja bebarang boedi bahasanja baek-baek. Sabda baginda; hei orang moeda sekalian, apakah kamoe sekalian ada baek? sembahnja marika orang moeda itoe, daulat doeli Toeankoe tiada koerang soeatoe apa-apa. Titahnja baginda: hei orang moeda kamoe telah mengetahoei apa halkoe aken memanggil kamoe sekalian boekan! Karena anakoe itoe tjoema sabidji-bidjinja tiada doewa tiada tiga, harep kamoe poenja daja oepaja apakah di boeatnja? Dan akoe tiada moengkir djandji, apa jang telah akoe kataken siapa jang mendapet ia lah jang beroentoeng koe kahendaki padanja. Sembahnja anak jang ka ampat, ja-itoe jang mendjadi toekang noedjoem, katanja; daulat doeli Toeankoe hamba poenja penglihatan padoeka anakenda Toean poeteri telah kaloear dari dalem ini negeri di tjoeri oleh saekor boeroeng garoeda di waktoe sepi telah di bawanja di atas saboeah goenoeng jang di seberang laoetan itoe, disitoe ia bersarang di atas sapokok kajoe besar dan amat tingginja. Maka baginda mendengar katanja noedjoem itoe, berdebarlah ia;

karena amat moeskil dan amat herannja siapa jang boleh soesoel padanja. Sabda baginda: apakah daja oepaja kita aken menjoesoelnja anakoe itoe, soepaja bisa kombali lagi disini dengan selamatnja. Sembahnja anak jang ka satoe, daulat doeli Toeankoe djika dengan idzin doeli Toeakoe patik ka ampat soedara ini, hendak menjoesoelnja Toean poeteri itoe; aken tetapi patik moehoen saboeah kapal, aken patik pergi di goenoeng itoe. Kamoedian sabda baginda: sigeralah kamoe pergi sekalian kapal soedah sedia menoenggoe di tepi laoet. Maka soedara ka ampat itoe laloe menjembah, dan lantas djalan kaloear teroes pergi di laoet aken menaek di kapal, serta soedah salese maka kapal itoe belajarlah; tiada antara lama sampelah di poelau jang goenoengnja itoe, dan pantai itoe amat soesahnja ombak terlaloe besar lagi amat tjoeram pantai laoet itoe; disitoe ka ampat soedara itoe berdami siapa jang hendak menaek di darat. Maka djawab soedara jang kadoea, dan jang katiga marilah kita berdoea naek ka darat: laloe berdoewa naek dan tjari di mana Toean poeteri ada, serta pada sapokok poehoen kajoe jang besar disitoe ia mendengar ada soeara orang jang menangis amat sedih nangisnja; laloe ia mengomong berdoea katanja: ilah dia Toean poeteri tiada sjak lagi dialah;

tapi apa akal kita boleh memandjat pada poehoen ini jang amat tinggi. Sedang ia lagi berkata, lantas tedoeh sampe gelap sebagai maoe hoedjan, maka di lihatnja kaätas adalah saekor boeroeng garoeda lagi melajang baroe dateng serta menerbangken saekor oelar jang amat besar hendak di makannja dan boeat djamoe Toean poeteri roepanja. Maka kedoea soedara itoe balik di kapal aken kasi tahoe kepada soedaranja toea, dan jang moedaän hendak menjeritaken hal itoe; kata soedara jang toea baeklah nanti akoe pergi di sana akoe hendak sirep padanja, sigera ia naek di darat dan ia batja elmoe sirepnja; setelah itoe siapa jang maoe mandjet pada poehoen ini, maka jang bisa tambel itoe memandjet dengan soesanja; sampe di atas ia lihat boeroeng itoe poeles tidoer mengoroknja djoega soearanja sebagi soeara geloedock sadja, Toean poeteri djoega tidoer di kekepi dengan sajapnja boeroeng itoe, sigera di angkatnja dan di kerek dari atas ke bawah tapi tidoer jang amat poelesnja sebab kena sirep itoe; laloe di bawanja di kapal sigera di lajarken sampe di tengah kata soedara jang kedoea sedarkenlah Toean poeteri ini djangan lama-lama di kasi tidoer, kerena nanti takoet djadi mati; djawab soedaranja jang pertama baeklah tapi itoe garoeda bangoen djoega dan lantas menjoesoel, apa boleh boeat

dari pada membawa bangke. Setelah itoe sigera Toean poeteri di bangoenken kaget soedah ada di kapal laloe ia menangis dan menanja siapakah Toean-Toean ini jang bela menoeloengin djiwa hamba ini? Djawab soedara ka ampat itoe: hamba ini ka ampat soedara Toean poeteri! Awasnja Toean poeteri jang biasa tahoe adatnja garoeda, sigera melihat, serta berkata Toean-Toean toeloeng pada hamba ini garoeda itoe menjoesoel dengan hebat marahnja, maka Toean poeteri sigera semboeni. Setelah Toean poeteri bangoen, maka boeroeng garoeda bebareng bangoen djoega melihat poeteri tiada ada sigera menjoesoel melihat ada kapal di boeroenja sedang ia hendak menjamber kapal itoe, hendak di terbangkennja, laloe soedara jang kedoea menjipat panahnja di djoedjoeken pada mata garoeda itoe, tiada salah lagi laloe mati djatoh kebawah menimpa kapal itoe antjoer sebelah maka sigera di tambel oleh soedara jang ketiga baek kombali tiada koerang soeatoe apa-apa begimana tadi teroes belajar poelang; Toean poeteri baroe merasa dirinja hidoep lagi dengan selamat sampe di darat. Maka baginda mendengar anakda soedah poelang dengan selamat amat girangnja. Kemoedian baginda hendak membales kebaekan dan soeda kekel djandjinja lagi saorang

Sadja siapa jang mendapetken itoe. Maka di antara ke-ampat soedara itoe mereboet, masing-masing pada membawa kebeneran; oleh karena itoe radja tiada bisa memoetoesken semoea ada kerdjanja, kata jang pertama djikaloe tida di sirep tida bisa dapet, kata jang kedoea betoel di sirep, tapi djikaloe tida di panah tida mati garoeda itoe, kata jang ketiga: betoel mati, timpa kapal sampe antjoer kaloe tida di tambel binasa semoea kata jang ke-ampat semoea itoe betoel ada kerdjanja kaloe tiada di itoeng dengan palak siapa jang tahoe Toean poeteri ada di mana. Adapoen radja amat bingoengnja kepada siapa patoet di kasiken, kerena sama-sama ada kerdjanja semoea. Kemoedian baginda laloe menjoeroeken aken memanggil Aboe Nawas, tiada antara lamanja dateng Aboe Nawas serta sembahnja. Sabda baginda Aboe Nawas adalah ini perkara jang amat soesahnja tjobalah angkau poetoesken. Sembahnja Aboe Nawas: Ini perkara moedah sadja doeli baginda maka fikiran patik Toean poeteri itoe baik nikahken kepada anak jang ke ampat, kerena ia djadi noedjoem soesah aken mentjari makan; atau kehidoepannja kaloe ada jang panggil adalah redjekinja; kaloe tida, tida djoega aken dapet redjeki. Maka jang mendjadi toekang sirep lebih moedah ia mentjari kehidoepan, sebab ia

tentoe bisa mentjoeri orang poenja barang jang kena sirep itoe, dan laen-laen djoega. Poela jang pando memanah tentoe tiap-tiap hari ia pergi di hoetan, aken memboeroe binatang jang besar-besar di goenaken dagingnja, koelit, dan laen-laennja aken di djoeal nistjaja djadi orang kaja. Demikian poela jang mendjadi toekang tambel, hari-hari ada sadja pekerdjahannja jang boleh mendapet doeit; sebab banjak perahoe-perahoe, kapal-kapal, dan laen sebaginja jang roesak patoet di tambel atau di bikin betoel jang roesak-roesak itoe; djika soedah betoel barang itoe nistjaja dapet oepahnja atau pembajarannja. Maka timbangan patik itoe tiada salah lagi adanja doeli Toeankoe. Kemoedian baginda memberi pakeän dan wang mas djoega kepada Aboe Nawas, laloe Aboe Nawas menjembah poelang keroemah.

Alkesah maka di tjeritaken radja Haroen Arrasip hendak mentjahari seorang kampoeng jang pinter aken di boeatnja mendjadi mantri.

Maka pada soeatoe hari radja Haroen Arrasid mendapet akal laloe memanggil sekalian mantrinja, di perintahnja memoekoel bende di seloeroe kampoeng dan pekan dengen di beri tahoenja siapa siapa jang pande menjeritaken „Tjerita bohong," ialah jang hendak di anoegerahi hadia banjaknja 100 dinar dan di berinja pangkat mendjadi mantri.

Sjahadan maka di seloeroe kampoeng dan pekan-pekan ramelah orang menjeritaken dari hal radja hendak mentjahari orang jang pande menjeritaken tjerita bohong, maka banjaklah orang jang pergi ka astana radja Haroen Arrasid aken menjeritaken tjerita bohong itoe.

Di tjeritaken adalah seorang fakir jang berdjalan meminta-minta seloeroe kampoeng, maka ia bertemoelah pada seorang Jahoedi, sembanja fakir itoe : ampoen toean hamba djikaloe soedi hamba mintalah toean ampoenja kesian di berinja hamba sedikit hadiah. Maka sahoet Jahoedi : kalau hambanja hendak meminta hadiah djanganlah meminta pada hamba kerna hamba poen ada seorang miskin djoega. kalau maoe pergilah toean keroemah

manteri Aboe Nawas, di sitoelah aken mendapet maksoednja toean; maka fakir itoe laloe berdjalan menoedjoe keroemah Aboe Nawas, setelah sampe di hadepan roemah Aboe Nawas sembah fakir itoe salam moe-alaikoem toean hamba, djawab: Aboe Nawas alaikoem salam, apa chabar toean, laloe fakir menjeritaken halnja hendak meminta hadia pada Aboe Nawas itoe, maka di liatnja fakir itoe oleh Aboe Nawas giranglah hatinja kerna pikir Aboe Nawas inilah aken memboeat tipoe pada radja Haroen Arrasid kerna radja hendak mentjahari mantri dengan memake akalnja sendiri, baiklah akoe toeloeng fakir ini. Maka di silaken fakir itoe masoek kedalem roemahnja dengen berkata: kerna hamba ada sedikit tjerita hendak menoeloeng pada toean soepaja toean mendapet hadia jang tjoekoep aken di pake penghidoepan toean selama-lamanja. Laloe fakir itoe masoek dengen sembahnja. Maka di tjeritaken oleh Aboe Nawas hal ichwalnja radja Haroen Arrasid hendak mentjahari orang jang pande menjeritaken tjerita bohong; saoet fakir: di manalah hamba bisa menjeritaken tjerita itoe. O! toean troesa koeatir nanti hamba tjeritaken hikajatnja, laloe di tjeritaken oleh Aboe Nawas hikajatnja tjerita bohong itoe, saoet fakir hamba

mengarti toean dan hamba djoendjoeng pertoeloengan toean hamba, nanti esok hari hamba pergi ka astana radja aken menjeritaken tjerita itoe.

Maka di tjeritaken pada esok harinja di astana radja Haroen Arrasid pënoelah dengen orang-orang jang hendak menjeritaken tjerita bohong, Sasoedahnja radja doedoek di korsi keradjaän, sigra menjoeroe mantrinja memanggil orang-orang itoe hendak di dengernja jang mana lebi pandei menjeritaken tjerita bohong itoe; laloe mengadep sa-orang toea dengen sembahnja, hamba moehoen toean hamba mendenger tjerita hambanja ini: „Pada hari kemaren hamba berdjalan di tenga pasar hamba membeli seboeah laboe maka di belahnja oleh hamba laboe itoe, alangka terkedjoetnja hati hamba karena di dalemnja ada saekor koetjing jang berlompat teroes mengilang".

Sahoet radja Haroen Arrasid boleh djadi ada barang jang aneh di doenia ini.

Maka mengadep lagi saorang moeda dengen sembahnja: Toean hamba sebenarnja hamba ini ada seorang tani hamba poenja ajanda dan iboenda soeda meninggal doenia tempo hamba masi ketjil, dengen meninggalken 2 anak, kesatoe hamba kedoea adi prampoean hamba. Maka

pada soeatoe hari hamba pergi di kebon dengen meninggalken adik prampoean hamba di roema, sedeng hamba membersihken kebon datenglah mendoeng dengen kilat berserta goentoer beroelang-oelang, laloe hamba berdjalan poelang, maka sesampenja di roemah, hamba meliat adik hamba lagi bertjinta-tjintaän dengen Gledek, sigra hamba masoek di dalem roema maka Gledek itoe laloe mengilang."

Sahoet radja Haroen Arrasid boleh djadi kerna Gledek itoe dalem hikajat seperti manoesia.

Maka mengadep lagi seorang Jahoedi dengen sembahnja, laloe menjeritaken: „Hamba ini seorang Jahoedi jang miskin, tempo hamba berangkat dari hamba poenja negeri hamba ada membawa banjak barang dagangan sesampenja hamba di Negeri Bagdad laloe di djoealnja dagangan hamba dengan banjak kaoentoengan, maka hamba menoenggoe kapal hendak balik ke negeri hamba. Pada soeatoe hari hamba boeka peti hamba, maka di liatnja oleh hamba ada saekor tikoes lagi memakan doeit hamba sampe habis sama sekali maka dari itoe hamba mendjadi miskin."

Maka sahoet radja Haroen Arrasid boleh djadi kerna angkau soeda takdirnja toehan moesti mendjadi miskin.

Laloe mengadep lagi saorang Keling dengan sembahnja, hamba ini ada saorang Keling hendak menjeritaken apa jang di kahendak oleh toeankoe:

„Sabermoela hamba berangkat dari negeri hamba di tenga perdjalanan hamba berdjoempa pada saorang toea dengan berkata, katanja: Hei! sahabat apa angkau hendak pergi di Negeri Bagdad?

Djawab hamba benar toean.

Djikalau angkau hendak pergi di negeri itoe hamba hendak mengirim ini saboeah parioek aken di sampeken kepada toean radja, tetapi djangan di boeka toetoepnja di tengah djalan, kalau di boeka memdjadi tjilaka pada jang membawa. Maka di bawanja oleh hamba, kerna penasaran di hati hamba tenga perdjalanan laloe di boeka oleh hamba, alangkah terkedjoetnja hati hamba di dalem parioek itoe ada saekor gadja, kerna dari kagetnja hamba, laloe di boeangnja parioek itoe teroes hamba lari aken sampe di hadepan toean hamba inilah tjeritanja jang hamba hendak tjeritaken."

Sahoet radja Haroen Arrasid inilah benar angkau tjerita barang jang adjaib, aken tetapi boekankah lagi tjerita bohong.

Maka rioehlah soeara orang-orang jang menonton dengen berkata-kata: tida saorang poen jang pande menjeritaken tjerita bohong itoe. Di tengah orang banjak maka adalah saorang fakir jang menonton laloe berkata: akoe jang pande menjeritaken tjerita itoe. Sigrah mengadep fakir itoe dengen sembahnja, ampoen toeankoe, patik ini ada saorang fakir, kerna tengah berdjalan patik mendenger toeankoe hendak mentjari orang jang pande menjeritaken „tjerita bohong" maka itoe patik brani menghadep pada toeankoe maka patik pikir, patik poen pande menjeritaken tjerita itoe.

Maka sahoet radja Haroen Arrasid; djikalau angkau pande menjeritaken tjerita itoe nanti koe beri djoega hadia seperti jang di djandji, tapi kapan angkau tiada pande menjeritaken itoe nanti koe beri hoekoem jang berat; Sembah fakir itoe: ampoen toeankoe patik menoeroet atas toeankoe ampoenja parintah ini.

Radja Haroen Arrasid: -sigera angkau tjeritaken apa jang angkau pande.

„Sembah fakir ampoen toeankoe sabenernja patik ini, tempo ajah dan boenda patik masiken hidoep ada mendjadi saorang tani di negeri

ini, maka pada soeatoe hari toeankoe ampoenja ajanda pergi memboeroeh di hoetan dengan mantri-mantrinja, tengah memboeroe ajanda toeankoe kesasar di hoetan sampeken doea hari tida berdjoempa lagi pada mantrinja, mana ia berdjoempa pada saorang Badoewi laloe di tangkep dan di bawanja hendak di djoeal, tenga berdjalan ia berdjoempa pada ajah patik, maka di tanja oleh ajah patik pada ajanda toeankoe, laloe di tjeritaken hal ichwalnja dan memindjem doeit 500 dinar aken meneboes dirinja dari pada Badoewi itoe; maka di berinja 500 dinar oleh ajah patik bagi peneboes, dan ajanda toeankoe laloe di bawanja karoema patik di beri sedikit makanan dan di toendjoekennja djalan aken kombali ka negeri. Tida sebrapa lama lagi ajah dan boenda patik meninggal maka harta banda patik habislah di djoeal aken di boeat mengoeboer dan ongkos patik, maka patik ini mendjadi fakir meminta sedekahnja orang aken di boeat pengidoepan sahari-hari teroes sampeken sekarang."

Inilah tjeritanja jang patik hendak tjeritaken.

Sahoet radja Haroen Arrasid angkau bohong di manakah boleh djadi saorang radja memindjem doeit pada saorang tani itoelah tandanja angkau bohong.

Maka semba fakir : itoelah toeankoe jang patik tjeritaken ini ada „tjerita bohong', namanja.

Tertawalah sekalian orang banjak itoe, laloe radja Haroen Arrasid memberi hadia dan di anoe-gerahinja pangkat mantri pada pakir itoe.

Sebermoela maka di tjeritaken radja Haroen Arrasid berdjalan-djalan dengan mantrinja nama Moeksin di tengah ia berdjalan laloe di lihatnja saorang prampoean tjantik, maka radja birahilah pada prampoean itoe laloe di tanja pada Moeksin: hei! Moeksin, prampoean siapatah itoe jang tadi kita bertemoe di tenga djalan? Djawab Moeksin prampoean itoe ada isterinja Markoem; sahoet radja Haroen Arrasid kalau benar istrinja Markoem sigera angkau persilaken ia dateng di astanakoe, Maka mantri itoe sigera pergi keroemahnja Markoem.

Sesampenja Moeksin di roemahnja Markoem, maka sabda mantri itoe hei Markoem angkau di persilaken dateng di astana oleh radja Haroen Arrasid sekarang ini djoega. Sahoet Markoem baiklah. Sesampenja Markoem di hadepan radja Haroen Arrasid, dengen sembahnja ampoen

toeankoe, hamba ini di persilaken oleh toeankoe dateng kemari ada kabar apa jang hendak di perintahnja. Maka sahoet radja Haroen Arrasid hei! Markoem di tengah akoe berdjalan telah di liatnja oleh akoe isterimoe itoe, maka akoe perintah memanggil angkau aken di beri tahoe jang isterimoe itoe hendak di ambil oleh akoe, apa kehendak angkau nanti koe beri djoega, oeangtah, barangtah atau apaken sadja jang di kehendaki olehmoe, tapi sore ini djoega isterimoe, di persilaken dateng di astanakoe.

Maka Markoem laloe berdjalan poelang dengen soesah hati, tengah ia berdjalan laloe di ingetnja kepada Aboe Nawas, barangkali bisa menoeloeng.

Sigera ia pergi keroema Aboe Nawas, sesampenja di roemah Aboe Nawas katanja: salam moealaikoem toean mantri. Sahoet Aboe Nawas moealaikoem salam apa kabar toean? Maka laloe di tjeritaken oleh Markoem hal ichwalnja radja Haroen Arrasid hendak mengambil istrinja itoe, dan minta di berinja akal soepaja tida djadi di ambil oleh radja Haroen Arrasid isterinja jang tertjinta itoe. Maka sahoet Aboe Nawas gampang

toean kalau istri toean hendak di bawa kehadepan radja Haroen Arrasid toean minta di bikin pesta makan minoem dan di sediaken satoe peti jang besar aken di boewat membawa barang-barang hadia jang di kehendaki oleh toean soepaja tiada orang jang berani menjegah. Maka sahoet Markoem baek nanti hamba bermoehoen pada radja Haroen Arrasid.

Sesoedahnja laloe Markoem pergi kehadepan radja Haroen Arrasid dengen sembahnja laloe tjeritaken apa kehendaknja jang soeda di adjar oleh Aboe Nawas itoe. Maka sahoet radja Haroen Arrasid baeklah apa kehendak angkau nanti koe berinja.

Sepoelangnja Markoem laloe tjeritaken hal ichwal pada Sapijah isterinja itoe. Maka di denger oleh Sapijah tjerita Markoem itoe amat soesah hatinja karena ia hendak di ambil oleh radja Haroen Arrasid, maka sedeng tangisnja ia, laloe datenglah manteri Moeksin aken mengambil Sapijah hendak di bawa ke astana radja Haroen Arrasid.

Sesampenja Sapijah di astana laloe di samboet oleh sekalian mantri-mantri jang hadlir itoe. Maka

rioehlah soeara orang makan minoem di pesta itoe hingga semoeanja pada mabok, laloe Sapijah mengamperi radja Haroen Arrasid di adjaknja minoem-minoem sehingga radja Haroen Arrasid mendjadi mabok.

Maka datenglah Markoem laloe di boekanja peti jang besar itoe sigera di masoekennja Sapijah kedalem peti itoe dan di toetoepnja teroes di bawa poelang keroemanja, sesampenja ia di pintoe astana maka di tanja oleh djaga-djaga, hei! Markoem hendak di bawa kemana peti ini? Djawab Markoem inilah hadiah jang di beri oleh radja Haroen Arrasid pada hamba, hendak di bawa poelang. Maka oleh djaga-djaga itoe laloe di boekaken pintoe astana, teroes Markoem berdjalan dengen membawa peti itoe keroemahnja.

Maka di tjeritaken pada esok harinja radja Haroen Arrasid bangoen dari pada tidoernja maka di liatnja Sapijah tiada, laloe di tanja pada mantrinja, aken tetapi tiada seorang jang tahoe, sigera radja Haroen Arrasid memanggil Moeksin di titaken memanggil Markoem. Sesampenja Moeksin di roema Markoem maka katanja hei! Markoem

angkau di persilaken dateng di astana sekarang ini oleh radja Haroen Arrasid; saoet Markoem baeklah.

Sesampenja Markoem di astana dengen sembahnja, ampoen toeankoe, hamba ini di persilaken oleh toeankoe dateng kemari ada kabar apa jang hendak di perintah; sahoet radja Haroen Arrasid hei! Markoem apa sebab angkau berani membawa poelang istrimoe itoe jang soeda di bawa ke astana ini? Ampoen toeankoe sahoet Markoem karena soeda di beri idjin oleh toeankoe apa jang di kehendak boleh di bawa poelang oleh hamba kerna tiada laen melaenken isteri hamba jang tertjinta inilah.

Maka diamlah radja Haroen Arrasid laloe berpikir bener sekali omongannja ini orang, ah tiada laen tentoe Aboe Nawas djoega ampoenja akal ini baik nanti koe beri adjaran padanja.

Pada soeatoe hari radja Haroen Arrasid perinta mantrinja memanggil Aboe Nawas. Sesampenja mantri itoe di roema Aboe Nawas laloe memberi

salam, maka sahoet Aboe Nawas apa chabar mantri angkau dateng kemari, semba mantri itoe toean hamba di persilahken dateng di astana oleh toeankoe radja Haroen Arrasid. Djawabnja Aboe Nawas baiklah hamba poen hendak pergi di astana kerena telah lama hamba tiada menghadep toeankoe radja Haroen Arrasid.

Maka sesampenja Aboe Nawas di hadepan radja Haroen Arrasid dengan sembahnja, ampoen toeankoe hamba ini di persilahken kemari oleh toeankoe ada perkara apa jang hendak di parintahnja. Sahoet radja Haroen Arrasid hei ! Aboe Nawas akoe jang ada di astana ini tiada ada saorang jang melebihken kapinteran dari pada moe, djadi angkaulah jang paling pinter di hadepankoe ini maka akoe hendak meminta pada angkau „saboeah barang hadia jang di berih tiada aken boleh di trima, oleh jang menarima itoe", akoe beriken djandji pada angkau persen 500 dinar kapan di perolehnja, kapan tiada di perolehnja koe beri hoekoeman boenoeh pada angkau, dan koe beri tempo 7 hari lamanja aken kombali di astanakoe ini.

Maka Aboe Nawas dan mantri-mantri jang

hadlir di astana itoe laloe boebarlah poelang ka-roemahnja. Sesampenja Aboe Nawas di roemah-nja laloe memikirken barang apatah itoe jang hendak di boeat hadia, maka di pikirkennjalah oleh Aboe Nawas sampeken 6 hari lamanja, se-deng soesa memikirken itoe Aboe Nawas laloe berdjalan-djalan di pasar maka bertemoelah ia pada saorang jang mendjoealan boeroeng garedja laloe di belinja doea ekor dan di bawa poelang ka roemahnja.

Sasoedahnja hari jang ka toedjoe, sekalian mantri-mantri koempoellah di astana radja Haroen Arrasid hendak melihat perboeatan Aboe Nawas itoe, maka hari poen sianglah matahari soeda memantjarken tjahajanja belon djoega kalihatan Aboe Nawas, maka sedang sekalian mantri-mantri menjeritaken halnja Aboe Nawas itoe, laloe da-tenglah Aboe Nawas dengen membawa saroepa barang di boengkoes oleh ka-kainan laloe menjem-bah kahadepan radja Haroen Arrasid dengan ka-tanja inilah toeankoe barang jang di kahendak oleh toeankoe. Sigerah radja Haroen Arrasid me-ngamperi hendak di ambilnja laloe di boekaken oleh Aboe Nawas boengkoesannja maka terebang-

lah boeroeng itoe ka woewoengan astana. Laloe di tahnja oleh radja Haroen Arrasid kepada Aboe Nawas apakah maksoednja boeroeng itoe di lepas di hadepankoe ?

Maka sahoet Aboe Nawas itoelah barang hadia jang di beri tiada aken bole di terima oleh jang menarima itoe.

Maka di tanjakennja pada sekalian mantri-mantrinja perboeatan Aboe Nawas itoe sahoet mantri-mantri itoe benar toeankoe perboeatan Aboe Nawas ini. Laloe di berinja persen oleh radja Haroen Arrasid 500 dinar pada Aboe Nawas itoe adanja.

TAMAT.



